

6<sup>o</sup> caddu infanti p<sup>o</sup>u bellu, et manu tantu  
po al<sup>o</sup> vari nos in totu custu accettu

28.

Non de badoy remisa in euyx xely  
signalis may distus ni stidiadus  
qui nos teninti à totus obligadus  
à al<sup>o</sup> vari y mentis sera de rezeluy.

Adam, y Eva salen juntos, vestidos de penitencia con una cadena  
cada uno à su cuello, diciendo los versos siguientes, à vez à vez

Adam.

Ab initio, et ante secula formadu  
in sacramenti divina y sacramenti  
nara de inanti di estu seu stadu  
De caddu al<sup>o</sup>, et diuini omnipotenti

Eua.

Deu in segunda loqu nomenada  
tendi si ingusta mundu anciosa vida  
anru qui pagu ingratia fui stada  
po assa falsa serpenti hoj obedida

Adam.

O Mulier tantu pena qui euy causada  
à totus descendenti filius nostrus  
qui in subeccioni sunti saj postus  
de femes nara caddu de supeccada

Eua.

Confessu cundolori meda forti  
sa pena tanti manna qui causej

quod



[1r]

Libro de comedias escrito por Fray Antonio Maria de Estercily sacerdote capuchino en sellury 9bre a' 18. año 1688

---

Conçqueta del Nacimiento de Christo

Interlocutores

Dos prologos.	S. Augustin.
Adam, y Eva.	Un doctor ebreo.
Un astrologo.	Un criado de san Augustin.
El Rey David.	criado del Doctor ebreo.
El Propheta Micheas.	Dos demonios.
El Propheta Isayas.	Un cavallero.
La virgen nuestra señora.	en todos son,
San Joseph.	veinte, y ocho.
Seis Angeles.	
otro Angel a' los pastores.	
quatro pastores.	

Libro di commedie scritto da Frate / Antonio Maria da Esterzili sacerdote cappuccino / in Sanluri il 18 novembre 1688

Rappresentazione della Natività di Cristo

Personaggi // Due prologhi. Sant'Agostino. / Adamo ed Eva. Un dottore ebreo. / Un astrologo. Un servo di sant'Agostino. / Il Re Davide. Servo del dottore ebreo. / Il Profeta Michea. Due demoni. / Il Profeta Isaia. Un cavaliere. / La Vergine nostra signora. / San Giuseppe. In tutto sono ventotto. / Sei angeli. / Un altro angelo ai pastori. / quattro pastori. //

## Prologos

1. Soly. 2. Soly. 1. Soly.  
 2. Soly naru splendenti, et luminosu  
 Soly bellu luxenti, et formosu  
 bestidu de conca a' peis de amory.
- [1v] 1. 5  
 O<sup>1</sup> soly majestuosu, et de grandesa  
 soly, et prus de soly agraciadu,  
 soly qui a' totu ispantas de bellea  
 et maravilla rara as causadu.
2. 10  
 Soly ancora perfectu a' non contary  
 es su qui ada benni<sup>2</sup> custa ddy,  
 es soly qui sa luxi ada a dary  
 assa<sup>3</sup> criatura qui a' issu ada serbiry.
1. 15  
 Soly meda spetadu de su mundu,  
 ses tuy veru soly de justicia,  
 soly qui asolas totu sa malicia  
 y a' su demoniu baxari a' su profundu.

<sup>1</sup> In M, o' vocativo è segnato con due lineette oblique sottoscritte.

<sup>2</sup> at a' benni

<sup>3</sup> a' sa

Prologhi // 1. Sole. 2. Sole. 1. Sole. / 2. Sole – dico – splendente, e luminoso / Sole bello lucente, e formoso / vestito da capo a piedi d'amore. // 1. / O sole maestoso e di grandezza |5 / sole, e più di sole aggraziato, / sole che tutti stupisci per bellezza / e meraviglia rara hai causato. // 2. / Sole anche perfetto da non potersi dire / è quello che verrà in questo giorno, |10 / è sole che la luce donerà / alla creatura che lo servirà. // 1. / Sole molto atteso dal mondo, / sei tu vero sole di giustizia; / sole che sconfiggi tutta la malizia |15 / sí da gettare il demonio nel profondo. //

2.  
 Soly qui ses causa de libertadi  
 a' ys<sup>4</sup> qui cativus sunti in su peccadu,  
 ses soli qui mantenis donnia stadu  
 et de continu luxis po da amary<sup>5</sup>. 20

1.  
 Ses ispetadu, soly, de is sanctus Padris  
 qui in cuddu limbu obscuru idi nanta  
 cum boxi lamentosa totu igualis:  
 o' Christus Redemptori, et luxi sancta.

2. 25  
 Adam, y Eva ti nanta: beni prestu,  
 soly, po nosi dari cussa gloria  
 [2r] tenendu de nosaterus memoria  
 ancu qui de pagari inchady<sup>6</sup> Arrestu.

1. 30  
 Ses ancora lamadu de is Patriarcas,  
 soly senza principiu ni fini,  
 ses ancora lamadu de is monarchas,  
 naru de genti Ebreas, et non Gentily.

<sup>4</sup> a' is

<sup>5</sup> po ti amary

<sup>6</sup> inchi adi

2. / Sole che sei causa di libertà / per coloro che sono prigionieri nel peccato, / sei sole che mantieni ogni stato, / e di continuo splendi per essere amato. |20 // 1. Sei atteso, o sole, dai santi padri, / che in quel limbo oscuro ti dicono / tutti insieme con voce lamentosa: / "O Cristo Redentore e luce santa!". // 2. Adamo ed Eva ti dicono: "Vieni presto, |25 / sole, per darci la tua gloria, / conservando il ricordo di noi, / anche se c'è un resto da pagare<sup>1</sup>". // 1. / Sei anche invocato dai patriarchi, / sole senza principio, né fine, |30 / e sei anche invocato dai monarchi – / parlo di gente ebrea e non gentile. //

<sup>1</sup> A causa del peccato originale.

2.  
 Ses tanbeni spetadu de is Prophetas  
 singulari de David Rey amadu  
 pues in sa herentia sua ses humanadu,  
 o' soly, qui ti humilias, et sujetas. 35

1.  
 Ses tui bellu soly orientaly  
 spectadu de donnia creatura,  
 ses soly, et salvadori totu impari  
 de sa nosta ingrattissima natura. 40

2.  
 Intendu qui ti lamad Isayas  
 propheta meda sanctu, et perfectu  
 ti narat: beni prestu po cuntentu,  
 soly, passa a' su soly in cussas vias.

1.  
 Cuddu ateru ancianu ancora de Micheas  
 propheta intituladu veramenti,  
 o' soly, a' ti reclamat prestamenti  
 qui benjas po qui luxis, et recreas. 45

[2v] 2.  
 Beni, soly, acumpanja cudda luna  
 perfecta in summu gradu prus de totu, 50

2. / Sei anche aspettato dai profeti, / soprattutto da Davide amato re, /  
 poiché nella sue discendenza sei umanato, |35 / o sole, che ti umilii ed  
 assoggetti. // 1. / Sei tu bel sole orientale / atteso da ogni creatura; / sei sole  
 e salvatore tutto insieme / della nostra ingrattissima natura. |40 / 2. / Sento  
 che ti invoca Isaia, / profeta molto santo e perfetto: / ti dice "Vieni presto  
 per piacere, / o sole, passa dal sole per codeste vie". // 1. / Anche quell'al-  
 tro anziano di Michea, |45 / profeta illustre veramente, / o sole, ti reclama  
 prestamente / affinché venga, giacché risplendi e ricrei. // 2. / Vieni, sole,  
 accompagna quella luna / perfetta in sommo grado più di tutti, |50 /

naru de is creaturas pues peruna  
non ddat nadu in sa terra ni ndi contu<sup>7</sup>.

1.

Et cale es cussa luna, qui publicas?  
A' casu es sa qui miru in gussa sfera?  
Declara pues no nas ni significas  
si es sola o' cun soly verdadera. 55

2.

Cum soly es prus rica a' non contary  
sa luna qui publicu in custa hora  
pues si lamat Maria ricu mary  
mama, sposa, et fila, y emperadora. 60

1.

O' soly qui as florigu cudda vara  
de Joseph su istimadu patriarcha,  
ti narat qui non tardis ma remata  
po qui disijat biri cussa cara.

2.

O' soly luminosu divinali,  
aligra in summu gradu aijs cęlestis  
de gudda jerarchia cęlestiali  
y a' nosaterus ancora is terrestris. 65

<sup>7</sup> non ddi at nadu ... ni ndi contu

dico delle creature, poiché non v'è nessuna / che sia nata sulla terra e non  
ne conto. // 1. / E qual è codesta luna che palesi? / È forse quella che osser-  
vo in codesta sfera? / Spiegalo, poiché non dici, né manifesti |55 / se sia da  
sé reale o dipenda dal sole. // 2. / Col sole è piú ricca da non potersi dire  
/ la luna che ravviso in quest'ora, / perché si chiama Maria, ricco mare, /  
madre, sposa, figlia e imperatrice. |60 // 1. / O sole che hai infiorato quella  
verga / di Giuseppe, l'amato patriarca, / egli ti dice di non tardare, ma  
affrettati, / poiché desidera vedere codesto volto. // 2. / O sole luminoso e  
divino, |65 / rallegra in sommo grado i celesti / di quella gerarchia celestia-  
le, / ed anche noialtri, i terrestri. //

1.  
 O' soly, cursa prestu cussa sfera,  
 ispraxanta cussus rayus resplandoris, 70  
 [3r] luxanta ays felicissimus pastoris  
 qui funti caminenduru in sa terra.
2.  
 Ses ancora dichosu, veru soly,  
 ancu qui asa<sup>8</sup> patiri humanadu:  
 confirmu tottu custu qui apu nadu 75  
 pues ixiu qui in nienti as fatu errorry.
1.  
 O' soly penetranti in sa sapientia,  
 acudi cun sa gratia favorendu  
 a' su populu Ebreu cu'<sup>9</sup> sa scientia  
 cun is grandesas tuas publiquendu. 80
2.  
 Ses soly, naru ancoru, non finaly  
 disijadu de totu su universu  
 ma non de su enemigu infernaly  
 rebellu prus de totus, et perversu.

<sup>8</sup> *as a'*

<sup>9</sup> *cun*: abbreviazione o apocope frequente in questa prima commedia.

1. / O sole, percorri presto codesta sfera, / diffondano splendori codesti raggi, |70 / risplendano ai felicissimi pastori, / che stanno camminando sulla terra. // 2. / Sei anche fortunato, vero sole, / benché debba patire umanato: / confermo tutto ciò che ho affermato, |75 / poiché so che in niente hai sbagliato. // 1. / O sole penetrante nella sapienza, / accorri con la grazia, favorendo / il popolo ebreo con la scienza, / manifestandoti con le tue grandezze. |80 // 2. / Sei sole – dico ancora – non finale, / desiderato da tutto l'universo, / ma non dal nemico infernale, / ribelle più di tutti e perverso. //

1.  
 O' Gantu ses temidu de su nadu  
 enemigu mortali, et protervu 85  
 pero, soly divinu, deu di<sup>10</sup> pregu  
 qui benjas pues de nosu ses amadu.

2.  
 O' Ddi vera spectada de alegria  
 es custa qui biveus plenamenti: 90  
 acudi, soly, prestu custa ya,  
 non tardis pues ti lamas resplendenti.

[3v] 1.  
 Soly qui cun sa vista donas vida  
 ays affligidus, naru, de sa terra,  
 soly qui das victoria in sa guerra 95  
 ay cudda genti, naru, combertida.

2.  
 Ses soly qui as criadu a' su soly  
 et mancu ti ses fatu po baxesa  
 qui sendu unicu tuy Redemptori  
 ti sujetas cun amori de finesa. 100

1.  
 Ses soly su prus claru meridianu

<sup>10</sup> *deu ti*

1. / Oh, quanto sei temuto dal nominato |85 / nemico mortale protervo!  
 / Perciò, sole divino, io ti prego / che venga perché da noi sei amato. // 2.  
 / Oh, vero giorno d'allegria atteso / è questo che viviamo pienamente: |90  
 / accorri presto, sole, questa volta, / non tardare, poiché ti chiami risplen-  
 dente. // 1. / Sole, che con la vista doni vita – / dico agli afflitti della terra  
 – / sole che dà vittoria nella guerra |95 / a quella gente – dico – converti-  
 ta. // 2. / Sei sole che hai creato il sole, / ed hai accettato d'umiliarti, / tu  
 che, essendo unico redentore, / ti assoggetti con amore e cortesia. |100 //  
 1. / Sei sole, il più chiaro meridiano, /

pues sa bellesa tua es conçolu;  
 ses in cussas isferas unu solu  
 su prus ricu brillanti, et uffanu.

2. 105  
 Ses Rey, et Monarcha de su criadu,  
 O' soly Radianti poderosu:  
 solus cun dunu fiat declaradu  
 as fatu custu Mundu misteriosu.

1. 110  
 De Ricus vassalagis ses servidu  
 in gussu puestu ricu soberanu  
 po qui ses soly in totu su prus mannu  
 et de gloria cęlesti ses bestidu.

2. 115  
 [4r] Atendanta totu gantus cun amori  
 ay gustus passus sanctus qui anta a biri,  
 adorinti cun profunda devotioni  
 a' su luxenti soly, qui ada bessiri.

1.  
 Cussu ancora ddis pregu humilimenti  
 qui olanta aichi devotas contemplari  
 et cu' coru postradu laudari

poiché la tua bellezza è consolazione; / sei in codeste sfere uno solo, / il  
 piú ricco, brillante e contento. // 2. / Sei re e monarca del creato, |105 /  
 o sole raggianti poderoso: / soltanto con un *fiat* pronunziato / hai fatto  
 questo mondo misterioso. // 1. / Da ricchi vassalli sei servito / in codesto  
 magnifico supremo impiego, |110 / perché sei sole, in tutto il piú grande, /  
 e di gloria celeste sei vestito. // 2. / Badino tutti quanti con amore / ai tuoi  
 passi santi, che vedranno, / e adorino con profonda devozione |115 / il  
 sole lucente che sorgerà. // 1. / Di questo ancora li prego umilmente, / che  
 vogliano contemplare cosí devoti, / con cuore prostrato lodare /

ay gustu veru soli omnipotenti. 120

(Sale el Astrologo diziendo)

1.  
O' arti Astrologali misteriosa  
profunda inis<sup>11</sup> secretus de omnia modu,  
qui sendu istudiada es prus dudosa  
in cosas qui mi alirganta su coru.

2. 125  
Concertu çelestiali et soberanu  
remiru in is istrellas, et planetas  
pues juru in veridadi ey os naru  
qui de luxi despidinti cometas.

3. 130  
Agatu qui saturnu su prus malu  
hoy cu<sup>7</sup> meda gosu fait festa;  
agatu qui su marte de Ingannu  
bandat meda ajustadu, y assa lesta.

4.  
Mercuriu qui est ancora sospetosu  
is unidi<sup>12</sup> assa parti binchidora:

<sup>11</sup> *in is*

<sup>12</sup> *si unidi*

questo vero sole onnipotente. |120 // (Sale<sup>2</sup> l'astrologo dicendo) // 1. / O  
arte astrologica misteriosa, / profonda nei segreti in ogni modo, / la quale  
con lo studio crea piú dubbî / in questioni che mi rallegrano il cuore. //  
2. / Concerto celestiale e supremo |125 / rimiro nelle stelle e nei pianeti,  
/ poiché in verità giuro e vi dico / che inviano comete luminose. // 3.  
/ Trovo che Saturno, il piú malvagio, / oggi con molta gioia festeggia;  
|130 / trovo che Marte ingannevole / va molto ordinato e rapido. // 4. /  
Mercurio, che è ancora sospettoso, / s'unisce alla parte vincitrice: /

<sup>2</sup> Cioè 'sale sul palcoscenico', 'entra in scena'. Così in tutte le didascalie è da intendere il verbo *salir*.

[4v] intendu qui sa alirgat<sup>13</sup> issu ancora 135  
 et si bestid de festa gaudiosu.

5.

Venus sa prus uffana et amorosa  
 ricamenti declarat sa alegria  
 pues brillat tantis rayus luminosa  
 qui privat a' ys criaturas sa agonia. 140

6.

Sa luna ancora cun grandus portentus  
 nos anuncia festiva sa grandesa  
 de unu tanti misteriu sa bellea  
 cu' medas ricus, naru, movimentus.

7.

Su soly que es su Rey de is planetas 145  
 hoy si bestid de luxi singulary  
 declarendunos cosas prus secretas  
 de cuddu<sup>14</sup> altu misteriu cęlestiali.

8.

Ys signus hoy ancora isa alirganta<sup>15</sup>  
 de cuddus noy chelus diamantinus, 150

<sup>13</sup> *si alirgat*

<sup>14</sup> *Segue ≠*

<sup>15</sup> *si alirganta*

sento che si rallegra anch'esso, |135 / e si veste gaudioso a festa. // 5. /  
 Venere, la piú gioiosa ed amorosa, / riccamente dimostra l'allegria, / giac-  
 ché emette luminosa tanti raggi, / da liberare le creature dall'agonia. |140  
 // 6. / La luna, pure con grandi portenti, / ci annunzia festiva la grandezza  
 / di un tale mistero e la bellezza – / dico – con molti ricchi movimenti. //  
 7. / Il sole, il quale è il re dei pianeti, |145 / oggi si veste di luce singolare, /  
 palesandoci cose piú segrete / di quell'alto mistero celestiale. // 8. / Si ralle-  
 grano oggi anche le costellazioni / di quei nove cieli fissi<sup>3</sup>, |150 /

<sup>3</sup> Lett. 'fermi e duri come diamanti'

is unus ays aterus si cumbidanta  
cu' certus movimentus peregrinus.

9.

Ita apa publicari de is terrestris  
pues totus in gusta hora si cumbidanta  
mirendu tantis signalis hoy çelestis 155  
qui juntus totu gantus is admiranta?

10.

[5r] Et tuy, jucunda aurora<sup>16</sup>, a' su manjanu  
non cassis in is rayus de brillary  
et cu' cara divina celebrary  
custa ddi signalada in totu sa annu<sup>17</sup>. 160

11.

O' qui arrestu ofuscadu de su totu  
contemplandu is misterius de sa altura:  
miru, et remiru in totus ut in una  
naru de cussas sferas cuddu mottu.

12.

Horas, ddis, notis, chidas et mesis ancu 165  
seu stadu in vigiliis astrologalis:  
forsis mai cognoxiri is signalis!

<sup>16</sup> ≡ *aurora*

<sup>17</sup> *su annu*

s'invitano reciprocamente / con certi movimenti rari. // 9. / Che cosa  
esprimerò sui terrestri, / poiché tutti in quest'ora si riuniscono, / osser-  
vando oggi tanti segnali celesti, |155 / che, tutti uniti, si fanno ammirare?  
// 10. / È tu, aurora gioconda, al mattino / nei raggi non cessi di brillare,  
/ e, con volto divino, celebrare / questo giorno segnalato in tutto l'anno.  
|160 // 11. / Oh, rimango offuscato del tutto, / contemplando i misteri  
dell'altezza<sup>4</sup>: / miro e rimiro in tutte ed in ognuna, / intendo dire il moto  
di quelle sfere. // 12. / Ore, giorni, notti, settimane e perfino mesi |165 /  
sono stato a veglia per gli astri: / potessi mai conoscerne i segni! /

<sup>4</sup> Si tratta dell'altezza, grandezza ed eccellenza divina, che si manifesta nello splendore della creazione.

Pero ancora in principius hoy mi agatu.

13.

Prus naru qui seu stadu medas annus  
qui de studiu mi agatu jay canudu 170  
ma certu no mi tenju po seguru  
in custus signus, naru, tanti mannus.

14.

Mi splicu, et declaru apertamenti  
de no mi stari seguru po arrexoni 175  
qui ancora no apu studiadu a' perfectioni  
una arti tanti obstrusa, et potenti.

15.

Solus po unus indicius naturalis  
qui cu' sa pratica agatu realidadi  
imi induinti a' creiri in veridadi  
is prodigius realzadus de is signalis. 180

16.

Ancora agatu qui is theologus nanta  
segundu anti ligidu in sa scriptura  
[5v] qui in segundu: Deus criet sa luxi pura  
et nomini de ddy hoy ddi ddanta<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> *danta*

Mi ritrovo però ancora al principio. // 13. / Dico inoltre che sono stato molti anni / a studiare, perciò mi trovo già canuto, |170 / ma certo non mi sento sicuro / su questi segni – dico – tanto grandiosi. // 14. / Mi spiego, e dichiaro apertamente / di non esser sicuro, per il fatto / che ancora non ho studiato perfettamente |175 / un'arte tanto oscura ed ardua. // 15. / Solo per alcuni indizi naturali, / che con l'esperienza riconosco reali, / sono indotto a credere in verità / ai prodigi rilevati dai segnali. |180 // 16. / Trovo inoltre che i teologi dicono, / in base a quel che han letto nelle Scritture, / che Dio per seconda creò la luce pura, / e nome di giorno oggi le danno. //

17.  
 In sa quali imi agatu cu' paura 185  
 po no acertari<sup>19</sup> segundu si<sup>20</sup> cunvenidi  
 a' una festa qui tanti si veneridi  
 senza imbargu, timori, ni nui obscura.
18.  
 Prus intendu qui nanta is theologistas 190  
 qui coloquedi in mesu de is aguas  
 su firmamentu de maravillas tantas,  
 qui parit qui ddu tenja jay a' is vistas.
19.  
 Qui ni a' mimi mi fait traballari  
 contemplendu su tanti adornamentu,  
 restendumi horas fixu, et meda atentu 195  
 qui tan<t>is bortas mi fait admirari.
20.  
 Ancora intendu qui in sa quarta ddy  
 facisit Deus prus cuddas luchernas  
 de cuddu soly, et luna tanti bellas  
 comunicandusi luxi in birisy. 200

<sup>19</sup> **M** *acerta*<sup>i</sup>

<sup>20</sup> ⊥ *po no acertari segundu si*

17. / In ciò mi ritrovo impaurito |185 / per non riuscire, secondo convenienza, / in una festa tanto venerabile / senza ostacolo, timore e nube scura. // 18. / Sento inoltre dai teologi / che fu collocato<sup>5</sup> in mezzo alle acque |190 / il firmamento tanto meraviglioso, / che pare di averlo già in vista. // 19. / Me questo non mi fa proprio penare, / quando contemplo tanto ornamento, / e resto per ore fisso e molto attento, |195 / cosicché tante volte rimango ad ammirarlo. // 20. / Sento poi che il quarto giorno / Dio fece il sole e la luna, / quelle lucerne tanto belle, / che si trasmettono luce nel mostrarsi. |200 //

<sup>5</sup> Il soggetto sottinteso di *coloquedi* è *Deus*.

21.  
 Bollu narri qui sa <s>trella prus minori  
 non podit dari luxi a' sa terra  
 si non dda mandad de cussa alta sphaera  
 cuddu bellu<sup>21</sup> luxenti, et clara ddi soly.
- [6r] 22. 205  
 Pero biu qui hoy no dda negat  
 sa luxi tanti bella e' ispetada:  
 però cu' meda gosu dda verberat  
 in gusta ddy solemni celebrada.
23. 210  
 Ancora biu despedit de so orienti<sup>22</sup>  
 cum meda passu naru reposadu  
 una stella rutilanti, et fulgenti  
 qui certu imad postu in coyddadu.
24. 215  
 Su quali mi obliguedi a' remirari  
 is librus de sa scientia, et arti mia  
 llamada vulgarimenti strologia  
 fina qui agatu in fonti sa realdadi.

<sup>21</sup> *cuddu bellu* < *cudda bella*

<sup>22</sup> *su orienti*

21. / Voglio dire che la stella piú piccola / non può dare la luce alla terra, / se non la manda da quell'alta sfera / quel bel sole lucente e chiaro giorno.  
 // 22. / Vedo perciò che oggi non la nega, |205 / la luce tanto bella ed attesa: / con molta gioia dunque la effonde / in questo giorno solenne celebrato. // 23. / Ancora, vedo, invia dall'oriente / con passo molto riposato, |210 / una stella rutilante e fulgente, / che mi ha davvero suscitato ansia.  
 // 24. / Questo mi ha costretto a riconsultare / i libri della mia scienza ed arte, / volgarmente chiamata *strologia*, |215 / fino a che trovi la verità all'origine. //

25.  
 Es beru qui ajudedi sa sperientia  
 de sa speranza, naru, de su Messia  
 cun qui, cun pagu, acertu su qui olya,  
 de is effectus sus cun sa influentia. 220

26.  
 Is qualis per certa luxi apu agatadu  
 qui significat su avisu de is Reis  
 po beniri a besari cuddus peis  
 de su Rey universali de su criadu.

27. 225  
 Signali veramenti man<i>festu  
 de qui a' su mundu fud cumpartu  
 [6v] cuddu infanti prus bellu, et mannu tantu  
 po alçarinos in totu custu arrestu.

28. 230  
 Non dde badas remiru in cussus xelus  
 signalis may bistus ni studiatus  
 qui nos teninti a' totus obligadus  
 a' alçari is mentis sena de rezelus.

25. / È vero che è stata d'aiuto l'esperienza, / intendo dire della speranza del Messia, / e con ciò facilmente prevedo quel che volevo, / con l'influenza dei suoi effetti<sup>6</sup>. |220 // 26. / I quali effetti, in virtù della luce certa, ho trovato / che significano l'intenzione dei re / di venire a baciare quei piedi / del Re universale del creato. // 27. / Segno, questo, veramente manifesto |225 / di colui che è comparso al mondo, / quell'infante piú bello e tanto grande, / per sollevarci da tutta questa schiavitú. // 28. / Non invano rimirò in questi cieli / segnali mai visti, né studiati, |230 / che ci costringono tutti / ad alzare le menti senza timori. //

<sup>6</sup> Questa strofa, dal costruito alquanto contorto, anticipa il contenuto della seguente e allude ai Re Magi.

*(Adam, y Eva salen juntos vestidos de penitencia con una cadena / cada uno a' su cuello, diciendo los versos siguientes a' vez a' vez)*

Adam.

Ab initio, et ante secula formadu  
in sa menti divina veramenti,  
naru de inanti di essi seu stadu 235  
de cuddu altu, et divinu omnipotenti.

Eva.

Deu in segundu logu nomenada  
tenjisi in gustu mundu ancora vida  
ancu qui pagu in gratia fui stada  
po assa falsa serpenti hay obedida. 240

Adam.

O' mulier cantu pena qui eus causadu  
a' totus descendenti filus nostus  
qui in sujecioni sunti jay postus  
de fomes, naru cuddu de su peccadu.

Eva.

Confessu cun dolori meda forti 245  
sa pena tanti manna qui causey

*(Adamo ed Eva salgono insieme, vestiti a penitenza, ciascuno con una catena al collo, pronunciando uno alla volta i versi seguenti) // Adamo. / Ab initio et ante saecula<sup>7</sup> formato / nella mente divina, veramente, / di quell'alto e divino onnipotente |235 / dico che sono stato prima d'esistere. // Eva. / Anch'io, nominata in secondo luogo, / ebbi vita in questo mondo, / benché sia stata poco tempo in grazia / per aver obbedito al falso serpente. |240 // Adamo. / O moglie, quanta pena abbiamo causato / a tutti i discendenti figli nostri, / che sono già soggetti / al fomite, ovvero allo stimolo del peccato. // Eva / Confesso con dolore molto forte |245 / la pena tanto grande che causai, /*

<sup>7</sup> Dall'inizio e prima dei secoli.

[7r] pues a totu is criaturas jey sa morti  
et de su istadu Innocenti dds privey.

Adam.

O' mesquinu de mey desdichadu  
qui gozendu una vida tanti bella 250  
mandiey de cudda arbori<sup>23</sup> vedadu  
et restu fatu sclau po una mela!

Eva.

Deu in primu logu stetisij  
sa qui desobedientia perpetredi  
ancu qui cudda scientia no apisij 255  
segundu sa serpenti mi naredi.

Adam.<sup>24</sup>

Aendu jay comissu su peccadu  
restey privu de totu sa alegria  
et de sa grancia ancu privu e' ispolladu  
e' sujetu a' sudoris, y agonia. 260

<sup>23</sup> *de cuddu arbori*

<sup>24</sup> In M la seguente quartina è erroneamente attribuita ad Eva, essendo infatti scritta dopo i versi 261-264, i quali sono invece attribuiti ad Adam. Si tratta, evidentemente, di un errore di copiatura: due crocette a margine delle quartine segnalano l'errore.

perché a tutte le creature diedi la morte / e dello stato innocente le privai.  
// Adamo. / O povero me sfortunato, / che, pur godendo una vita tanto  
bella, |250 / mangiai da quell'albero vietato / e rimango schiavo per una  
mela! // Eva. / Io in primo luogo fui / colei che perpetrò disobbedienza,  
/ non ottenendo quella scienza |255 / della quale il serpente mi parlò. //  
Adamo. / Avendo già commesso il peccato / restai privo di tutta l'allegria,  
/ privo e spogliato pure della grazia, / e soggetto ai sudori e all'agonia. |260  
//

Eva.

Eddeu ancora tanbeni castigada  
luegu qui executei cussu errory  
restenduru sujeta a' su dolori  
po sa hora de su partu fulminada.

Adam.

Et cantu adessi, Señori, sa tardança  
de custa vista clara justu, et sanctu?  
Perdonami, clementi, pues mas<sup>25</sup> fatu  
a' sa Imagini tua et simbilanza. 265

[7v]

Eva.

Eddeu ancora, Señori, ti suplicu  
qui di ollas a' su mundu demostrary,  
qui humiliada in sa terra mi publicu  
spectendu cussa enida po gosary. 270

Adam.

Veramenti, Señori, seu stadu  
su prus homini ingrato sconoxenti  
qui bivendu una vida aichi innocenti  
dei gustu ay gustu corpus rebeladu. 275

<sup>25</sup> *mi as*

Eva. / E anch'io ancora castigata, / non appena ebbi commesso quell'errore, / rimanendo soggetta al dolore, / fulminata nell'ora del parto. // Adamo. / E quanto sarà, Signore, il ritardo |265 / di questa visione chiara, giusta e santa<sup>8</sup>? / Perdonami, o clemente, ché m'hai fatto / a tua immagine e somiglianza. // Eva. / Ed io ancora, Signore, ti supplico / che ti voglia mostrare al mondo, |270 / ché umiliata in terra mi presento, / aspettando codesta venuta per godere. // Adamo. / Veramente, Signore, sono stato / l'uomo piú ingrato ed irricoscente, / che vivendo una vita sí innocente |275 / diedi piacere a questo corpo ribelle<sup>9</sup>. //

<sup>8</sup> Gli agg. *justu* e *sanctu* concordano con *señori*: ipallage.

<sup>9</sup> Nel testo si ha gioco di parole tra *gustu* e *custu*.

Eva.  
 Señori, e' cali prus mali inclinada  
 de mei, desdichada mama Eva,  
 sendu una creatura tanti bella  
 de cussa manu tua fabricada? 280

Adam.  
 Veramenti no mi spantu si pequesti  
 po hay tentu sa lucha fortamenti,  
 naru de sa malifia diabolica serpenti,  
 ma de mei po qui tui no mi tentesti.

Eva. 285  
 Es beru qui deu ti jey sa ocasioni  
 de mandiaru de cudda arbori<sup>26</sup> vedadu  
 po essiri tanti bellu, y azucaradu  
 segundu mi incited sa tentacioni.

Adam. 290  
 O' desdichada, o' lamentu, o' tristura,  
 poita atentamenti dda mirasta  
 [8r] naru ay cussa serpenti, et non penzasta  
 ca hayada a' guadanjari por ventura?

Eva.  
 Reconoxu maridu sa rexony

<sup>26</sup> *cuddu arbori*

Eva. / Signore, e chi è piú mal inclinata / di me, sventurata mamma Eva, / essendo io una creatura tanto bella, / fabbricata da codesta tua mano? |280  
 // Adamo. / Davvero non mi stupisco se peccasti / per essere stata insidiata  
 fortemente – / dico del maligno diabolico serpente; / ma di me, poiché tu  
 mi tentasti<sup>10</sup>. // Eva. / È vero ch'io ti diedi occasione |285 / di mangiare da  
 quell'albero vietato, / perché era tanto bello e dolce / secondo che incitò  
 la tentazione. // Adamo. / O sventurata! O lamento! O tristezza! / Perché  
 attentamente lo guardavi – |290 / dico del serpente – e non pensavi / che  
 avresti guadagnato per sorte? // Eva. / Riconosco, marito, la ragione /

<sup>10</sup> Adamo cioè si stupisce di sé stesso, per non essere riuscito ad evitare la tentazione.

de su qui Imó mi naras, o' mesquina!  
 Pero no confia de<sup>27</sup> fairi errorry  
 in mirari sa serpenti prus maligna. 295

Adam.  
 Si tui aligramenti existi stada  
 a' su costadu miu personali  
 quissa no essi mestiri tentada,  
 naru de cudda bestia infernali. 300

Eva.  
 O' si no essiri arruta in sa maldadi  
 comenti aya andari advertida  
 mirendu atentamenti cussa essida  
 po no beni ay cussu errori perpetradu!

Adam.  
 E deu itta penza inda acabari<sup>28</sup>  
 in obidiri a' ti contra conscientia?  
 Solus de irritari sa clementia  
 de cuddu veru Deus po ddu narri. 305

Eva.  
 Sa mia fud sa culpa primamenti  
 po ayri largadu sa manu de sa gula 310

<sup>27</sup> *M confiada*

<sup>28</sup> *indi acabari*

di ciò che ora mi dici, ahimé poverina! / Non credevo però di sbagliare  
 |295 / nel mirare il serpente più maligno. // Adamo. / Se tu con allegria  
 fossi stata / sempre al mio fianco e vicina, / forse non saresti stata tentata  
 / da quella bestia infernale. |300 // Eva. / Oh, se non fossi caduta nella  
 malvagità, / come sarei stata prudente, / valutando attentamente codesta  
 azione / per non giungere a perpetrare tale errore! // Adamo. / Ed io dove  
 pensavo di finire |305 / nell'obbedire a te contro coscienza? / Solo d'irri-  
 rare la clemenza / di quel vero Dio, devo ammettere. // Eva. / Era mia la  
 colpa in primo luogo, / per avere allontanato la mano dalla gola<sup>11</sup>, |310

<sup>11</sup> Per cogliere il frutto proibito.

sena respectu ni paura jay nixuna  
de guddu altu criadori omnipotenti.

Adam.

Seus istadus originis veramenti  
de tantis distrucionis, et peccadus  
qui merexiaus essiri condenadus  
a' su fogu infernali eternamenti. 315

[8v]

Eva.

O' errorry qui non tenid su cumpanju  
de cantus si ndi pozat declarary!  
Naru qui no sindadi<sup>29</sup> a' Igualary  
ay gustu pues qui tanti hoy ddu pranju. 320

Adam.

Ancora qui is ogus nostus si cumbertanta  
in funtanas de lagrimas, et prantu  
po pagari su delictu qui eus factu  
non po gustu is creaturas si cuntentanta.

Eva.

Veramenti es tanti mannu cussu errorry  
de unu atrevimentu signaladu  
qui a' totu is creaturas ad plagadu  
cun duna perpetua naru sujecioni. 325

<sup>29</sup> *no si ndi adi*

/ senza rispetto, né alcuna paura / di quell'alto creatore onnipotente. //  
Adamo. / Siamo stati veramente origini / di tante distruzioni e peccati, /  
che meritiamo d'esser condannati |315 / al fuoco infernale eternamente.  
// Eva. / O errore che non ha equivalente / tra quanti se ne possano dichia-  
rare! / Dico che non ci sarà eguale / a questo, poiché oggi lo piango tanto.  
|320 // Adamo. / Quantunque i nostri occhi si convertano / in fontane di  
lacrime e pianto / per pagare il delitto che abbiám fatto, / non per questo  
le creature s'accontentano. // Eva. / Veramente è un errore tanto grande,  
|325 / d'un'audacia così singolare, / che ha piagato tutte le creature / con  
una ferita<sup>12</sup> davvero perpetua. //

<sup>12</sup> Lett. 'soggezione', in riferimento al peccato originale.

Adam.

Infinis nos cunvenid de continu  
 qui si dignit beni prestu a' si incarnari 330  
 po qui nos pozat prestu liberari  
 de custu obscuru logu peregrinu.

Eva.

O' candu adessi sa ddy tanti dichosa  
 qui ada abaxari a' terra humiliadu 335  
 cuddu fillu Deus po essi humanadu  
 et desterrari sa vida tenebrosa!

Adam.

[9r] O' clementissimu Deus de is alturas,  
 miradimi cun ogus de clementia  
 intendadami sa osta omnipotentia 340  
 baxit prestu a' salvaru is criaturas.

Eva.

A mimi prus de totu mi cumvenit  
 alçari is ogus cu' prantu a' y cussus xelus  
 po qui bia prestu deu is bostus velus  
 et poita tanti meda si detenit.

Adamo. / Infine ci conviene senza dubbio / che si degni in poco tempo  
 d'incarnarsi |330 / perché possa presto liberarci / da questo oscuro luogo  
 disgraziato. // Eva. / Oh, quando sarà il giorno fortunato, / in cui scenderà  
 in terra umiliato / quel figlio di Dio umanato, |335 / e scaccerà la vita  
 tenebrosa! // Adamo. / O clementissimo Dio delle altezze / miratemi con  
 occhî di clemenza, / mi ascolti la vostra onnipotenza, / e scenda presto a  
 salvare le creature. |340 // Eva. / A me piú di tutti mi conviene / alzare gli  
 occhî piangenti verso i cieli, / affinché io veda presto i vostri veli, / perché  
 tanto a lungo si trattiene. //

(*El Rey David saldrá con vestido Real<sup>30</sup>, con corona, y setro, y su / criado delante del<sup>31</sup> con su pica, y armas blancas para aparejarle / la silla, y trono con su cortina, y david tañiendo cantarà*)

1. 345  
 O' tronu soberanu e' altu Rey  
 de su universu imperiu intitulado,  
 tibi dico: Domine Memento mei  
 segundu qui mi ddas manifestadu.
2. 350  
 Ixiu qui as a<sup>32</sup> beni adi<sup>33</sup> incarnary  
 in gussa linea mia de dey<sup>34</sup> preciada  
 qui de totu su criadu celebrada  
 adessiri cussa hora divinaly.
3. 355  
 Ixiu qui de una virgini as essi<sup>35</sup> fillu  
 po nomini reclamada stella maris,  
 Reyna de is noy corus cęstialis

<sup>30</sup> *Real < Reyl*

<sup>31</sup> *de él*

<sup>32</sup> *M a' sa*

<sup>33</sup> *a' ti*

<sup>34</sup> *de tey*

<sup>35</sup> *M a' sessi*

(*Re Davide salirà con vestito regale, con la corona e lo scettro, e il servo davanti a lui, con la picca e le armi bianche per approntargli il seggio ed il trono con la tenda, e Davide sonando canterà*) // 1. / O trono sovrano ed alto re |345 / dell'insigne impero universale, / ti dico *Domine, memento mei*<sup>13</sup>, / secondo ciò che mi hai manifestato. / 2. / So che verrai ad incarnarti / in questa linea mia da te apprezzata<sup>14</sup>, |350 / che, da tutto il creato celebrata / sarà in codesta ora divina. / 3. / So che sarai figlio d'una vergine, / chiamata per nome *Stella maris*<sup>15</sup>, / regina dei nove cori celestiali, |355 /

<sup>13</sup> Signore, ricordati di me.

<sup>14</sup> È la linea di discendenza, che unisce direttamente Davide con Gesù.

<sup>15</sup> Stella del mare.

- comparada a' unu friscu, et biancu lillu.  
 4.  
 Ixiu qui asa beni humiliadu  
 piguendu carri humana po patiri  
 [9v] tenju noticia ancora qui asa sufriri  
 una morti cruenta lastimada. 360
5.  
 Tanbeni cussu spiritu çelesti  
 de gussa Trinidadadi soberana  
 mi declaret sendu deu ancu terrestri  
 qui ayasta a' beni cu' gloria meda ufana.  
 6.  
 Memoria fay, Señori, de custu Rey 365  
 untu de cussa manu poderosa  
 ancu qui apu peccadu in meda cosa  
 pues ti naru postradu miserere mey.  
 7.  
 Ancora ti suplicu po sa amory<sup>36</sup>  
 qui mas tentu bivenduru in sa terra 370  
 essendu qui mi pentu cu' dolory  
 contemplenduruti in sa alta terra.

<sup>36</sup> *su amory*

comparata ad un fresco e bianco giglio. / 4. / So che giungerai umiliato, / pigliando carne umana per patire, / e ho notizia anche che soffrirai / una morte cruenta miserevole. |360 / 5. / Anche lo spirito celeste<sup>16</sup> / di codesta trinità sovrana / mi dichiarò, quand'ero ancora sulla terra, / che saresti venuto con gloria molto lieta. / 6. / Sii memore, Signore, di questo re, |365 / unto dalla tua mano poderosa, / anche se ho peccato in molte cose, / poiché prostrato ti dico *Miserere mei*<sup>17</sup>. / 7. / Ancora ti supplico per l'amore / che hai avuto per me vivente sulla terra, |370 / essendo che mi pento con dolore, / contemplandoti nell'alto crinale. /

<sup>16</sup> Lo Spirito Santo.

<sup>17</sup> Abbi pietà di me.

8.  
 In sa presentia tua ingenugadu  
 ti pregu, altu Senori çeſtialy,  
 qui mi ollas perdonari su peccadu 375  
 qui postru in terra corona, et cetru Realy.
9.  
 Abaxa, Señori, prestu de cussa gloria  
 po qui mi agatu jai incerradu  
 in su limbu qui tui as cumandadu:  
 beni prestu cu' palma de victoria. 380
- [10r] 10.  
 Inbianos po cuntentu a' fillu tu,  
 o' Padri ęternu Altu, et Majestuosu,  
 qui bogari de su limbu no ad nexunu  
 potestadi que issu valerosu.
11. 385  
 Miserere mey torru a' narry  
 cu' lagrimas baxendu in custas caras  
 secundu' misericordia<sup>37</sup> yxiu qui mi amas  
 tua' quae est sa qui potzu suplicary.
12.  
 No miris, altu Señori, a' tanti faltas  
 qui cun sa ingratitudini pequey 390

<sup>37</sup> *secundum misericordiam*; la *-m* finale latina è sostituita dall'apostrofo anche in *tuam* del verso successivo e in varî altri passi.

8. / Alla tua presenza inginocchiato, / ti prego, alto signore celestiale, / che mi voglia perdonare il peccato |375 / per cui depongo a terra corona e scettru reale. / 9. / Scendi, Signore, da codesta gloria, / perché mi trovo già rinchiuso / nel limbo che tu hai ordinato: / vieni presto con palma di vittoria. |380 / 10. / Inviaci tuo figlio per il nostro bene, / o Padre eterno alto e maestoso, / ché, di liberare dal limbo, nessuno ha / potestà come lui valoroso. / 11. / *Miserere mei* torno a dire, |385 / con lacrime che bagnan questo viso, / so che ami *secundum misericordiam / tuam*<sup>18</sup>, quella che posso supplicare. / 12. / Non guardare, Signore, tanti errori, / per cui ingrattamente io peccai, |390 /

<sup>18</sup> Secondo la tua misericordia.

pues conoxu seguru funti tantas  
in is qualis tanti meda reposey.

13.

Merexu veramenti unu castigu  
qui restid po memoria a' su mundu,  
merexumi restari in su profundu 395

fin a' essiri puru, et limpiu que unu sprigu.

14.

Merexu ancora castigus singularis  
po essi stadu tanti scandalosu  
senduru unu sujetu tanti honrosu  
cu' realzamentu<s> jay particularis. 400

15.

Suba totu po hayri perpetradu  
cuddu Adulteriu tanti desonrosu,  
naru cu' Betsabé, grandu peccadu  
qui sendu aligru mi fatzu timorosu.

16.

Prus ancora mi fatzu homicida 405

[10v] po essi in totu cobertu in su peccadu  
pero mi agatu in totu incadenadu  
castiguendumi custa trista vida.

17.

No fud custu non prus su fulminadu

poiché so con sicurezza che son tanti / quelli nei quali tanto a lungo giacqui. / 13. / Merito veramente un castigo, / che resti per memoria al mondo, / mi merito di restare nel profondo |395 / fino ad essere puro e pulito come uno specchio. / 14. / Merito ancora castighi singolari, / per essere stato tanto scandaloso, / essendo un soggetto tanto prestigioso / dagli onori già eccezionali. |400 / 15. / Sopra tutto per avere perpetrato / quell'adulterio tanto disonorevole – / dico con Betsabea – grande peccato, / se ero allegro divengo timoroso. / 16. / Ancor piú divengo omicida, |405 / per essere totalmente coperto dal peccato, / perciò mi trovo tutto incatenato / nel castigo di questa triste vita. / 17. / Non era questo il maggiore peccato, /

- sendu de malu exemplu a is vasallus 410  
 qui sendu bonus andaianta po malus  
 segundu qui de mey anti imparadu.  
 18.
- Merexia veramenti qui sait fatu  
 unu inferru apartadu po mey solu  
 po qui ayri patidu cu' desconsolu<sup>38</sup> 415  
 unu erroru singulari, et crimen tantu.  
 19.
- Ma sa misericordia tua, Señory,  
 est tantu manna qui no tenit contu  
 po sa quali mi agatu cun aconortu  
 qui mas a' perdonari cu' amory. 420  
 20.
- Po su quali suplicu novamenti  
 qui abaxis prestu de cussas isferas  
 poqui deu conoxa prus de veras  
 qui mas tentu in su coru veramenti.

<sup>38</sup> *M desconsolu*

giacché fui di cattivo esempio ai sudditi<sup>19</sup>, |410 / che, se prima erano buoni, si comportarono da malvagi, / secondo che ebbero da me imparato. / 18. / Meritavo veramente che si facesse / un inferno predisposto per me solo, / affinché patissi con desolazione |415 / un errore eccezionale e altrettanto criminale. / 19. / Ma la tua misericordia, Signore, / è tanto grande che non ne tien conto: / per essa mi ritrovo con la consolazione / che mi perdonerai con amore. |420 / 20. / Perciò ti supplico novamente / che scenda presto da codeste sfere, / perché io conosca più sinceramente / che mi hai tenuto nel cuore veramente. //

<sup>19</sup> Il testo presenta *vasallus*, vocabolo caratteristico della società feudale: si può notare bene quanto sia ancora medievale, alla fine del Seicento, l'orizzonte culturale dell'autore.

*(El Profeta Isayas conel Proffeta Micheas salen vestidos como Prof- / etas cada uno en su silla, y dizen con voz alegre, y devota. Is<a>ias comensa<sup>39</sup>)*

1. 425  
 Audite me qui sequimini su qui est justu  
 et chircais veramenti ay cuddu Deus;  
 totus alirgamenti arresteus  
 is ausentis e is qui Inoxi sunti.
- [11r] 2. 430  
 In die illa isada a' cantary  
 unu canticu bellu, et amorosu  
 qui adessi po prus gloria celebrari  
 sa enida de su messias gloriosu.
3.  
 Praecipitabit<sup>40</sup> mortem in eternu'  
 cuddu fillu de Deus soberanu

<sup>39</sup> **M** *come<sup>ntat</sup>*

<sup>40</sup> La grafia latina di frate Antonio è lasciata inalterata.

*(Il profeta Isaia ed il profeta Michea salgono vestiti da profeti, ciascuno col suo seggio, e dicono con voce allegra e devota. Comincia Isaia) // 1. / Audite me qui sequimini<sup>20</sup> ciò che è giusto |425 / e cercate veramente quel Dio. / Rimaniamo tutti allegri, / gli assenti e quei che son qui. / 2. / In die illa<sup>21</sup> si canterà / un cantico bello ed amoroso, |430 / che vi sarà per celebrare con più gloria / la venuta del Messia glorioso. / 3. / Praecipitabit mortem in aeternum<sup>22</sup> / quel figlio di Dio sovrano, /*

<sup>20</sup> Ascoltatemi, voi che seguite. Per dare maggiore solennità alle parole dei due profeti, l'autore inserisce frequenti espressioni in latino.

<sup>21</sup> In quel giorno.

<sup>22</sup> Precipiterà la morte per l'eternità.

- po qui ada beni prestu fatu humanu 435  
 anunciendunos paxi su governu.  
 4.  
 Ecce Deus noster, qui est acanta  
 po nos dari remediū in tanti mali:  
 abaxad cun amori po nos dari  
 cudda patria cęlesti, et luxi sancta. 440  
 5.  
 Et audivi vocem domini narendu:  
 a quini apa a' mandari o' quini de nosu?  
 Respondit prestu su fillu publicuendu:  
 ecce ego mitte me meda amorusu.  
 6.  
 Ecce virgo concipiet a' unu fillu 445

perché giungerà presto, divenuto umano, |435 / annunziandoci pace il suo governo. / 4. / *Ecce Deus noster*<sup>23</sup>, che ci sta accanto / per darci rimedio in tanto male: / scende con amore per darci / quella patria celeste e luce santa. |440 / 5. / *Et audivi vocem Domini*<sup>24</sup>, che diceva: / “Chi manderò, chi di noi?” / *Respondit*<sup>25</sup> presto il figlio così esprimendosi: / “*Ecce ego, mitte me*<sup>26</sup>, molto amoroso”. / 6. / *Ecce virgo concipiet*<sup>27</sup> un figlio |445 /

<sup>23</sup> Ecco il nostro Dio.

<sup>24</sup> E udii la voce del Signore.

<sup>25</sup> Rispose.

<sup>26</sup> Eccomi, manda me.

<sup>27</sup> Ecco una vergine (che).

qui a' su mundu universu ada salvarì  
 su quali prestu a' nosu ada dari  
 ay cuddu Emanuel, et puru lillu.

7.

Emitte agnu' domine cantu prima  
 qui veramenti staus lagrimendu 450

[11v] in gustu valle affligidu e' ispetendu<sup>41</sup>  
 istad sa anima nosta jay continua.

8.

Et erit lux lunę comente unu soly  
 candu asa beni, naru, a' y custa vida:  
 o' cantu meda tardad cussa enida 455  
 de su bisonju nostu, et redemptiony!

9.

Letamini cu' Jerusalem o' fidelis,  
 aligradios tottus, fedi festa  
 po qui de beni prestu no arrestad  
 su qui nos ada dari totu is benis. 460

*(Prosigue el mesmo profeta Isayas con vos mas alta)*

<sup>41</sup> M *is petendu*

che il mondo intero salverà, / e che presto a noi darà / quell'Emmanuele<sup>28</sup>,  
 puro giglio. / 7. / *Emitte agnum, Domine*<sup>29</sup>, quanto prima, / ché veramente  
 stiamo lacrimando |450 / in questa valle afflitta, e sperando / sta l'anima  
 nostra già prigioniera. / 8. / *Et erit lux lunae*<sup>30</sup> come un sole / quando  
 verrai – dico – a questa vita: / oh, quanto tarda codesta venuta |455 / del  
 nostro bisogno e redenzione! / 9. / *Laetamini cum Ierusalem*<sup>31</sup>, o fedeli,  
 / rallegratevi tutti, fate festa, / poiché è ormai vicina la venuta / di chi ci  
 darà tutti i beni. |460 // *(Prosegue lo stesso profeta Isaia con voce più alta)* //

<sup>28</sup> L'ebraico antico 'immānū'el significa 'con noi (è) il Signore'.

<sup>29</sup> Manda l'Agnello, o Signore.

<sup>30</sup> E sarà la luce della luna.

<sup>31</sup> Rallegratevi con Gerusalemme.

10.  
 Veni domine, et noli tardare  
 ay custu mundu po nos redimiri:  
 non bollas prus su tempus dilatari  
 qui tenju disiju altu de di biri<sup>42</sup>.

11.  
 Conçolamini, conçolamini popule meus 465  
 nos narad cuddu Rey omnipotenti.  
 naru de su spectadu veru Deus  
 po nos salvarì a' totus veramenti.

12.  
 Mancari seguis, Señori, cussus xelus 470  
 y abaxaristi prestu ay gusta terra  
 po donari<sup>43</sup> principiu a' sa guerra  
 contra cussus exercitus rebellus!

[12r] 13.  
 Nos concillat ancora de seguru  
 qui in totu nos bollaus aligrari 475  
 juntus cu' Jerusalem<sup>44</sup> cussa citadi  
 et cun dolu no arrestid hoy nexunu.

<sup>42</sup> *ti biri*

<sup>43</sup> *M podo nari*

<sup>44</sup> *M Jeraselm*

10. / *Veni, Domine, et noli tardare*<sup>32</sup> / a questo mondo per redimerci: / non volere più il tempo prolungare, / ché ho desiderio alto di vederti. / 11. / *Consolamini, consolamini, popule meus*<sup>33</sup> |465 / ci dice quel Re onnipotente – / dico del vero dio atteso / per salvarci tutti veramente. / 12. / Magari aprissi, Signore, codesti cieli / e scendessi presto in questa terra, |470 / per dar principio alla guerra / contro codesti eserciti ribelli! / 13. / Ci consiglia anche di sicuro / che in tutto vogliamo rallegrarci, / uniti con la città di Gerusalemme, |475 / e che oggi nessuno resti addolorato. /

<sup>32</sup> Vieni, Signore, e non tardare.

<sup>33</sup> Consólati, consólati, popolo mio.

14.  
 Meda gloriosu adessi su Messias  
 imbiadu de sey et totu<sup>45</sup> po patiri:  
 naru qui cu' leticia ddeus a biri  
 segari cussas nuis totu a bias. 480

15.  
 Sada aligrari ancora su desertu  
 cuni sa solitudi, naru, justamenti:  
 anta Ingendrari totu Iqualimenti  
 bellus floridus lillus de cuntentu.

16.  
 Sa Gloria de Libanu si ddes dada  
 asu<sup>46</sup> verbu divinu de justissia  
 ada benni cu' parti de milicia  
 de salta<sup>47</sup> Gerarquia Illustrada. 485

17.  
 Acudi a' su Libanu, Señori, prestamenti  
 undi stau spetandu cu' confianza;  
 beni prestu, et lassa sa tardanza  
 po di podi<sup>48</sup> gosari eternamenti. 490

*(Sale el Propheta Micheas diziendo)*

<sup>45</sup> M tototu

<sup>46</sup> a' su

<sup>47</sup> sa alta

<sup>48</sup> po ti podi

14. / Molto glorioso sarà il Messia / inviato da sé stesso per patire: / dico  
 che con letizia lo vedremo / tagliare quelle nubi tutte a pezzi. |480 / 15. /  
 Si rallegrerà anche il deserto / con la solitudine – dico giustamente: / gene-  
 reranno tutti egualmente / bei gigli fiorenti lietamente. / 16. / La gloria del  
 Libano gli s'è data, |485 / al verbo divino di giustizia: / verrà con parte del-  
 la milizia / dell'alta gerarchia illustre. / 17. / Accorri nel Libano, Signore,  
 prestamente / dove sto aspettando con fiducia; |490 / vieni presto, ed evita  
 il ritardo / perché ti si possa godere eternamente. // *(Sale il profeta Michea  
 dicendo)* //

1.  
Egressus ejus a' diebus eternitatis  
a' tentu custu Deus majestuosu  
[12v] atque eris etia' nostrę humanitatis 495  
descendendu luxenti, et gloriosu.
2.  
Et tu inter omnes betle'<sup>49</sup> terra Juda  
de dei ada bessi unu capitano  
qui cun su brazu su, et forti manu  
ada vimbrari sa spada jay desnuda. 500
3.  
Penetra prestamenti cussas sferas  
baxendu cu' poderi Imperiali  
po qui in totu su peccadu assolari  
potzas realimenti, et cunis<sup>50</sup> veras.
4.  
Regordadi, maistu santu, qui naresti 505  
candu sa criatura tua ayat faltadu  
cudda qui a' principiu fabriquesti

<sup>49</sup> *Betlem*<sup>50</sup> *cun is*

1. / *Egressus eius a diebus aeternitatis*<sup>34</sup> / ha avuto codesto Dio maestoso,  
/ *atque eris etiam nostrae humanitatis*<sup>35</sup> |495 / discendendo lucente e glo-  
rioso. / 2. / *Et tu inter omnes Bethlehem terra Iudae*<sup>36</sup>, / da te emergerà un  
capitano, / che col suo braccio e forte mano / vibrerà la spada già sguaina-  
ta. |500 / 3. / Penetra prestamente in codeste sfere, / calando con potere  
imperiale, / perché possa realmente scacciare il peccato, / relegandolo ai  
margini. / 4. / Ricordati, maestro santo, che dicesti che, |505 / quando la  
tua creatura avesse peccato, / colei la quale in principio creasti, /

<sup>34</sup> La sua partenza dai giorni dell'eternità.<sup>35</sup> E apparterrai anche alla nostra umanità.<sup>36</sup> E tu fra tutte, Betlemme, terra di Giuda.

- qui cumbeniat a' terra essi abaxadu.  
5.  
Po tanti ti suplicu, et naru qui non tardis  
po qui su mundu stad po si acabari: 510  
beni prestu, et non lassis de abaxari  
po qui de gustu modu nos reparis.  
6.  
Abrexantasi is caminus prestamenti  
de gussas nuis altas misteriosas,  
Intapissadas totu et gloriosas, 515  
adornadas de angelus ricamenti.
- [13r] 7.  
Intoninti a' su mundu sa alvorada  
de cudda gloria, naru, çelestialy<sup>51</sup>  
dandu a' nosu sa paxi jay spectada  
cessandu custa guerra prus mortaly. 520  
8.  
Ancora ti ddu pregu deu humilimenti  
pues mi agatu meda afflitu in gustu logu  
qui parit de continu arda de fogu  
po disiju de di biri omnipotenti.  
9.  
Dichosa si ada llamari sube totus 525  
cussa ddi tanti meda ispectada,  
singulari de sa genti tua stimada  
qui sempiri idi funti stadus prontus.

<sup>51</sup> ≡ c-

sarebbe convenuto scendere a terra. / 5. / Pertanto ti supplico, e chiedo che non tardi / perché il mondo sta per finire: |510 / vieni presto, e proseguì la discesa, / affinché in questo modo ci dia aiuto. / 6. / Si aprano prestamente le vie / di codeste nuvole alte misteriose, / tutte tappezzate e gloriose, |515 / riccamente adornate d'angeli. / 7. / Intonino al mondo il canto dell'alba / di quella gloria – dico – celestiale, / dandoci la pace già attesa, / cessando questa guerra più mortale. |520 / 8. / Ancora te lo prego umilmente, / poiché mi ritrovo molto afflitto in questo luogo, / tanto che paio ardere continuamente di fuoco / per desiderio di vedere te onnipotente. / 9. / Fortunata si chiamerà sopra tutti |525 / questa giornata tanto a lungo aspettata, / singolarmente amata da quella tua gente, / che sempre per te è stata pronta. /

10.  
 O' cantu nos parit larga cussa hora  
 qui asa cumparri a' nosu po consolu! 530  
 Abaxa prestu, naru senza mora,  
 po nos pigari in totu tanti dolu.
11.  
 Apresura cussus passus veru Deus,  
 naru de chelu a' terra cu' amori,  
 no tardis pues ti llamas Redemptori 535  
 benendu a' nos salvari a' cantus seus.
12.  
 No miris, Señori, atentu a is peccadus  
 qui su homini a' su principiu perpetredi:  
 [13v] naru de tanti errori qui Intentedi 540  
 po su quali stetisistus ispolladus.
13.  
 Ancora ti ddu pregu, Imperadory  
 de totu su universu qui as criadu,  
 suplicu qui no tardis, Redemptori  
 de mei criatura tua formadu.
14.  
 Aperi cussas portas eternalis<sup>52</sup>, 545  
 naru de cussus murus diamantinus;

<sup>52</sup> Nelle voci con la radice *etern-* la prima vocale è scritta con un ricciolino, simile a quello che contraddistingue *E-*.

10. / Oh, quanto ci pare lunga quest'ora / in cui comparirai a noi per consolazione! |530 / Scendi presto – dico senza indugio – / per assisterci in tutto questo dolore. / 11. / Affretta codesti passi, o vero Dio, / dico da cielo a terra con amore: / non tardare, poiché ti chiami Redentore, |535 / venendo a salvarci quanti siamo. / 12. / Non guardare, Signore, attento i peccati / che l'uomo in principio perpetrò: / dico del grande errore che commise, / per il quali fummo spogliati. |540 / 13. / Ancora te lo prego, Imperatore / di tutto l'universo che hai creato, / supplico che non tardi, Redentore, / da parte mia, creatura da te formata. / 14. / Apri codeste porte eterne – |545 / dico di codesti muri diamantini<sup>37</sup>; /

<sup>37</sup> Ved. il v. 150 con relativa nota.

cruxanta ancora is fruminis continus,  
 naru de is funtanas perenalis.

15.

Intendu qui prestu adessi cussa enida  
 de cussu monti eternu de sa gloria; 550  
 intendu qui asa beni cum victoria  
 et cu' prenda de gloria prometida.

16.

Confirmu, et relatu qui ada beni  
 cussu spectadu, naru, de sa genti  
 cun Illustri poderi qui ada beni 555  
 comentu capitanu prus valenti.

17.

Camina prestamenti, et non tardis  
 qui donia hora parit mili annus;  
 beni po visitari a is humanus  
 cu' megus juntamenti totu Igualis. 560

[14r] 18.

Ancora de u ma agatu<sup>53</sup> de de y privu  
 in cantu a' sa presentia corporali:  
 privu de vida seu ancu qui bivu  
 senza sa vis tua, et Majestadi.

*(Sale san Joseph, y la virgen en busca de ospederia y no la  
 allan, y dize la virgen<sup>54</sup>)*

<sup>53</sup> *mi agatu*

<sup>54</sup> *M virgen*

fluiscano ancora i fiumi nel loro corso – / dico delle fontane perenni. /  
 15. / Sento che sarà presto la tua venuta / da codesto monte eterno della  
 gloria; |550 / sento che verrai con vittoria / e con ricompense di gloria  
 promessa. / 16. / Confermo e riferisco che verrà / colui che è atteso – dico  
 – dalla gente, / con l'illustre potere che avrà |555 / come capitano più va-  
 lente. / 17. / Cammina prestamente e non tardare, / ché ogni ora sembra  
 mille anni; / vieni per visitare gli umani / con me congiuntamente tutti  
 uguali. |560 / 18. / Ancora io mi trovo di te privo / in quanto a presenza  
 corporale: / sono privo di vita ancorché vivo / senza la tua forza e maestà.  
 // *(Salgono San Giuseppe e la Vergine in cerca d'alloggio e non lo trovano, e la  
 Vergine dice) //*

Maria.<sup>55</sup>

Padre eterno Deus omnipotenti, 565

qui ab eterno ddeis ordinadu  
justu et conbenienti est su decretadu  
in guddu concistoriu veramenti,  
suplicu pues mi agatu insufficienti  
po custu fillu ostu, et Deus preclaru, 570  
mandadimi conçolu incontinenti  
singulari in gusta hora po reparu.

2.

Meda apu disijadu custa ddi  
qui lingua no ddu podidi isplicari:  
dichosa so hora qui ddeu osapa by<sup>56</sup> 575  
a' bosu Deus y homini totu impary!

Dichosa apessi ancora in os mirari  
cussa divina cara resplendenti;  
dichosa ancu qui indigna veramenti  
seu po os essi mama naturaly. 580

3.

O' fillu Imaculadu de mey mama,  
conoxu qui seu in vigiliis de cussa hora:  
beni prestu, Señori, senza mora  
qui custa anima mia tanti bramad.  
Conoxu qui prestu ancora ymi lamad 585  
cussa hora de su partu divinali

<sup>55</sup> Manca il numero 1 prima della strofa seguente.

<sup>56</sup> *sa hora qui deu os apu a' bi*

Maria. / 1. / Padre eterno, Dio onnipotente, |565 / che dall'eternità l'avete ordinato, / giusto e conveniente è quel che s'è decretato / in quel concistoro veramente. / Supplico, poiché mi sento insufficiente / per questo figlio vostro e Dio preclaro, |570 / mandatemi subito consolazione / particolare, in quest'ora, come rimedio. / 2. / Molto ho desiderato questo giorno, / cosicché lingua non può spiegarlo: / fortunata l'ora in cui io vi vedrò, |575 / voi, Dio e uomo tutto insieme! / Fortunata sarò ancora nel mirarvi / codesto volto divino risplendente; / fortunata, sebbene indegna veramente, / sono per esservi madre naturale. |580 / 3. / O figlio immacolato di me madre, / so che sono alla vigilia del grande momento: / vieni presto, signore, senza indugio, / ché quest'anima mia tanto brama. / So che mi chiama anche |585 / l'ora del parto divino, /

- no po qui tima dolori de passari  
 [14v] pues in mey su peccadu no reclamad.  
 4.  
 Su dolori qui a is de prus prevenid  
 est in mei unu cuntentu y alegria 590  
 po no essi sujeta a' simili agonia  
 de cudda qui in su partu si cuntenid  
 ma cun disijosu coru mi mantenid  
 po biri ay gudda gloria, et melodia  
 po su qui aspirad custa anima mia 595  
 qui de cuntentu tanti no sustenid.  
 5.  
 Beni prestu, arriquesa de su coru,  
 beni, conzolu miu sublimadu!  
 No portis custu tempus spaciadu:  
 beni, cuntentu miu et thesoru! 600  
 Cumencit cussa musica de tonu  
 po qui is criaturas spectanta in sa terra:  
 beni po aplacari tanti guerra  
 anunciendu sa paxi in altu sonu.  
 6.  
 Ea, pues, amanti sposu Inamoradu 605  
 de custu fillu miu, et Deus bonu,  
 os pregu qui os bistais de coydadu,  
 [15r] naru in procurari su acomodu

non perché io tema di soffrire dolore, / giacché in me il peccato non reclama. / 4. / Il dolore, che coglie la maggior parte delle donne / è in me contentezza ed allegria |590 / perché non sono soggetta a travaglio simile, / a quello che nel parto è inevitabile, / ma mi lascia nel cuore il desiderio / di vedere quella gloria e melodia, / per cui sospira quest'anima mia, |595 / che non sostiene tanta contentezza. / 5. / Vieni presto, ricchezza del cuore, / vieni presto, conforto mio sublime! / Non tenere questo tempo prolungato: / vieni, piacere mio e tesoro! |600 / Cominci codesta musica intonata, / perché le creature attendono sulla terra: / vieni per placare tanta guerra, / annunziandoci la pace con voce alta. / 6. / Orsú, ancora, amorevole sposo innamorato |605 / di questo figlio mio e buon Dio, / vi prego che vi armiate di premura – / dico per procurare una sistemazione, /

cun diligenti, et peregrinu modu  
 su possibili a' nosu poberitus 610  
 po no arrestari a' sora<sup>57</sup> tanti affitus  
 po falta de diligentia o' arregordu.

San Joseph.

Sposa, et señora mia regalada,  
 mama de Deus miu, babu, et fillu  
 Intacta virgo, naru Imaculada, 615  
 mama sposa, et filla de issu lillu,  
 os rengratiu senza fini su conçillu  
 qui in gusta hora presenti imeis dadu  
 apa chircari, señora, cun cujdadu  
 su questi<sup>58</sup> conbenienti, et ancu stillu. 620  
 2.

Pero una cosa mi faid affigiri  
 qui no yxiu comentì mi ajustari  
 po qui ancu bolla sempiri chircary  
 no apa podi a' cumplimentu deu serbiry;  
 ma issu su coru miu ada yxiri 625  
 qui no potzu convenienter preparary

<sup>57</sup> *sa ora*

<sup>58</sup> *qui esti*

in modo diligente e singolare, / il possibile per noi poveretti, |610 / per non restare in quell'ora tanto afflitti / per mancanza di cura e imprevidenza. // San Giuseppe. / 1. / Sposa e signora mia delicata, / madre del mio Dio, padre e figlio; / vergine intatta – dico immacolata, |615 / madre, sposa e figlia di quel giglio: / vi ringrazio senza fine per il consiglio / che in quest'ora presente mi avete dato, / e cercherò, signora, con sollecitudine, / ciò ch'è conveniente ed anche utile. |620 / 2. / Però una cosa mi affligge, / che non so come comportarmi, / perché, nonostante voglia continuare a cercare<sup>38</sup>, / non potrò servire Dio alla perfezione. / Egli però conoscerà il mio cuore, |625 / e il fatto che non posso convenientemente allestire /

<sup>38</sup> S'intende sempre un alloggio.

su logu inca a<sup>59</sup> su mundu ada cumparri  
ni mancu a' suffisientia ddu istiry.

3.

Beni podiada issu si chircari  
unu babu de medas arriquesas 630

[15v] qui ddait potzidu a' cumplimentu regalary  
in tempus, naru, de tantis sutilezas  
pero issu ses bofidu dignari  
de unu officiali poberu spreciadu:  
suplicu aduncas benjat po iscusadu 635  
ca mi conoxu in meda: apa faltari.

Maria.

No os desconçoleis, sposu miu ama<n>ty<sup>60</sup>,  
quissu ada providiri donia albergu:  
staxi cun alegria, et conçoladios tanti  
qui comentu os amu tanti osi ddu pregu. 640  
Baxi meda uffanu, sposu miu, cu' megu  
confidendu cun issu qui es veru conçolu;  
no os pigueis de nienti affanu ni dolu  
qui donia alegria portad Deus cu' segu.

S. Joseph.

Os Rengratiu ancora de tanti conzolu 645  
qui arrichu de cussa lingua benedicta

<sup>59</sup> ≡ a'

<sup>60</sup> La seconda -a- è sovrastata da una freccetta rivolta a sinistra.

il luogo in cui comparirà al mondo, / e nemmeno il sufficiente per vestirlo.  
/ 3. / Egli avrebbe potuto ben cercarsi / un padre di molte ricchezze, |630  
/ il quale potesse mantenerlo agiatamente - / intendo dire in tempo di  
tante ristrettezze, / però egli s'è voluto degnare / di un povero lavoratore  
disprezzato: / supplico dunque che mi scusi, |635 / perché mi conosco: in  
molto sbaglierò. // Maria. / Non vi sconsolate, sposo mio amato, / ché egli  
fornirà qualsiasi alloggio: / state allegro e consolatevi tanto / che,  
come vi amo, così vi prego. |640 / Venite con me, sposo mio, molto gaio, /  
confidando in lui, che è vero conforto; / non affannatevi per niente, né do-  
letevi, / ché ogni allegria porta Dio con sé. // San Giuseppe. / Vi ringrazio  
ancora di tanto conforto, |645 / che ricevo da codesta lingua benedetta, /

pues eis conzoladu custa anima affita  
 In tanti necessidadi, et tanti dolu:  
 certu qui disiju ancora teni a' solu  
 sa necessidadi qui nosu ddus pateus 650  
 pero desgustari a bosu deu non bollu  
 pues qui aichi ad ordinadu su altu Deus.

Maria.

Certa et segura stau, sposu amadu,  
 de tanti voluntadi a' cumplimentu  
 po qui ateru nexunu non ddi aguetu 655  
 [16r] qui a su coru miu siat aichi ajustadu:  
 infinis nos convenit cu' cuidadu  
 assistiri in totu cantu isada a' podi  
 cu' plena voluntadi, et ancu amori  
 qui es veru fillu de Deus regaladu. 660

2.

Ea, Señori, non bolladsi parari  
 qui sa anima mia mi faltad de cuntentu  
 cun disiju tanti mannu qui apu tentu;  
 dignadios prestu a' mimi os mostrari  
 segundu qui segura Imeis<sup>61</sup> fatu; 665  
 suplicu non tardeis meda tantu  
 ma prestu ay custu mundu os publicadi.

3.

Miradimi cun ogus de piedadi

<sup>61</sup> *imi eis*

giacché avete consolato quest'anima afflitta / in tanta difficoltà e tanto dolore: / sicuramente vorrei affrontare io solo / la difficoltà che noi due patiamo, |650 / ma non voglio dispiacere a voi, / poiché così ha ordinato l'alto Dio. // Maria. / 1. / Certa e sicura sono, sposo amato, / di tanta volontà pertinace, / poiché non trovo nessun altro |655 / che al mio cuore sia così adatto: / ci conviene dunque sollecitamente / assistere, in tutto quanto si potrà / con piena volontà, ed anche amore, / colui ch'è vero figlio delicato di Dio. |660 / 2. / Orsú, Signore, non voglia fermarsi, / ché mi manca l'anima per la felicità, / col desiderio tanto grande che ho avuto; / degnatevi di mostrarvi presto a me, / secondo le assicurazioni date a me; |665 / supplico che non tardiate tanto a lungo, / ma presto appariate a questo mondo. / 3. / Guardatemi con occhî di pietà, /

jay qui os llamais Rey pacificu;  
 benedi cun amori magnificu<sup>62</sup> 670  
 segundu qui teneis potestadi;  
 bollais a is criaturas declarari  
 qui seis humanadu, et veru Deus;  
 benedi prestu pues qui jay teneus  
 de sa presentia osta necessidadi. 675

S. Joseph.

Señora, no os pertocat caminari  
 po qui sa hora si abaxat, ey ddu sentu;  
 andeus po aguetari alojamentu  
 po qui stau dudosu de Alcançari,  
 [16v] pues concurrir sa genti a' celebrary 680  
 sa p<a>sca acostumada po cuntentu.  
 No bollatsi, señora, si parari  
 po agatari una domu po alimentu<sup>63</sup>.

*(Va san Joseph, y la virgen a la primera casa, y dize san Joseph: ola.<sup>64</sup> / Responden: quini esti, pues no est hora. San Joseph dize)*

Intendadami, senora,

<sup>62</sup> M *ma magnificu*; *ma* non è congiunzione aversativa, dunque è da espungere.

<sup>63</sup> M *alimenti*.

<sup>64</sup> M ha un puntino e non i due punti come segno d'interpunzione. Dopo la didascalia, e sino al verso 709, il foglio è diviso in due colonne.

giacché vi chiamate re pacifico; / venite con amore magnifico, |670 / secondo vostra potestà; / vogliate dichiarare alle creature / che siete umanato e vero Dio; / venite presto, poiché già abbiamo / delle vostra presenza necessità. |675 // San Giuseppe. / Signora, non vi conviene camminare / perché l'ora s'approssima, e lo sento; / andiamo per trovare alloggio, / poiché sono dubbioso di trovarlo: / accorre infatti la gente a celebrare |680 / lietamente la pasqua secondo tradizione. / Non voglia fermarsi, signora, / per trovare una casa per sostentamento. // *(Vanno San Giuseppe e la Vergine alla prima casa, e San Giuseppe dice: Olà. Rispondono: Chi è? Non è ora. San Giuseppe dice)* // Mi ascolti, signora, /

su qui ddi ollu declarari: 685  
 a biri qui sada aguetari  
 una domu fina saurora<sup>65</sup>  
 po qui insara de bona olla  
 su remediū apa chir<C>ari.

*(Responden los dela casa primera)*

Baxi po domu os chircari 690  
 ca inoxi istrangeris  
 señoris, et cavalleris  
 a quini non potzu faltary.

*(Va san Joseph a' otra casa y dize: / deogratias. Responden qui-  
 ni esti / sa genti? Ita<sup>66</sup> olinti dimandari?)*

San Joseph.  
 Es si nos bolit lassay<sup>67</sup>  
 in domu po amori e' Deus 695  
 custa noti a is dus qui seus  
 ca issu si ddada pagary<sup>68</sup>?

<sup>65</sup> *fina a' sa aurora*

<sup>66</sup> *M iti*

<sup>67</sup> Vista la rima con *pagary*, potrebbe essere stata omessa l'originaria  
 -r- di *lassari* > *lassai*.

<sup>68</sup> *si dda at a' pagari*

ciò che le voglio dire: |685 / veda se si trovi / un alloggio fino all'aurora,  
 / poiché di buona voglia allora / cercherò il rimedio. // *(Rispondono quelli  
 della prima casa)* // Andate a cercarvi una casa |690 / perché qui ci sono  
 stranieri, / signori e cavalieri<sup>39</sup>, / i quali non posso offendere. // *(Va San  
 Giuseppe a un'altra casa e dice: Deogratias<sup>40</sup>. Rispondono: Chi è? Che vo-  
 gliono?)* // San Giuseppe. / Può lasciarci entrare / in casa, per amor di Dio,  
 |695 / questa notte a noi due soltanto, / ché Egli la ripagherà? // (

<sup>39</sup> A proposito dell'uso del termine *cavalleri*, si confronti il v. 410 con la relativa nota.

<sup>40</sup> Grazie a Dio.

*(Responden dela casa segun/da de no medidamente y muy / ayrados)*

Baxi et cras mi torradi  
 qui apu señoris de festa  
 et non siais genti molesta  
 po qui os anta a' castigari. 700

San Joseph.  
 O' nova qui mi traspasas  
 custu coru de dolo<r>y!  
 Senora, iscusadi is faltas  
 qui os lastimu de compassioni,  
 conffessu donnia erro<r>y  
 qui in os serviri apu faltadu  
 e po cussu castigadu  
 imad Deus cun rexoni. 705

[17r] Maria.  
 Jay bieis, Padri eternu, isbandonadu  
 a' su unicu fillu ostu Poderosu:  
 no agatu undi teni<sup>69</sup> arreposu  
 po qui totus iddanti desterradu.  
 Providedi unu logu conçoladu  
 qui naxat in custa hora tanti aflita;  
 fiedi qui abaxit luegu sa vista 715

<sup>69</sup> M *teri*

*Dalla seconda casa rispondono di no immediatamente e molto adirati) //*  
 Andate, e tornate domani, / ché ho signori in festa, / e non siate gente  
 molesta |700 / perché sarete castigati. // San Giuseppe. / O notizia che mi  
 trafiggi / questo cuore di dolore! / Signora, scusate le mancanze: / vi com-  
 misero di compassione, |705 / confesso ogni errore, / ché nel servirvi ho  
 sbagliato, / e perciò castigato / mi ha Dio a ragione. // Maria. / Già vedete,  
 Padre eterno, abbandonato |710 / l'unico vostro figlio potente: / non tro-  
 vo dove avere riposo / perché tutti l'hanno esiliato. / Fornite un luogo di  
 conforto, / affinché nasca in quest'ora tanto afflitta; |715 / fate che abbassi  
 subito la vista /

de<sup>70</sup> custu altu aposentu sublimadu.

*(Se passan a las espaldas del diversorio, y se entona la musica, y se / canta la Gloria, y se tira la cortina)*

Gloria in excelsis deo, et in terra pax hominibs bonę voluntatis.

Primero<sup>71</sup> Angel.

Gloria naru cu' amori  
 Ingenugadu in sa terra  
 pues capitano de guerra 720  
 os llamais Redemptori;  
 concededinos favori,  
 alcanzadi sa victoria  
 po qui totus in unioni  
 os canteus cussa gloria. 725

2. Angel.

In excelsis os siad dada  
 sa gloria cu' melodia  
 pues qui in terra publicada  
 est istada de alegria:  
 acudanta custa ya 730

<sup>70</sup> *de < q*

<sup>71</sup> Da qua il foglio, così come i successivi fino a tutto il 22r, è ripartito in due colonne.

da codesta alta stanza sublime. // *(Maria e Giuseppe passano dietro la capanna<sup>41</sup>, si intona la musica, si canta la Gloria e si tira la tenda)* // Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis<sup>42</sup>. // Primo angelo. / *Gloria* dico con amore / inginocchiato sulla terra, / poiché capitano di guerra |720 / vi chiamate, o redentore. / Concedeteci favore, / procurateci la vittoria / perché tutti uniti / vi cantiamo codesta *Gloria*. |725 // Secondo angelo. / *In excelsis* vi sia data / la *Gloria* con melodia / poiché in terra manifestata / è stata con allegria: / accorran questa volta |730 /

<sup>41</sup> Lo sp. *diversorio* è un latinismo, che significava 'albergo, alloggio'.

<sup>42</sup> Gloria a Dio nell'alto dei cieli e pace in terra agli uomini di buona volontà.

in istis Kalendis mensis  
narendu cun armonia  
totus juntus in excelsis.

3. Angel.

A' Deus trinu adoraus  
sendu totus in su xelu 735

pero in terra hoy ca<n>taus  
ay custu Infanti prus bellu  
bestidu de unu velu  
ex carne qua est cu' eo:  
laudeus senza rezelu 740  
vero homini, et vero deo.

4. Angel.

Totus in terra postradus  
adoraus sa humanitati  
cu' gussa divinidadadi  
[17v] in gustus membrus sagradus. 745  
Seus benidus Illustradus  
de cudda altissima serra  
cu' instrumentus concertadus  
narendu totus paxi in terra.

5. Angel.

Siais desterru de is tristuras 750

*in istis kalendis mensis*<sup>43</sup>, / pronunziando con armonia / tutti riuniti *in excelsis*. // Terzo angelo. / Dio trino adoriamo / essendo tutti nel cielo, [735 / però in terra oggi cantiamo / quest'infante piú bello, / vestito d'un velo / *ex carne qua est cum eo*<sup>44</sup>: / lodiamo senza timore [740 / *vero homini, et vero Deo*<sup>45</sup>. // Quarto angelo. / Tutti in terra prostrati / adoriamo l'umanità / con la divinità / in queste membra sacre. [745 / Siamo venuti ornati / da quell'altissima cima / con istrumenti concertati, / dicendo tutti "pace in terra". // Quinto angelo. / Siate esilio delle tristezze [750 /

<sup>43</sup> A queste calende.

<sup>44</sup> Di carne, la quale è con lui.

<sup>45</sup> Il vero uomo e vero Dio.

de custa vida mortali  
 pues qui seis imperiali  
 de su criadu, et criaturas;  
 seis su Deus de is alturas  
 et humilis, et humilibus 755  
 sa paxi a' boxis seguras  
 nos anunciamus hominibus.

6. Angel.  
 Teneis bella cumpaña  
 inoxi in gustu presepi:  
 inches<sup>72</sup> mama osta Maria 760  
 cu' su sposu su<sup>73</sup> Jusepi.  
 Seis minori ma potenti  
 quia unus es trinitatis  
 declaranduos prestamenti  
 omnis bonę voluntatis. 765

*(Sale un Angel a los pastores diciendo)*

Anuncio vobis gaudiu' magnu'

<sup>72</sup> *inchi es* (la forma verbale corrisponde a *esti*)

<sup>73</sup> *su sposu suu*

di questa vita mortale, / poiché siete imperatore / del creato e delle creature; / siete il Dio delle altezze / *et humilis, et humilibus*<sup>46</sup>. |755 / la pace, con voci sicure, / *nos annuntiamus hominibus*<sup>47</sup>. // Sesto angelo. / Avete bella compagnia / qui in questa mangiatoia: / c'è vostra madre Maria |760 / con il suo sposo Giuseppe. / Siete piccolo ma potente / *quia unus es trinitatis*<sup>48</sup>, / dichiarandovi prestamente / *omnis bonae voluntatis*<sup>49</sup>. |765 // *(Sale un angelo dicendo ai pastori)* // *Annuntio vobis gaudium magnum*<sup>50</sup>, /

<sup>46</sup> Umile per gli umili.

<sup>47</sup> Noi annunziamo agli uomini.

<sup>48</sup> Poiché sei un membro della Trinità.

<sup>49</sup> Di ogni buona volontà.

<sup>50</sup> Annunzio a voi una grande gioia.

pastoris medas devotus  
 combidadiosi totus  
 ad videndu' illu' agnu'.

2.

Naxidu es su salvadori 770  
 a' b<o>saterus custa ddy:

prestu yxidadyosi  
 qui es Christus nostu señori.

3.

In sa citadi de David 775  
 que est Betlem terra judea  
 hoy pipiu nos cumparit  
 cunsa<sup>74</sup> vista qui recreat<sup>75</sup>.

*(Risponde uno de los<sup>76</sup> pastores que est / anapartado<sup>77</sup> un poco de los otros)*

As intendidu cumpanzu 780  
 cussa bogue çelestiale?  
 Sena falta es divine  
 et pro nois meda<sup>78</sup> balanzu.

<sup>74</sup> *cun sa*

<sup>75</sup> Questo verso è racchiuso in un rettangolo parzialmente cancellato.

<sup>76</sup> *M do*

<sup>77</sup> *M anapartados*

<sup>78</sup> *M menda*

pastori molto devoti: / accorrete tutti / *ad videndum illum agnum*<sup>51</sup>. / 2. / Nato è il Salvatore |770| per voi in questo giorno: / presto, svegliatevi, / ché è Cristo nostro Signore. / 3. / Nella città di Davide, / ch'è Betlemme terra giudea, |775| oggi bambino ci appare, / con l'aspetto che ricrea. // *(Risponde uno dei pastori, il quale è un poco appartato dagli altri)* / Hai sentito, compagno, / la voce celestiale? / Senza dubbio è divina, |780| e per noi un gran guadagno<sup>52</sup>. //

<sup>51</sup> A vedere quell'agnello.

<sup>52</sup> I pastori, che vengono da lontano, si esprimono il logudorese: con una lingua diversa si marca la distanza dal pubblico. L'autore mostra qui di possedere una conoscenza imperfetta della parlata sarda centrosettentrionale, alla quale attribuisce alcune forme inesistenti, di solito per confusione col campidanese: per esempio *bire* (= *bidere*), spesso -o per -u come *cuddo* (= *cuddu*),

*(Responde su companero)*

Unu pagu seu istadu  
iscurtende sos clamores  
pero de cussas rexones  
no iscu niente ita ad nadu. 785

*(Se acercan los otros dos adonde / estan ablando y dize el uno de / ellos)*

[18r] Bona note Barnabone  
cu' sa tua cumpanzia.

*(Responde un del meson)*

Beni enidu, zente mia,  
a' su<sup>79</sup> poberu mesone.

*(Prosigue el otro)*

Benzo po bos declarar 790  
una nova de amore:  
qui istendemi in pasçiale  
intendisi su rumore;  
mi causesit devoxione  
qui no ddu potu ispicare. 795

<sup>79</sup> M a' s

*(Risponde il suo compagno) // Un poco sono rimasto / ad ascoltare i clamori, / ma in merito a ciò / non so affatto che cosa ha detto. [785 // (Si avvicinano gli altri due dove questi stanno parlando e dice uno di loro) // Buona notte Barnabone / con la tua compagnia. // (Risponde uno dell'ovile) // Benvenuti, amici miei, / al povero ovile. // (Prosegue l'altro) // Vengo per dichiararvi [790 / una nuova d'amore: / standomi nella mandra, / sentii il rumore, / e mi destò una devozione / che non posso spiegare. [795 //*

*profundo* (= *profundu*) e *isquido* (= *isquidu*, e così altri participi passati), talvolta *ddu* per *lu* e forme miste come *birillu* (= log. *biderlu*, camp. *biriddu*, anche se in questo caso normalmente il pronome è enclitico); vi sono anche alcune espressioni non chiare. Nei *Versos* Frate Antonio Maria parrà meglio padroneggiare il logudorese.

*(Dize el compañero de este)*

Eo ancora lu intendisì  
 qui faddesit claramenti  
 però apusti no lu visi  
 aue andesit veramenti  
 ma ispetemus suavimenti  
 qui nova bella tenzisit. 800

*(Prosigue el Angel)*

De su nadu os dau signali  
 de Jesus su Redemptori:  
 baxi ca ddeis aguetari  
 totu bestidu de amori. 805  
 In duna stadda colocadu  
 in logu de letu de oru  
 est su angioni immacladu  
 po no tenni prus Thesoru.

*(Prosigue uno delos quatro pastores)*

Comu zamus<sup>80</sup> intendidu  
 su qui sa anzelu ad naradu:  
 totu ay de prevenidu  
 carqui regalu Illustradu? 810

<sup>80</sup> za amus

*(Dice il compagno di costui)* // Anche io lo sentii / che parlò chiaramente,  
 / però dopo non lo vidi / dove andò veramente, / ma aspettiamo soave-  
 mente |800 / che porti belle nuove. // *(Prosegue l'angelo)* // Del nato vi dò  
 segno, / di Gesù il Redentore: / andate perché lo troverete / tutto vestito  
 d'amore; |805 / collocato in una stalla / in luogo d'un letto d'oro / è  
 l'Agnello immacolato / che non porta con sé nessun tesoro. // *(Prosegue  
 uno dei quattro pastori)* // Adesso già abbiamo capito |810 / ciò che l'angelo  
 ha detto. / È tutto apparecchiato / qualche regalo splendido? //

*(Responde un otro, y dize)*

Totu tenimus a' manu  
cussas cosas preparadas: 815  
andemus po qui est manzanu  
cantende cosas sagradas.

*(Entonan las flautas, y canta / uno, y los otros responden)*

Benidu es cussu messia  
ispetadu de sa zente:  
est verus Deus potente 820  
et conzolu cumpanzia;  
cussu est cudda vera guia  
de sa nostra salvaxione:  
custa note de alegria  
nasquidu es su Salvatore. 825

[18v] 2.

Itta diza qui es sa nosta  
in bire a' su veru Deus  
totos sos bator qui seus!  
Pues nos inandado mostra  
coytemos pro sa risposta 830  
de cuddo dulce siñore.

3.

Veramente mi pariat  
qui so coro lu narada

*(Risponde un altro, e dice) // Tutto teniamo in mano / codeste cose prepara-  
te: |815 / andiamo perché è mattino, / cantando versi sacri. // (S'intonano  
i flauti, uno canta, e gli altri rispondono) // È venuto quel Messia / atteso  
dalla gente: / è veramente Dio potente, |820 / e conforto e compagnia; /  
costui è quella vera guida / della nostra salvezza. / Questa notte d'allegria /  
è nato il Salvatore. |825 / 2. / Che fortuna ch'è la nostra / nel vedere il vero  
Dio / tutti e quattro noi! / Poiché ce ne han dato mostra / affrettiamoci  
per la risposta |830 / di quel dolce Signore. / 3. / Veramente mi pareva /  
che il cuore lo dicesse, /*

pro qui asirqua a' sa alvorada novas bellas mi dayan quale issas contengan cosas de sa Redenxione. 4.	835
Ma itta naras cambarada de custa die solemne? Veramente ses llamada rica abundante perenne pero su qui tanto contennet piena de graxia, et favore. 5.	840
Pius ancora lu vidimus ay cuddu Anguelu gloriosu ancu qui niente intendimus sa primo olta cu' reposu posquinde sonorosu nos anunciat meda amore. 6.	845
Sa prima cosa qui nada fuit gloria in excelsis deo sa quale intendisi eo pro qui isquido fui insara apustir de bona gana nos dat pague, et concluxione. 7.	850
Tanbene no declaresit	855

perché presso<sup>53</sup> l'alba / belle nuove mi davano: |835 / esse infatti contenevano / cose sulla Redenzione. / 4. / Ma che dite, compagnia, / di questo giorno solenne? / Veramente s'è chiamata |840 / ricca, abbondante, perenne / e, per tutto ciò che contiene, / piena di grazia e favore. / 5. / Più ancora lo vediamo / quell'angelo glorioso, |845 / ancorché niente sentiamo / la prima volta con riposo, / e poi sonoramente / ci annunzia molto amore. / 6. / La prima cosa che dice |850 / è *Gloria in excelsis Deo*, / la quale sentii io / poiché ero sveglio allora, / e poi di buona voglia / ci dà pace e conclusione. |855 / 7. / Ci ha dichiarato anche /

<sup>53</sup> La parola *asirqua* può derivare dallo sp. *acerca* 'circa, a proposito di'.

- unu gosu meda mannu  
 et anco nos combidesit  
 qui airemos avisitado  
 assa anzone Immaculado 860  
 pizino ma Imperadore.  
 8.  
 In sa citade de david  
 Christos narat qui ad nasquido:  
 ispozado ma bestido  
 zuntamente nos cumparet, 865  
 cosa qui vido, mi faguet  
 dubitare cu' timore.  
 9.  
 Pero luego indunu istante  
 agato qui est veridade  
 pero qui tenet potestade 870  
 [19r] et timore pius, et tante  
 et su pius bonu et amante  
 et dignu de grandu honore.  
 10.<sup>81</sup>  
 Est ancora Re divino  
 de cussas sacras alturas 875  
 et anco de sas baxuras  
 cu' prodizio peregrino  
 est tambene Re benigno  
 qui premia cu' galardone.

<sup>81</sup> 10. < 9.

una gioia molto grande, / e ci ha pure invitato / a visitare / l'Agnello im-  
 macolato, |860 / bambino ma imperatore. / 8. / Nella città di Davide /  
 Cristo dice ched è nato: / nudo ma vestito / insieme ci compare, |865 /  
 cosa che vedo, la quale mi fa / dubitare con timore. / 9. / Ma subito in un  
 istante / trovo che è verità, / poiché ne ha potestà, |870 / e timore tanto  
 piú: / è il piú buono e amoroso, / e degno di grande onore. / 10. / È an-  
 che re divino / delle sacri luoghi elevati |875 / ed anche di quelli infimi /  
 con prodigio straordinario, / ed anche re benevolo, / che premia con una  
 ricompensa. /

11. <sup>82</sup>	
Andemus nois prestamente	880
pro qui lamus <sup>83</sup> adorare	
sendo Deus omnipotente	
bestido de humanidade;	
es Deus de charidade	
pienu de dogni dulçore.	885
12.	
Custo est cuddo alto messia	
reclamado dae su mundo	
et temido in su profundo	
pro esser vera luegue, et via;	
custo es fizo de Maria	890
bestida de ogni pudore.	
13.	
Est benido victoriosu	
cu' tota sa humilidadi	
pro nos dare libertade	
et birillu gloriosu;	895
es capitaniu famosu	
contra de dogni errore.	
14.	
Benit bestido de gloria	
anco qui la tenet cuada	
pro sa culpa perpetrada	900

<sup>82</sup> 11. < 10.

<sup>83</sup> *lu amus*

11. / Andiamo noi prestamente |880 / perché l'adoreremo, / essendo Dio onnipotente / vestito d'umanità; / è Dio di carità, / pieno d'ogni dolcezza. |885 / 12. / Questo è quell'alto Messia / invocato dal mondo / e temuto nel profondo, / per esser vera luce e via; / questo è figlio di Maria, |890 / vestita d'ogni pudore. / 13. / È venuto vittorioso / con tutta l'umiltà / per darci libertà / e vederlo glorioso; |895 / è capitano famoso / contro ogni errore. / 14. / Giunge vestito di gloria / anche se la tiene celata / per la colpa perpetrata |900 /

in sora de sa victoria;  
 isse nos diet memoria  
 y a' su fine galardone.

15.

Isse si lamad ancora  
 monarca de su universu: 905  
 demusli sa bona hora  
 de cusso bellu progressu;  
 morzad pues cuddo perversu  
 qui pariat binzidore.

16.

O' nova qui preveniat 910  
 a nois aligramente:

de cuddo Deus potente  
 et anco veru messia  
 sa mama si nad Maria  
 consolu de su peccadore. 915

*(Llegan todos al diversorio, le / hazen reverentia, se arrodillan,  
 / y dize el Primer Pastor)*

[19v] 1. Pastor.

O' anzone immaculado  
 reclamado de sa zente,  
 seazis bene abaxado  
 salvadore omnipotente;  
 pigade custo presente 920

nell'ora della vittoria; / egli ci dia memoria / e alla fine ricompensa. / 15. /  
 Egli è chiamato anche / monarca dell'universo: |905 / diamogli gli auguri  
 / per la bella venuta. / Muoia poi quel perverso, / che sembrava vincitore.  
 / 16. / O nuova che prevenne |910 / a noi allegramente: / di quel Dio po-  
 tente / ed anche vero messia / la madre si chiama Maria, / consolazione del  
 peccatore. |915 // *(Arrivano tutti alla capanna, fanno riverenza, s'inginoc-  
 chiano, e il primo pastore dice)* // Primo pastore. / O agnello immacolato /  
 invocato dalla gente, / discendete bene / salvatore onnipotente; / prendete  
 questo presente |920 /

cu' so coro totu imparare  
rezide cu' voluntade  
su regalu ancu qui es niente.

2. Pastor.

Eo ancora bos presentu  
custo gasu, et marinzone: 925  
arrezide pro cuntentu  
cu' voluntade, et amore;  
recordadebos, Señore,  
qui so poveru mesquinu  
mandadime de continu 930  
sa osta graxia, et favore.

3. Pastor.

Custo Poveru signale  
bos regalu cu' amore:  
no lu querzades mirare  
pro su pagu validore 935  
ma arrizedilu, Señore,  
ca non tenzu itta bos dare  
mi querzat criadore fare<sup>84</sup>  
de sos malos binzidore.

4. Pastor.

Eo tanbene poveritu 940

<sup>84</sup> *fare < dare*

con il cuore tutto insieme, / e vogliate ricevere / il regalo, benché misero.  
// Secondo pastore. / E io vi presento / questo formaggio in fiscella<sup>54</sup>: |925  
/ ricevetelo per piacere / con volontà e amore; / ricordatevi, Signore, /  
che sono un umile povero, / e mandatemi sempre |930 / la vostra grazia  
e favore. // Terzo pastore. / Questo povero segno / vi regalo con amore: /  
non vogliatelo guardare / per il poco costo, |935 / ma ricevetelo, Signore,  
/ perché non ho che cosa darvi; / creatore, vi prego di farvi / vincitore dei  
malvagi<sup>55</sup>. // Quarto pastore. / E io poveretto |940 /

<sup>54</sup> La locuzione corretta è *casu de marinzone*, nella quale il secondo sostantivo (in logudorese anche *malune*, *malinzone* e *maninzone*) significa 'secchio da mungere, per lo più di sughero' (Wagner, DES, II, p. 59).

<sup>55</sup> Qui è probabile un errore nel testo, che letteralmente dice 'mi voglia creatore fare / dei

bos portu ay nogue<sup>85</sup> unu pannu  
 qui faguet tempus de fritu  
 meda pius de totu sa annu  
 sezis minore ma mannu  
 sendo Re universale 945  
 bardadimi semper de male  
 qui biva sena de engaño.

1. Pastor.

E a' ti Rezina formosa  
 ti pregamus de continu  
 zae qui ses tante dichosa 950  
 mama de su Re divinu  
 qui siat cun nois beniñu  
 pues si llamat salvadore  
 custo sole christallinu  
 i nos dare galardone. 955

*(Sale san Augustin bestido de Po- / ntifical, con su criado  
vestido de cav- / allero con la borla del doctor en la / mano, y  
dize san Agustin)*

Factu' est verbu' caro  
 baxando del ciëlo a' tierra:

<sup>85</sup> a' inogue

vi porto qua un panno, / ché il tempo è freddo / piú che in tutto l'anno;  
 / siete piccolo ma grande, / essendo Re dell'universo: |945 / guardatemi  
 sempre dal male, / che viva senza errore. // Primo pastore. / E te, bella  
 regina, / ti preghiamo di continuo, / giacché sei tanto fortunata |950 /  
 madre del Re divino, / affinché egli sia con noi benigno, / poiché è chia-  
 mato salvatore / questo sole cristallino, / e otteniamo ricompensa. |955  
 // *(Sale Sant'Agostino con veste pontificale, insieme con il suo servo vestito da  
 cavaliere con il simbolo di dottorato in mano, e Sant'agostino dice) // Factum  
 est Verbum caro*<sup>56</sup> / scendendo dal cielo alla terra: /

malvagi vincitore'.

<sup>56</sup> Il Verbo s'è fatto carne.

a' benido por dar guerra  
 contra el rebelde peccado.

2.

[20r] Se hizo digo humanado 960  
 de grande misericordia  
 y para abrirnos su gloria  
 se encarnó muy humillado.

*(Sale luego el doctor ebreo de la hotra / parte del cadalso, y  
 habiendo escucha- / do muy ayrado responde)*

Negu cussu qui eis nadu  
 cu' tanti modu valenti:  
 no yxieis qui su omnipotenti  
 no sest<sup>86</sup> ancora incarnadu.

965

2.

Intendu qui es publicadu

<sup>86</sup> *si est*

è venuto per fare guerra / contro il peccato ribelle<sup>57</sup>. / 2. / Dico che s'è  
 umanato |960 / con grande misericordia, / e per manifestarci la sua gloria  
 / s'è incarnato molto umiliato. // *(Sale subito il dottore ebreo dall'altra parte  
 del palcoscenico, e avendo ascoltato risponde molto adirato)* // Nego ciò che  
 avete detto / in modo tanto efficace: |965 / non sapete che l'Onnipotente /  
 non s'è ancora incarnato. / 2. / Sento che avete proclamato /

<sup>57</sup> Si tratta del dottore della Chiesa Aurelio Agostino da Tagaste, vescovo d'Ipbona (354-430): come rappresentante della gerarchia cattolica, s'esprime nella prestigiosa lingua ufficiale del tempo, lo spagnolo, che presenta molte dissomiglianze grafiche rispetto alla lingua letteraria odierna. Non deve sorprendere il palese anacronismo della comparsa sulla scena di un personaggio vissuto quattrocento anni più tardi dell'epoca della Natività: nella cultura medievale il tempo è considerato soprattutto nella prospettiva della salvezza

que est abaxadu a' sa terra  
 cu' intentu de fay guerra: 970  
 naru qui andais ingannadu.

*(Se despoja la mitra San Agustin, deja / el baculo se pone la borla de doctor, y / dize cara al Pueblo)*

San Agustin.  
 Combino que me quitasse  
 essa mitra pastoral  
 y la borla me tomasse  
 por haver de argumentar. 975  
 2.

Ad mayore' argumenti  
 digo que no me engañé  
 sino muy bien acerté  
 sicut multi sunt redempti.  
 3.  
 Pues haviendo ya peccado 980  
 Adam<sup>87</sup> nuestro primer padre  
 y eva tambien nuestra madre

<sup>87</sup> *M ada'*

che è sceso sulla terra / con l'intento di far guerra: |970 / dico che vi state ingannando. // (*Sant'Agostino si sveste della mitra, lascia il bastone, prende il simbolo del dottore e dice al popolo*) // Sant'Agostino. / Preferisco levarmi / la mitra pastorale / e prendere il simbolo dottorale / per poter argomentare. |975 / 2. / *Ad maiorem argumenti*<sup>58</sup> / dico che non mi sono ingannato, / ma ho provato molto bene / *sicut multi sunt redempti*<sup>59</sup>. / 3. / Poiché già ebbero peccato |980 / Adamo nostro progenitore / ed Eva nostra madre, /

<sup>58</sup> A proposito della premessa maggiore dell'argomento. Sant'Agostino adopera il linguaggio scolastico aristotelico-tomistico.

<sup>59</sup> Come molti sono redenti. Il dottore vuol dire che la redenzione universale è possibile soltanto grazie all'incarnazione di Cristo.

Dios consejo huvo ayuntado.

4.

En el qual se decretó  
 quien de los tres baxaria 985  
 y el mesmo embiado se havia  
 por amor que no tomó.

Doctor ebreo.

Osi<sup>88</sup> torru a' narri ca' no  
 ca issu ancora esti abaxy  
 a terra po si incarnari 990  
 e' ni mancu inchest imó.

2.

Deu tanbeni apu studiadu  
 parti de sa Theologia  
 ma cussu in sa ley mia  
 non chesti ni mancu pintadu. 995

3.

Seu graduadu de doctori  
 sendu ebreu naturaly  
 y aichi potzu argumentari  
 in calisiollat qeṣṣtioni.

[20v] 4.

Ixiu ca ddu ad sufissientia 1000  
 in su Deus poderosu  
 ma issu no ada' a' benni a' nosu

<sup>88</sup> M O' si

Dio riuní il consiglio. / 4. / Nel quale si decretò / chi dei tre<sup>60</sup> sarebbe  
 disceso |985 / ed egli inviò sé stesso / per il suo amore verso di noi. //  
 Dottore ebreo. / Torno a dirvi di no, / giacché egli ancora deve discendere  
 / a terra per incarnarsi, |990 / e adesso non è presente. / 2. / Anch'io ho  
 studiato / un pochino teologia, / ma ciò nella mia legge / non c'è nemme-  
 no disegnato. |995 / 3. / Ho il grado di dottore / essendo ebreo autentico,  
 / e così posso argomentare / in qualsivoglia questione. / 4. / So che c'è suf-  
 ficienza |1000 / nella divina potenza, / ed egli non verrà da noi /

<sup>60</sup> Le tre persone della Trinità.

sino cu' guerra, et potencia.

San Agustin.

Esso no es fundado en consciencia  
siendo todo falsedad 1005  
y creerlo es grande maldad  
y falta de toda scientia.

2.

Otra ley no dirá  
que se pague de razon  
que no tengo discession 1010  
ni al contrario provara<sup>89</sup>.

3.

Porque fué muy singular  
el beneficio nos hizo  
pues humanado ser quiso  
en nuestra carne mortal. 1015

4.

Quiso pues, digo, benir  
al tiempo mas oportuno  
para el remedio seguro  
segun lo quiso dezir.

Doctor ebreo.

Certu mi<sup>90</sup> feis arriri 1020

<sup>89</sup> *provará*

<sup>90</sup> **M** *me*

se non con guerra e potere. // Sant'Agostino. / Ciò è davvero infondato / ed è tutto falsità: |1005 / crederlo è grande malvagità, / ed assoluta mancanza di sapienza. / 2. / Nessun'altra legge, / la quale consti di raziocinio, / dirà che io male discerna, |1010 / né proverà il contrario. / 3. / Fu infatti molto singolare / il beneficio che ci offrì, / poiché volle umanarsi / nella nostra carne mortale. |1015 / 4. / Volle poi – dico – venire / nel tempo più opportuno / come rimedio sicuro / secondo che volle dire. // Dottore ebreo. / Certo mi fate ridere |1020 /

senza mancu tenni ganas:  
 totu funti mascaradas  
 cussas cosas de sentiry.

San Agustin.

Quisiera que por aqui  
 Dios obrara un buen milagro: 1025  
 que veriades que humanado  
 fue esse Dios que dijj.

2.

Pero digo con buen zelo  
 declarando el conbeniente  
 que esse Dios omnipotente 1030  
 se vistió de nuestro velo.

3.

Mas dijistes sin medida  
 que vendria muy poderoso  
 mas no es esta essa venida  
 pues a' venido en reposo. 1035

4.

Y assi en aquello que dais  
 a' nuestro bueno dezir  
 sierto es cosa de sentir  
 que a la ira provocais.

Doctor ebreo.

Prus naru a' su qui mi nais 1040

senza ch'io neanche ne abbia voglia: / sono tutte pagliacciate / codeste cose  
 che date a sentire. // Sant'Agostino. / Vorrei che immediatamente / Dio  
 compisse il buon miracolo: |1025 / che vedeste esser umanato / quel Dio  
 di cui ho detto. / 2. / Tuttavia dico molto zelante, / dichiarando il conve-  
 niente, / che quel Dio onnipotente |1030 / s'è vestito del nostro velo<sup>61</sup>. /  
 3. / Però voi diceste senza prudenza / che sarebbe giunto molto potente, /  
 ma non è questa tale venuta, / poiché è giunto in pace. |1035 / 4. / E così  
 in ciò che replicate / alle nostre buone parole / certo è cosa spiacevole / il  
 fatto che suscitate l'ira. // Dottore ebreo. / Ancor più rispondo a ciò che  
 mi dite |1040 /

<sup>61</sup> Nel senso che ha preso forma umana.

de sa enyda de su señory  
 qui os negu su qui provais  
 de sa maxima et minory.

[21r] San Agustin.

Probo con mucha razon  
 totu' illu' quod negasti 1045  
 et modo errore' monstrasti  
 que Reyna en tu corason.

2.

Pues tened por assentado  
 de comó Dios se encarnó:  
 despues que el hombre faltó 1050  
 el se hizo hombre humanado.

3.

Oportebat padesser  
 a' Christo en nuestra natura  
 por su gloria posseer,  
 dize la sacra scriptura. 1055

4.

Y pues sabemos de fee  
 que Christo resuscitó  
 y a los cięlos se subió  
 segun en esto se leé.

sulla venuta del Signore, / che vi nego ciò che volete dimostrare / in base  
 sia alla premessa maggiore, sia alla minore. // Sant'Agostino. / Provo con  
 rigoroso ragionamento / *totum illum quod negasti* |1045 / *et modo errorem*  
*monstrasti*<sup>62</sup> / che regna nel tuo cuore. / 2. / Dunque tenete per assodato /  
 il modo in cui Dio s'incarnò: / dopoché l'uomo ebbe peccato, |1050 / Egli  
 si fece uomo umanato. / 3. / *Oportebat*<sup>63</sup> che patisse / Cristo secondo la  
 nostra natura / per raggiungere la sua gloria, / come dice la sacra Scrittura.  
 |1055 / 4. / E poiché sappiamo per fede / che Cristo resuscitò / ed ai cieli  
 salí, / secondo ciò che in essa si legge. //

<sup>62</sup> Tutto ciò che hai negato / ed hai soltanto mostrato l'errore.

<sup>63</sup> Era necessario.

*(En acabando esta 4. da un golpe al / missal que esta puesto sobre una mesa)*

San Agustin.  
 Probo modo consequentia' 1060  
 ya que fue resuscitado:  
 se sigue que fue humanado  
 secundu' data' sententia'.

*(Con boz humilde responde el doctor / ebreo)*

O' Respla<n>dori africanu,  
 naru po tey, Augustinu, 1065  
 doctori in suma divinu  
 qui postras donnia paganu!  
 2.  
 Pues in terra humiliadu  
 mi tenis po castigari  
 et ancu sa morti dari 1070  
 po su errori perpetradu.

San Agustin.  
 Gratias te doy señor  
 por la victoria me as dado  
 pues postrado con dolor  
 le miro bien humillado, 1075  
 pero tu, hermano estimado,

*(Nel concludere questa quarta strofa dà un colpo al messale che sta posto sopra un tavolo) // Sant'Agostino. / Probo modo consequentiam<sup>64</sup> |1060 / giacché resuscitò: / ne consegue che fu umanato / secondo ciò che s'è proclamato<sup>65</sup>. // (Con voce umile risponde il dottore ebreo) // O splendore africano, / dico per te, Agostino, |1065 / dottore affatto divino / che prostri ogni pagano! / 2. / Infatti in terra umiliato / mi tieni per castigarmi / ed anche per darmi la morte |1070 / a causa dell'errore commesso. // Sant'Agostino. / Ti rendo grazie, Signore, / per la vittoria che mi hai dato, / poiché prostrato con dolore / lo vedo molto umiliato. |1075 / Ma tu, fratello caro, /*

<sup>64</sup> Dimostro ora la conseguenza.

<sup>65</sup> Si veda il v. 960.

reconose de contino  
 a' este Dios y dulce niño  
 que esse es el verbo encarnado.

Doctor ebreo.  
 Reconoxu criadory  
 qui po mei seis benidu; 1080  
 perdonadimi su err<or>y  
 in su quali apu bividu.

2.  
 In terra siad postrada  
 sa borla de doctoria 1085  
 qui falsamenti siguia  
 juntamenti cun sa spada.

[21v] 3.  
 Lassu ancora custa daga  
 qui portá po essi stadu  
 doctori falsu acegado 1090  
 de cudda ley ingañada.

San Agustin.  
 Levantate, hermano mio,  
 pues a' Dios te has entregado  
 y en su amor yo confio  
 que te havrá bien perdonado. 1095

riconosci con convinzione / a questo Dio dolce bambino / che Egli è il  
 verbo incarnato. // Dottore ebreo. / Riconosco, Creatore, |1080 / che per  
 me siete venuto; / perdonatemi l'errore / nel quale sono vissuto. / 2. / A  
 terra sia riposto / il simbolo di dottorato |1085 / che erroneamente segui-  
 vo, / insieme con la spada. / 3. / Lascio anche questa daga, / che portavo  
 per essere stato / dottore falso e accecato |1090 / da quella legge inganne-  
 vole. // Sant'Agostino. / Alzati, fratello mio, / perché a Dio ti sei rimesso, /  
 e nel suo amore io confido, / che ti avrà ben perdonato. |1095 //

*(El criado del doctor ebreo recoge / la espada, y daga, y se lo siñe, des- / pues se haze encontradizo con el / criado de S. Augustin, y le dize)*

E tui ancora ses dadu  
in arguiri falsedadi.

El de San Agustin.  
Calla, hijo de maldad,  
que a mis pies seras postrado  
pues prędico la verdad 1100  
que el doctor santo a' enseñado.

El del ebreo.  
Nienti si ndi mi ad coydadu  
de totu cussu argumentu:  
mira ca naru per certu  
qui ti andis preparadu. 1105

≈

Itta casi cas tentadu<sup>91</sup>  
ay cussu señori miu?  
Mi pesad ca no ddu biu  
a' su malaventuradu.

≈

Biadu qui ddayada avertidu 1110

<sup>91</sup> *Itta qui asi ca as tentadu o Itta qui asi qui as tentadu*

*(Il servo del dottore ebreo raccoglie la spada e la daga e le stringe, poi va ad affrontare il servo di Sant'Agostino e gli dice) // Anche tu insisti / ad arguire falsità. // Servo di Sant'Agostino. / Taci, figlio della malvagità, / che ai miei piedi sarai prostrato, / poiché predico la verità |1100 / che il santo dottore ha insegnato. // Servo dell'ebreo. / Niente mi ha toccato / di tutta codesta argomentazione: / guarda che dico per certo / che tu stia preparato. |1105 // Che cosa hai fatto per tentare / il mio signore? / Mi dispiace che non lo vedo, / lo sventurato. // Beato chi s'era accorto |1110 /*

Ca ddyasta<sup>92</sup> a' convertiri!  
Ti asseguru qui custa ddy  
per certu no hay estary bidu.

≈

Custu qui ancora relatas  
atestu quest<sup>93</sup> falsedadi: 1115  
cu' sarma<sup>94</sup> ddas<sup>95</sup> a' provari  
pues cu' charla no mi spantas.

El de San Agustin.  
<Las> cosas beo son tantas  
que me hazen admirar  
pues quieres las obras sanctas 1120  
a' fuersa de armas provar.

≈

Confio en Dios soberano  
que valor me ha de prestar  
de la su muy fuerte mano  
por haverte de ganar. 1125

≈

Confirmo bien lo que digo  
que predico la verdad  
[22r] y llamo por buen testigo

<sup>92</sup> *ddu ayasta* (con *y* vocale tonica)

<sup>93</sup> *qui est*

<sup>94</sup> *sa arma*

<sup>95</sup> *ddu as*

che l'avresti convertito! / Ti assicuro che questo giorno / ero convinto di  
non vedere mai<sup>66</sup>. // Ciò che continui a riferire / attesto che è falsità: [1115  
/ con le armi lo proverai, / poiché con le chiacchiere non mi spaventi.  
// Servo di Sant'Agostino. / Vedo che sono molte le cose / che mi fanno  
stupire, / poiché vuoi provare le questioni sante [1120 / con la forza delle  
armi. // Confido in Dio sovrano, / che ha valore da prestarmi / dalla sua  
mano fortissima, / per poter vincerti. [1125 // Confermo affatto ciò che  
dico, / dichiaro la verità / e chiamo per buon testimone /

<sup>66</sup> Lett. 'per certo non avrei visto': il servo fino a questo giorno aveva ritenuto impossibile la conversione del suo signore al cristianesimo.

a la mesma realidad.

El del ebreo.

Al arma bua, tal 1130  
que se vera todo esso.

El de san Agustin.

Aqui me tienes perverso  
con la espada y el puñal.

El del ebreo.

Non ses homini reali 1135  
pues non portas arrexonis  
et ni diñas conclusionis  
in prova de tantis malis.

≈

Nara, no bollas profidiari:  
itta fundamentu tenis 1140  
pues tanti meda sustenis  
una tanti falcedadi?

El de san Agustin.

Calla, monstruo desleal,  
no digas tales locuras  
que las sacras escripturas 1145  
son massissa realidad.

≈

alla stessa realtà. // Servo dell'ebreo. / Alle armi<sup>67</sup>! Così |1130 / che si vedrà tutto ciò. // Servo di Sant'Agostino. / O malvagio, sono qui / con la spada e il pugnale. // Servo dell'ebreo. / Non sei uomo vero / perché non porti argomenti |1135 / e sdegni le conclusioni / in prova di tanti mali. // Parla, non voler insistere: / che fondamento hai, / giacché tanto sostieni |1140 / tanto grande falsità? // Servo di Sant'Agostino. / Taci, mostro di slealtà, / non dire tali follie, / ché le sacre Scritture / sono solida realtà<sup>68</sup>. |1145 //

<sup>67</sup> La voce onomatopeica e infantile *bua* 'malattia, dolore, piaga' esiste in sardo, italiano e catalano, ma è sorprendente il suo uso come epiteto offensivo; in ispannolo, inoltre, si dice *buba* o *pupa*.

<sup>68</sup> Lo sp. *macizo* (cat. *massís*) lett. significa 'massiccio'.

Pues dime, hombre malvado,  
 con que corason te atreves  
 y con razones ten breves  
 a' negar lo que es provado?

≈

Aun te dura tu porfiar  
 y terrible ostinassion:  
 no te puedes humillar  
 y manzar tu corason. 1150

El del ebreo.

Fuedda poyta rexoni  
 apa fari su qui bolis:  
 ni po gustu no mi movis  
 ca arrenegu in conclusioni. 1155

≈

Ti naru por vida mia  
 qui lassis de publicari  
 una tanti malidadi  
 qui intendi deu non bolya. 1160

El de san Agustin.

Por cierto que toda via  
 que lo que eres ya se ve  
 negando lo que es de fe  
 con porfiada rebeldia  
 te juro por vida mia: 1165

Dunque dimmi, uomo malnato, / con che coraggio / e argomenti inconsistenti ardisci / negare ciò che è provato? // Ancora dura la tua cocciutaggine |1150 / e terribile ostinazione: / non ti puoi umiliare / e ammansire il tuo cuore. // Servo dell'ebreo. / Di' per quale ragione / dovrei fare ciò che vuoi: |1155 / né per questo mi persuadi / ché mi arrabbio in conclusione. // Ti dico, per la mia vita, / di smettere di proferire / una tale scelleratezza, |1160 / che io non avrei voluto sentire. // Servo di Sant'Agostino. / Certamente ancora / si vede quel che sei, / negando ciò che è per fede, / con ostinata ribellione: |1165 / ti giuro, per la mia vita, /

que con esta moriras<sup>96</sup>  
y muy presto lo veras<sup>97</sup>  
dandote tu mal servido.

El del ebreo.  
Assa arma ti ses missidu, 1170  
[22v] assa arma ca pruntu seu!

*(Luego se embisten con las espadas / en alto a modo de venganza, y di- / ze el criado del ebreo)*

Tui penças ca fui deu  
quey cussu combertidu  
de su doctori su ebreu  
qui in eternu no dday bidu? 1175

El de san Agustin.  
Y pues tu seras metido  
en la triste llamarada  
para ser atormentada  
tu alma con el sentido;  
mas porque eres atrevido<sup>98</sup> 1180  
en negar essa verdad  
recibe por tu maldad

<sup>96</sup> *morirás*

<sup>97</sup> *verás*

<sup>98</sup> ≡ *mas*

che con questa morirai, / e molto presto lo vedrai / col darti la tua ricompensa<sup>69</sup>. // Servo dell'ebreo. / Sei venuto alle armi! |1170 / Alle armi, ché son pronto! // *(Subito si assalgono con le spade in alto, a modo di vendetta, e dice il servo dell'ebreo)* // Tu pensavi che io fossi / come quel convertito / del dottore ebreo, / che in eterno non avrei visto? |1175 // Servo di Sant'Agostino. / E dunque tu sarai messo / nella triste fiammata / perché sia tormentata / la tua anima con i tuoi sensi; / ma poiché sei sfrontato |1180 / nel negare la verità / ricevi per la tua malvagità /

<sup>69</sup> Lo sp. *malservido* è da intendere come il contrario di 'benservito'.

lo que tienes merecido.

*(Sale un demonio para llevar / al criado, y dize)*

Guadanju, Guadanju, Guadanju.

*Sigue el otro, y dize: eccumi in- / oxi cumpanju ita bolis ca  
fui do- / rmidu<sup>99</sup>?*

*Responde el otro*

Aduncas no as intendidu 1185  
sa cerialla de custu paranju?

*Responde el 2: nienti.*

*Buelve el primero, y dize.*

Es qui unu zaracu valenti  
ises postu a' disputari  
et bolendu argumentari  
poniddu in logu calenti. 1190  
Bo bo bo.<sup>100</sup> 1190a

Dize el primero.

Istandu juntos imó

<sup>99</sup> Questo verso è scritto sulla stessa riga della didascalìa, la quale non è inserita in un rettangolo, ma solo sottolineata; ciò anche nelle due didascalie successive.

<sup>100</sup> I tre *bo*, tutti minuscoli, sono separati da punti.

ciò che hai meritato. // *(Sale un demonio per prendere il servo, e dice)* // Guadagno! Guadagno! Guadagno! // Segue l'altro, e dice *Eccomi qui, compagno, che vuoi? Ero addormentato.* // Risponde l'altro. / Dunque non hai sentito |1185 / il fracasso di questo luogo? // Risponde il secondo *Niente.* // *Replica il primo, e dice* // È che un servo valente / s'è posto a disputare, / e poiché ha voluto argomentare / mettilo in luogo rovente. |1190 / Ahahah! |1190a // *Dice il primo* // Stando di fronte ora /

ddus comenti apu nadu  
 custu su veru ad negadu  
 narendu sempiri no  
 et po gussu imó ddu pro' 1195  
 a biri comenti ada a fari  
 in su inferru argumentari  
 po qui ad tentu mala coo'.

Dize el 2.  
 Ita penzasta, vistosu,  
 ca ddu ayasta a' guadanjay 1200  
 negandu sa veridadi  
 de su Deus poderosu?

≈  
 Imo asa benni cu' nosu  
 a' su inferru po penari;  
 ini ydada<sup>101</sup> a' tormentari 1205  
 cuddu dragoni fogosu.

El del ebreo.  
 O' trista sa sorti mia,  
 [23r] itta ddu apu guadanjadu  
 in negari su provadu  
 de sa fidi qui intendia? 1210  
 Custu est su qui mi timia,  
 arribari ay custu logu

<sup>101</sup> *idi ada*

i due, come ho detto, / questo ha negato il vero, / dicendo sempre di no,  
 / perciò adesso lo metto alla prova |1195 / per vedere come farà / ad argo-  
 mentare all'inferno / perché ha conseguito cattivo esito. // *Dice il secondo* //  
 Che cosa pensavi, presuntuoso, / che avresti guadagnato |1200 / negando  
 la verità / del Dio potente? // Adesso verrai con noi / all'inferno per soffri-  
 re; / lí ti tormenterà |1205 / quel drago infocato. // Servo dell'ebreo. / O  
 triste mia sorte, / che cosa ho guadagnato / nel negare ciò che è provato /  
 dalla fede che sentivo? |1210 / Questo è ciò che io temevo, / d'arrivare in  
 questo luogo /

undi no faltad su fogu  
po conzolu in sa agonia.

*(Dize el primero al segundo)*

Ea, bollaus, cambarada, 1215  
fari prestu, et manu lesta  
a' tali qui custa jornada  
no dda gosit de sa festa.

*(Dize el segundo al Primero)*

Eccu sa funi prus lesta 1220  
qui sa genti esti afrontada:  
cun gusta bella uturada  
que est a totus manifesta  
Idapa a' portari a' sa festa  
de su fogu acumpanjada.

*(Sale un Illustre cavallero por dar la conclusion en hazimiento  
de gratias con su espada en la mano en señal de la victoria,  
y dize)*

Victoria, victoria, victoria 1225  
eys alcançadu valerosamenti  
po essi capitanu omnipotenti  
et ancu triunfadori de sa gloria.

in cui non manca il fuoco / per conforto del supplizio. // *Dice il primo  
al secondo* // Orsú, camerata, |1215 / facciamo presto, con isveltezza /  
cosicché questa giornata / non la goda festosamente. // *Dice il secondo al  
primo* // Ecco la fune piú pronta, / con cui la gente è umiliata: |1220 / con  
questo bel collare, / che è a tutti manifesto, / lo porterò alla festa / accom-  
pagnata dal fuoco. // *(Sale un illustre cavaliere per concludere lo spettacolo,  
recando i ringraziamenti, con la spada in mano in segno di vittoria, e dice)* //  
Vittoria, vittoria, vittoria |1225 / avete conseguito valorosamente / poiché  
siete capitano onnipotente / ed anche trionfatore nella gloria. //

- [23v] Infinitissimas gratias os denti  
 cuddus serafinus inflamadus 1230  
 po hayri vimbradu sa spada aychi valenti  
 passendu cussus corus ostinadus.  
 3.  
 Congregisij sa corti cęlestiali  
 po intonari de nou cuddu cantu  
 pues qui Deus ses bofidu humanari 1235  
 qui solus de ddu narri mi ndi spantu.  
 4.  
 Os laudinti ancora is angelus sagradus  
 qui si funti alvoradus po intonari  
 cudda gloria in excelsis, et cantari  
 abaxenduru a' terra humiliadus. 1240  
 5.  
 Laudintiosi, Señori, totu gantus  
 is criaturas cun totu sa memoria  
 po is beneficius et prodigius tantus  
 que eis fatu a' su universu cun victoria.  
 6.  
 Os laudu de totu coru cu' amori 1245  
 po su beneficiu a' mimi concedidu;  
 siays laudadu divinu Redemptori  
 pues de su peccadu meis redimidu.  
 7.  
 Ancora donju gratias a' Maria  
 qui nos a' dadu a' bosu Imaculadu: 1250

Infinitamente grazie vi rendono / quei serafini infiammati |1230 / per  
 avere vibrato la spada così valorosa / trapassando quei cuori ostinati. / 3.  
 / Si riunisca la corte celeste / per intonare di nuovo quel canto, / poiché  
 Dio s'è voluto umanare, |1235 / talché solo a dirlo mi spavento. / 4. /  
 Vi lodino anche gli angeli sacri, / che si sono alzati all'alba per intonare /  
 quella *Gloria in excelsis*, e cantare, / scendendo a terra umiliati. |1240 / 5.  
 / Vi lodino, Signore, tutti quanti, / le creature con tutta la memoria / per  
 i tanti benefici e prodigi, / che avete fatto all'universo con la vittoria. / 6. /  
 Vi lodo di tutto cuore con amore |1245 / per il beneficio a me concesso; /  
 siate lodato, divino Redentore, / poiché dal peccato m'avete redento. / 7. /  
 Inoltre rendo grazie a Maria / che ci ha donato a voi Immacolato: |1250 /

- [24r] siais laudadu nos<tu> amparu, et luxi, et ancu guia  
in custu valle de lagrimas llamadu.  
8.  
Rengraciu ancora ays senioris comediantis  
po ayri acudidu cun tanti valory:  
is modus bellus, naru<sup>102</sup>, funti tantis 1255  
qui a' totus ad causadu devotioni.  
9.  
Rengratiu a' su auditoriu tanti honradu  
qui est acudidu cu' meda promptitudi:  
felicissimas pascas ddi siad dadu  
et medas annus gosit cu' saludi. 1260  
10.  
Pregandu nosu ancora in Generali  
a is qui sunti presentis cu' amory  
qui bollanta iscusari donnia errorry,  
qui est cantu ddis suplicu po finali.  
Finis.

<sup>102</sup> *M nari*

siate per noi protezione, luce ed anche guida / in questa valle di lacrime  
cosiddetta. / 8. / Ringrazio anche i signori commedianti, / per avere par-  
tecipato con tanto valore: / le belle maniere – dico – sono tante<sup>70</sup>, |1255 /  
che in tutti han suscitato devozione. / 9. / Ringrazio l'uditorio tanto ono-  
revole, / ch'è accorso con grande prontezza: / abbia felicissime pasque / e  
goda di molti anni in salute. |1260 / 10. / Pregando noi ancora in generale  
/ coloro, che sono presenti con amore, / affinché vogliano scusare qualsiasi  
errore: / la qual cosa è quanto supplico come finale. / **Fine.** //

<sup>70</sup> In riferimento alla recitazione degli attori.

*(Traslado de la aprovasion de esta comedia)*

Por orden del Illustrissimo y Reverendissimo señor don Pedro de Alagon Arçobispo de Oristan ley el sobre escripto dialogo del nasimiento de Christo, y no alle en el cosa contra nuestra fe catholica, o' puresa de constumbres en este colegio de Caller de la compania de Jesus en II de diciembre<sup>103</sup> 1674.

Antonio Basilio Ruda.

Caller a' II de diciembre 1674 se da lisenzia para que se represente esta sobre escripta comedia.

Pedro Arçobispo de Oristan.

<sup>103</sup> M ii de x'bre

*(Trascrizione dell'approvazione di questa commedia)* Per ordine dell' Illustrissimo e Reverendissimo Signore Don Pedro de Álagon, arcivescovo di Oristano, ho letto il soprascritto dialogo della Natività di Cristo e non ho trovato niente contro la nostra fede cattolica o contro la purezza dei costumi, in questo Collegio di Cagliari della Compagnia di Gesù, il 2 dicembre 1674. Antonio Basilio Ruda. Cagliari, 2 dicembre 1674. Si concede licenza perché si rappresenti la soprascritta commedia. Pedro Arcivescovo di Oristano.

Comedia De la Passion De nuestro  
Señor Jesu Christo

(Primer acto, salen tres Angeles, el uno lleva la cruz, y los / otros dos, uno a' cada lado cantaran en tono compasivo).

Primer Angel.

Ave lignu sagradu, Arbori sancta  
qui in su çełesti jardinu ses plantada;  
ave, de paradisu rica planta,  
luxenti stella de xelu dorada;  
ave qui ses sublimi, et rica tanta 5  
de bella grana regia fini ornada  
et ses potenti cun sa vista pura  
de fairi paxi Deus cun sa criatura.

2. A<n>gel.

Arpa qui xelu et terra as alirgadu  
cun sa oxi sonora de alegria; 10  
standartu undi restad inclavadu  
su unicu fillu de Deus, et de Maria  
cun tres obilus de ferru atzarjadu  
po' mostari prus bella sa armonia;  
dainos conçolu in custa noti obscura 15  
arbori sancta, çełestiali, et pura.

*Commedia della Passione di Nostro / Signore Gesù Cristo / Primo atto:*  
salgono tre angeli, uno porta la croce, e gli altri due, uno su ciascun lato,  
canteranno in tono pietoso. / Primo angelo. / Ave, legno sacro, albero  
santo, / che nel celeste giardino sei piantato; / ave, ricca pianta del paradiso,  
/ lucente stella dorata del cielo; / ave, ché sei sublime e tanto ricca |5 /  
ornata di bella grana regia fine, / e sei potente, con la vista pura, / tanto da  
pacificare Dio con la creatura. // Secondo angelo. / Arpa che cielo e terra  
hai rallegrato / con la voce sonora d'allegria; |10 / stendardo, nel quale  
resta inchiodato / l'unico figlio di Dio e di Maria / con tre chiodi di ferro  
temprato d'acciaio, / per mostrare più bella l'armonia; / dacci consolazione  
in questa notte oscura, |15 / albero santo celestiale e puro. //

1. Angel.  
 Amu secretu acutzu e' Ingeniosu  
 cun mandiarì dulçi cobertu, et cuadu  
 [25r] qui piscas a' leviatan maliciosu  
 restanduriddu in guturu attraversadu; 20  
 nay qui a' su portu de reposu  
 portas su naviganti tribuladu;  
 stella de orienti guida e' luxi,  
 mostadi piadosa, o' santa ruxi.
2. Angel. 25  
 Tui sesi cudda iscala favorida  
 qui de sa terra su xelu tocada  
 tui sesi cudda çitadi guarneçida  
 de Jerusalem çełesti isposa hornada;  
 tui sesi sa turri de David frunida  
 qui cun milla borqueris ses guardada; 30  
 tui sesi cuddu casteddu Inespugnabili  
 e' de su inferru castigu formidabili.
1. Angel.  
 Tui sesi sa vara qui su mari aberis  
 po' passari sa genti a' sa segura;  
 paliu qui su Jordanu a' peis ligeris 35

Primo angelo. / Amo segreto, acuminato e ingegnoso, / coperto e nascosto con un'esca dolce, / che peschi il maligno Leviatano, / restandogli conficcato nella gola; |20 / nave che al porto della pace / conduci il navigante tribolato; / stella d'oriente, guida e luce, / mostrati misericordiosa, o santa croce. // Secondo angelo. / Tu sei quella scala favorita, |25 / che dalla terra toccava il cielo; / tu sei quella città fortificata / di Gerusalemme celeste, sposa ornata; / tu sei la robusta torre di Davide, / che con mille scudi sei protetta; |30 / tu sei quel castello inespugnabile / e dell'inferno castigo formidabile. // Primo angelo. / Tu sei il bastone che apri il mare / perché la gente passi sicura; / passerella, che il Giordano con leggerezza<sup>1</sup> |35 /

<sup>1</sup> L'immagine *a peis ligeris* fa pensare quasi ad un volo sopra le acque.

fais passari suba de sa aqua pura;  
 serpenti qui non mordis, ni feris  
 antis a' is fertus das perfecta cura;  
 faxi de linna de Isach segundu  
 abruxadu de amori das vida a' su mundu. 40

## 2. Angel.

Tui ses cuddu angustu e' duru letu  
 fatu in custa noti po reposari  
 Christus qui de is Angelus ses cuntentu  
 [25v] homini, et veru Deus totu impari;  
 ses crai qui su xelu as abertu 45  
 e' caminu seguru Po ddu andari;  
 ti pregu qui in custa noti de dolu  
 nos sias gruxi sancta de consolu.

## 1. Angel.

Biu qui su soli si est obscuradu  
 sa luna ses<sup>1</sup> coberta de tristura; 50  
 no mostad luxi su xelu stelladu  
 e' totu is criaturas istanti in paura.  
 Ma deu ti pregu, arbori sagradu,  
 qui custa noti trista e' tanti obscura  
 suta sa umbra tua e' bratzus sagradus 55  
 nos tengias gruxi sancta amparadus.

<sup>1</sup> *si es*

fai varcare sopra l'acqua pura; / serpente che non mordi, né ferisci, / anzi ai feriti dà perfetta cura; / fascio di legna del secondo Isacco, / arso d'amore dà vita al mondo. |40 // Secondo angelo. / Tu sei quell'angusto e duro letto, / fatto in questa notte perché riposi / Cristo, che degli angeli è gioia, / uomo e vero Dio tutto insieme; / sei chiave che il cielo hai aperto, |45 / e cammino sicuro sul quale procedere; / ti prego perché in questa notte di dolore / sia per noi di conforto, croce santa. // Primo angelo. / Vedo che il sole s'è oscurato, / la luna s'è coperta di tristezza; |50 / non mostra luce il cielo stellato, / e tutte le creature sono impaurite. / Ma io ti prego, albero sacro, / che questa notte triste e tanto oscura, / sotto la tua ombra e le tue braccia sacre, |55 / ci tenga, santa croce, riparati. //

## 2. Angel.

O' Crux Ave, spes, unica sublimada,  
 in terra ingenugadu ti adoru  
 de Christus Redemptori tanti amada  
 hoc passionis tempore de totu coru 60  
 e' suba totu is cosas istimada  
 su qui ti pregu est, ricu thesoru,  
 qui in gusta noti de dolori  
 nos sias a' totu cantus in favori.

*(Agora sale el Prologo vestido de largo con la cabessa y cara /  
 cubierta con un paño negro y dize passeandose antes).*

## Prologo.

Morti, morti, morti 65  
 [26r] morti, naru, e' morti dura  
 mi pronosticat custa nocti  
 terribili, et tantu obscura.  
 ≈  
 O' notti traballosa o' noti obscura  
 notti tempestosa, noti de hierru 70  
 notti qui fais tremiri de paura

Secondo angelo. / O *crux, ave, spes*<sup>2</sup> unica sublime, / in terra inginocchiato  
 ti adoro, / da Cristo Redentore tanto amata / *hoc passionis tempore*<sup>3</sup> di  
 tutto cuore, |60 / e sopra tutte le cose apprezzata, / ciò che ti prego, ricco  
 tesoro, è / che in questa notte di dolore / ci conceda favore a tutti quanti.  
 // *(Adesso sale il prologo con una veste ampia, il capo e il volto coperti con un  
 panno nero, e dice passando camminando lungo il palco)* // Prologo. / Morte,  
 morte, morte, |65 / morte – dico – e morte dura / mi pronostica questa  
 notte / terribile, e tanto oscura. // O notte travagliata, o notte oscura, /  
 notte tempestosa, notte d'inverno, |70 / notte che fai tremare di paura /

<sup>2</sup> O croce, salute, speranza.

<sup>3</sup> In questo tempo di passione.

- su xelu, terra, mari cun su inferru,  
 notti qui isbandis sa luxi clara e' pura  
 e' donnia gustu mandas in desterru,  
 notti qui cuddas luxis de su xelu  
 fais coberri de nieddu velu. 75  
 ≈  
 O' notti de plantu,  
 noti qui nos fais ispantari  
 atonitus po di pensari  
 e' prenis totu de ispantu. 80  
 ≈  
 Notti qui as fattu obscura sa bellesa  
 e' condennas a' tortu sa Innocentia;  
 sa dignidadi restada vilipesa  
 e' reputada in vanu sa sapientia;  
 andada getada per terra sa altesa 85  
 e' fais ocultari sa ixientia;  
 su infinitu fais finitu e' temporali  
 su sempiternu, e' morri su <Im>mortali.  
 ≈  
 Notti qui paris inferru  
 [26v] undi non chat sino penas, 90  
 obscuridadi e' cadenas,  
 gridus e' sonus de ferru.  
 ≈  
 Notti qui as fattu su soli firmari

cielo, terra, mare ed anche inferno; / notte che scacci la luce chiara e pura  
 / e ogni piacere mandi in esilio; / notte che quelle luci del cielo |75 / fai  
 coprire di nero velo. // O notte di pianto, / notte che ci fai spaventare, /  
 attoniti perché ti pensiamo, / tutti pieni d'incredulità. |80 // Notte che hai  
 reso oscura la bellezza / e condanni a torto l'innocenza; / la dignità rimane  
 vilipesa / e reputata nulla la sapienza; / va gettata per terra l'eminenza |85  
 / e fai occultare la scienza. / L'infinito fai finito, e temporale / il sempiter-  
 no, e morire il mortale. // Notte che pari inferno, / in cui non è altro che  
 pena, |90 / oscurità e catene, / grida e suoni di ferro. // Notte che fatto  
 fermare il sole /

e' de su xelu is rayus doradus,  
 is Angelicus corus ispantari 95  
 e is<sup>2</sup> hominis de su totu abovadus;  
 donnia coru fais affictu istari  
 po induradus qui sianta et obstinadus  
 biendu su fatori de omnia cosa  
 patiri in custa notti traballosa. 100

≈

Notti qui a' cantus seus  
 fais istari cun timori  
 et solu ses in favori  
 de is malvadus judeus.

≈

In custa notti bendinti sa belleza 105  
 po' prexu de dinaris vilis trinta;  
 custa notti es ligada sa fortesa  
 cun sa funi e' cadena beni istrinta:  
 adessiri una manu injusta<sup>3</sup> impressa  
 in cudda fachi sagrada<sup>4</sup> de oru pinta; 110  
 adessiri cuddu bellu aspectu regaladu  
 cun ispodus e' boffitus affeadu.

≈

[27r] Notti ingrata e' ispietada,  
 notti obscura et tenebrosa

<sup>2</sup> *M eis*

<sup>3</sup> *injusta < in custa*

<sup>4</sup> *sagrada < dagrada*

e i raggi dorati del cielo, / atterrire i cori angelici, |95 / e reso gli uomini  
 completamente ingannati; / ogni cuore fai stare afflitto, / per quanto sia  
 indurito e ostinato, / essendo visto il creatore d'ogni cosa / patire in questa  
 notte penosa. |100 // Notte che a tutti noi / fai stare con timore / e sei in  
 favore soltanto / dei malvagi giudei. // In questa notte vendono la bellezza  
 |105 / pel prezzo di trenta vili denari; / questa notte è legata la fortezza  
 / con fune e catena bene strette: / sarà una mano ingiusta impressa / in  
 quella faccia sacra pinta d'oro; |110 / sarà quel bell'aspetto delicato / con  
 isputi e schiaffi imbruttito. // Notte ingrata e spietata, / notte oscura e  
 tenebrosa, /

prus que mari tempestosa 115  
cupa de genti malvada.

≈

De traitoris custodia nōti est presa:  
in peis e' manus cun funis ligada  
sa divina clementia est tanti offesa  
et in duna coluna est flagellada; 120  
biu qui sest abaxada tanti cussa altesa  
e' in terra totu cantu straxinada:  
restanta iscobertus is ossus sagradus  
cuni cuddus flagellus Induradus.

≈

O' notti, notti crudeli 125  
totu prena de afannu,  
sa prus trista in totu su annu  
marigosa prus que feli.

≈

Ada portari is ogus abendadus<sup>5</sup>  
Christus veru Deus de ardenti amori 130  
cun ispodus et sanguini Inbrutadus:  
adevina, narendu su traitori,  
quini di dat<sup>6</sup> bofitus ispietadus,  
cun gustu, y alegria e' clamory;  
infinis custodia nōti sa sapientia 135  
est unu veru retratu de passientia.

<sup>5</sup> *abendadus* < *inbendadus*, forse per confusione con *Inbrutadus* del v. 131.

<sup>6</sup> *ti dat*

tempestosa piú del mare, |115 / cupa a causa di gente malvagia. // Di traditori questa notte è preda: / a piedi e mani con funi legata, / la divina clemenza è tanto offesa / e in una colonna è flagellata. |120 / Vedo che si è abbassata tanto la sua altezza, / e in terra tutta quanto strascinata: / rimangono scoperte le ossa sacre / con quei flagelli induriti. // O notte, notte crudele |125 / tutta piena d'affanno, / la piú triste in tutto l'anno, / amara piú del fiele. // Porterà gli occhi bendati / Cristo, vero Dio d'ardente amore, |130 / con isputi e sangue imbruttito: / "Indovina – dirà il traditore – / chi ti dà schiaffi spietatamente" / con gusto, allegria e clamore; / insomma questa notte la sapienza |135 / è un vero ritratto di pazienza. //

- ≈  
 [27v] In custa notti non cumparinti  
 soli, e' luna, ni isteddu  
 luxentis ma totu parinti  
 iscurus tristus, e' nieddu. 140
- ≈  
 Custa notti su sanguini sagradu  
 qui de sa conca boganta is ispinas  
 et de su corpus totu implagadu  
 faidi in terra arrius, et pixinas;  
 bistinti ancora su verbu humanadu<sup>7</sup> 145  
 de grana cuddas carris suas divinas:  
 custa notti est Deus omnipotenti  
 unu iscarnu, y arrisu de sa genti.
- ≈  
 Nemus faidi sentimentu  
 e' ni compatinti a' Christus 150  
 y aychi is judeus tristus  
 custa notti anti cuntentu.
- ≈  
 Custa notti ancora est cundeñadu  
 su qui mortus, e' bius ada judicari:  
 qui a' portari sa rux<i> siat forssadu 155  
 su qui sustentad chelu, terra, et mari!

<sup>7</sup> ≠ *incarnadu*

In questa notte non compaiono / sole e luna, né stelle / lucenti, ma tutti  
 paiono / scuri, tristi e neri. |140 // Questa notte il sangue sacro, / che le  
 spine fanno uscire dalla testa, / e dal corpo tutto piagato, / forma in terra  
 fiumi e pozze; / vestono ancora il verbo umanato |145 / quelle sue divine  
 carni di grana<sup>4</sup>: / questa notte è Dio onnipotente / uno scherno e una beffa  
 per la gente. // Nessuno si commuove / e non si compatisce Cristo, |150 /  
 e così i giudei tristi / questa notte hanno soddisfazione. // Questa notte è  
 anche condannato / colui che morti e vivi giudicherà: / a portare la croce è  
 forzato<sup>5</sup> |155 / colui che sostiene cielo, terra e mare! /

<sup>4</sup> La grana è un panno di colore rosso: qui in senso traslato indica il corpo ricoperto di sangue.

<sup>5</sup> Il congiuntivo usato dall'autore ha valore esclamativo.

- Eis a biri peis, manus, et costadu  
 cun obilus, et lanza traspassari  
 e' cum sa sponja unu judeu crudeli  
 dariddi in logu de aqua axedu e' fely. 160  
 ≈
- [28r] Is ispiritus beatus  
 biendu custu solamenti  
 dda passanta totu gantus  
 prangenduru amaramenti.  
 ≈
- Custa notti sa vida morid po sa' morti 165  
 po qui sa morti vivad po sa vida:  
 su Giganti terribili e' tanti forti  
 tenid custa notti sa força indebilida  
 de cuddu Rey de sa çelesti corti  
 e'y sa fabrica manna destruida; 170  
 pendendu in duna ruxi cun tres obilus  
 mortu po liberari is cautivus.  
 ≈
- Miradi itta genti ingrata,  
 itta genti isconoxenti:  
 mochiri a' quidda fatta<sup>8</sup> 175  
 ques<sup>9</sup> Christus omnipotentil!  
 ≈

<sup>8</sup> *qui idda at fatta*<sup>9</sup> *qui es*

Vedrete piedi, mani e costato / trapassati con chiodi e lancia, / e un crudele  
 giudeo con la spugna / dargli, in luogo di acqua, aceto e fiele. |160 // Gli  
 spiriti beati / al solo veder questo / la notte passano tutti quanti / piangen-  
 do amaramente. // Questa notte la vita muore per la morte |165 / perché  
 la morte viva per la vita: / il gigante terribile e tanto forte / ha questa notte  
 la forza indebolita / da quel re della celeste corte, / e la grande costruzione  
 distrutta. |170 / Penderà da una croce con tre chiodi, / morto per liberare  
 i prigionieri<sup>6</sup>. // Guardate che gente ingrata, / che gente irrisconoscente /  
 può uccidere chi l'ha creata, |175 / ossia Cristo onnipotentel! //

<sup>6</sup> Gli uomini sono prigionieri del peccato: *cautivu* è spagnolismo, alla di cui base sta la locu-  
 zione latina *captivus Diaboli*.

O' Criaturas tottus, itte feis,  
biendu in tanti pēna su criadori?  
E' poyta, christianus, non prangeis  
po sentiri cun issu su dolori?  
E' jay qui moridi comentì bieis  
po' darinosi vida cun tanti amori  
is corus preparadi intre tantu  
e' is ogus juntamenti po su prantu.

180

O creature tutte, che fate, / vedendo in tanta pena il Creatore? / E perché,  
cristiani, non piangete / per sentire con lui il dolore? |180 / E giacché  
muore, come vedete, / per darci vita con tanto amore, / preparate frattanto  
i cuori / e gli occhî insieme per il pianto. //

[28v] *Acto 2.* en que se representa el Durissimo concilio /  
contra Jesu Christo nuestro señor.

Interlocutores.			
Cayphas.	Anás.	3. jues.	6. jues.
criado.	Primer jues.	4. jues.	Judas.
sindico.	2. jues.	5. jues.	Primer judio.
centurion.			

(*Agora sale Cayphas con un criado, y se sienta en la / silla<sup>10</sup>, y vien el<sup>11</sup> sindico y abla a' Cayphas diziendo assi.*)

Sindico.  
Capitulariu hēbreu de is majoris, 185  
coluna de is templus fariseus,  
norma de cuddus sabius senadoris,  
a' quini cunvenidi su castigu de is reus  
anulendu is injurias, et rumoris,  
ixipias, señori, imo qui juntus seus, 190

<sup>10</sup> M *si / silla*

<sup>11</sup> *viene el*

*Atto secondo*, nel quale si rappresenta la durissima assemblea contro Gesù Cristo nostro Signore. // Interlocutori / Caifa Anna III giudice VI giudice / Servo I giudice IV giudice Giuda / Sindaco II giudice V giudice I giudeo Centurione // (*Adesso sale Caifa con un servo e si accomoda sulla sedia; giunge il sindaco e parla a Caifa dicendo così*) // Sindaco<sup>7</sup>. / Capitolare ebreo dei maggiorenti, |185 / colonna dei templi farisei, / modello per quei savî senatori<sup>8</sup>, / a cui spetta il castigo dei rei, / annullando le offese e le agitazioni, / sappia, signore, ora che siamo riuniti, |190 /

<sup>7</sup> S'intende il capo dell'amministrazione civile giudaica, privo di poteri religiosi e sottoposto al governatore romano, secondo le leggi che consentivano autonomia amministrativa alle province.

<sup>8</sup> I membri del Sinedrio.

qui is subditus a' su miu sindigadu  
naranta qui su populu est advolotadu.

Cayphas.  
Avolotadu? E' poita rexoni?

Sindico.  
Sa causa, señori Cayphas, esti istada  
po una arroganti et superba personi 195

[29r] qui cun astuçia e' trassa açelerada  
a' totus nos a' postu in confusioni  
tali qui sa genti est avolotada  
e' prenu totu de admirationij  
e' non solu perdidu a' nosu, mas ancora 200  
a' sa genti naxida e' naxidora.

≈  
Blasphemada contra Deus claramenti  
pređicandu falsidadis e' ingannus,  
incantada cun fueddus a' sa genti  
de su quali sig<u>inti infinitus dannus: 205  
non si gurada de cesari nienti  
feendurusi antigu sena de annus,  
narada qui de Abraham est superiori  
e' sendu<sup>12</sup> in edadi pichinnu e' minori.

≈  
Bolidi ancora qui a' su Imperadori 210

<sup>12</sup> *essendu*. Si deve a confusione con *e'* congiunzione.

che i sudditi alla mia autorità / dicono che il popolo è in tumulto. // Caifa.  
/ In tumulto? E per quale ragione? // Sindaco. / La causa, signor Caifa,  
è stata / una persona arrogante e superba, |195 / che con astuzia e cospira-  
zione rapida / ha sconvolto tutti noi, / talché la gente è perturbata, / e  
piena d'ammirazione per colui: / non solo rovina noi, ma anche |200 / la  
gente presente e futura. // Bestemmia contro Dio chiaramente / predican-  
do falsità e inganni, / incanta a parole la gente, / dalla qual cosa derivano  
infiniti danni: |205 / non si cura di Cesare per niente, / presentandosi  
antico senza avere gli anni, / e dice che è superiore ad Abramo, / essendo  
invece per età giovane e inesperto. // Vuole anche che all'imperatore |210 /

non si ddi dedi su solitu tributu  
 portandu una diabolica rexoni:  
 bolendu provari qui non siad justu  
 a' totus nos at postu in confusioni  
 essendu unu vili homini brutu; 215  
 si burlada ancora de totu is romanus  
 e' de is capitularius ancianus.

Cayphas.  
 Senza falta custu est su nazarenu,  
 de issu vera notiçia deu apu tentu:  
 [29v] mi naranta qui fueddada senza frenu 220  
 tanti in publicu comente in secretu,  
 mi certificanta bolidi in su terrenu  
 fairisi adorari senza deretu.

Sindico.  
 Cussu propriu qui, señori, eis nadu  
 esti su gui<sup>13</sup> su populu ad avolotadu. 225

Cayphas.  
 Hay<sup>14</sup> gussu su castigu iddapa dari<sup>15</sup>  
 convenienti po qui est rexoni:  
 concillu imo e' totu bolu ajuntari

<sup>13</sup> *su qui*

<sup>14</sup> *Ay*

<sup>15</sup> *iddi apu a dari*

non si dia il solito tributo, / portando una diabolica ragione: / volendo  
 provare che non sia giusto, / ha sconvolto tutti noi, / quando è un ile  
 uomo spregevole; |215 / si beffa inoltre di tutti i romani / e dei capitolari  
 anziani. // Caifa. / Senza dubbio costui è il nazareno, / e di lui ho avuto  
 notizie vere: / mi dicono che parla senza senza freno, |220 / tanto in pub-  
 blico quanto in privato, / e mi assicurano che vuole nel mondo terreno /  
 farsi adorare senza diritto. // Sindaco. / Colui che avete nominato, signore,  
 è proprio / quello che ha perturbato il popolo. |225 // Caifa. / A costui  
 darò il castigo / conveniente, poiché c'è ragione: / voglio riunire immedia-  
 tamente il consiglio /

e' fairi juntamenti in conclusioni.  
 Siad tentu senza prus trigari, 230  
 cun cadenas postu siada in presoni:  
 bay in bona hora su carriu mi lassa  
 po qui deu apa' fayri bona trassa.

*(El sindaco se entra dentro y Cayphas llama a' sus criados y dize).*

Cayphas.  
 Ea, criadus, bessedi totu a pillu,  
 benedi innoxu totu incontinenti, 235  
 lamadimi is jugis de conçillu  
 et ad Annas sorgu miu primeramenti:  
 naradiddi qui stau cun axiu e' mi maravillu  
 po cosas qui convenidi a' sa'<sup>16</sup> genti  
 et qui imó acudanta<sup>17</sup> in presentia mia 240  
 is satrapas e' is iscribbas de valia.

[30r]

*(Agora acude el criado y con grande cortesia dize a' Cayphas).*

Criado.  
 Eccumi innoxu presenti,  
 señori, prontu po' andari:  
 sa imbaxada apa' a' portari

<sup>16</sup> a' sa

<sup>17</sup> M a'cudanta

e nello stesso tempo giungere alla conclusione. / Sia catturato senza piú indugio, |230 / e con catene sia posto in prigione: / va' pure e sta bene, lasciami il compito / di allestire un piano adatto. // *(Il sindaco ritorna dentro e Caifa chiama i suoi servi, dicendo)* // Caifa. / Orsú, servi, venire tutti fuori, / avvicinatevi qui tutti subito, |235 / chiamatemi i giudici del consiglio / e in primo luogo Anna, mio suocero: / ditegli che sto in pena, e mi meraviglio / per le cose che accadono alla gente; / accorran qua in mia presenza mia |240 / i satrapi<sup>9</sup> e gli scribi di valore. // *(Adesso sopraggiunge il servo e con grande riguardo dice a Caifa)* // Servo. / Eccomi qui presente, / signore, pronto ad andare: / l'ambasciata recherà /

<sup>9</sup> Nel senso di 'alti funzionari'.

immo e' totu incontinenti. 245

≈

Lissentia mi ollad dari,  
señori, po' mi partiri:  
sa resposta apa' a' torrari  
a' bosu po dda sentiri.

*(Se parte el criado echa la cortesia y abla a' Anas con toda re- / verentia diziendo).*

Criado. 250

Señori Cayphas mi señori  
cun prestesa imad mandadu  
qui istetais aparichadu  
imó e' totu po andari.

≈

Po qui bolidi ajuntari  
conçillu et formada corti 255  
in custa presenti notti  
po unu negociu tratari.

*(Responde Anás al criado).*

[30v] Anás. 260

Naraddi qui imó e' totu  
deu cun sa atera genti  
imi partu incontinenti

immediatamente. |245 // Licenza voglia darmi, deferenza / signore, perché mi muova: / la risposta riporterò / a voi perché l'ascoltiate. // (*S'allontana il servo, e, fatta la riverenza, parla ad Anna con massima deferenza, dicendo*) // Servo. / Mio signore, il signor Caifa |250 / con prestezza mi ha inviato / affinché siate pronto / ad avviarvi subito. // Vuole riunire / il consiglio e l'intera corte |255 / in questa notte stessa / per discutere un affare. // (*Risponde Anna al servo*) // Anna. / Digli che all'istante / io con tutti gli altri / mi muovo subito |260 /

po qui seu lestu, et prontu.

*(El criado buelve la Respuesta a Cayphas diziendo).*

Criado.

Narad qui imoy prestamenti  
 senza fairi prus dimora  
 isi partidi in cust hora<sup>18</sup>  
 e' quest a puntu sa genti.

265

Cayphas.

A puntu?

Criado.

Si señori.

Cayphas.

E cantu suntu?

Criado.

Totus is jugis de valori.

Cayphas.

Aduncas tuy prepara  
 mesa, cadiras, et librus  
 ey sa ley de totu is tribus

270

<sup>18</sup> *custa hora*

perché sono rapido e pronto. // *(Il servo riferisce la risposta a Caifa, dicendo)*  
 // Servo. / Dice che adesso, celermente / e senza indugiare oltre, / si sta  
 avviando, / e gli uomini sono pronti. |265 // Caifa. / Pronti? // Servo. /  
 Sí, signore. // Caifa. / E quanti sono? // Servo. / Tutti i giudici di valore. //  
 Caifa. / Dunque tu prepara |270 / tavolo, sedie e libri, / e la legge di tutte  
 le tribú, /

qui no si chirquidi insara.

*(El criado va' y trahe todo y dize a' Cayphas).*

[31r] Criado.

Totu gantu apu portadu,  
totu gantu a' cumplimentu 275  
is cadiras de assentu  
comenti mad<sup>19</sup> cumandadu.

≈

Portu ancora custus librus  
qui bolidi vosa merçey:  
custu est su de moysey 280  
quest sa ley de totus tribus.

*(Cayphas toma el libro, y mientras está leyendo, en- / tra Anás con los demas juezes, y dize Anás).*

Anás.

Señori, si podidi intrari?

Cayphas.

Intrinti puru in bona hora  
et setzantasi totu impari  
po qui eus a' tratary 285  
unu negoçiu in custa hora.

<sup>19</sup> *mi ad*

sí da non cercarla allora. // *(Il servo va, porta tutto e dice a Caifa)* // Servo. / Tutto quanto ho portato, / tutto quanto esattamente, |275 | e i seggi appositi / come mi ha comandato. // Porto anche questi libri / che desidera Vossignoria: / questo è il libro di Mosè, |280 / cioè la legge di tutte le tribú. // *(Caifa prende il libro, e mentre lo sta leggendo, entra Anna con gli altri giudici, e dice)* // Anna. / Signore, si può entrare? // Caifa. / Entrino pure, prego, / e si siedano tutti insieme, / poichè tratteremo |285 / un affare in quest'ora. //

*(Todos se sientan y Cayphas dize).*

Cayphas.

Sacru e' Illustri senadu, anta yxiri  
qui su sindigu in persona mest<sup>20</sup> benidu

a' su quali nos cunvenidi obidiri

po essiri in tali causa constituidu, 290

[31v] informandumi una quexa po dda biri:

ajuntarios totu mest convenidu

y est qui cuddu Christus vili nazarenu

de avolutus et discordias sa genti ad prenu.

≈

Su quali mi ad postu in grandu pensamentu

295

et medas afflictionis veramenti

et pensu qui intre nosu movat chertu

y advolotu in sa Judea Genti:

manti<sup>21</sup> informadu qui non tenit respectu

e' qui de nosu non si curat nienti

300

prophetizendu is cosas senza ixiri

cun is qualis nos bolit destrui.

≈

Predicada leys noas, et decretus,

institucionis falsas, et rexonis;

mostada a' sa genti nous documentus

305

no curendurusi de is majoris;

<sup>20</sup> *mi est*

<sup>21</sup> *mi anti*

*(Tutti si siedono e Caifa dice) // Caifa. / Sacro e illustre senato, sapranno / che il sindaco in persona è venuto a me: / è opportuno prestargli ascolto / se ha agito in tale maniera, |290 / inoltrandomi una protesta perché fosse esaminata. / Riunirvi tutti mi è stato necessario: / gli è che quel Cristo, vile nazareno, / di agitazioni e discordie ha riempito la gente. // Ciò mi ha posto in grande turbamento |295 / e notevole afflizione veramente: / penso che tra noi suscita confusione / e tumulto nel popolo giudeo. / Mi hanno informato che non ha rispetto / e che di noi non si cura per niente, |300 / profetizzando le cose senza sapere, / e con ciò ci vuole distruggere. // Predica nuove leggi e norme, / false istituzioni e pensieri; / mostra alla gente nuovi documenti, |305 / non curandosi degli antenati; /*

privada, qui non si denti is deretus<sup>22</sup>  
 a is Illustris, et sacrus senadoris;  
 narada qui es Rey de su Regnu hebreu  
 sendu unu baxu et vili galileu. 310

≈

Posu quali apu bofidu adjunctari  
 is prus doctus ançianus de su senadu  
 a' tali qui si potzada decretari  
 [32r] su qui ddi sada<sup>23</sup> a' parri de su qui appu nadu:  
 procurinti cun is votus declarari 315  
 et in primis Anás delegadu  
 et pustis cuddas boxis a' una una  
 non discrepandu in cosa nixuna.

Anás.

A mimi mi parit de rexoni qui siat tentu  
 custu malu e' perversu seductori 320  
 et qui prestu si ddi det tormentu  
 jay qui ad causadu tanti confusioni  
 a' tali qui doñiunu leidi iscarmentu  
 et po qui siaus liberus de errori  
 fatzaus de manera qui sa terra 325  
 non si pongiat in armas e' in guerra.

≈

<sup>22</sup> In M i versi 306 e 307 sono invertiti, ma, in ciascuno di essi, due crocette alle estremità correggono l'errore.

<sup>23</sup> *si ada*

impedisce che siano riconosciuti i diritti / agli illustri e sacri senatori; / dice  
 che è re del regno ebreo, / pur essendo un misero e vile giudeo. |310 //  
 Perciò ho voluto riunire / i più dotti anziani del senato, / cosicché si possa  
 decretare, / secondo il vostro parere, su quel che ho detto. / Procurino di  
 dichiarare il loro voto, |315 / a partire da Anna, scelto per primo, / poi  
 le altre voci, una alla volta, / non discordando in niente. // Anna. / A me  
 pare giusto che sia catturato / questo cattivo e perverso corruttore, |320 / e  
 che presto gli s'infligga il tormento, / giacché ha causato tanta confusione,  
 / talché ognuno tragga lezione, / e affinché siano liberi dall'errore / faccia-  
 mo in maniera che la terra |325 / non si ponga in armi ed in guerra. //

- Po qui no es cosa de ispantari  
 qui totu sa genti siada advolotada  
 sentenduriddi tantis cosas pređicari  
 e' restaus totus nosu a' sa' callada 330  
 pensanta qui no gusaus fueddari  
 po teniri issus rexoni sobrada  
 et parit qui restinti de totu conclusus  
 agatandusi ambigus e' confusus.  
 ≈
- [32v] Entimo boliri<sup>24</sup> de una parti a' nosu seguiri 335  
 po tenniri prus antigus documentus  
 ma agatandusi de gussu concludidu<s>  
 de is antiguas leis suntu inçertus:  
 no podinti de nosu ni de issu furi  
 po qui si agatanta de arrinconis tentus 340  
 ma po apartari de nosu custu avolotu  
 a' parri miu naru qui siad mortu.
- Primer Jues.  
 Lissençia mi olanta dari  
 senadoris Illustradus  
 jay qui seus congregadus 345  
 po qui ollu fueddari.  
 ≈

<sup>24</sup> *enti mo boliri*

Non è infatti motivo di sorpresa / che tutta la gente sia perturbata, / sentendogli predicare tali cose, / mentre noi tutti restiamo in silenzio: |330 / pensano che non osiamo parlare / avendo egli ragione abbondante, / e pare che restino del tutto persuasi, / essendo incerti e confusi. // Da una parte vorrebbero seguire noi, |335 / poiché possediamo più antichi documenti, / ma trovandosi da colui circuiti, / sulle antiche leggi sono incerti: / non possono fuggire né da noi, né da lui, / poiché si trovano presi dai due lati<sup>10</sup>. |340 / E per allontanare da noi questo scompiglio, / a mio parere, dico che sia ucciso. // Primo giudice. / Licenza vogliano darmi, / senatori illustri, / giacché siamo riuniti, |345 / perché voglio parlare. //

<sup>10</sup> Lett. 'presi dagli angoli'.

Jay qui a' totu es manifestu  
comenti imoy mi narais  
poitta ordini non dais?  
Et fatzais tenni prestu! 350

≈

Veramenti<sup>25</sup> istau ispantadu  
qui usinti negligencia  
tenendu forza e' potencia  
de ayriddu cundeñadu.

≈

Siat pigadu tantu ardiri: 355  
custu homini vili isfachadu  
totus nos adi infamadu,  
non si podit prus sufriri.

≈

[33r] Nos reprendidi sa doctrina 360  
qui pređicaus in trona  
narendu qui no est bona  
ey sa sua sancta e' divina.

≈

De nienti non si curada,  
a' totus nos menos preçiađa,  
de issu e' tottu si preçiađa 365  
y a' perdiri nos procurada.

≈

No si podinti numerari

<sup>25</sup> M *veram*<sup>hi</sup>

Giacché a tutti è manifesto, / come adesso mi dite, / perché non date l'ordine? / E fatelo catturare presto! |350 // Veramente ho il timore / che si usi negligenza, / pur avendo forza e potenza / per potere condannarlo. // Sia arrestato tanto ardire<sup>11</sup>: |355 / quest'uomo vile e sfacciato / ci ha tutti infamato, / e non si può più tollerare. // Rimprovera la nostra dottrina, / che predichiamo dal pulpito, |360 / dicendo che non è buona, / e la sua è santa e divina. // Non ha rispetto per niente, / tutti ci disprezza, / solo sé stesso apprezza, |365 / e s'impegna a rovinarci. // Non si possono contare /

<sup>11</sup> Consideriamo *ardiri* metonimia per *homini isfachadu*, dunque 'è giunto il momento che sia catturato un uomo tanto tracotante'; è possibile ma meno persuasiva anche l'interpretazione 'dobbiamo trovare il coraggio di catturarlo', con *ardiri* riferito al sinedrio.

is blasphemias qui at p̄dicadu  
 contra su templu sagradu  
 qui mi faidi ispantari. 370

≈

No istinti prus, señoris,  
 custu bollanta remediari:  
 su remediū qui anta dari  
 siad exemplū de ladronis.

≈

Mirinti qui est manifestu  
 su mali qui at causadu  
 custu vili indimoniadu:  
 remediū si ddi det prestu. 375

≈

[33v] E pero a' parri miu  
 y os naru in conclusioni 380  
 qui cussa mala personi  
 mortu siada e' non biu.

2. Juez.

Si de morti est custu votu  
 qui de is jugis est su primu  
 po segundu deū confirmu 385  
 et naru qui siat mortu.

≈

Essendu qui at fattu mali  
 essiri publicamenti

le bestemmie che ha proferito / contro il sacro tempio, / ché mi fa spaven-  
 to. |370 // Non indugino piú, signori, / a ciò vogliono porre rimedio: / il  
 rimedio che daranno / sia l'esempio dei ladroni<sup>12</sup>. // Badino che è evidente  
 |375 / il male che ha causato / questo vile indemoniato: / punizione gli  
 si dia presto. // E perciò, a parer mio, / vi dico in conclusione |380 / che  
 questa malvagia persona / sia morta e non viva. // Secondo giudice. /  
 Se di morte è questo voto, / che dei giudici è il primo, / per secondo io  
 confermo |385 / e dico che sia ucciso. // Infatti ha sbagliato / ad agire  
 apertamente /

<sup>12</sup> Probabilmente il giudice qui già allude alla pena della crocifissione, comminata proprio ai ladroni.

contra sa Judea genti  
et corona Imperialy. 390

≈

De sa patria est seductori,  
de is leys inimigu,  
de publicanus amigu,  
de su populu turbadori.

≈

Aduncas cali rexoni 395  
dimandada qui ay gustu tali  
diñu de morti pęnaly  
si ndi tenjat cumpassioni?

3. Juez.

Su negociu est importanti  
qui nos at fattu ajuntari 400  
a' tali qui a' mime e' tanti<sup>26</sup>

[34r] imi faidi ispantari.

≈

Ispantari naru per certu  
qui personis de isperientia 405  
denti una tali sentençia  
po passioni e' po respectu.

≈

Custa causa incognita  
non si podidi judicari

<sup>26</sup> *a' mimi e' tanti*

contro il popolo giudeo / e la corona imperiale. |390 // Della patria è  
corruptore, / delle leggi nemico, / dei pubblicani amico, / del popolo tur-  
batore. // Dunque quale ragione |395 / richiede che di costui, / degno di  
condanna a morte, / si abbia compassione? // Terzo giudice. / È importan-  
te l'affare / che ci ha fatto riunire, |400 / talché, per quanto mi riguarda, /  
mi fa spavento. // Spavento dico davvero, / per il fatto che persone esperte  
/ diano una tale sentenza, |405 / per suggestione e per ossequio. // Questa  
causa inconsueta / non si può giudicare, /

et ni a' morti cundennari  
segundu sa ley <sup>27</sup>solita. 410

≈

Po qui certu est cosa forti  
judicari a' una personi  
e' senza essiri rexoni  
cundeñariddu a' sa morti.

≈<sup>28</sup>

E però a' parri miu 415  
non depu mo' molestari,  
prus prestu lassari andari  
segundu alcansu e' ixiu.

2. Juez.

Seu antigu in edadi  
e' de isperientia maistu 420  
ma no agatu qui a unu tristu  
y si ddi<sup>29</sup> dedi libertadi.

≈

Ca si<sup>30</sup> cussu liberaus  
[34v] is Romanus entimo essiri  
e' y sentimo<sup>31</sup> impadroniri 425

<sup>27</sup> ≠ *nosta*

<sup>28</sup> Segue ≠

<sup>29</sup> *isi ddi*

<sup>30</sup> **M** *casi*

<sup>31</sup> *e' isi enti mo*

e non si può condannare a morte / secondo la legge nota. |410 // Infatti è davvero eccessivo / giudicare una persona / e, senza che vi sia ragione, / condannarla a morte. // E perciò, a parer mio, |415 / è meglio non tormentarlo, / ma piuttosto lasciarlo andare, / secondo ciò che comprendo e so. // Secondo giudice. / Sono antico per età, / e d'esperienza maestro, |420 / ma non trovo che ad un tristo / sia data la libertà. // Invero se liberissimo costui / i romani si moverebbero / e s'impadronirebbero |425 /

de su logu qui ocupaus.

≈

De su logu e' de sa genti  
ey sentimo apoderari  
e' nosu finalimenti  
cativus entimo' fari.

430

≈

Po qui sentu de custu homini  
qui olidi essiri absolutu  
e' prohibidi su tributu  
segundu currit su nomini.

≈

E però no acuncentu  
qui issu siada liberadu  
sino qui siada chircadu  
fina qui adessiri tentu.

435

4. Juez.

Laudu qui siat tentu su malvadu  
e' castigadu prestu incontinenti  
po' is confusionis qui at causadu  
in custu regnu nostu e' Judea Genti;  
meda tempus eus nosu dissimladu  
lassenderiddu istari planamenti  
no perdaus si boleus sa ocasioni  
ma chirqueus de ddu teni cun invencioni.

440

445

≈

del luogo che occupiamo. // Del luogo e del popolo / si farebbero padroni, / e noi alla fine / farebbero prigionieri. |430 // Sento infatti, di quest'uomo, / che vuole essere assolto / e proibisce il tributo, / secondo voce diffusa. // Perciò non assento |435 / che egli sia liberato, / ma che sia ricercato / finché sarà catturato. // Quarto giudice. / Lodo che sia catturato il malfattore / e castigato subito, immediatamente, |440 / per i turbamenti che ha causato / in questo nostro regno e nel popolo giudeo. / Per molto tempo noi abbiamo tergiversato, / lasciandolo agire liberamente: / se vogliamo, non perdiamo l'occasione, |445 / ma cerchiamo di catturarlo con destrezza. //

- [35r] Po qui est de Deu inimigu mortali:  
 no observada deretus e' ni leis,  
 is sabadus si ponidi a' sanari  
 no respetendu a' Deus ni a' Rey; 450  
 genti qui ddanti bidu podinti dimandari  
 si por ventura non si fidanta de mei,  
 po su quali naru in conclusioni  
 qui siat tentu senza dilationi.
3. Jues. 455  
 Sacru senadu, deu publicamenti  
 ay gussu apu sentidu predicari  
 ma mostada is rexonis qui realimenti  
 a is audientis faidi ispantari:  
 paridi qui<sup>32</sup> fueddidi divinamenti;  
 no tenendu cosa de podiriddu tachari 460  
 naru qui in totus maneras non cunçentu  
 qui siada molestadu ni detentu.  
 ≈  
 Miradi quest invidia e' no est rexoni  
 su qui de custu y os anti informadu  
 po qui est una divina personi 465  
 qui tantis mortis ad re<su>scitadu:

<sup>32</sup> *qui < fui*

In realtà è nemico mortale di Dio: / non osserva i diritti e le leggi, / di sabato si mette a guarire, / non rispettando Dio, né il re; |450 / possono<sup>13</sup> interrogare gente che l'ha visto, / se per caso non si fidano di me. / Perciò dico in conclusione / che sia catturato senza indugio. // Terzo giudice. / Sacro senato, io pubblicamente |455 / costui ho sentito predicare: / esprime ragioni che realmente / impressionano gli ascoltatori, / e pare che parli divinamente. / Non avendo cosa di cui poter taciarlo, |460 / dico che in nessun modo assento / che sia tormentato, né imprigionato. // Badate ched è invidia e non ragione, / ciò che di costui vi hanno riferito, / poiché è una persona divina, |465 / che tanti morti ha resuscitato: /

<sup>13</sup> Anche questo giudice dà del 'loro' agli altri membri della corte.

a' mimi postu madi<sup>33</sup> in admiraçioni  
 e' po veru propheta iddapu hondradu  
 po qui no est senza divina potestadi  
 su qui donat a is malaydus sanida<di>. 470

[35v] 4. Juez.

Eis contra decretu declaradu  
 qui non si castiguidi su delinquenti  
 biendu qui su populu est advolotadu  
 e' ni mancu de nosu si curat nienti: 475  
 naru qui in conclusioni siat chircadu  
 e' qui ddi denti turmentu incontinenti  
 e' no fatzanta capa<sup>34</sup> a' una personi  
 trista villaca et publicu ladroni.

≈

De su templu isi faidi su padronu  
 e' indi bogada is bendentis poberitus 480  
 castiguenduriddus senza culpa, in donu  
 fuliendu is mesas, de su quali afflictus  
 arrestanta su quali no est bonu  
 ni cunven<i>di a' sa ley nosta e' iscriptus:  
 ateras at fattu; y at fatu plus ancora 485  
 e' bosu nais qui andidi in bonora!

<sup>33</sup> *mi adi*

<sup>34</sup> *capu a*

in me ha suscitato ammirazione / e per vero profeta l'ho onorato, / poiché  
 non è senza divina potestà / colui che dà ai malati guarigione. |470 //  
 Quarto giudice. / Contro la legge avete dichiarato / che non si castighi il  
 delinquente, / pur vedendo che il popolo è perturbato / e neanche di noi  
 non si cura per niente: / dico quindi che sia ricercato |475 / e gli si dia tor-  
 mento subitamente / e non si faccia capo a una persona / trista ed abietta,  
 un pubblico delinquente. // Del tempio si fa padrone, / e ne scaccia i  
 poveri venditori, |480 / castigando loro incolpevoli, come dono / gettando  
 i loro tavoli, della qual cosa afflitti / restano: ciò non è bene, / né conviene  
 alla nostra legge e alla scrittura; / altre cose ha fatto, e ha fatto ancor di più,  
 |485 / e voi dite che vada in bonora! //

## 3. Juez.

Totu custu qui imoi eis contadu  
 cunfessu qui ddat fatu veramenti  
 ma de zelu de Deus totu armadu  
 essendu issu sanctu e' Innocenti: 490  
 biendu su templu tanti profanadu,  
 judicu qui cussu iddat fatu sanctamenti  
 ma no po custu y sada<sup>35</sup> a' chircari  
 po ddariddi castigu e' cundeñari.

## [36r] 6. Juez.

Non bieis qui nos bolit sujetari 495  
 ponendunosi a' totu in confusioni  
 e' bosu yddu oleis deffensari  
 eydda mostais<sup>36</sup> auxiliu e' favori?  
 Senza falta qui de nosu isada a' burlari  
 y ada a' narri qui ddi teneus timori: 500  
 naru qui si feis su consillu miu  
 qui custu siat tentu o' a' mortu o' a' biu.

## 4. Jues.

Pustis qui blasphemada tanti a' Deu  
 segundu qui eis nadu y apu sentidu  
 fendurusi Rey de su populu hebreu 505

<sup>35</sup> *isi ada*<sup>36</sup> *e' iddi amostais*

Terzo giudice. / Tutto ciò, che adesso avete raccontato, / confesso che l'ha fatto veramente, / ma di zelo divino tutto armato, / essendo egli santo ed innocente: |490 / vedendo il tempio tanto profanato, / giudico che costui abbia agito santamente, / e non per questo dovrà essere ricercato, / perché subisca castigo e sia condannato. // Sesto giudice. / Non vedete che vuole assoggettarci, |495 / sconvolgendoci tutti, / e voi volete difenderlo, / e gli dimostrate sostegno e favore? / Senza dubbio di noi si burlerà / e dirà che ne abbiamo timore: |500 / dico che se seguite il mio consiglio, / costui sia preso, o morto o vivo. // Quarto giudice. / Poiché bestemmia tanto Dio, / secondo che avete detto ed ho udito, / facendosi re del popolo ebreo, |505 /

dimanda<sup>37</sup> sa rexoni siad perseguidu  
 chircadu y ancu tentu comenti a' reu  
 cun musas et cadenas custodidu;  
 pero non si tengiada in dij feriada  
 ni in festa qui sa genti siada ajuntada. 510

≈

Po qui si podidi totu avolotari  
 e' sereus causa de meda discuncertu  
 ma po custu disordini apartari  
 eus a' chircari una dij de assentu  
 y aichi nexunu si ndada<sup>38</sup> a billari 515  
 finsa qui adessi caturadu e tentu:  
 cust advertencia deu appu pensadu  
 sendu cosa capu<sup>39</sup> isperimentadu.

*(Cayphas se levanta, y dize en voz alta).*

[36v] Cayphas.  
 Expedit vobis ut unus homo moriatur  
 pro populo, et non tota gens pereat. 520  
 ≈  
 Es cosa convenienti a' sa rexoni

<sup>37</sup> *dimandat*

<sup>38</sup> *si ndi ada*

<sup>39</sup> *qui apu*

ragion vuole che sia perseguito, / ricercato ed arrestato come reo, / con manette e catene detenuto; / però non si agisca in giorno feriale, / né durante la festa<sup>14</sup>, quando la gente sia radunata. |510 // Infatti si può tutta rivoltare, / e saremmo causa di molto sconcerto, / ma per allontanare questo disordine / cercheremo un giorno di riposo, / e così nessuno se ne accorgerà |515 / finché sarà catturato e preso: / questa precauzione ho pensato / essendo cosa che ho sperimentato. // *(Caifa si alza e dice ad alta voce)* // *Caifa. / Expedit vobis ut unus homo moriatur / pro populo, et non tota gens pereat*<sup>15</sup>. |520 // È cosa conveniente alla ragione /

<sup>14</sup> La festa di Pasqua e degli Azzimi.

<sup>15</sup> È meglio per voi che un solo uomo muoia per il popolo, piuttosto che perisca tutta la

su qui is prus votus anti declaradu,  
 qui si tengiada cussu falsu seductori  
 et siat crudelimenti castigadu  
 po qui convenidi patiri una personi 525  
 a' tali qui su populu siat salvadu:  
 mellus naru qui unu homini siat mortu  
 qui non perdirisi su populu totu.

≈  
 E però si tenereus a' calincunu  
 homini qui siat bonu trassadori 530  
 qui nosi ddu daridi in manus seguru  
 senza fairi avolotu et ni rumori,  
 o' siada arxentu, o' dinari puru  
 yddeus<sup>40</sup> a' dari in paga et valori:  
 po tanti di hoy eus a' procurari 535  
 si a calencunu<sup>41</sup> podeus agatari.

Anás.  
 Sentida sa sentençia qui eis dadu  
 contra de gussu falsu seductori  
 naru veramenti qui eis incertadu  
 bosu Illustrissimu señori: 540

<sup>40</sup> *iddi eus*

<sup>41</sup> *M celencunu*

ciò che la maggioranza dei voti ha proclamato, / che s'arresti questo falso  
 seduttore / e sia crudelmente castigato, / perché è conviene che patisca una  
 persona, |525 / talché il popolo sia salvato: / meglio – dico – che un uomo  
 sia morto, / piuttosto che si rovini il popolo tutto. // E perciò se avessimo  
 qualche / uomo, il quale fosse un buon cospiratore |530 / e ce lo conse-  
 gnasse abilmente in mano, / senza fare scompiglio e rumore, / o argento,  
 oppure denaro / gli daremmo in premio e compenso: / pertanto da oggi  
 vedremo |535 / se possiamo trovare qualcuno. // Anna. / Udata la sentenza  
 che avete dato / contro codesto falso seduttore, / dico che davvero avete  
 indovinato, / voi signore illustrissimo: |540 /

[37r] su qui totu de mei est confirmadu  
 e' confirmada custa genti de valori  
 ma de noxi ainanti procureus  
 de dariddu sa morti si podeus.

*(Agora sale Judas con una bolsa en la mano, y vestido / con alba y bonete de puntas, y passeandose dize).*

Judas.  
 Miradi itte destruçioni 545  
 getari in terra su unguentu  
 sendu de preçiu e' valori,  
 poniriddu in perdimentu  
 in peis de una personi!  
 ≈  
 Essendu cosa preçiosa 550  
 imi ispantu poitta rexoni  
 cudda femina insensada  
 senza de conçideraçioni  
 a' perdiriddu est zucada.  
 ≈  
 Ey gussu maistu miu 555  
 qui predicat pobertadi  
 çertu qui imoi tocu e' biu  
 qui est prenu de falsedadi  
 ey gustu deu iddu xiu.  
 ≈

ciò è tutto da me confermato, / e lo conferma questa gente di valore. /  
 D'ora in avanti procuriamo / di dargli la morte, se possiamo! // *(Adesso sale  
 Giuda con una borsa in mano, e, vestito con tunica bianca e berretto a punte,  
 camminando dice)* // Giuda. / Guardate che sperpero |545 / gettare in terra  
 l'unguento<sup>16</sup> / prezioso e costoso, / e disperderlo / ai piedi d'una persona!  
 // Essendo ciò cosa preziosa, |550 / mi stupisco per qual motivo / quella  
 donna stolta / e priva di senno / abbia avuto l'idea di sprecarlo. // E quel  
 mio maestro |555 / che predica povertà / io verifico e vedo / che è pieno di  
 falsità, / e questo io lo so. //

<sup>16</sup> Si tratta degli avvenimenti alla cena di Betania, presentati in versioni contrastanti dagli evangelisti (Marco, XIV, 4-5; Matteo XXVI, 8-9; Giovanni XII, 4-8).

- [37v] Cussa no est sanctidadi 560  
 ma' prus prestu hipocresia:  
 itta apu fatu miradi!  
 Seguiriddu po' messia  
 essendu tottu maldadi!  
 ≈  
 I ay gussa Magdalena 565  
 de<u> iddi juru per çertu  
 qui cussu vasu de unguentu  
 apa' fairi de manera  
 qui iddi causidi<sup>42</sup> dolori, et pęna.  
 ≈  
 Mellus bendiri iddu podiada 570  
 po' arrobas o' po' dinari  
 y a' is poberitus dari  
 is dinaris si boliada  
 e' is de prus cunçervari.  
 ≈  
 Solus po' gussu respectu 575  
 imoi apa a' procurari  
 a' su maistu in secretu  
 bendiriddu po' dinari  
 o' siada oru o' arxentu.  
 ≈  
 Tempus meda a' fidi mia 580  
 seu cun issu acumpanjadu

<sup>42</sup> *M causidi*

Non è santità, |560 / ma al contrario ipocresia: / guardate che cosa ho fatto! / Seguirlo come messia, / quando è tutto cattiveria! // E a quella Maddalena |565 / le giuro per certo / che il vaso dell'unguento / farò in maniera / che le causi dolore e pena. // Meglio venderlo avrebbe potuto |570 / in cambio di beni o denari, / e dare ai poveri / i denari, se avesse voluto, / e conservarne il resto. // Solo per questo riguardo |575 / adesso provvederò / a vendere per denari, / ossia oro o argento, / il maestro in segreto. // Da molto tempo, confesso, |580 / mi accompagno a lui, /

[38r] in domu, et ancu in bia  
 e' ma<i> issu ima' dadu  
 unu soddu a' posta mia.

*(Agora sale el Primer Judio, y topá<sup>43</sup> a' Judas y le dize assy).*

Primer Judio.  
 O' Judas, itte su gasi<sup>44</sup> 585  
 qui fais tanti lamentu?  
 E' biu qui ancora istasi  
 conturbadu e' discumentu.

Judas.  
 Itte su gapu mi naras:  
 es possibili no ixias 590  
 su capu contadu insaras  
 de cussu falsu messias  
 qui in ixiri, iddu reparas?

Primer Judio.  
 No ca' no apu sentidu  
 sa cosa de fundamentu 595  
 nienti ancora apu bidu  
 de su quali sia çertu.

<sup>43</sup> M *topá*

<sup>44</sup> *itta esti su qui asi*

in casa ed in via, / e mai egli mi ha dato / un soldo come paga mia. //  
*(Adesso sale il primo giudeo, incontra Giuda e gli dice così) //* Primo giudeo.  
 / O Giuda, che hai |585 / da lamentarti tanto? / Vedo che ancora stai /  
 turbato e scontento. // Giuda. / Che cosa ho, tu mi chiedi: / è possibile  
 che non sappia |590 / quello che ho raccontato allora / su quel falso messia  
 / che, a conoscerlo, lo contieni? // Primo giudeo. / No che non ho sentito  
 / la cosa nel suo fondamento, |595 / e niente ancora ho veduto / di cui sia  
 certo. //

Judas.

Sa cosa est tropu insolenti  
 qui imadi iscandalizadu  
 essendu qui ses bessadu 600  
 unu unguentu excelenti  
 preciosu e' istimadu.

≈

[38v] E pustis po' samunari  
 is peis a' su maistu!  
 Ma certu deu apa a' fari 605  
 qui cussu vallacu tristu  
 cussa cosa ada' apagari.

≈

Po su quali bollu andari  
 imo e' totu a' su senadu:  
 su maistu iddis apa a dari, 610  
 basta qui sia pagadu  
 in robas o' in dinari.

Primer Judio.

Su tempus est aertadu  
 si tui custu bolis fairi:  
 su concillu est cungregadu 615  
 po custa cosa tractari.

≈

E si bolis tui andari

Giuda. / L'azione è troppo insolente / e mi ha scandalizzato: / si è versato  
 |600 / un unguento eccellente, / prezioso e costoso. // E per giunta per  
 lavare / i piedi al maestro! / Certo io farò sí |605 / che questo mascalzone  
 tristo / per questo fatto paghi. // Perciò voglio andare / proprio adesso al  
 senato: / consegnerò loro il maestro, |610 / basta che sia pagato / in beni  
 o in denaro. // Primo giudeo. / Il tempo è indovinato / se tu questo vuoi  
 fare: / il consiglio è riunito |615 / per trattare questo argomento. // E se  
 vuoi tu andare /

imó e' totu in personi  
 tratandu custu a' sa bona  
 idanta<sup>45</sup> a' beni pagari. 620

Judas.  
 Imo e' totu certamenti<sup>46</sup>  
 imi partu senza tardari.

*(Judas se parte y haze ruido con los pies en el cadalso / y salendo un criado y dize).*

[39r] Criado.  
 Olá, qui es sa genti?

Judas.  
 Deu seu, fillu miu,  
 baidindi incontinenti 625  
 a' concillu po qui ixiu  
 ca istanti imoy juntamenti.

≈  
 Nara qui olidi intrari  
 in conçillu una personi  
 ey ddus bolit fueddari 630  
 cosas de conçideracioni.

<sup>45</sup> *idi anta*

<sup>46</sup> *certamenti < incontinenti*

prontamente di persona / trattando ciò abilmente / ti pagheranno bene.  
 |620 // Giuda. / Immediatamente / mi muovo senza tardare. // *(Giuda si allontana e fa rumore coi piedi, mentre sale sul palco un servo, che dice)* //  
 Servo. / Olà, chi va là? // Giuda. / Sono io, figlio mio, / va' subito |625 /  
 al consiglio perché so / che stanno adesso riuniti. // Di' che vuole entrare  
 / in consiglio una persona, / che vuole discutere con loro |630 / di cose  
 rilevanti. //

Criado.

Deu tenju sa lisentia  
de is jugis de su senadu  
qui a' totus airi intradu  
undi teninti audiençia.

635

*(Judas entra en consejo y saludando a' todos dize).*

Judas.

Señoris mius, innoxu seu benidu  
po tenni de una nova certidadi  
y es qui manti a' mimi referidu  
genti diña de fidi e' veridadi  
qui totu su concillu est convenidu  
po tenniri a' su maistu miu, ma' lassadi  
qui os promittu, si a' mimi mi pagais,  
de intregariosi su qui tanti disijais.

640

[39v]

*(Cayphas alegre se levanta de la silla y abrazando a' Judas / le dize).*

Cayphas.

O' itta nova de alegria e' de cuntentu!  
Deus ti mantengiada, Judas, in sempiternu  
jay qui andas procurandu cun afectu  
qui si mantengiada sa justiciã e'y su governu:  
naru qui si fais custa cosa a' cumplimentu

645

Servo. / Io ho il permesso / dai giudici del senato / di fare entrare le persone / nel luogo in cui sono riuniti. |635 // *(Giuda entra in consiglio, e salutando tutti dice)* // Giuda. / Signori miei, qua sono venuto / per avere certezza su una notizia: / gli è che a me ha riferito / gente fededegna e sincera / che tutto il consiglio ha concordato |640 / per arrestare il mio maestro, ma lasciate / che vi prometta che io, se mi pagate, / vi consegna chi tanto desiderate. // *(Caifa allegro si alza dal seggio e abbracciando Giuda gli dice)* // Caifa. / O nuova felice e piacevole! / Dio ti protegga per sempre, Giuda, |645 / giacché vai procacciando con affetto / che si mantengano la giustizia ed il governo: / dico che se porti a termine questa azione /

ti istaus obligadus in ęternu  
 e' de atera parti ti promiteus dari  
 sa paga i amistadi totu impari. 650

≈

Mira su qui dimandas nara incontinenti,  
 dimanda di essiri tui satisfactu,  
 siada oru, o' arxentu veramenti;  
 nosu ti ddu offereus si ai gustu ingratu 655  
 nosi ddu das in manus incontinenti  
 po faltas e' ingannus qui at fattu:  
 no perdas, Judas, custa ocasioni  
 po qui as a' tenni pronta satisfacioni.

Judas.  
 Su qui tantu disijais 660  
 segundu imó apu sentidu:  
 [40r] po pigari su qui nais  
 jai qui os adi offendidu  
 naradi itta mi dais.

Cayphas.  
 Ti promiteus de dari 665  
 trinta dinaris de plata  
 però ti as a' obligari  
 qui iddás a' nosu portari  
 senza chertu ni cumbata.

ti siamo obbligati in eterno, / e d'altra parte promettiamo di darti |650 /  
 paga ed amicizia tutto insieme. // Considera ciò che chiedi: parla subito,  
 / domanda d'essere soddisfatto, / si tratti d'oro o d'argento; / noi te lo  
 offriamo se questo ingrato |655 / ce lo dai in mano prontamente / per gli  
 errori e gli inganni che ha commesso. / Non perdere, Giuda, questa occa-  
 sione, / perché avrai pronta soddisfazione. // Giuda. / Ciò è quel che tanto  
 desiderate |660 / secondo che ora ho sentito: / per avere colui di cui dite,  
 / giacché vi ha offeso, / dite che cosa mi date. // Caifa. / Ti promettiamo  
 di dare |665 / trenta denari d'argento: / però ti obbligherai / a portarcelo /  
 senza contesa, né scontro. //

Judas.  
 De custu deū mi cuntentu, 670  
 de su queis<sup>47</sup> apreçiadu  
 et ancu de su secretu  
 qui meis incumandadu:  
 ddapa<sup>48</sup> a' fairi a' cumplimentu.

≈  
 Tenedimi aparichadu 675  
 intre tantu qui apa a' torrari  
 is dinaris e' soldadus  
 cun sa genti de portari,  
 qui sianta beni armadus.

*(Agora se entra Judas, y Anás dize a los del consejo).*

Anás.  
 Jai qui eus agatadu 680  
 custa bona ocasioni  
 [40v] mi parit siat rexoni  
 qui tenjaus aparichadu  
 unu formadu isquadroni.

≈  
 Po su quali est convenienti 685  
 a' su centurioni avisari  
 qui tengiat pronta sa genti

<sup>47</sup> qui eis

<sup>48</sup> ddu apu

Giuda. / Di questo io mi accontento, |670 / di ciò che avete stimato, / ed anche del segreto / che mi avete raccomandato: / lo porterò a compimento. // Tenetemi preparati, |675 / frattanto che io torni, / i denari e i soldati / con la gente da portare, / che siano bene armati. // *(Adesso esce Giuda, e Anna dice a quelli del consiglio)* // Anna. / Giacché abbiamo trovato |680 / questa buona occasione, / mi pare ragionevole / che teniamo preparato / uno squadrone formato. // Perciò è conveniente |685 / avvisare il centurione, / che tenga pronta la gente /

cun is armas totu impari  
industriada e' valenti.

*(Agora Anás abla con el criado y le dize).*

Anás. 690  
Bai tui prestamenti:  
naraddi de parti nosta  
qui acudada incontinenti  
issu cun sa atera genti  
e' torranos sa resposta.

*(El criado echa la cortesía se parte, y abla con el cent- / urion<sup>49</sup>  
y dize).*

Criado. 695  
Totu is jugis impari  
inoxi imanti mandadu  
qui istetais aparichadu  
imo e' totu po andari.

≈

Su qui os anta a' tratari 700  
es negociu meda urgenti  
[41r] però imoi incontinenti  
es bisonju andari impari.

<sup>49</sup> ≠ fra *i e o*.

con le armi tutti quanti, / zelanti e valorosi. // *(Adesso Anna parla con il  
servo e gli dice) // Anna. / Va' tu prestamente: |690 / digli da parte nostra  
/ che accorra subito / egli con l'altra gente, / e riportaci la risposta. // (Il  
servo, fatta la riverenza, si avvia, parla col centurione e dice) // Servo. / Tutti  
i giudici insieme |695 / qua mi hanno mandato / affinché stiate pronto /  
or ora ad andare. // Ciò che vi esporrà / è problema molto urgente, |700 /  
perciò adesso immediatamente / è necessario andare insieme. //*

Centurion.

Aduncas andeus impari  
 totu a is dduus juntamenti:  
 non bollaus prus tardari. 705

*(El centurion entra en consejo y echa la<sup>50</sup> cortezia dize).*

Centurion.

Itta motivu causa e' rexoni  
 est su qui os at forzadu a' ma avisari<sup>51</sup>  
 qui cun tanti motivu presteza e' furori  
 fatu manti in concillu presentari?  
 Certu qui manti postu in admirationi 710  
 y ai<c>hi seu benidu a' preguntari  
 qui si custa est cosa de iddis serviri  
 in totu seu pruntu de obidiri.

Anás.

Sa causa, centurioni, as aixiri<sup>52</sup>  
 po su quali convenit sentimentu 715  
 y est qui boleus de veras concludiri  
 qui unu grandu seductori siat tentu  
 po' qui nos bolidi in totu destrui  
 y a' totus bolit ponni in perdimentu:

<sup>50</sup> M lo

<sup>51</sup> a' mi avisari

<sup>52</sup> as a' ixiri

Centurione. / Dunque andiamo insieme / tutti e due: / non tardiamo  
 oltre. |705 // *(Il centurione entra in consiglio e, fatta la riverenza, dice)* //  
 Centurione. / Che motivo, causa e ragione / c'è, che vi ha costretto ad av-  
 visarmi / e, con tanta celerità e furore, / m'ha fatto presentare in consiglio?  
 / Certo che sono rimasto stupito, |710 / e così sono venuto a chiedere, /  
 ché se è questione di servirvi / in tutto sono pronto ad obbedirvi. // Anna.  
 / La causa, centurione, conoscerai, / per la quale ci vuole animo: |715 /  
 vogliamo veramente far sí / che un grande corruttore sia arrestato, / poiché  
 ci vuole affatto distruggere / e tutti vuole rovinarci; /

e' però po evitari custu mali  
nos cunvenidi ay gustu castigari. 720

[41v] Centurion.

Segundu gussu deu apa' ajuntari  
unu exerçitu de genti<sup>53</sup> valerosa  
qui cun sa sola vista ada a' ispantari  
qui mai si apat bidu tali cosa; 725  
cun Judas mi cunvenit fueddari  
jai qui sa causa est tantu presurosa  
ainui est issu imoi apa andari  
cun su quali a' gustu<sup>54</sup> miu apa a' tractari.

*(Agora se pasea el centurion por el cadalso, y encontrandose con Judas dize).*

Centurion.

Señor Judas, po' fueddari 730  
cun bosu seu benidu  
po qui potzaus tractari  
una cosa qui apu ixipidu  
et certu cunvenit fari.

≈

Ma' cum bosu deu ollu 735  
andari totu a' cunçertu

<sup>53</sup> = *de*

<sup>54</sup> *M agustu*

perciò per evitare questo male |720 / ci conviene costui castigare. //  
Centurione. / Secondo ciò, io radunerò / una milizia di gente valorosa,  
/ che con la sola vista spaventerà, / talché mai si sia vista tale cosa. |725  
/ Con Giuda mi conviene parlare / giacché la causa è tanto pressante: /  
dov'è egli adesso andrò, / e con lui a piacer mio tratterò. // *(Adesso il centurione cammina sul palco e, incontrandosi con Giuda, dice)* // Centurione. /  
Signor Giuda, per parlare |730 / con voi sono venuto, / affinché possiamo  
trattare / una questione che ho saputo, / e che certo occorre fare. // Ma  
con voi io voglio |735 / mettermi bene d'accordo, /

po qui non chapada<sup>55</sup> imbrollu  
chirquendu cussu inquietu  
prenu de Ingannu e' de dolu.

≈

<sup>56</sup>Su qui bisonjada naradi 740  
po qui deu por vida mia  
tenju bona infantaria  
e' si boleis yddapa ajuntari  
[42r] po tenni cussu messia.

Judas.

Jay qui tanti disijais 745  
tenni gussu qui eis nadu  
est bisonju qui tenjais  
unu exerçitu formadu  
si fairi presa istimais.

≈

Funis, musas et cadenas 750  
y armas portinti puru  
po portariddu seguru  
e' dariddi fortis penas  
ay gussu ostinadu e' duru.

≈

A cuaddu y ancu a' pei 755  
portadimi meda genti

<sup>55</sup> *no nchi apada*

<sup>56</sup> ≠ *Naradi*

perché non ci sia imbrogljo / nel cercare quell'inquieto, / fonte d'inganno  
e sofferenza. // Dite che cosa occorre, |740 / perché io, per la mia vita, /  
dispongo di buona fanteria, / e se volete posso radunarla / per arrestare  
questo messia. // Giuda. / Giacché tanto desiderate |745 / arrestare colui,  
che avete detto, / è necessario che abbiate / un esercito formato, / se ri-  
tenete di compiere la cattura. // Funi, manette e catene, |750 / ed anche  
armi portino, / per prenderlo con sicurezza / e infliggergli dure pene /  
a quell'ostinato caparbio. // A cavallo ed anche a piedi |755 / portatemi  
molti uomini /

industriada e' valenti  
 po qui mi timu de mei  
 si iscapada cussu insolenti.

≈

Tenediddu in seguridadi  
 istrintu et beni ligadu, 760  
 non tenjais piedadi  
 de cussu indimoniadu:  
 turmentus totu iddi adi<sup>57</sup>.

≈

[42v] Deu ancora intre tantu 765  
 di ateru apa a' trassari.  
 Su cunçertu ja est fattu:  
 non convenidi prus tardari,  
 partausnos totu gantu.

Centurion.

Partaus, mas advertedi 770  
 qui siais prontu e' lestu;  
 su f<eddu mantenedi,  
 avisadu siais e' prestu  
 in primu signu benedi.

*(El centurion con Judas se entran dentro, y Cayphas dize).*

<sup>57</sup> *dadi*, con caduta di *d-* in fonetica sintattica. Può però esservi stato anche errore nella copiatura di un *dadi* con *d-* mantenuta.

zelanti e valenti, / perché temo per me, / se scappa quel prepotente. //  
 Tenetelo in sicurezza, |760 / stretto e bene legato, / non abbiate pietà / di  
 tale indemoniato: / dategli tutti i tormenti. // Io poi, nel frattempo, |765  
 / qualcos'altro allestirò. / L'accordo è già fatto: / non conviene tardar più,  
 / moviamoci tutti quanti. // Centurione. / Partiamo, ma vedete |770 / di  
 essere pronto e lesto; / mantenete la parola, / siate accorto e rapido, / arri-  
 vate al primo segno. // *(Il centurione con Giuda esce, e Caifa dice) //*

- Cayphas.  
 Imoi anti, señoris, bistu 775  
 y ancora anti sentidu:  
 su negociu est concludu  
 de tenniri ay gustu tristu  
 isfachadu, y atrevidu.  
 ≈  
 Nosu andeus in bona hora, 780  
 andeus po reposari  
 po' finsa canta<sup>58</sup> avisari  
 et subitu in cudda hora  
 totus eus a' torrari.  
 ≈  
 [43r] Nixunu siat negligenti 785  
 po qui entimo fairi mali  
 ma acudanta incontinenti  
 de cunçertu juntamenti  
 innoxu a' su cadafali.

<sup>58</sup> *qui anta a*

Caifa. / Adesso, signori, hanno visto |775 / ed hanno anche sentito: / è  
 concluso l'affare / dell'arresto di quel tristo, / arrogante e temerario. // Noi  
 andiamo in bonora, |780 / andiamo a riposare / fino a che ci avviseranno,  
 / e subito allora / torneremo tutti. // Nessuno sia negligente |785 / perché  
 farebbero male, / ma accorran presto / d'accordo, insieme / qua sul  
 palco. //

*Acto 3.* en el se representa la despedida de Christo Señor nuestro con su madre, y Interlocutores son los siguientes.

Christo.	Cleophe.	S. Juan.
Maria.	Martha.	S. Jayme.
Magdalena.	S. Pedro	Judas.

Christo.  
 Virgini pura e' mama singulari, 790  
 jema preciosa e' dolci sposa mia,  
 benidu seu innoxo po si contari,  
 po dariosi nova y ancu ispia  
 de sa dura passioni qui apa leari  
 si beni iddu ixieis ma totu via, 795  
 po' essirimi mama e' deu fillu,  
 y os dimandu lisentia, e' concillu.

≈

Senora e' dolci mama<sup>59</sup>, est ordinadu  
 de su altu conçistoriu, incontinenti<sup>60</sup>  
 qui su homini pequedi, airi liadu 800  
 [43v] humana carri in cussu sacru bentri:  
 po custu de su xelu seu abaxadu.  
 Sa hora jay est cumplida, y est presenti

<sup>59</sup> *M ma*

<sup>60</sup> *M incontinenti,*

*Atto terzo*, nel quale si rappresenta la dipartita di Cristo Signore nostro da sua madre. Interlocutori sono i seguenti. / Cristo. Cleofe. San Giovanni. / Maria. Marta. San Giacomo. / Maddalena. San Pietro. Giuda. // Cristo. / Vergine pura e madre singolare, [790 / gemma preziosa e dolce mia sposa, / sono venuto qua per raccontarvi, / per darvi notizia ed anche avviso / della dura passione<sup>17</sup> che patirò, / sebbene lo sappiate, ma tuttavia, [795 / essendo voi madre ed io figlio, / vi chiedo permesso e consiglio. // Signora e dolce mamma, fu ordinato / dall'alto concistoro, subito dopo / che l'uomo ebbe peccato, di prendere |800 / carne umana in codesto sacro ventre: / perciò dal cielo sono disceso. / L'ora è già venuta, ed è tempo /

<sup>17</sup> In riferimento alle sofferenze di Cristo, in traduzione si userà sempre il termine 'passione'.

qui morxa in duna ruxi inclavadu  
po qui arrestidi so homini<sup>61</sup> rescatadu. 805

≈

Sa peregrinazione est acabada,  
is professias jai sunti cumplidas,  
es jai benida sa hora disigiada,  
ada' mancari sa hostia<sup>62</sup> a' mes<a> xida;  
sa ruxi jai est fatta e' preparada, 810  
sa turba po mi chircari ja est bessida:  
sa paraula est dada, non potzu fuiri,  
in totu mi convenidi obidiri.

≈

Passientzia est bisonju qui tengiais  
in custu trançitu de sa morti mia. 815

Consoladosi, sola non restais:  
a' Magdalena os lassu in cumpañia  
y ai gustus discipulus qui tantu amais  
finsa qui ada' passari sa agonia:  
no dda lasseis sola y abandonada 820  
a' mama mia virgo imaculada.

Maria.

Hay de mei afflicta e' isconsolada,  
unicu fillu miu immaculadu,

[44r] mala çertu po mei est sa jornada

<sup>61</sup> *su homini*

<sup>62</sup> **M** *hostia'*

che muoia su una croce inchiodato, / affinché l'uomo resti riscattato.  
|805 // La peregrinazione è terminata, / le profezie sono già compiute, /  
è già venuta l'ora agognata, / mancherà l'ostia a metà della settimana; /  
la croce già è fatta e preparata, |810 / la turba per cercarmi già è uscita:  
/ la parola è data, non posso fuggire, / in tutto mi conviene obbedire. //  
Pazienza è necessario che abbiate / in questo transito della morte mia. |815  
/ Consolatevi, sola non restate: / di Maddalena vi lascio in compagnia, /  
e di questi discepoli, che tanto amate, / fino a che sarà passata l'agonia; /  
non lasciatela sola e abbandonata, |820 / madre mia vergine immacolata.  
// Maria. / Ahimé afflitta e sconsolata, / unico figlio mio immacolato, /  
cattiva certo per me è la giornata, /

qui custa cosa a' mimi imas contadu: 825  
 bida aduncas arrestu y abandonada  
 perdendu a' bosu fillu arregaladu;  
 comenti apa a' istari, o' affligida,  
 de nieddu totu coberta y adolorida?

≈

De ateru<sup>63</sup> modu salvaru podeis 830  
 su mundu senza morti oprobriosa  
 comenti ei gustu qui liari oleis  
 essendu tanti forti e' bregunjosa  
 pustis qui voluntaria idda eligeis:

no dda lieis tanti dolorosa 835  
 portadimi a' su mancu in cumpagnia  
 e' fedu qui morta primu de u sia.

≈

Non bia cussas carris istrachari  
 de cuddus obstinadus fariseus;  
 non bia qui si ollanta burlari 840  
 de osu cuddus malvadus judeus;  
 non mi ollais tanti tribulari

qui de u os bia morri cun is reus:  
 luxi de cussus ogus in mirari,  
 lassadimi cun bosu acumpañari. 845

≈

[44v] Hay me isconsolada priva de consolu,  
 senza cuntentu, priva de alegria

<sup>63</sup> M *atero*

ché questa cosa a me mi hai raccontato: |825 / vedova dunque resto e  
 abbandonata / perdendo voi, figlio delicato. / Come starò, ahimé afflitta,  
 / di nero tutta coperta e addolorata? // In altro modo potete salvare |830 /  
 il mondo senza morte obbrobriosa, / come questa che volete seguire, / es-  
 sendo essa tanto dura e vergognosa, / poiché volontariamente la scegliete: /  
 non preferitela tanto dolorosa, |835 / e portatemi almeno con voi, / e fate  
 che morta io sia prima di voi. // Che io non veda codeste carni straziate /  
 da quegli ostinati farisei; / che non veda che vogliono burlarsi |840 / di voi  
 quei malvagi giudei; / non mi vogliate tormentare tanto, / che io vi veda  
 morire con i rei: / luce di codesti occhî da ammirare, / lasciate che m'ac-  
 compagni con voi. |845 // Ahimé sconsolata, priva di conforto, / senza  
 contentezza, priva d'alegria, /

cun annuju, afannu e' cun dolu  
 cun pura solidadi y agonia!  
 Portadimi cun bosu, no andeis solu 850  
 po qui disiju fairios cumpaña;  
 non morjais, fillu, cun tantis doloris  
 cada<sup>64</sup> a' morri unu coru cun duas perçonis.

Christo.

Imoy eis a mostari su valori  
 et ancu sa prudenciã e' fortaleza 855  
 de cuddu ardenti e' fervorosu amori<sup>65</sup>  
 qui in cussa anima sancta a' fatu impressa;  
 imoi eis a' mostari su primori  
 y ancu sa prudenciã e' sabiesa<sup>66</sup>  
 biendu custu fillu tanti amadu 860  
 a' morti senza culpa cundenadu.

≈

Imeis a' biri portari istraxinendu  
 a' sonu de trumbita, y achotadu  
 cun corona de spinas, no haendu  
 factu errori nexunu ne pecadu; 865  
 aichi in custu modu tratendu  
 eis a' biri a' fillu ostu tantu amadu  
 e' posca in dunu monti in gruxi mortu:

<sup>64</sup> *ca ada*

<sup>65</sup> ≡ *de cuddu ardenti e' fervorosu amori*

<sup>66</sup> *forse sa sabiesa*

con tristezza, affanno e dolore, / con pura solitudine e agonia! / Portatemi  
 con voi, non andate solo, |850 / poiché desidero farvi compagnia; / non  
 morite, figlio, con tanto dolore, / perché morirà un cuore con due perso-  
 ne. // Cristo. / Ora dimostrerete il valore, / ed anche la prudenza e forza  
 |855 / di quell'ardente e fervoroso amore, / che in quest'anima santa ha  
 lasciato il segno; / ora dimostrerete l'eccellenza, / ed anche la prudenza e la  
 saggezza, / vedendo questo figlio tanto amato, |860 / a morte senza colpa  
 condannato. // Mi vedrete portare trascinato / a suono di tromba, e frusta-  
 to / con corone di spine, non avendo / fatto io nessun errore, né peccato;  
 |865 / così trattato in questo modo / vedrete vostro figlio amato, / e poi in  
 un monte in croce morto: /

custu os naru mama po' aconortu.

Maria.

- O' dolorosa mama, ita apu intesu! 870
- [45r] Itte totu mi naras, fillu amadu!  
 Beni, su coru miu ista suspesu  
 ispetendu su tempus destinadu  
 si benis mi pensas essiri atesu  
 ma prestu certamenti has caminadu 875  
 po mi privari de tei, vida mia,  
 gaudiu, cuntentu miu, y alegria.
- ≈
- Hay fillu amadu, hay consolu,  
 undi olis andari, fillu istimadu?  
 Hay comenti bivu, hay p̄na e' dolu! 880  
 Comenti no mi acabas, tristu vadu,  
 po non biri su gui apu de unu solu  
 fillu qui tanti bonu mi esti istadu?  
 Non ti partas, fillu miu amadu e' coru,  
 riqueza mia e' divinu thesoru. 885
- ≈
- Hay coru miu totu, hay vida mia,  
 nara undi andas, fillu e' coru amadu,  
 undi andas qui mi privas de alegria?  
 Fina trinta tres años imas portadu,  
 non mi abandonis, fillu e' vida mia, 890

questo vi dico, mamma, per conforto. // Maria. / O addolorata madre, che cosa ho sentito! |870 / Che cosa mai mi dici, figlio amato! / Vieni, il mio cuore sta sospeso, / aspettando il tempo destinato, / sebbene io pensassi che fosse lontano, / ma presto certamente hai camminato, |875 / per privarmi di te, o vita mia, / gaudio, mia contentezza ed allegria. // Ahi figlio amato, ahi consolazione, / dove vuoi andare, figlio amato? / Ahi, come vivo, ahi, pena e dolore! |880 / Perché non mi uccidi, o triste fato, / affinché io non veda quel che mi tocca d'un solo / figlio, che tanto buono mi è stato? / Non andartene, figlio mio amato, cuore, / ricchezza mia e divino tesoro. |885 // Ahi cuore mio tutto, ahi vita mia, / di' dove vai, figlio e cuore amato; / dove vai tu, che mi privi d'allegria? / Fino a trentatré anni sei stato con me, / non abbandonarmi, figlio e vita mia, |890 /

resta cun mama tua acumpanadu;  
 non mi lassis afficta e' tribulada  
 po qui fideli mama ti seu istada.

≈

- [45v] Assu mancu ti suplicu qui una cosa  
 no mi ollas negari caru fillu 895  
 y est qui tanti dura, y afrentosa  
 morti, qui os procurada su concillu  
 cun tali trassa e' manera p̄nosa,  
 os pregu qui idda lasseis, biancu lillu,  
 e' si morri boleis cun dolori 900  
 morgiaus totu inpari, fillu e' señori.

Christo.

Amantissima mama<sup>67</sup>, su qui narais  
 no ddu potzu promitiri ni cumpliri  
 e' po qui sa rexoni intendais  
 de sa morti non potzu fuiri: 905  
 biu qui consolari mi disijais  
 però seu obligadu a' obidiri  
 ca<sup>68</sup> su ęternu Padri ima<sup>69</sup> mandadu  
 po qui restidi su homini salvadu<sup>70</sup>.

<sup>67</sup> M *ma*

<sup>68</sup> M *ca*,

<sup>69</sup> *imi at*

<sup>70</sup> M *salvado*.

resta con tua madre accompagnato; / non lasciarmi afflitta e tribolata, /  
 poiché madre fedele ti sono stata. // Almeno ti supplico che una cosa /  
 non mi voglia negare, figlio caro, |895 / ed è che tanto dura e oltraggiosa  
 / morte, che vi procura il consiglio / con tale cospirazione e condotta  
 incresciosa, / vi prego che la lasciate, o bianco giglio, / e se volete morire  
 con dolore, |900 / moriamo tutti insieme, mio figlio e signore. // Cristo. /  
 Amorevolissima madre, ciò che dite / non lo posso promettere, né compie-  
 re, / e perché la ragione intendiate / dalla morte non posso fuggire: |905 /  
 vedo che consolarmi desiderate, / però sono obbligato ad obbedire, / poi-  
 ché il Padre eterno mi ha mandato / affinché resti l'uomo salvato. //

- Madalena.  
 Maistu dilectu miu e' dolci isposu, 910  
 consolu de custa anima affligida,  
 senori miu e' deu gloriosu,  
 poitta est tanti prestu sa partida?  
 Non sa agatada<sup>71</sup> po mei  
 si mi amancais sustentu miu vida<sup>72</sup> 915  
 non sa agatat po mei prus libera via<sup>73</sup>  
 si perdu custu amparu e' cumpaña<sup>74</sup>.  
 ≈
- [46r] O' Regalada e' dolci meixina  
 de is feridas mias tanti mortalís,  
 aqua luxenti crara e' christallina 920  
 de dulcis abundantis manañialis,  
 afficta de<u> arrestu, e' mesquina:  
 quini imada a' deffendiri in tantis malís?  
 Comenti ada a' istari su casteddu armadu  
 de Magdalena, solu y abandonadu? 925  
 ≈  
 O' Imunda peccadora Magdalena,  
 comenti asa a' biviri y as arrestari

<sup>71</sup> *si agatada*

<sup>72</sup> In M si può leggere anche *mia vida* (o *vide*): la mano dello scrivente pare divenire tremante in questi versi.

<sup>73</sup> In M si può leggere più facilmente *liberaxira* (-u) o *liberavira* (-u), che non hanno significato.

<sup>74</sup> Segue ≠

Maddalena. / Maestro, diletto mio e dolce sposo, |910 / consolazione di quest'anima afflitta, / signore mio e Dio glorioso, / perché è tanto presto la dipartita? / Non si trova per me ... / se venite a mancarmi, il mio sostentamento; |915 / non si trova per me più libera vita<sup>18</sup>, / se perdo questa protezione e compagnia. // O delicata e dolce medicina / delle mie ferite tanto mortali, / acqua lucente chiara e cristallina |920 / di dolci abbondanti sorgenti, / afflitta io rimango e poverina: / chi mi difenderà in tanti mali? / Come starà il castello armato / di Maddalena, solo e abbandonato? |925 // O immonda peccatrice Maddalena, / come vivrai e resterai, /

<sup>18</sup> I versi 914-916 sono difettosi: il primo è incompleto, gli altri due terminano con parole difficili da leggere ed interpretare.

- si non bisi cudda luxi serena?  
 Su soli isi olidi eclipsari  
 si sa arxentada luna clara e' pura 930  
 si sa istella luxenti de su mari  
 cun tenebrosas nuis si coberinti  
 e' cun affannu su coru mi ferinti.  
 ≈  
 Suba de cali conca as a' betari,  
 Magdalena, su preçiosu unguentu? 935  
 Calis peis imoi as a' samunari  
 cun is lagrimas de dulçi cuntentu?  
 Calis peis is pilus anta ixutari  
 undi restad su coru presu e' tentu?  
 O' vanus e' incautus ogus mius, 940  
 de lagrimas in terra fedì arrius!  
 ≈  
 [46v] Maystu miu señori e' veru amanti,  
 miradi qui os amu tanti forti:  
 forti promitu istari que diamanti  
 et cum bosu patiri peña forti. 945  
 In donnia tempus apessiri constanti  
 adessiri po mei dichosa sorti  
 morri cum bosu, vida mia e' luxi,  
 inclavada, señori, in dun<a> gruxi.  
  
 Christo.  
 Su qui ti pregu, Magdalena amada, 950

se non vedi quella luce serena? / Il sole vuole eclissarsi / se la luna argenta-  
 ta, chiara e pura, |930 / se la stella lucente del mare / con tenebrose nuvole  
 si coprono / e con l'affanno il cuore mi feriscono. // Sopra quale capo ver-  
 serai, / Maddalena, il prezioso unguento? |935 / Quali piedi adesso laverai  
 / con le lacrime di dolce contentezza? / Quali piedi i capelli asciugheranno,  
 / nei quali resta il cuore preso e catturato? / O vani e incauti occhi miei,  
 |940 / di lacrime in terra fate rivoli! // Maestro mio, signore e vero amato,  
 / guardate che vi amo tanto forte: / forte prometto d'essere come diamante,  
 / e con voi di patire pena forte. |945 / In ogni tempo sarò costante: /  
 sarò per me fortunata sorte / morir con voi, vita e luce mia, / inchiodata,  
 Signore, in una croce. // Cristo. / Di ciò ti prego, Maddalena amata, |950  
 /

in custu affannu miu e' tribulia:  
 ydi lassu a' tij recumendada  
 a' sa afficta e' dolorosa mama mia.  
 Mira qui arreat sola y abandonada:  
 ti pregu qui iddi fatzas cumpa'nia; 955  
 idda recumandu innantis, qui mi parta  
 a' Juanni, a' Perdu, y ancu a' Marta.  
 ≈  
 E jai qui mi amas tanti forti  
 e' imi disijas fairi cumpa'nia  
 in is pēnas e' turmentus de sa morti 960  
 acumpanjadi<sup>75</sup> cun sa dolorosa mama mia  
 e' si ddu tenis po' dichosa sorti  
 faiddi<sup>76</sup>, ti pregu, cussa opera pia:  
 in tanti pēna, et doli, idda consola  
 ja qui restat<sup>77</sup> abandonada, et sola. 965

[47r] Marta.  
 Dulçi señori e' fonti de piedadi,  
 veru conçoladori de affligidus,  
 po impossibili tengiu cumportari  
 qui arreatus in totu desunidus:  
 in custa andada osta ita apa a fari? 970  
 A' prangiri apu çertu cun suspirus!

<sup>75</sup> M *a' cumpanjadi*

<sup>76</sup> *faiddi*

<sup>77</sup> M *restas*

in questa pena mia e tribolazione: / lascio te raccomandata / all'afflitta  
 e addolorata madre mia. / Bada che resta sola e abbandonata: / ti prego  
 che le faccia compagnia. |955 / La raccomando prima che mi parta / a  
 Giovanni, a Pietro ed anche a Marta. // E giacché mi ami tanto inten-  
 samente / e desideri farmi compagnia / nelle pene e nei tormenti della  
 morte, |960 / accompagnati con la dolente madre mia / e, se lo reputi for-  
 tunata sorte, / compi, ti prego, tale opera pia: / in tanta pena e dolore con-  
 solala, / giacché resti abbandonata e sola. |965 // Marta. / Dolce signore,  
 fonte di pietà, / vero consolatore di afflitti, / impossibile ritengo sopportare  
 / che restiamo del tutto disuniti: / in questa vostra dipartita che farò? |970  
 / Certo piangerò con sospiri! /

Bosu ajudadimi, dolci señori,  
ca morri deu pensu de dolori.

≈

De is allenus compassioni apistis  
conçolendu donnia coru tribuladu: 975

su criadu de su çenturioni curestis  
paraliticu e' mali turmentadu;  
is lagrimas de sa ida aquietestis  
danduridda su fillu resusitadu. 980  
Apais aduncas de mei piedadi,  
funtana de amori e' caridadi.

≈

No permitais restidi isconçolada  
sa purissima virgini, Señori,  
prena de tanti angustias tribulada  
aflita cun afannu e' cun dolori: 985  
quini adessiri guida o' desdichada?  
Quini adessiri imó su defensori?  
Cun suspirus e' prantu mama e' filla  
orfana imó y<sup>78</sup> restada sa familia.

<sup>79</sup>

[47v] Maria Cleophe. 990  
Maistu, si gustada a' bosu  
custu no mi ollat negari:  
qui nos bollat consolari

<sup>78</sup> *imoy*

<sup>79</sup> **M** ≈

Voi aiutatemi, dolce Signore, / ché penso di morire con dolore. // Degli  
estranei compassione avete, / consolando ogni cuore tribolato: |975 / il  
servo del centurione curaste, / paralitico e male tormentato; / le lacrime  
della vedova acquietaste, / dandole il figlio resuscitato. / Abbiate dunque  
di me pietà, |980 / fontana d'amore e carità. // Non permettete che resti  
sconsolata / la purissima Vergine, Signore, / piena di tante angosce e tribo-  
lata, / afflitta con affanno e con dolore: |985 / chi sarà guida, o sfortunata?  
/ Chi sarà adesso il difensore? / Con sospiri e pianto, madre e figlia, / orfa-  
na ora rimane la famiglia. // Maria Cleofe. / Maestro, se vi aggrada, |990 /  
questo non mi voglia negare: / che voglia consolarci /

	e' fairi pasca cun nosu.	
	≈	
	Non bollat imoy partiri	
	po qui sa genti obstinada	995
	tempus est qui es preparada	
	e' chircanta de os ochiri.	
	≈	
	Medas bortas veramenti	
	apu sentidu contari	
	qui os bolinti caturari	1000
	e' dari morti dolenti.	
	≈	
	Lassa su homiçidiali	
	sa çitadi cat <sup>80</sup> lapidadu	
	e' is manus santi <sup>81</sup> samunadu	
	de su sanguni prophetai.	1005
	≈	
	A Jerusalem no andeis <sup>82</sup>	
	po qui is prophetas at mortu	
	injustamenti y a' tortu	
	comenti bosu ixieis.	
	≈	
[48r]	I os chircanta po os ochiri	1010
	cussa genti invidiosa	

<sup>80</sup> *qui at*<sup>81</sup> *si anti*<sup>82</sup> *M ndeis*

e fare la Pasqua con noi. // Non voglia ora partire / perché la gente ostinata |995 / è tempo che sia preparata / e cerca di uccidervi. // Molte volte veramente / ho sentito raccontare / che vi vogliono catturare |1000 / e dare morte crudele. // Rilascia l'omicida / la città che ha lapidato, / e le mani si sono lavate / del sangue profetico. |1005 // A Gerusalemme non andate, / poiché i profeti ha ucciso / ingiustamente ed a torto, / come voi sapete. // Vi cerca per uccidervi |1010 / quella gente invidiosa, /

ostinada e' revoltosa  
e' y su sanguni os biri.

≈

I aichi osi pregaus  
qui no andeis, Señori, 1015  
de noxi po andari a' morri  
po qui orfanas arresteus.

Christo.

Poitta prus mi olinti atristari,  
mama e' fradis mius tanti amadus?  
Sa hora ja est cumplida e' bolu andari 1020  
a' morri in duna Ruxi po' is peccadus;  
su tempus de passioni ada a' passari  
e' imeis a biri totus ajuntadus  
su terzu dij resuscitari gloriosu  
po istari in sempiternu cun reposu. 1025

≈

Una cosa mi arrestad, mama, de os pediri  
sa qui po cumpagnia apa a' portari  
y esti qui mi deis innantis de partiri  
sa benediçioni bosta singulari:  
cussa de consolu imada a' serbiri 1030  
in custa morti dura qui apa a' fairi;  
dadimi aduncas sa benedictioni  
[48v] innantis de liari morti e' passioni.

ostinata e rivolta, / e per vedere il vostro sangue. // E così vi preghiamo /  
che non vi moviate, signore, |1015 / da qua per andare a morire, / giacché  
resteremmo orfani. // Cristo. / Perché volete rattristarmi di più, / madre  
e fratelli miei tanto amati? / L'ora è già compiuta e voglio andare |1020 /  
a morire sur una croce per i peccati. / Il tempo della passione passerà, / e  
mi vedrete tutti riuniti / il terzo giorno resuscitare glorioso, / per istare in  
eterno nel riposo. |1025 // Una cosa mi resta da chiedervi, o madre, / ciò  
che per compagnia porterò, / ed è che mi diate prima ch'io parta, / la vo-  
stra benedizione straordinaria: / essa di consolazione mi servirà, |1030 / in  
questa morte dura che patirò. / Datemi dunque la benedizione / prima di  
affrontare morte e passione. //

Maria.

Negari non ti dda potzu, cara de oru,  
sa benedictioni qui tui mi dimandas  
ma tui, fillu de Deus, a' su quali adoru  
a mimi iddas a' dari jay qui andas,  
vida, consolu miu e' tesoru. 1035

Christo.

Mama e' señora mia, deu os pregu  
po qui comenti e' fillu os istau sujetu:  
dadimi aduncas po portari cum megu  
sa benedictioni osta po qui est deretu  
ca deu ingenugadu idda ispetu. 1040

*(Christo se arrodilla, y la virgen en pie le benedize diziendo).*

Maria.

Su padri ęternu, coru miu amadu,  
idi dedi larga benedictioni  
de su quali ses fillu regaladu  
e' de is tres sa segunda peręoni;  
verbu qui solu ti ses humanadu  
istandu totus tres in unioni  
de natura, substanęia e' voluntadi,  
trinu in persona, et unu yn<sup>83</sup> edadi. 1050

≈

<sup>83</sup> M unu=yn

Maria. / Negare non te la posso, vólto d'oro, / la benedizione che tu mi domandi, |1035 / ma tu, figlio di Dio, che io adoro, / a me la darai giacché vai, / vita, consolazione mia e tesoro. // Cristo. / Madre e signora mia, io vi prego, / poiché come figlio vi sono soggetto: |1040 / datemi dunque da portare meco / la benedizione vostra perché è giusto, / ché io inginocchiato l'aspetto. // *(Cristo s'inginocchia, e la Vergine in piedi lo benedice dicendo)* // Maria. / Il Padre eterno, cuore mio amato, / ti diede ampia benedizione, |1045 / del quale sei figlio delizioso, / dei tre la seconda persona; / verbo che, solo, ti sei umanato, / restando tutti tre in unione / di natura, sostanza e volontà, |1050 / trino in persona, e uno in età. //

- [49r] Is noi mesis qui cun alegria  
 in custa bentrì mia ti portei  
 ti sianta benedictus, vida mia,  
 cun su virgini lacti qui ti dey; 1055  
 ti rengratiu ancora de sa cumpaña  
 qui po trinta tres años deu gosei  
 po qui essendu fillu de Deus omnipotenti  
 mi seis istadu sempiri obedienti.  
 ≈  
 Ti siat sempiri, fillu, benedictu 1060  
 su traballu su stentu su sudori  
 su tempus de dolori, et tantu afflictu,  
 is presurosus passus, su timori  
 candu andei, et torrei de Egiptu  
 portanduti in is bratzus cun amori 1065  
 candu Hērodes ati<sup>84</sup> idi boliada  
 dari sa morti fillu, si podiada.

*(Christo se levanta, y la virgen se arrodilla, y Christo la benedize).*

- [49v] Christo.  
 Filla de su padri ęternu,  
 isposa de su altu amadori,

<sup>84</sup> a' ti

I nove mesi che con allegria / in questo ventre mio ti portai, / ti siano benedetti, o vita mia, / con il latte vergine che ti diedi; |1055 / ti ringrazio anche della compagnia / che per trenta anni io godetti, / poiché, essendo figlio di Dio onnipotente, / mi siete stato sempre obbediente. // Ti sia sempre, o figlio, benedetto, |1060 / il lavoro, la fatica, il sudore, / il tempo di dolore, e tanto mesto, / i passi affrettati, il timore, / quando andai e tornai dall'Egitto, / portandoti nelle braccia con amore, |1065 / quando Erode te ti voleva / darti la morte, o figlio, se avesse potuto. // *(Cristo si alza, la Vergine s'inginocchia, e Cristo la benedice)* // Cristo. / Figlia del Padre eterno, / sposa dell'alto Amatore, /

mama de mei redentori,  
vivais in sempiternu. 1070

≈

Ab ęternu seis istada  
benedicta, mama mia,  
et ancu predestinada  
mama de Deus Maria. 1075

≈

Ma po' dariosi conçolu,  
mama mia Immaculada,  
innantis de sa zucada  
beneixiri os bollu.

≈

Os beneixu, seņora, 1080  
su lati qui meis dadu:  
de cussu petus sagradu  
os rengratu in cust hora.

≈

Benedicta siat sa pureza,  
sa profunda humilidadi, 1085  
sa perfecta castidadi  
ei sa segura firmesa.

≈

Os rengratu su serbiri  
cun tanti fidelidadi,  
su promptamenti obidiri 1090  
ei sa ardenti caridadi.

madre di me Redentore, |1070 / vivete in sempiterno. // *Ab aeterno*<sup>19</sup> siete stata / benedetta, madre mia, / ed anche predestinata / madre di Dio, Maria. |1075 // Ma per darvi consolazione, / madre mia immacolata, / prima della partenza / benedire vi voglio. // Vi benedico, signora, |1080 / il latte che mi avete dato / da codesto petto sacro: / vi ringrazio in quest'ora. // Benedetta sia la purezza, / la profonda umiltà, |1085 / la perfetta castità, / e la sicura fermezza. // Vi ringrazio pel servire / con tanta fedeltà, / l'obbedire prontamente, |1090 / e l'ardente carità. //

<sup>19</sup> Dall'eternità, dall'inizio.

- ≈  
 Os rengratiu is favoris  
 cun cantu imeis amadu,  
 [50r] os rengratiu is doloris  
 qui po mei eis suportadu. 1095
- ≈  
 Tenedi contu, señora,  
 de custus fillus amadus  
 po qui istanti tribuladus  
 finza a' beniri cudda hora.
- ≈  
 Qui apa a' resuscitari 1100  
 triumphanti e' gloriosu:  
 prus que soli illuminosu  
 imeis a' biri torrari.
- ≈  
 Totu su tormentu e' prantu,  
 sa agonia e' forti dolu 1105  
 si ada a' torrari in conçolu,  
 in jubilu e' dulçi cantu.
- ≈  
 Et po qui no os potzu conçolari  
 cun sa presentia mia in tanti pena  
 mi parit, mama mia, de os lassary 1110  
 in cumpagnia de Marta e' Magdalena  
 cun issas y os eis acumpagnari  
 in custa furiosa nocti de oscuru prena

Vi ringrazio pei favori / con quanto mi avete amato, / vi ringrazio pei dolori, / che per me avete sopportato. |1095 // Tenete conto, signora, / di questi figli amati, / perché stanno tormentati / fino al venire di quell'ora. // Nella quale resusciterò |1100 / trionfante e glorioso: / piú che sole luminoso / mi vedrete tornare. // Tutto il tormento e pianto, / l'agonia e il forte dolore, |1105 / si volgerà in consolazione, / giubilo e dolce canto. // E poiché non posso consolarvi / con la presenza mia in tanta pena, / mi pare, madre mia, di lasciarvi |1110 / in compagnia di Marta e Maddalena: / con loro vi accompagnerete / in questa furiosa notte piena d'oscuro /

de custa morti mia tanti amara:  
restadi in sa bona hora, mama cara. 1115

*(Agora se lavanta en pies la virgen y se abraza con Christo diziendo).*

[50v] Maria.  
Bay in bona hora, cara de cuntentu,  
tenedimindi contu, Apostolus amadus,  
si ddu podeis ajudari in su turmentu  
qui suntu de is judeus preparadus;  
donniunu de bosaterus istadi atentu, 1120  
siais po ddu ajudari aparichadus  
e' dadimi avisu subitu de su totu  
po qui ddu potza biri innantis de mortu.

Judas.  
Señora, istadi segura  
po qui iddeus acumpanjari 1125  
in su qui ada a' bisonjari  
siat in dolu o' in tristura,  
in annuju o in pesari.

Maria.  
Judas, Apostolu amadu,  
ti incumandu su maistu, 1130  
mira qui andad meda tristu

di questa morte mia tanto amara: / stata in bonora, madre cara. |1115 //  
*(Adesso si alza in piedi e s'abbraccia con Cristo dicendo)* // Maria. / Va' in bo-  
nora, vólto mio piacevole, / tenetemene conto, apostoli amati, / se potete  
aiutarlo nei tormenti<sup>20</sup> / che sono dai giudei preparati. / Ognuno di voial-  
tri stia attento, |1120 / siate pronti per aiutarlo / e datemi avviso subito di  
tutto, / perché lo possa vedere prima che sia morto. // Giuda. / Signora,  
state sicura, / poiché l'accompagneremo |1125 / in ciò di cui abbisognerà,  
/ nel dolore o nella mestizia, / nella tristezza o nello sconforto. // Maria. /  
Giuda, apostolo amato, / ti raccomando il maestro, |1130 / bada che va  
molto triste, /

<sup>20</sup> In M *su turmentu* non concorda con *preparadus*.

ei si partidi afanadu.

≈

No mi ddu isbandonis mai,  
faiddi bona cumpangia,  
sempiri cun issu istai 1135  
in domu siada o' in bia.

Judas.

Señora, lassadi fairi  
[51r] jai qui andu i<n> cumpagñia,  
serviçius iddapa a' fairi 1140  
qui eis a' teniri alegria  
in sentiriddu<sup>85</sup> contari.

≈

Si beninti a' tocariddu  
certu isada a' nomenari  
su qui in cudda hora apa a' fairi  
e' igustu po' deffendiriddu 1145  
finsa qui iddanta a' lassari.

≈

Po qui sempiri iddapu amadu  
e' serbidu realimenti  
e' po' gussu acumpanjadu 1150  
isesti<sup>86</sup> issu juntamenti  
in pari qui mat pruada.

<sup>85</sup> M *sentiriddas*

<sup>86</sup> *isi esti*

e si parte affannato. // Non abbandonarmelo mai, / fagli buona compagnia, / sempre con lui sta, |1135 / che sia in casa oppure in via. // Giuda. / Signora, lasciate fare, / giacché vado in sua compagnia, / gli darò sostegno tale, / che proverete allegria |1140 / nel sentirlo raccontare. // Se vengono a toccarlo / certo si celebrerò / ciò che in quell'ora farò, / e questo per difenderlo |1145 / fino a che lo lasceranno. // Poiché sempre l'ho amato / e servito realmente / e perciò accompagnato / s'è egli con me |1150 / insieme, come s'è dimostrato. //

*(Christo buelve abrassar a' su madre y se despide diziendo).*

Christo.

Arrestadi in sa bona hora, mama mia  
 su Padri ęternu in custa notti obscura  
 de dolori de affannu e' de agonia  
 y os mandit conęolu de sa altura 1155  
 qui potzais su dolori totu via  
 cun tantis pęnas fortis e' tristura;  
 cun passientia cumportadi totu  
 candu eis a ixiri qui apessiri mortu.

[51v] Maria.

Jai<sup>87</sup> ti partis cuntentu miu e' consolu 1160  
 ei mi lassas in tanta tribulia  
 in tanti afficioni e' in tanti dolu  
 cun lagrimas, suspirus, y agonia:  
 imoi tanti is judeus a' ti solu  
 senza de mama tua in cumpangia 1165  
 cun funis e' flagellus induradus  
 a' daridi turmentus despietadus.

<sup>87</sup> A piè di [51r], dove è anticipata la prima parola del foglio seguente, si legge *Jay*.

*(Cristo torna ad abbracciare sua madre e si congeda dicendo) // Cristo. / Restate in bonora, madre mia: / il Padre eterno in questa notte oscura / di dolore, d'affanno e d'agonia / vi mandi conforto dalle altezze |1155 / perché possiate vincere<sup>21</sup> il dolore sempre, / con tante pene forti e tristezza; / con pazienza sopportate tutto / quando saprete che sarò morto. // Maria. / Già ti parti, gioia mia e conforto, |1160 / e mi lasci in tanta tribolazione, / in tanta afflizione e in tanto dolore, / con lacrime, sospiri e agonia. / Adesso te solo t'hanno in mano i giudei, / senza la compagna di tua madre, |1165 / con funi e flagelli induriti, / a infliggerti tormenti spietati. //*

<sup>21</sup> In M il verbo è sottinteso.

*(Diziendo este verso se abrassan Jesus con Maria, y Christo se aparta / con los apostoles, y la Maria queda en el cadalso con las demas / Marias, y se pone el manto negro dejando el colorado, y dize).*

Maria.

Lagrimas de is ogus mius,  
non bollais prus cessari  
ma de continu abaxari  
que furiosus arrius: 1170  
in terra fatzanta mari.

≈

Prangedi<sup>88</sup> totus, prangedi  
essendu qui ses partida  
cudda funtana de vida 1175  
e' sola a' mimi lassedi  
tantu afficta e' dolorida.

≈

[52r] Orfana seu arrestada,  
afficta senza conçolu,  
coberta de nieddu dolu, 1180  
de dolori carriada:  
po cussu<sup>89</sup> prangiri ollu.  
≈  
Ajudadi, soli e' luna,

<sup>88</sup> M *Pra<sup>a</sup>gedi*

<sup>89</sup> M *cussu*

*(Pronunziando questo verso Gesù si abbraccia con Maria, poi Cristo si allontana con gli apostoli; Maria rimane sul palco con le altre Marie, si mette il mantello nero togliendosi quello colorato, e dice) // Maria. / Lacrime dei miei occhi, / non vogliate più cessare, / ma di continuo scendere |1170 / come fiumi furiosi: / in terra formino mari. // Piangete tutti, piangete, / essendo che s'è partita / quella fontana di vita, |1175 / e sola lasciatemi, / tanto afflitta e addolorata. // Orfana sono rimasta / afflitta senza consolazione, / coperta di lutto nero, |1180 / carica di dolore: / perciò voglio piangere. // Aiutate, sole e luna, /*

- ajudadi a' lastimari,  
 prangedi<sup>90</sup> totus impari: 1185  
 non si ndi agatat nexuna  
 qui tengiat tantu p̄nari.  
 ≈  
 Perdidu apu sa alegria,  
 arrestu cun affiçioni:  
 miradi si est rexoni 1190  
 qui pranjat forti Maria,  
 o' notti de passioni!  
 ≈  
 Perdidu apu su conçillu,  
 ay me itta dicha e' fada!  
 Bida mi seu arrestada 1195  
 senza de sposu e' de fillu,  
 de dolori carriada.  
 ≈  
 Candu sa Angelu<sup>91</sup> Gabrieli saludedi  
 a' mimi issu narendu: gratia plena,  
 e' nienti in cudda hora mi naredi 1200  
 ca' patiri depia tanti p̄na!  
 Chelu, terra, mari, lamentu fedì  
 [52v] ca arrestu de totu cuntentu aliena!  
 Andeusnosindi, sorrìs mias,  
 ca prus mortas seus qui non bias. 1205

<sup>90</sup> M *pra<sup>a</sup>gedi*

<sup>91</sup> *su Angelu*

aiutare a commiserare; / piangete tutti insieme, |1185 / non se ne trova  
 nessuno, / che patisca tanta pena. // Perduta ho l'allegria, / rimango con  
 sofferenza: / guardate se ci sia ragione |1190 / perché pianga forte Maria, /  
 o notte di passione! // Perduto ho il conforto: / ahimé qual sorte e destino!  
 / Vedova sono rimasta, |1195 / senza lo sposo ed il figlio, / carica di dolo-  
 re. // Quando l'angelo Gabriele salutò / me, dicendo egli *Gratia plena*<sup>22</sup>, /  
 e niente in quell'ora mi disse |1200 / che avrei dovuto patire tanta pena!  
 / Cielo, terra, mare, lamentatevi / perché rimango priva di ogni gioia! /  
 Andiamocene, sorelle mie, / perché siamo piú morte che non vive. |1205  
 //

<sup>22</sup> Piena di grazia.

*Acto 4.* en donde se tracta como acabada la lamentassion / la virgen, con las Marias se entran, y luego sale Judas / y paseandose por el cadalso le dize Sathanás.

Sathanás.

O' Judas amigu amadu,  
ymoy est hora de<sup>92</sup> passijari?  
Mira quest hora di andari  
po cuddu qui as f>eddadu.

Judas.

Si ca mi ollu pagari 1210  
de su unguentu de Magdalena  
qui po dari a' mimi peña  
iddat bofidu fuliari.

Sathanas.

Çertu qui as beni pençadu:  
imoi ada' andari a' so hortu; 1215  
finsa qui adessiri mortu  
non ti tengias asseguradu.

Judas.

Bosu imeis acump<a>njari  
in donnia logu et bia<sup>93</sup>.

<sup>92</sup> M de de

<sup>93</sup> M e' tbia

*Atto quarto*, nel quale si rappresenta il modo in cui, terminata la lamentazione, la Vergine con le Marie escono, e subito sale Giuda, al quale, mentre cammina sul palco, Satana dice. // Satana. / O Giuda, amico amato, / adesso è ora di passeggiare? / Guarda ch'è ora di andare / per quello di cui hai parlato. // Giuda. / Sì, ché voglio ripagarmi |1210 / dell'unguento di Maddalena, / che per punire me / l'ha voluto buttare. // Satana. / Certo che hai pensato bene: / adesso andrà all'orto. |1215 / Finché non sarà morto / non ritenerti sicuro. // Giuda. / Voi mi accompagnerete / in ogni luogo e via. //

[53r] Sathanas.  
 Ti juru por vida mia 1220  
 qui mai ti apa a' lassari.

Judas.  
 A Cayphas bollu andari  
 qui tengiat sa genti a' manu  
 po qui mi parit un annu  
 custu tempus de passari. 1225

Sathanás.  
 Banda prestu po qui est hora:  
 fueddaddus claramenti,  
 faidi dari sa genti  
 e' is dinaris ancora.

Judas.  
 Imo e' totu prestamenti 1230  
 mi partu sença dimora.

*(Agora se entran Judas con Sathanás, y sale Cayphas con el /  
 consejo, y sentados. Sale Judas, y puesto en medio dize).*

Judas.  
 Illustrissimu señori,  
 jai ixiéis qui eus fattu  
 su cunçertu et ancu patu

Satana. / Ti giuro per la mia vita |1220 / che mai ti lascerò. // Giuda. / Da  
 Caifa voglio andare, / che tenga la gente pronta, / poiché mi pare un anno  
 / questo tempo da passare. |1225 // Satana. / Va' presto, poiché è ora: /  
 parla loro chiaramente, / fatti dare gente, / ed anche i denari. // Giuda. /  
 Immediatamente |1230 / mi parto senza indugio. // *(Adesso escono Giuda  
 e Satana, e sale Caifa col consiglio; sedutisi tutti, sale Giuda che, messosi al  
 centro, dice)* // Giuda. / Illustrissimo signore, / già sapete che abbiám fatto  
 / l'accordo ed anche il patto /

- de tenniri su seductori. 1235  
 ≈  
 Imeis promitu de dari  
 genti valerosa y armada  
 isperta e' isperimentada  
 qui du potzanta caturari.  
 ≈
- [53v] Et ancu imeis a' pagari 1240  
 in dinari di arxentu  
 segun<du> est su cunçertu  
 ca ddu bollu concervari.
- Cayphás.  
 De cunçertu andaus paris  
 segundu eus fattu su contu 1245  
 is qui innoxius totu  
 de ti dari trinta dinaris.
- Judas.  
 Imi sianta intregadus  
 imo e' totu de presenti  
 posca benjanta is soldadus 1250  
 y andeus incontinenti.
- Cayphas.  
 Cun grandissima alegria  
 et cuntentu sublimadu

d'arrestare il seduttore. |1235 // Avete promesso di darmi / gente valorosa e armata, / esperta e sperimentata, / che lo possa catturare. // Inoltre mi pagherete |1240 / in denaro d'argento, / secondo quel ch'è l'accordo, / ch'è li voglio conservare. // Caifa. / D'accordo andiamo insieme, / secondo il nostro conto, |1245 / noi che siamo tutti qui, / di darti trenta denari. // Giuda. / Mi siano consegnati / subito presentemente, / poi vengano i soldati, |1250 / ed andiamo celermente. [ // Caifa. / Con grandissima allegria / e sublime contentezza /

açep<sup>3</sup>taus custa is<sup>3</sup>pia:  
 eccu sa promissa mia  
 de su qui eus fueddadu. 1255

*(Cayphas paga a' Judas, y entre tanto que pone el dinero en la / bolsa, sale al cadalso el centurion con la turba y Judas dize).*

Judas.  
 Ea, señor capitanu,  
 non bollaus prus trigari,  
 andeus po ddu chircari:  
 deu os dau sa manu 1260  
 custa notti de ddu pigari.

≈

[54r] Issu esti andadu a' orari  
 a' so hortu de is olias:  
 mirinti su qui anta a' fairi,  
 siganta is trassas mias 1265  
 qui no potzaus errari.

Centurion.  
 Andeus aligramenti,  
 de cussu non tenjas cura  
 po qui portu tali genti  
 famosa e' tanti valenti 1270  
 qui iddanti assa segura  
 a' caturari humanamenti

accettiamo questa notizia: / ecco la mia promessa |1255 / per ciò che ab-  
 biamo discusso. // *(Caifa paga Giuda, e mentre questi pone il denaro nella  
 borsa, sale sul palco il centurione con la turba, e Giuda dice)* // Giuda. /  
 Orsú, signor capitano, / non vogliamo piú tardare: / andiamo per cercarlo;  
 / io vi do una mano |1260 / questa notte per prenderlo. // Egli è andato  
 a pregare / all'orto degli ulivi: / badino a ciò che faranno, / seguano i miei  
 piani, |1265 / ché non possiamo fallire. // Centurione. / Andiamo alle-  
 gramente, / di ciò non aver cura / perché porto tale gente, / nota e tanto  
 valente, |1270 / che sicuramente / lo cattureranno facilmente, /

senza tenniri paura  
de cussu tristu insolenti.

Judas.

Assa muda e' cun destreza 1275  
siguedi senza avolotu<sup>94</sup>  
e' tenedi bonu contu  
qui non perdaus sa presa  
istadi avertidus totu.

≈

Unu de sa cumpañia 1280  
lamadu Perdu esti in so hortu  
et mostad grandu osadia  
e' in su fueddari prontu  
e' in armas por vida mia.

≈

[54v] Si si movidi non timais, 1285  
ferediddu si est bisonju  
po qui dannu no apais.

Centurion.

Judas, bollu qui siais  
de sa cosa testimonju.

*(Todos se entran dentro dando una buelta por el cadalso primero hirá / el consejo, despues siguira el çenturion, Judas, y ultimo los soldados).*

<sup>94</sup> M a' volotu

senza avere paura / di tale tristo insolente. // Giuda. / In silenzio e con destrezza |1275 / seguite senza rumore, / e tenete buon conto / che non perdiamo la preda<sup>23</sup>: / state tutti attenti. // Uno della compagnia |1280 / chiamato Pietro è nell'orto, / e mostra grande tracotanza, / pronto nel parlare / e nelle armi, per la mia vita. // Se si muove non temete: |1285 / feritelo se c'è bisogno, / perché danno non abbiate. // Centurione. / Giuda, voglio che siate / testimone dell'opera. // *(Tutti escono facendo il giro del palco; per primo andrà il consiglio, poi uscirà il centurione, Giuda, e ultimi i soldati)* /

<sup>23</sup> L'espressione *qui non perdaus sa presa* si può intendere anche 'che non falliamo la cattura'.

*Acto 5.* Donde se representa la oraçion del huerto, la presa y<sup>95</sup> / tormentos que dieron a' Christo. Sale Christo con Pedro Juan y Jayme / y dize Christo.

Christo.

Trista esti sa anima mia finza a' sa morti, 1290  
 disçipulus amadus mius, et meda trista,  
 su coru miu cumbatit tanti forti;  
 non potzu fueddari, sa carri est afflicta.

No os maravilleis si per sorti  
 mi bieis turbadu me in sa vista 1295  
 in sa quali is Angelus a' prenu  
 miranduru istanti sempiri in çternu.

≈

Mi biu de angustia circundadu  
 comenti e' unu Rey qui in duna guerra,  
 qui totu sa vida sua si est preparadu, 1300  
 asso hora<sup>96</sup> de cumbatiri iddi tremit sa terra  
 candu su campu mirat occupadu  
 de su enemigu: chircat, chircat monti e' serra,  
 dimandada si si podidi liberari

[55r] eissa<sup>97</sup> vida sua defençari. 1305

<sup>95</sup> M y / y

<sup>96</sup> a sa hora

<sup>97</sup> ei sa

*Atto quinto*, nel quale si rappresenta l'orazione nell'orto, la cattura e i tormenti che furono inflitti a Cristo. Sale Cristo con Pietro, Giovanni e Giacomo, e Cristo dice. // Cristo. / Triste è l'anima mia fino alla morte, |1290 / miei amati discepoli, molto triste; / il cuore mio batte tanto forte; / non posso parlare, l'anima è afflitta. / Non meravigliatevi se per caso / mi vedete turbato nell'aspetto, |1295 / nel quale gli angeli pienamente / stanno mirando sempre eternamente. // Mi vedo d'angoscia circondato, / come un re cui in una guerra, / per la quale per tutta la vita si sia preparato, |1300 / all'ora di combattere tremi la terra, / quando osserva il campo occupato / dal nemico, e cerca, cerca monte e crinale: / domanda se si può liberare, / e difendere la sua vita. |1305 //

San Pedro.

Sempiri, caru señori, idapu amadu  
 cun voluntadi çertu y afiçioni  
 prus de nixunu de is qui as lamadu;  
 po tei appa a' finiri sa perçoni  
 tenendumi in custu aventuradu 1310  
 de çertu ti promitu si ocasioni  
 occurridi de mai ti abandonari  
 e' po' respectu nexunu ti negari.

≈

Quali ferru si podit agatari  
 o' martiriu crudeli in custu mundu, 1315  
 sa alteza de su xelu, et de su mari  
 o' veru de su oçeanu, su profundu?  
 Sa nudeza, su famini ada a' bastari  
 e' ni mancu rigori furibundu  
 qui apartidi de mei cuddu amori 1320  
 qui deu portu a' bosu, o' señori.

San Jayme.

Non creu qui si atrevat custa genti,  
 ancu qui siat trista, de ponni is manus  
 suba de unu santu justu e' innoçenti

San Pietro. / Sempre, caro Signore, ti ho amato, / con volontà sicura ed affetto, / piú di chiunque tu abbia chiamato; / per te consumerei la mia persona, / ritenendomi in questo fortunato: |1310 / di certo ti prometto, se l'occasione / capita, di non abbandonarti mai, / e per nessun motivo di rinnegarti. // Quale ferro<sup>24</sup> si può trovare, / o martirio crudele in questo mondo, |1315 / l'altezza del cielo e del mare, / ovvero dell'oceano e del profondo? / La nudità e la fame non basteranno, / e nemmeno il rigore furibondo, / ad allontanare da me quell'amore, |1320 / che io porto a voi, o Signore. // San Giacomo. / Non credo che s'arrischi questa gente, / benché sia trista, a mettere le mani / addosso a un santo giusto ed innocente, /

<sup>24</sup> Per sineddoche 'arma'.

ancora qui sianta crudelis paganus, 1325  
 ma si per sorti temerariamenti  
 is<i> mostanta tanti inhumanus,  
 a' cumbantiri apu finsa qui finida  
 po tei, señori, mi siat sa vida.

≈

[55v] Non seus sinó tres po di ajudari 1330  
 ma milla voluntadis jai teneus:  
 innoxii seus po ti liberari  
 de sa iniqua turba si podeus.

Et candu no? Tantu eus a' pregari 1335  
 a' su ęternu Padri, qui serbeus  
 qui constanęia ti dedi tanti forti  
 qui binchas su enemigu cun sa morti.

San Juan.

Sa vida idanti offertu cun rexoni  
 Perdu et Jacu cun cantu tenianta  
 cun tanti voluntadi, y affięioni 1340

biendu cantu meda iddu depianta:  
 is ofertus non funti senza rexoni,  
 obligadus in summa si tenianta  
 po qui iddas mostadu con affectu  
 su amori qui iddus portas in secretu. 1345

≈

Su obligu miu est tantu differenti  
 cantu in particulari imás mostadu

ancorché siano crudeli pagani, |1325 / ma se per caso, temerariamente, / si  
 mostrassero tanto disumani, / combatterò finché finita, / per te, Signore,  
 sia la mia vita. // Non siamo piú di tre per aiutarti, |1330 / ma mille  
 volontà davvero abbiamo: / siamo qui per liberarti / dall'iniqua turba se  
 possiamo. / E quando no? Tanto pregheremo / il Padre eterno che servia-  
 mo, |1335 / affinché ti dia costanza tanto forte, / per vincere il nemico con  
 la morte. // San Giovanni. / La vita t'hanno offerto con ragione / Pietro e  
 Giacomo, con quanto avevano, / con tanta volontà ed affezione, |1340 /  
 vedendo quanto gli dovevano: / non hanno agito senza ragione, / obbligati  
 insomma si ritenevano, / poiché hai mostrato loro con affetto / l'amore  
 che porti loro in segreto. |1345 // L'obbligo mio è tanto differente / quan-  
 to in particolare mi hai mostrato /

amori fervorosu tantu ardenti  
 qui in milla modus arrestu obligadu;  
 de su coru ti dau unu presenti 1350  
 e' cantu hairi podia idapu dadu;  
 ti ollu acumpanjari a' sa sigura  
 finsa a' sa Ruxi, morti e' sepultura.

- [56r] Christo.  
 Totus iscandalizadus  
 contra mimi custa notti 1355  
 eis essiri avolotadus  
 po paura de sa morti.  
 ≈  
 Quę berbeis senza pastori  
 totu cantus eis a' andari  
 bienduosi amancari 1360  
 su maistu e' señori.  
 ≈  
 Solu imeis a' lassari  
 biendurumi patiri  
 e' ancora eis a' fuiri  
 et Perdu imada a' negari. 1365  
 ≈  
 Custu narat sa iscriptura  
 po qui non podit transiri  
 ma totu sada<sup>98</sup> a' cumpliri

<sup>98</sup> *si ada*

amore fervoroso, tanto ardente, / che in mille modi rimango obbligato; /  
 dal mio cuore ti offro un regalo, |1350 / e quanto potevo avere ti ho dato;  
 / voglio accompagnarti sicuramente / fino alla croce, morte e sepoltura.  
 // Cristo. / Tutti scandalizzati / contro di me, questa notte, |1355 / sarete  
 turbati / per paura della morte. // Come pecore senza pastore / tutti quanti  
 andrete, / vedendovi mancare |1360 / il maestro e signore. // Solo mi  
 lascerete / vedendomi patire, / ed anche fuggirete, / e Pietro mi negherà.  
 |1365 // Questo dice la Scrittura, / su cui non può transigere, / ma tutto  
 si compirà /

in custa notti obscura.

San Pedro.

Deu non potzu negari  
ne usari traçioni  
in sa morti e' passioni  
y os bollu acumpanjari. 1370

Christo.

Ixiplas, Perdu, de çertu  
po qui innantis de cantari  
[56v] su caboni imas a' negari  
tres bortas cun juramentu. 1375

San Pedro.

Antis deu imi cuntentu  
prus prestu morri, señori,  
po' non benni in custu errori  
et fairi tali iscunçertu. 1380

Christo.

Andeusnosindi a' so hortu,  
discipulus, a' intru impari  
ca innantis qui sia mortu  
orationi bollu<sup>99</sup> fairi. 1385

≈

<sup>99</sup> M *bolla*

in questa notte oscura. // San Pietro. / Io non posso negare, |1370 / né  
compiere tradimento, / nella morte e passione / e voglio accompagnarvi.  
// Cristo. / Sappi, Pietro, certamente / che prima che canti |1375 / il gallo,  
mi rinnegherai / tre volte con giuramento. // San Pietro. / Anzi io sarei  
contento / piuttosto di morire, o Signore, / per non venire a quest' errore,  
|1380 / e compiere tale sconcerto. // Cristo. / Andiamocene all'orto, /  
discepoli, dentro insieme, / perché prima che sia morto / orazione voglio  
fare. |1385 //

Innoxii eis arrestari  
 cantu fatzu oraçioni  
 y os cunvenit cun rexoni,  
 discipulus, vigilari.

≈

Qui non siais tentadus  
 es bisonju qui arresteis  
 vigilendu et qui oreis  
 po no essiri ingannadus. 1390

*(Christo deja a' sus Apostoles a' una parte, y el un poco lejos se pone / en oracion y dize)*

Christo.

[57r] Est tanti sa afflictioni qui sentu deu  
 in custa tenebrosa e' notti obscura 1395  
 qui mi sentu mancari, o' eterno Deu;  
 que issa folla tremu de paura,  
 que consumadu de fogu deu seu  
 que mortu et jai postu in sepultura;  
 su coru imi crepat, babu sanctu, 1400  
 ey mi resolvidi in lagrimas, et prantu.

*(Agora se levanta y va donde estan los Apostoles y los alla dor- / midos y les dize)*

Qui rimarrete / per quanto faccio orazione, / e vi conviene a ragione, / di-  
 scepoli, vegliare. // Perché non siate tentati |1390 / c'è bisogno che restiate  
 / vegliando, e che preghiare / per non essere ingannati. // *(Cristo lascia i  
 suoi apostoli da una parte, e un poco lontano inizia l'orazione, dicendo)* //  
 Cristo. / È tanta l'afflizione che sento io / in questa notte tenebrosa e oscu-  
 ra, |1395 / che mi sento mancare, o eterno Dio; / come la foglia tremo  
 di paura, / come consumato dal fuoco io sono, / come morto e già posto  
 in sepoltura; / il cuore mi scoppia, babbo santo, |1400 / e mi si scioglie  
 in lacrime e pianto. // *(Adesso si alza, va dove stanno gli apostoli, che sono li  
 addormentati, e dice loro)* //

Christo.  
 Discipulus indormiscadus,  
 teneis is sentimentus  
 e' no bieis is tormentus  
 qui imi istanti aparichadus? 1405

*(Buelve Christo a' su lugar para hazer la segunda oraçion)*

Christo.  
 Est tanti afflicta custa anima mia  
 biendu aparichadas tantas penas  
 qui sudu sanguini postu in agonia  
 et curridi in terra jai de is venas  
 po is culpas allenas, et non mia: 1410  
 prestu imanta ligari cun cadenas,  
 iscarniu deu apessiri de sa genti  
 essendu fillu bostu, o' Deus viventi.

≈

I os cuntentestis, qui me essiri<sup>100</sup> incarnadu  
 inis puras intragnas de Maria 1415  
 [57v] e' seu de su sinu bostu abaxadu  
 po mostrari su exemplu e' vida mia;  
 imoi mi agatu, babu, condeñadu  
 cun lastima, tormentu, y agonia:  
 si si podidi in parti remediari 1420  
 non lassu, o' Padri ęternu, de suplicari.

<sup>100</sup> *mi essiri*

Cristo. / Discepoli assonnati, / provate sentimenti / e non vedete i tor-  
 menti / che mi sono preparati? |1405 // *(Torna Cristo al suo posto per fare  
 la seconda orazione)* // Cristo. / È tanto afflitta quest'anima mia, / vedendo  
 predisposte tante pene, / che sudo sangue, già in agonia, / e scorre già in  
 terra dalle vene / per le colpe altrui e non mie: |1410 / presto mi legheran-  
 no con catene, / e sarò schernito dalla gente, / io, che sono figlio vostro, o  
 Dio vivente. // Vi contentaste che mi fossi incarnato / nelle viscere pure di  
 Maria |1415 / e sono dal vostro grembo disceso / per mostrare l'esempio  
 e la vita mia; / ora mi trovo, padre, condannato, / con compassione, tor-  
 mento ed agonia: / se si può in parte accomodare, |1420 / non rinunzio, o  
 Padre eterno, a supplicare. //

*(Buelve Christo a' sus Apostoles, y los alla dormidos y les dize)*

Christo.

Una hora vigilari  
non podeis custa notti?  
Undi est, Perdu, su fueddari  
y animu tanti forti?

1425

*(Buelve Jesus al mesmo lugar y haze la terçera oration  
diziendo)*

Christo.

Babu, si est possibili de passari  
custu calixi, os pregu, de passioni  
et cun atera manera salvarì  
satisfatza assa humana redencioni;  
su ispiritu ja est prontu po cumportari  
ei si conformada in totu<sup>101</sup> assa rexoni  
ma sa carri est firma, totu via  
fiat voluntas tua, et non mia.

1430

*(Agora salen dos Angeles, uno representa la passion a' Christo /  
y dizen los versos siguientes)*

Angel primero.

O' Aquila boladora misteriosa,

<sup>101</sup> M in in totu

*(Torna Cristo dai suoi apostoli, che sono lì addormentati, e dice loro) //*  
Cristo. / Per un'ora vegliare / non potete questa notte? / Dov'è, Pietro, il  
parlare / e l'animo tanto forte? |1425 // *(Torna Gesù al suo posto ed esegue la  
terza orazione, dicendo) //* Cristo. / Babbo, se è possibile che passi / questo  
calice di passione, / vi prego che in altra maniera / provvediate all'umana  
redenzione; / lo spirito è già pronto a sopportare, |1430 / e si conforma in  
tutto alla ragione, / ma la carne è ferma, tuttavia / *fiat voluntas tua*<sup>25</sup>, e non  
mia. // *(Adesso salgono gli angeli: uno rappresenta la passione a Cristo, e pro-  
nunziano i versi seguenti) //* Primo angelo. / O aquila volante misteriosa, /

<sup>25</sup> Sia fatta la tua volontà.

- [58r] abaxa cussas alas prestamenti, 1435  
 mira cudda qui pariat rosa  
 qui es coberta de mantu e' dolenti.  
 ≈  
 O' soli luminosu et resplendenti,  
 qui aligras sa criatura tribulada  
 si podis aligra incontinenti 1440  
 a' Maria quę mari conturbada.  
 ≈  
 O' mamas qui ixieis itte est dolu  
 candu perdeis a' unu fillu amadu,  
 feediddi cumpangia cun su coru  
 po qui iddu tenit tristu e' tribuladu. 1445  
 ≈  
 Partidu sest in totu custu dij  
 abraçendu a' sa mama isconsolada  
 narendu mama mia isforzadij  
 po qui sa hora disposta est arribada.  
 ≈  
 Ancora iddi naredi asseguradu 1450  
 ca prus ddaida a' biri in cumpagnia  
 po qui fudi decretadu totu via  
 qui essit mortu in sa Ruxi inclavadu.  
 ≈  
 Contempla, desdichadu peccadori,  
 sa pęna ey sa afflictioni de Maria, 1455

abbassa codeste ali celermente, |1435 / osserva quella che pareva una rosa,  
 / che è coperta di un manto, e si duole. // O sole luminoso e risplendente,  
 / che rallegrì la creatura tribolata, / se puoi rallegra incontinente |1440 /  
 Maria, che come mare è conturbata. // O madri, che sapete che cosa è il  
 dolore / quando perdete un figlio amato: / fatele compagnia con il cuore,  
 / perché lo porta triste e travagliato. |1445 // Partito s'è ormai in questo  
 giorno, / abbracciando la madre sconsolata, / dicendo "Madre mia, fatti  
 forza, / poiché l'ora fissata è arrivata". // In più le disse sicuro |1450 / che  
 non l'avrebbe vista in compagnia, / perché era decretato per sempre / che  
 morisse nella croce inchiodato. // Contempla, sfortunato peccatore, / la  
 pena e l'afflizione di Maria; |1455 /

- contempla atentamenti e' itta dolori  
 [58v] qui iddas causadu e' itta agonia.  
 ≈  
 Prangendu issa arrestedi senza isposu  
 Prange<n>du issa arrestedi senza fillu  
 prangendu et priva de unu dulçi gosu 1460  
 prangendu a' Iguddu solu et biancu lillu.  
 ≈  
 Prangi tui ancora o' christianu  
 prangi tui ancora de continu  
 prangi amaramenti tanti dannu  
 qui as causadu cun tanti desatinu. 1465  
 ≈  
 Tenedi piedadi de Maria  
 qui arestada hoy sola y abandonada  
 po qui su peccadori iddat privata  
 de su cuntentu suu, y alegria.  
 ≈  
 Feediddi cumpania in sa amargura 1470  
 po qui est totu dolenti e' tribulada  
 que mari tempestuosu conturbada  
 in tanti peña forti et desventura.

contempla attentamente che dolore<sup>26</sup> / gli hai causato, e che agonia. //  
 Piangendo ella rimase senza sposo, / piangendo ella rimase senza figlio, /  
 piangendo e priva di una dolce gioia, |1460 / piangendo quel solo e bian-  
 co giglio. // Piangi tu ancora, o cristiano, / piangi tu ancora di continuo,  
 / piangi amaramente tanto danno, / che hai causato con tanta scipitezza.  
 |1465 // Abbiate pietà di Maria, / che resta oggi sola e abbandonata, /  
 poiché il peccatore l'ha privata / della sua contentezza ed allegria. // Fatele  
 compagnia nell'amarezza, |1470 / perché è tutta dolente e travagliata, /  
 come mare tempestoso conturbata, / in tanta pena dura e sventura. //

<sup>26</sup> La cong. *e'* è usata per paraipotassi.

*(Estos versos se diran luego que Christo se despide de su madre / y se va al huerto y los versos siguientes se diran / a la tercera ves que está Christo orando en el huerto)*

- Angel. 2.  
 De sa corti çęlestiali  
 [59r] in custu asperu desertu 1475  
 bienduosi in tanti mali  
 benju po si consolari  
 e' po darios cuntentu.  
 ≈  
 Jay qui Rey potenti et forti  
 mostais tenniri paura 1480  
 a is tormentus de sa morti  
 de sa suprema altura  
 mi mandanta qui os conforti.  
 ≈  
 Aduncas istaxi atentu;  
 posu qui seu imbiadu, 1485  
 señori, es decretadu  
 qui cun dolori, et turmentu  
 morxais cruçificadu.  
 ≈  
 In sa Reali audiençia,  
 in su inferru, terra e' mari 1490  
 aprobanta sa sentençia

*(Questi versi si pronunzieranno tosto che Cristo s'allontana da sua madre e se ne va all'orto; i versi seguenti saranno detti mentre Cristo prega per la terza volta) // Secondo angelo. / Dalla corte celestiale / in quest'aspro deserto |1475 / vedendovi in tanto male / vengo per consolarvi / e per darvi contentezza. // Giacché, o re potente e forte, / mostrate d'aver paura |1480 / per i tormenti della morte, / dalla suprema altezza / mi mandano a confortarvi. // Dunque state attento: / in base al mio mandato, |1485 / Signore, è decretato / che con dolore e tormento / moriate crocifisso. // Nella reale audienza, / in inferno, terra e mare |1490 / approvano la sentenza /*

qui morenduru eis a' dari  
fini a' sa primu dolentia.

≈

Et pero cun passientia  
es bisonju cumportari, 1495  
o' Rey de alta clemencia,  
po' qui eis a' reparari  
sa primu desobediencia.

≈

Su calixi de amargura  
no ddu podeis tranziri: 1500  
de dolori e' morti,  
señori, iddeis a biri  
in custa notti obscura.

[59v] ≈

Eccu is flagellus jay factus  
po' achotariosi is palas, 1505  
sa genti de malus tractus  
cum coru e' intrañas malas  
per ordini de Pilatus.

≈

Cuddu populu malvadu  
po donarios prus pena 1510  
cun furori indiauladu  
at fattu custa catena  
de ferru fridu atzarjadu.

≈

che morendo darete / fine alla prima sofferenza<sup>27</sup>. // E perciò con pazienza / è necessario sopportare, |1495 / o re d'alta clemenza, / poiché riparerete / alla prima disobbedienza. // Il calice dell'amarezza / non lo potete evitare: |1500 / di dolore e morte dura, / Signore, lo berrete / in questa notte oscura. // Ecco i flagelli già pronti / per frustarvi le spalle, |1505 / e la gente dagli spietati tratti, / con cuori ed animi cattivi, / per ordine di Pilato. // Quel popolo malvagio / per darvi maggior pena |1510 / con furore indiaulato / ha fatto questa catena / di ferro freddo temprato d'acciaio. //

<sup>27</sup> Sono in relazione *primu dolentia* e *primu desobediencia* della strofa successiva: si tratta della disobbedienza di Adamo e della conseguente prima sofferenza per l'uomo.

- Sa sinagoga rabiosa  
po fairios prus pęnari  
1515  
custa corona ispinosa  
at fattu po traspassari  
sa conca bosta preçiosa.  
≈
- [60r] O' Rey omnipotenti,  
1520  
eccu innoxu tres obilus  
arrichedi su presenti  
qui a' bosu<sup>102</sup> fainti is fillus  
de Adam deshobedienti.  
≈
- Custus anta juntamenti  
1525  
in sa Ruxi a' inlavari  
is manus e' peis impari  
cun pęna tanti dolenti  
qui sa morti os anta a' dari.  
≈
- Eccu innoxu cudda lanza  
1530  
qui os ada a' traspassari  
su costadu, y ada a' bogari  
sanguni in tanti abundançia  
qui su mundu ada a' salvarì.  
≈
- Señori de is señoris,  
1535  
alzadi is ogus in altu,

<sup>102</sup> M *abosu*

La sinagoga rabbiosa / per farvi piú penare |1515 / questa corona spinosa / ha fatto, per trapassare / la vostra testa preziosa. // O Re onnipotente, / ecco qui tre chiodi: |1520 / ricevete il dono / che a voi fanno i figli / di Adamo disobbediente. // Questi congiuntamente / sulla croce inchioderanno |1525 / mani e piedi insieme, / con pena tanto dolorosa, / che la morte vi daranno. // Ecco qui quella lancia / che vi trapasserà |1530 / il costato, e verserà / sangue in tanta abbondanza, / che il mondo salverà. // Signore dei signori, / alzate gli occhi in alto, |1535 /

miradi su letu factu  
qui os danti is peccadoris  
in paga de su rescatu.

≈

Eccu sa Ruxi sagrada  
aundi antessiri inclavadus 1540  
is manus et peis sagradus  
de gudda genti malvada  
crudelis et<sup>103</sup> ispietadus<sup>104</sup>

≈

[60v] Fillas de Si6n, essedi  
cun tristesa et cun dolori 1545  
y a' su isposu bostu siguedi  
po' qui morid po' amori  
et totus lamentus feedi.

≈

O' Jesu dolci senori,  
apoyadosi in custus brazus 1550  
qui custa notti de dolori  
eis a' morri in custus latzus  
atravessadu de amori.

*(Agora el Angel se abraza a' Christo, y con un paño de seda le<sup>105</sup>  
/ limpia el sudor de la cara, y otro Angel dize lo siguiente)*

<sup>103</sup> ≠ *peis sagradus*

<sup>104</sup> *ispietadus* < *espietadus*

<sup>105</sup> *M le | le*

guardate il letto preparato / che vi donano i peccatori / in paga del riscatto.  
// Ecco la croce sacra, / su cui saranno inchiodati |1540 / le mani e i piedi  
sacri / da quella gente malvagia, / crudele e spietata. // Figlie di Sionne,  
uscite / con tristezza e con dolore, |1545 / e il vostro sposo seguite, /  
perché muore per amore / e fate tutti lamento. // O Gesù dolce signore,  
/ appoggiatevi su queste braccia, |1550 / ché in questa notte di dolore /  
morirete in questi lacci / attraversato d'amore<sup>28</sup>. // *(Adesso l'angelo s'abbraccia  
con Cristo, e con un panno di seta gli deterge il sudore dal volto; un altro  
angelo pronunzia i seguenti versi)* //

<sup>28</sup> Ovverosia inchiodato alle mani e ai piedi, infilzato nel costato, e tutto per amore: così si spiega l'ossimoro.

- Angel. 3.  
 Altissimu señori, Deus incarnadu,  
 principi poderosu çeestiali, 1555  
 regordadosi qui a' terra seis mandadu  
 po podiri remediari cuddu mali<sup>106</sup>  
 mannu qui causedi su peccadu  
 qui istetisidi in Adam originali:  
 no reuseis po tanti de passari 1560  
 sa morti qui non podeis reusari.  
 ≈  
 Monarca de su mundu, Deus ęternu,  
 de is Angelus corus adoradu  
 et de is condannadus a' su infferru  
 [61r] serbidu cun timori et respectadu, 1565  
 no os turbit sa morti ca custu hierru  
 andata de beranu acumpanjadu  
 e' bosu pustis mortu victoriosu  
 eis a' intrari in su xelu gloriosu.  
 ≈  
 Is cadiras qui arrestenti ispopuladas 1570  
 in sa rica Jerusalem formosa  
 antessiri prestu prenas y occupadas  
 cun sa morti osta aspera e' pęnosa;  
 isanta aberri is portas jai serradas  
 de sa çeestiali patria gloriosa; 1575  
 eis a' dari alegria a' chelu et terra

<sup>106</sup> M *mali*,

Terzo angelo. / Altissimo Signore, Dio incarnato, / principe poderoso celestiale, |1555 / ricordatevi che a terra siete mandato / per potere rimediare a quel male / grande, che causò il peccato, / il quale fu in Adamo originale: / non rifiutate pertanto di incontrare |1560 / la morte che non potete rimandare. // Monarca del mondo, Dio eterno, / dagli angelici cori adorato / e dai condannati all'inferno / servito con timore e rispettato, |1565 / non vi turbi la morte, perché quest'inverno / va con la primavera accompagnato, / e dopo voi, morto vittorioso, / entrerete nel cielo glorioso. // Le sedie che restarono vuote |1570 / nella ricca e bella Gerusalemme / saranno presto piene ed occupate / grazie alla vostra morte, aspra e penosa; / si apriranno le porte già serrate / della celestiale patria gloriosa; |1575 / darete allegria a cielo e terra /

cun sa palma, et victoria bosta verdadera.

≈

In su conçillu altissimu divinu  
si est bistu custu pretu, et decretadu  
qui non si agatat ateru caminu 1580

prus conformi, bellu y apropiadu  
po liberari a' su homini mesquinu  
a' morti in sempiternu cundeñadu:  
po tanti determinadosi, clara luxi,  
de morriri inclavadu in duna ruxi. 1585

Christo.

Jai qui a' babu miu est in cuntentu  
eccu sa carri mia aparichada,  
siat crudeli morti, siat turmentu,  
[61v] siat sa pèna mai imaginada:  
si non bastat una morti denti chentu! 1590  
Fatzatsi sa voluntadi bosta sagrada,  
su disiju bostu siat cumplidu  
po qui sempiri a' bosu apu obididu.

≈

Angelu sagradu, jai podis torrari  
sa risposta a' babu miu incontinenti 1595  
et nara qui prontu istau po' acceptari  
po qui est cosa diña, et convenienti;  
ligadu seu, non potzu iscusari,  
sa personi a' is tormentus es presenti

con la palma, e vittoria vostra verace. // Nell'altissimo consiglio divino /  
s'è vista questa contesa, e decretato / che non si trova altro cammino |1580  
/ piú conforme, bello ed appropriato / per liberare l'uomo poveretto me-  
schino, / a morte in eterno condannato: / pertanto determinatevi, chiara  
luce, / a morire inchiodata su una croce. |1585 // Cristo. / Giacché a mio  
padre è gradito / ecco la mia carne predisposta, / sia morte crudele, sia tor-  
mento, / sia pena mai immaginata: / se non basta una morte, siano cento!  
|1590 / Si compia la vostra sacra volontà, / sia compiuto il vostro deside-  
rio, / poiché sempre a voi ho obbedito. // Angelo sacro, già puoi riportare  
/ la risposta a mio padre immediatamente, |1595 / e di' che sto pronto per  
accettare, / poiché è cosa degna e conveniente; / sono legato, non posso  
esimermi: / la persona ai tormenti è preparata, /

sufriri tanti injuria, y agonia 1600  
finsa qui in sa Ruxi sancta mortu sia.

*(El Angel se va', y Christo se levanta, y va' a' los Apostoles, y alla- / ndolos dormidos les dize)*

Christo.

Bastat tantu dormiri, aiosa, pesadi,  
foras sonnu, tenedi pensamentu  
que est hora de partiri; arregordadi,  
Judas non dormidi ma istadi atentu, 1605  
benit prestamenti, seguru istadi,  
non cessat de cumpliri su cunçertu,  
est jai a' canta<sup>107</sup> su qui bendidu imadi:  
pesadi cun presteza et caminadi.

≈

[62r] Pesadi, no est tempus de dormiri: 1610  
eccu a' Judas, qui sest acostadu  
a' su quali non potzu fuiri  
ca benit cun sa turba beni armadu  
cun furia acunpanjadu, y ancu ardiri  
po' portari a' mimi beni ligadu 1615  
in presençia de su prinçipi crudely  
qui de sa ucca getat toscu et fely.

*(Agora sale la turba, y Judas va delante diziendo)*

<sup>107</sup> *acanta*

a soffrire tanta ingiuria ed agonia |1600 / finché nella santa croce morto sia. // *(L'angelo se ne va, Cristo si alza, si reca dagli apostoli, e trovandoli addormentati dice loro)* // Cristo. / Basta tanto dormire, forza, alzatevi, / cessi il sonno, e pensate / ch'è ora di partire; ricordate, / Giuda non dorme, ma sta attento, |1605 / giunge rapidamente, sta sicuro, / non cessa di eseguire il piano: / è già vicino colui che mi ha venduto. / Alzatevi con prestezza e camminate. // Alzatevi, non è tempo di dormire: |1610 / ecco Giuda, che si è avvicinato, / al quale non posso sfuggire, / perché viene con la turba, bene armato, / accompagnato con furia e con ardire / per condurmi ben legato |1615 / in presenza del principe crudele, / che dalla bocca getta veleno e fiele. // *(Adesso sale la turba, e Giuda va avanti dicendo)* //

Judas.

Alerta, es bisonju andari,  
non sias iscobertus:  
po' qui<sup>108</sup> no andaus lestus? 1620  
Y santa<sup>109</sup> fui<sup>1</sup>ri o' cuari.

≈

Cuddu qui appa a basari  
cussu est su qui chircais:  
no es bisonju qui tenjais  
tanti pressi po' no errari. 1625

≈

Et non fatzais errori  
po qui Jacu esti in so hortu  
qui certu si assimbillat totu  
a' y cussu<sup>110</sup> perversu seductori.

Centurion.

[62v] Cumençadi a' caminari 1630  
po qui jai apu sentidu  
su qui imeis advertidu  
et ancu cunvenit fari.

*(Agora va' Judas adelante con la la<n>terna por el cadalso,*

<sup>108</sup> M qui,

<sup>109</sup> isi anta a'

<sup>110</sup> a' igussu

Giuda. / All'erta, bisogna andare: / non dobbiamo essere scoperti! / Perché non andiamo lesti? |1620 / Fuggirà o si nasconderà. // Quello che bacerò / è colui che cercate: / non c'è bisogno che abbiate / tanta fretta per non fallire. |1625 // E non fate errori, / poiché è nell'orto Giacomo, / che assomiglia moltissimo / al perverso seduttore. // Centurione. / Cominciate a camminare, |1630 / perché ho già sentito / ciò che mi avete prescritto, / ed anche conviene fare. // *(Agora Giuda va avanti per il palco con la lanterna,*

*y estando*<sup>111</sup> *delante*<sup>112</sup> / *de Christo le abla Christo a' Judas de esta manera)*

Christo.  
Judas, et comenti andais  
acumpanjadu de genti? 1635

Judas.  
Benju, maistu, prestamenti  
a biri ita<sup>113</sup> cumandais.

Christo.  
O' falsu senza rexoni,  
penças qui imas ingannadu?  
Jay ixiu sa traicioni 1640  
qui as cun Cayphás trassadu.

*(Abla Christo con la turba)*

Christo.  
Soldadus, a' quini chircais?

Centurion.  
A' Jesus nazarenu, si cumandais.

<sup>111</sup> M *est'ado*

<sup>112</sup> M *delante / delante*

<sup>113</sup> M *itá*

*e quando si trova davanti a Cristo, Cristo gli parla in questa maniera) //*  
Cristo. / Giuda, perché andate / accompagnato da tanta gente? |1635 //  
Giuda. / Vengo subito, maestro, / a vedere che comandate. // Cristo. / O  
falso senza ragione, / pensavi d'avermi ingannato? / Già conosco il tra-  
dimento |1640 / che con Caifa hai tramato. // *(Parla Cristo con la turba)*  
// Cristo. / Soldati, chi cercate? // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò  
domandate. //

*(El centurion, Judas y turba caen en tierra las vezes que Christo pregunta)*

Christo.  
Deu seu, amigus et fradis.

[63r] Christo.  
Pesadi, soldadus, a' quini chircais? 1645

Centurion.  
A' Jesus nazarenu, si cumandais.

Christo.  
A mimi innoxu imi agatais,  
genti prena de venenu,  
pero nadi a' quini chircais.

Centurion.  
A Jesus nazarenu, si cumandais. 1650

*(Todos caen en tierra y Christo los haze levantar diciendo)*

Christo.  
Procurinti lassari andari  
is qui portu in cumpangia:  
eccu sa personi mia  
et de issa y os satzadi.

*(Il centurione, Giuda e la turba cadono in terra ogniqualvolta Cristo domanda) // Cristo. / Sono io, amici e fratelli. // Cristo. / Alzatevi, soldati, chi cercate? |1645 // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò domandate. // Cristo. / Me qui mi trovate, / gente piena di veleno, / perciò dite chi cercate. // Centurione. / Gesù Nazareno, se ciò domandate. |1650 // (Tutti cadono in terra, e Cristo li fa alzare dicendo) // Cristo. / Vedano di lasciare andare / quelli che sono in mia compagnia. / Eccomi: / saziatemi di me. //*

*(Judas abraça y beza a' Christo diziendo)*

Judas.  
Ave Rabbij<sup>114</sup>. 1655

*(Judas se esconde y Christo abla con la turba diziendo)*

Christo.  
Aychi seis benidus comenti e' ladronis,  
genti perversa mala e' ispietada,  
armadus cun gorteddus et bastonis  
cun is perdas, et lanças a' manu armada,  
o' ingratus foras de totus is rexonis, 1660

[63v] genti perversa trista y obstinada:  
in secretu nienti no apu nadu  
sino in publicu y os apu predicadu.

≈

Pustis benida esti so hora e' potestadi  
de is tenebras, seu prontu et cuntentu. 1665

A' Gustu de bosaterus imi ligadi,  
dadimi totus peņas, et turmentu,  
is de sa cumpangia mia lassadi:  
non bollu qui po mei tenjanta istentu.  
Benedi prestu, non trigueis nienti, 1670  
iniqua, ispietada, et cruda genti.

<sup>114</sup> Rabbij < Babbij

*(Giuda abbraccia e bacia Cristo dicendo) // Giuda. / Ave rabbi<sup>29</sup>. |1655 // (Giuda si nasconde e Cristo parla con la turba dicendo) // Cristo. / Così siete venuti come ladroni, / gente perversa, malvagia e spietata, / armati con coltelli e bastoni, / con ispade e lance, a mano armata, / o ingrati del tutto dissennati. |1660 / Gente perversa, trista, e ostinata: / in segreto niente non ho detto, / se non in pubblico a voi ho predicato. // Poiché è venuta è l'ora ed il potere / delle tenebre, sono pronto ad obbedire. |1665 / A piacere vostro legatemi, / datemi ogni pena e tormento, / ma lasciate i miei compagni: / non voglio che per me soffrano pena. / Venite presto, non tardate affatto, |1670 / o gente iniqua, spietata e crudele. //*

<sup>29</sup> Salute, maestro.

*(Agora el çenturion con grande furia prende a' Christo, y la / turba lo atan con sogas y cadenas y el centurion dize)*

Centurion.

Imoy qui teus<sup>115</sup> in manu  
non penzis de iscapari:  
atendanta de ddu ligari  
ay gussu tristu inhumanu. 1675

*(San Pedro saca la espada, y da a' la turba y corta la oreja a' Malco y dize)*

San Pedro.

Cessit tanti traïçioni,  
genti ingrata y atrevida:  
custa cosa no es rexoni,  
apartadios po' sa vida.

≈

O' morri tottus, o' nienti! 1680  
[64r] Su maistu non lassu andari:  
bessat foras tanti genti,  
cumençinti a' caminari!

Christo.

Torra, Perdu, cussa ispada  
a' sa bayna incontinenti 1685

<sup>115</sup> *ti eus*

*(Adesso il centurione con grande furia prende Cristo, la turba lo lega con funi e catene, e il centurione dice) // Centurione. / Ora che ti abbiamo in mano / non pensare di scappare: / badino di legarlo bene / codesto tristo inu- mano. |1675 // (San Pietro estraie la spada, colpisce la turba, taglia l'orecchia a Malco e dice) // San Pietro. / Cessi tanto tradimento, / gente ingrata e sfrontata: / quest'azione è insensata, / e allontanatevi per il vostro bene. // Morire tutti o nessuno! |1680 / Il maestro non lascio andare: / venga fuori tanta gente, / comincino a muoversi! // Cristo. / Rimetti, Pietro, codesta spada / nella guaina immediatamente, |1685 /*

po qui tottu custa genti  
 quest essida a' manu armada  
 anta a' prangiri eternamenti.

≈

Lassadi de cussu andari  
 po qui si deu bolia 1690  
 Angelus milla tenia  
 po mi podiri diffensari  
 et salvarì sa vida mia.

≈

Ma però po si cumpriri  
 is iscripturas sagradas 1695  
 custu es bisonju siguiiri:  
 po qui non benjanta de badas  
 est bisonju concluiiri.

*(Christo toca la oreja a' Malcos y queda sana, y dize)*

Tanti tempus in su templu  
 y os appu dadu doctrina: 1700  
 comentì no meis tentu  
 si no os pariat divina  
 [64v] o' si os da malu exemplu?

Centurion.

Lassadi de cussu cuentu!  
 Fatzantiddu caminari, 1705

poiché tutta questa gente, / la quale è uscita a mano armata, / piangeranno eternamente. // Astieniti da codesto percorso, / poiché se io avessi voluto, [1690 / mille angeli avrei avuto / per potermi difendere / e salvare la mia vita. // Dunque perché si compiano / le sacre Scritture, [1695 / questo bisogna seguire, / e perché non vengano invano / è necessario concludere. // *(Cristo tocca l'orecchia a Malco, la sana e dice)* // Per tanto tempo nel tempio / vi ho impartito la dottrina: [1700 / come mai non mi avete preso, / se non vi pareva divina / o se vi davo cattivo esempio? // Centurione. / Lascia stare codesta storia! / Lo facciano camminare, [1705 /

no ddu lassinti reposari  
hora ni mancu momentu.

*(Agora passan con furia en el cadalso, y san Pedro, san Juan, y san Jaime / huien y la turba con Christo se entran dentro)*

non lo lascino riposare / né un'ora, né un momento. // *(Adesso passano con furia sul palco, mentre San Pietro, San Giovanni e San Giacomo fuggono e la turba con Cristo esce) //*

*Acto 6.* Donde se representa del modo de<sup>116</sup> presentar a' Christo en / los tribunales y los tormentos que dieron a' Christo en la passion.

*(Sale Anás al cadalso con dos criados, y se assienta, y despues sale / la turba con Christo, y se lo presentan diziendo el centurion)*

Centurion.

Altu señori e' jugi delegadu,  
de su Romanu templu protectori,  
eccu innoxu custu ideus portadu 1710  
publicu de sa ley seductori:  
custu est cuddu Jesus nazarenu  
qui si faiat Rey nostu, et señori,  
non timidi a' justicia ni a' corti  
cantu si faidi animosu et forti. 1715

Anás.

Ses tui cuddu qui cun tanti ardiri  
maistu de doctus ti fais lamari  
essendu iñoranti e' de pagu ixiri  
et senza andari mai a' imparari,  
et cum falsa doctrina perseguiri 1720  
[65r] sa genti simplici e' ingannari  
mostandu de fairiddis benefizius

<sup>116</sup> ≡ *de*

*Atto sesto*, nel quale si rappresenta il modo in cui Cristo fu presentato ai tribunali, ed i tormenti che furono inflitti a Cristo durante la passione. // *(Sale Anna sul palco con due servi e si siede, poi sale la turba con Cristo, lo presentano e il centurione dice)* // Centurione. / Alto signore e giudice delegato, / del tempio romano protettore, / ecco qui t'abbiamo portato |1710 / questo pubblico corruttore della legge: / costui è quel Gesù Nazareno / che si faceva re nostro, e signore, / non teme giustizia, né corte, / per quanto si fa animoso e forte. |1715 // Anna. / Sei tu quello, che con tanto ardire / maestro di dotti si fa chiamare, / essendo ignorante e poco istruito, / senza mai andare a imparare, / e con falsa dottrina circuisce |1720 / la gente semplice, ed inganna / mostrando di far loro benefici, /

inventori de tantis maleficius<sup>117</sup>.

≈

De sa indocta genti reputadu  
sesij quasi po' unateru<sup>118</sup> Elias 1725

ei ddis as tantis cosas prophetizadu  
qui mostas essiri prus que Jeremias,  
prus de Juanni Baptista ancu istimadu  
essendu qui nienti balis e' ni balias;  
ti siguinti tantis qui paris señori, 1730  
de su mundu monarca e' Imperadori.

≈

Ti pregu non mi ollas negari  
su qui ixiri de tei apu disijadu  
y es qui mi ollas revellari  
si ses fillu de Deus adoradu; 1735  
ti pregu qui mi ollas conçolari  
fenduru unu miraculu segnaladu  
po qui ti potza teniri po señori,  
po veru nostru messia et redentori.

≈

Cali est su maistu qui idadi imparadu 1740  
cussa doctrina tua senza rexoni?  
Su propheta Moyses no est istadu,  
ni mancu su sapienti Salomoni;  
antis ti bantas, y as predicadu

<sup>117</sup> *maleficius* < *beneficius*

<sup>118</sup> *unu ateru*

inventore di tanti malefici. // Dalla gente incólta reputato / sei quasi un altro Elia, |1725 / ed hai loro profetizzato tante cose, / che mostri d'esser piú di Geremia, / piú di Giovanni Battista anche stimato, / mentre invece niente vali, né valevi; / ti seguono tanto che pari signore, |1730 / del mondo, monarca e imperatore. // Ti prego, non mi voler negare / ciò che saper di te ho desiderato: / è che mi voglia rivelare / se sia figlio di Dio adorato; |1735 / ti prego di volermi consolare / compiendo un miracolo distinto, / perché ti possa avere per signore, / per vero nostro messia e redentore. // Qual è il maestro che ti ha insegnato |1740 / codesta tua dottrina irragionevole? / Il profeta Mosè non è stato, / nemmeno il sapiente Salomone; / anzi ti vanti, ed hai predicato /

- [65v] qui ses majori et prus de Salomoni: 1745  
 però imoy as a' pagari cun afannu  
 is cosas qui as fatu cun ingannu.  
 ≈  
 Respondi, cosa mesquina,  
 ca ti ollu dimandari,  
 predica imó sa doctrina 1750  
 qui solias prædicari.  
 ≈  
 Po qui imanti çertificadu  
 genti diña de respectu  
 cas<sup>119</sup> predicadu in secretu  
 et meda genti ingannadu. 1755  
 ≈  
 Idi sesi acumpanjadu  
 cun furfantonis ancora,  
 tui, persona traitora,  
 fachi de indimoniadu.
- Christo.  
 Sempiri appu predicadu 1760  
 a' totus publicamenti  
 però dimandaddu a' sa genti  
 qui deu appu sanadu.  
 ≈  
 Lazaru resuscitadu

<sup>119</sup> *qui as*

che sei maggiore e piú di Salomone: |1745 / ora però pagherai con affanno / le cose che hai fatto con inganno. // Rispondi, miserabile, / ché ti voglio domandare: / predica adesso la dottrina |1750 / che solevi predicare. // Mi ha infatti assicurato / gente degna di rispetto / che hai predicato in segreto, / e molta persone ingannato. |1755 // Ti sei accompagnato / anche con mascalzoni, / tu, persona traditrice, / faccia d'indemoniato. // Cristo. / Sempre ho predicato |1760 / a tutti pubblicamente, / perciò domandolo alla gente / che io ho guarito. // Lazzaro resuscitato /

y aterus senza contu. 1765

*(Un judio da una boffetada a' Christo y dize)*

[66r] 1. judio.

Et comenti, macu et tontu  
de is tristus infelichi,  
respondis a' su Pontifici  
tanti honradu?

Christo.  
Si appu mali fueddadu 1770  
respondimi cussu mali,  
si beni, poitta signali  
aychi mi as boffitadu?

Anás.  
A Cayphas cun affannu  
portadiddu po esaminari 1775  
que est pontifici cust annu<sup>120</sup>  
ey custu iddi tocat fairi.

*(El centurion con la turba da una passada en el cadalso, y se en- / tran, y tambien Anás con los dos criados. Echo esto salen / herodes con sus criados a' su tribunal. Pilatos con dos cri- / ados a' su tribunal y al ultimo el consejo y todos se sie- /*

<sup>120</sup> *custu annu*

ed altri innumerabili. |1765 // *(Un giudeo dà uno schiaffo a Cristo e dice)*  
// Primo giudeo. / Stupido pazzo, / infelice fra i tristi, / come rispondi al  
pontefice / tanto onorato? // Cristo. / Se ho male parlato |1770 / respondi-  
mi qual è codesto male, / altrimenti per qual motivo / mi hai così schiaf-  
feggiato? // Anna. / A Caifa con ansia prontamente / portatelo perché  
l'esamini, / ché è pontefice quest'anno |1775 / e gli tocca fare questo. // *(Il*  
*centurione con la turba percorre il palco ed escono, così come Anna con i due*  
*servi. Fatto ciò, salgono ai rispettivi tribunali Erode coi suoi servi, e Pilato coi*  
*suoi servi, infine il consiglio e tutti si siedono;*

*ntan. Despues sale el centurion con la turba, y Christo y lo /  
presentan a' Cayphas donde está el consejo ajudado y di- / ze  
el centurion)*

Centurion.

Pontifici Romanu et protectori  
Illustradu in su populu hebreu,  
[66v] eccu inoxi su falsu seductori 1780  
cuddu vellacu infami Galileu,  
su qui si faiada de nosu señori  
narendu qui est in totu fillu de Deu,  
revoltendu is templus soberanus,  
non tenendu paura de is Romanus. 1785

Cayphas.

Or jay ses tentu, jay idappu in manu,  
malignu incantadori vagabundu:  
su predicari tu fuit totu in vanu.  
Feenduruti monarca de su mundu  
naras qui su malaidu torras sanu 1790  
cun su ardiri qui tenis furibundu  
et fairi bolis qui bivant is mortus  
menos preçiandu a' is principis nostus.

≈

Naras qui sunti hipocritas et ladrus,  
de viudas et de orfanus tiranus: 1795  
po gussu inoxi seus ajuntadus

*poi sale il centurione con la turba e Cristo, e presentano questi a Caifa laddove  
il consiglio sta riunito; il centurione dice) // Centurione. / Pontefice romano  
e protettore / illustre del popolo ebreo, / ecco qui il falso seduttore, |1780  
/ quell'abietto infame galileo, / colui che si faceva di noi signore, / dicendo  
che è davvero figlio di Dio, / rivoltando i templi sovrani / non avendo  
paura dei romani. |1785 // Caifa. / Ormai sei preso, già ti tengo in mano,  
/ maligno incantatore vagabondo: / il tuo predicare è stato tutto invano. /  
Facendoti monarca del mondo, / dici che il malato restituisci sano, |1790  
/ con il tuo ardore furibondo, / e vuoi fare in modo che vivano i morti, /  
disprezzando i principi nostri. // Dici che sono ipocriti e ladri, / di vedove  
e di orfani tiranni: |1795 / per questo qui siamo riuniti, /*

- po castigariti de tantus dannus  
 qui de seguiridi sunti fadiadus,  
 predicandu insu mundu tantus annus  
 falsa doctrina sensa fundamentu. 1800  
 Respondimi, poitta ydanti tentu?  
 ≈  
 Disolvi cussa lingua disfrenada  
 blasphemandu a' Deus y a' sa corti  
 [67r] contra assa genti virtuosa y honrada!  
 Però no asa a iscapari de sa' morti: 1805  
 idi siat sa personi atormentada  
 cun rabia, furori, et Ira forti.  
 Si prividi de su mundu e' de sa luxi  
 e' siada a' su manjanu postu in gruxi.  
 ≈  
 Imoi qui ti apu in manu, traitori, 1810  
 qui totu sa Judea as conturbadu,  
 nara cun cali potença, suversori,  
 asi istuporis tantis causadu:  
 quini ti at fatu maistu et predicadori  
 po qui is iscribas appas infamadu? 1815  
 Juru eydi<sup>121</sup> promitu qui as a' pagari

<sup>121</sup> e' idi

per castigarti di tanti danni, / giacché di seguirti sono stanchi, / avendo  
 tu predicato nel mondo per tanti anni / falsa dottrina senza fondamento.  
 |1800 / Rispondimi, perché sei stato arrestato? // Libera codesta lingua  
 sfrenata, / tu che bestemmi Dio e la corte, / contro la gente virtuosa e ono-  
 rata! / Perciò non iscamperai dalla morte: |1805 / il corpo ti sia tormentato  
 / con furia, furore ed ira forte. / Si privi della luce del mondo<sup>30</sup> / e sia al  
 mattino posto in croce. // Ora che ti ho in mano, traditore |1810 / che  
 tutta la Giudea hai conturbato, / di' con quale potere, o sovversore, / hai  
 causato tanti sbalordimenti: / chi ti ha fatto maestro e predicatore / perché  
 diffamassi gli scribi? |1815 / Giuro e ti prometto che pagherai, /

<sup>30</sup> de su mundu e' de sa luxi: endiadi.

et de manus nostas no as a' iscapari.

≈

Cunffessa, ti isconjuru, si ses Christus  
de su populu hebreu tanti ispectadu  
su qui de<u> non ti tenju ma' po' tristu 1820

ixiendu qui ses vili mali nadu;  
turmentu asa a' patiri mai bistu  
qui arrestid in su mundu nomenadu;  
infinis custa nocti idapa a' fairi  
qui imparis multu beni a' preḍicari. 1825

I. jues.

[67v] Nara, nara, indimoniadu,  
homini iniquu, et perversu,  
imo<sup>122</sup> qui ses ligadu et presu:  
comenti idanti pigadu?

≈

Narami undi esti andadu 1830  
cuddu ardiri qui tenias  
candu a' totus reprendias  
ey moi<sup>123</sup> sesi amutadu.

≈

Respondi a' su interrogadu  
qui ti faiat Cayphas: 1835

<sup>122</sup> A piè di [67r], dove è anticipata la prima parola del foglio seguente, si legge *imoi*.

<sup>123</sup> *e' imoi*

e dalle nostre mani non fuggirai. // Confessa, ti scongiuro, se sei il Cristo / dal popolo ebreo tanto aspettato, / colui che io non ti reputo, bensì tristo, |1820 / sapendo che sei un vile malnato; / patirai un tormento mai visto, / che rimanga celebre nel mondo; / infine questa notte farò in modo / che tu impari molto bene a predicare. |1825 // Primo giudice. / Parla, parla, indemoniato, / uomo iniquo, e perverso / ora che sei legato e preso: / come ti hanno catturato? // Dimmi dove è andato |1830 / quell'ardire che avevi / quando tutti riprendevo, / e adesso sei ammutolito. // Rispondi all'interrogazione / che ti rivolge Caifa: |1835 /

nara itta resposta das  
qui su mundu as revoltadu.

≈

O' vellacu incantadori,  
pensas de nos ingannari?  
Non ti pençis de iscapari  
ma as a' morri cun dolori. 1840

≈

Señoris, fedi de modu  
qui non potzada iscapari  
ma chirquinti de ddi dari  
dolori et peña de coru. 1845

2. jues.

Beni innox, villaconi,  
qui nos as a' totu infamadu,  
perversu e' indimoniadu  
mazineri incantadori!

≈

[68r] Undi est totu cuddu ardiri  
isfachadu qui tenias  
candu a' totus reprendias  
non podendudi sufriri? 1850

≈

Jay qui ti ses bantadu  
qui fusti fillu de Deu 1855

di' che risposta dai, / tu che il mondo hai capovolto. // O vile incantatore,  
/ pensi di ingannarci? / Non ti credere di scappare: |1840 / morirai con  
dolore. // Signori, fate in modo / che non possa fuggire, / e si cerchi<sup>31</sup> di  
dargli / dolore e pena vera. |1845 // Secondo giudice. / Vieni qua, mascal-  
zone, / che ci hai tutti diffamato, / perverso e indemoniato / fattucchiere  
incantatore! // Dove è tutto quell'ardire |1850 / sfacciato che avevi, /  
quando tutti riprendevi / quelli che non ti potevano soffrire? // Giacché ti  
sei vantato / di essere figlio di Dio, |1855 /

<sup>31</sup> In M sono adoperati *fedi* e *chirquinti*: esempio di passaggio dalla seconda alla terza persona plurale.

essendu<sup>124</sup> vellacu et reu,  
comenti idanti ligadu?

≈

O' maccu vili isfachadu,  
undi restanta is incantus  
candu faias qui tantus  
po Deus ti arinti adoradu? 1860

≈

Senoris, prestu, non tardinti  
fatzantiddu dari sa morti  
cun turmentu meda forti  
ca apraxiri a' totus fainti. 1865

4. jues.

Imi papu de sa Ira  
ca istu po mi ndi pesari  
de noxi po sa cadira  
solus po di interrogari.

≈

Nara, nara, traitori,  
tenis cherbeddu o' no? 1870

[68v] Respondimi prestu imó,  
poita as fatu tanti errori?

≈

Narendu senza timori  
qui fusti fillu de deu 1875

<sup>124</sup> *M et sendu*

quando eri falso e reo, / come ti hanno legato? // O matto vile sfacciato, /  
dove sono le magie, / quando facevi sí che tanti |1860 / per Dio ti avessero  
adorato? // Signori, presto, non tardino, / gli facciano dare la morte / con  
tormento molto forte, / perché compiaceranno tutti. |1865 // Quarto giu-  
dice. / Mi divoro dalla rabbia / perché sto per alzarmi / da qua dalla sedia,  
/ solo per interrogarti. // Parla, parla, traditore, |1870 / hai cervello o no?  
/ Rispondi presto adesso, / perché hai fatto tanto errore? // Dicendo senza  
timore / che eri figlio di Dio, |1875 /

essendu unu malu et reu  
de su mundu ingannadori.

≈

Pigadimiddu de nanti  
ca' non ddu potzu rampanari:  
procurinti inter tanti  
ay custu de castigari. 1880

5. jues.

Lassinti tantu bravari  
et benjaus a is fattas:  
castiguintisiddi is faltas  
et fatzatsi turmentari. 1885

≈

Non triguinti de ddi dari  
su turmentu meritadu  
jai qui sestì<sup>125</sup> bantadu  
issu de nos castigari.

≈

Orsu ja est acabadu  
su tempus qui cussas cosas  
as fatu lisenciosas  
et su logu advolotadu. 1890

≈

[69r] Non pensis falsu malignu  
qui nos as a iscapari: 1895

<sup>125</sup> *si esti*

quando eri malvagio e reo, / del mondo ingannatore. // Toglietemelo di mezzo, / ché non lo posso soffrire: / procurino frattanto |1880 / di castigare costui. // Quinto giudice. / Lascino tanto bravare / e veniamo ai fatti: / lo si castighi per le colpe / e lo si faccia tormentare. |1885 // Non tardino a dargli / il tormento meritato, / giacché si è vantato / egli di castigarci. // Orsú, già è terminato |1890 / il tempo che codeste azioni / licenziose hai commesso, / e il paese hai scompigliato. // Non pensare, falso maligno, / che ci sfuggirai: |1895 /

totus eus a' isclamari  
qui morxas in dunu lignu.

≈

A Pilatus as a' andari  
senza fairi prus dimora  
dimandendu qui in cust hora  
a ti bollat cruçificari. 1900

Cayphás.  
Tantu qui, advolotadori,  
fais a' totu sa genti  
siguendudi malamenti,  
o' vellaccu traitori: 1905  
respondi, macu insolenti,  
itta as pensadu?

Anás.  
Morjat su indimoniadu  
dessa genti seductori.

Cayphás.  
Dolori non tada<sup>126</sup> a' faltari 1910  
et ni pena a' is bisonjus!  
Chircadinos testimonjus  
po ddu podiri accusari  
et pustis su condannari

<sup>126</sup> *ti ada*

tutti esclameremo / che tu muoia sur un legno. // Da Pilato anderai /  
senza fare piú ritardo, / con la richiesta che in quest'ora |1900 / voglia cro-  
cifiggerti. // Caifa. / Tanto è il male che, perturbatore, / fai a tutta la gente  
/ che malamente ti segue, / o abietto traditore: |1905 / rispondi, pazzo  
insolente, / che hai pensato? // Anna. / Muoia l'indemoniato, / della gente  
seduttore. // Caifa. / Il dolore non ti mancherà, |1910 / né pena alla biso-  
gna! / Cercateci testimoni / per poterlo accusare, / e poi il condannarlo /

es cosa façili et presta. 1915

[69v] Anás.  
Custu innantis de sa festa  
est bisonju<sup>127</sup> iddu trassari.

*(La Ançilla abla a' san Pedro si conoce a' Christo, y san Pedro le niega)*

Ançilla.  
Por ventura sesis<sup>128</sup> ixienti  
o' sesi in sa cumpaña  
de custu qui po' messia  
si declarada a' sa genti? 1920

San Pedro.  
Deu no a' fidi mia.

2. judio.  
Tui non podis negari  
po qui ti appu bidu in so hortu  
et ancora totu impari  
as mostadu meda pruntu  
cun sa ispada in reparari. 1925

<sup>127</sup> M *biso<sup>n</sup>ju*

<sup>128</sup> *ses*

sarà cosa facile e rapida. |1915 // Anna. / Ciò prima della festa / è necessario tramare. // *(Lancellata chiede a San Pietro se conosce Cristo, e San Pietro nega)* // Ancella. / Per caso sei discepolo / o sei della compagnia / di costui che per Messia |1920 / si dichiara alla gente? // San Pietro. / Io no, in fede mia. // Secondo giudeo. / Tu non puoi negare, / perché ti ho visto nell'orto, / ed inoltre nello stesso momento |1925 / hai mostrato molta audacia / con la spada per difenderlo. //

San Pedro.  
 Fradi miu, andas erradu:  
 non siada atera personi  
 qui tui imas assimiladu? 1930  
 Mira qui fais errori,  
 peri su Deus sagradu!

Ançilla.  
 Jai imas bofidu negari  
 ma de certu imanti nadu  
 qui tui senza faltari 1935  
 de continu ses andadu  
 [70r] cun issu adda acumpanjari<sup>129</sup>.

San Pedro.  
 Itta olis qui ti neri,  
 deu no ixiu nienti:  
 crei custu certamenti 1940  
 ca ti ndi potzu jurari.

Ancilla.  
 Tui mi olis negari.

San Pedro.  
 Ti juru realimenti

<sup>129</sup> *a' ddu acumpanjari (M adda a'cumpanjari)*

San Pietro. / Fratello mio, vai errato: / non sarà un'altra persona / quella  
 cui mi assimi? |1930 / Bada che commetti errore, / in nome di Dio san-  
 to! // Ancella. / Già mi hai voluto negare, / ma di certo mi hanno detto /  
 che tu senza dubbio |1935 / costantemente sei andato / con lui ad accom-  
 pagnarlo. // San Pietro. / Che vuoi che ti dica, / io non so niente: / credo  
 questo certamente, |1940 / ché te lo posso giurare. // Ancella. / Tu vuoi  
 negare. // San Pietro. / Ti giuro realmente, /

eidi<sup>130</sup> juru a' fidi de Deu  
ca igussu non connoxu eu  
ni mancu po su presenti. 1945

*(Agora canta el Gallo, y san Pedro se acuerda de lo que dixo Christo, y / luego se sale fuera y haze la lamentassion siguiete y la / turba se entran dentro con mucho ruido con el Christo)*

San Pedro.  
O' Ingrata e' dura sorti o' desventura!  
Hay tristu de mei bechu isvariadu!  
Cali cosa mi at fattu, cali paura  
qui a' su maistu miu apu negadu! 1950  
Cali est cuddu turmentu et morti dura  
qui custa notti a' mimi adi ispantadu  
bogadu de judiciu et de sentidu  
et de su apostoladu isbandidu?

≈

[70v] Quexosu eis a' istari, maistu miu, 1955  
quexosu nara de mei, et cun rexoni  
essendu qui apu afirmadu qui no ixiu  
e' ni connoxu a bosu in sa passioni  
si benis cunfessadu po Deus biu  
hios aya cun trina cunfessioni; 1960  
ma custa noti deu disgratiadu  
quę una canna inestabili seu istadu.

<sup>130</sup> e' idi

e ti giuro in fede di Dio, / che costui non conosco io, |1945 / neanche per il presente. // *(Adesso canta il gallo, e San Pietro si ricorda di ciò che disse Cristo: subito sale sul palco e compie la lamentazione seguente, mentre con molto rumore esce la turba insieme con Cristo)* // San Pietro. / O ingrata e dura sorte, o sventura! / Ahimé tristo, vecchio imbarbogito! / Che cosa mi ha fatto, quale paura, / sí che il mio maestro rinnegassi! |1950 / Qual è quel tormento, e morte dura, / che questa notte mi ha spaventato, / privato di senno e di giudizio, / e dall'apostolato allontanato? // Lamentoso sarete, maestro mio, |1955 / lamentoso dico di me, e con ragione, / essendo che ho affermato che non so, / e non conosco voi nella passione, / sebbene riconosciuto come Dio vivo / vi avessi con triplice confessione; |1960 / ma questa notte io disgraziato / come una canna instabile sono stato. //

≈

Itta ada a' narri Maria in custa notti  
sentendu custa cosa qui apu fattu?  
Afflicta isada a' lamari et senza sorti, 1965

totu isada a' satzari de dolu et prantu  
ixiendu qui deu, su prus forti,  
imi seu amostadu totu cantu  
timidu, paurosu, e' ispantadu  
essendu qui a' su fillu apu negadu. 1970

≈

Itte isperança de unu piscadori  
si podiat tenniri comenti eddeu<sup>131</sup>?  
Poberu, bisonjosu, non de valori  
sino ca aya a' negari su fillu de Deu;  
cunfessu capu<sup>132</sup> fatu grandu errori 1975  
et dignu de milli inferrus deu seu  
ma bosu, maistu miu et señori,  
perdonadi ay custu pessimu peccadori.

≈

[71r] Su petus miu, Perdu, qui fudi de perda,  
forti animosu e' isforsadu<sup>133</sup> 1980  
a' su fueddu de una femina de terra  
que' chera posta in fogu si est torradu,

<sup>131</sup> *e' deu*<sup>132</sup> *qui apu*<sup>133</sup> Questo verso è preceduto da un verso cancellato, il quale risulta essere il secondo della strofa successiva, cioè il 1988.

Che cosa dirà Maria in questa notte / sentendo quest'azione che ho commesso? / Afflitta si dirà e senza fortuna, |1965 / tutta si sazierà di lutto e pianto, / sapendo che io, il più forte, / mi son mostrato tutto quanto / timido, pauroso e spaventato, / essendo che il figlio ho negato. |1970 // Che speranza di un pescatore / come me si poteva avere? / Povero, bisognoso, non di valore / non avrei potuto che rinnegare il figlio di Dio; / confesso che ho commesso grande errore |1975 / e degno di mille inferni io sono, / ma voi, maestro mio e signore, / perdonate questo pessimo peccatore. // Il mio petto, Pietro<sup>32</sup>, il quale era di pietra, / forte, coraggioso e valente, |1980 / per la parola di una donnicciola / s'è sciolto come cera al fuoco, /

<sup>32</sup> Gioco di parole, dovuto a confusione paretimologica fra *perdiri* 'perdere', *perda* e *Perdu*.

essendu qui sa forse non fuit meda:  
 su qui prus mi agravat su peccadu.  
 Sa vida apa a' passari solus po gustu 1985  
 cun suspirus prangendu, et cun disgustu.

≈

Beni, maistu miu, mi ayastis nadu  
 qui tres bortas custa notti os aya a' negari  
 ma deu de is forsas mias confidadu 1990  
 non pençey qui in custa aya a parari,  
 essendu qui, de una Ançilla interrogadu  
 si cum bosu fui abitadu totu impari,  
 jurei, et perjurey qui non fuit beru:  
 mortu imessiri innantis, deu Perdu!

≈

May anta a' cessari is ogus mius 1995  
 de sempiri amaramenti lagrimari:  
 in terra anta a' fairi pixinas y arrius  
 is lagrimas qui de is ogus apa a' xetari;  
 exemplu apessiri de totu is bius  
 de sa aspera penitencia qui apa a' fari 2000  
 essendu qui apu fatu malamenti<sup>134</sup>  
 in negari a' Christus omnipotenti.

≈

[71v] Principi fui de su Apostoladu,  
 imoi seu arrutu de tanti altura

<sup>134</sup> Il verso è preceduto da un altro verso cancellato, che è in realtà il seguente (2003).

essendo che la forza non era molta: / la qual cosa aggrava il mio peccato.  
 / La vita passerò solo, per piacere |1985 / con sospiri piangendo, e con  
 dispiacere. // Bene, maestro mio, mi avevate detto / che tre volte questa  
 notte vi avrei rinnegato, / ma io, sulle mie forze confidando, / non pensai  
 che mi sarei imbattuto in costei, |1990 / essendo che, da un'ancella in-  
 terrogato / se con voi fossi vissuto insieme, / giurai e spergiurai non esser  
 vero: / morto fossi io prima, Pietro! // Mai cesseranno i miei occhi |1995 /  
 di lacrimare sempre amaramente: / in terra formeranno pozze e fiumi / le  
 lacrime che dagli occhi verserò; / esempio io sarò per tutti i vivi / dall'aspra  
 penitenza che farò, |2000 / essendo che ho agito malamente / nel negare  
 Cristo onnipotente. // Principe ero dell'apostolato, / adesso son caduto da  
 tanta altezza: /

narami, Perdu, qui tadi<sup>135</sup> ingannadu? 2005  
 Forçis tanti<sup>136</sup> fattu forza cun paura  
 hay Christus a' morti cundennadu?  
 Perdonami sa tanti desventura,  
 non mi lassis, señori, in tanti pëna,  
 pigami de su zugu sa cadena. 2010  
 ≈  
 Suspira, anima mia, fortimenti,  
 prangi et fai signu de dolori,  
 fai qui is ogus sianta riu currenti<sup>137</sup>  
 de lagrimas prangedi a' su señori  
 po qui, essendu Deus omnipotenti 2015  
 qui perdonat donnia afflictu peccadori,  
 bollais a mimi ancora perdonari  
 dandurumi sa gratia et gloria impari.

*(San Pedro entra. Saca la turba a' Christo delante el consejo / y Cayphas le dize)*

Cayphas.  
 De sa doctrina e' ixiencia  
 cas<sup>138</sup> in tempus predicadu 2020

<sup>135</sup> *ti adi*

<sup>136</sup> *ti anti*

<sup>137</sup> Questo verso è aggiunto in verticale sul bordo sinistro del foglio sotto un segno +, che si trova come riferimento anche alla fine del v. 2013.

<sup>138</sup> *qui as*

dimmi, Pietro, chi ti ha ingannato? |2005 / Forse t'ha fatto costrizione con la paura / l'essere stato a morte Cristo condannato? / Perdonami per cotanta sciagura, / non lasciarmi, Signore, in tanta pena, / e prendimi dal collo la catena<sup>33</sup>. |2010 // Sospira, anima mia, fortemente, / piangi e fa' mostra di dolore, / fa' che gli occhî siano fiume scorrente / di lacrime: piangete il Signore, / perché, essendo Dio onnipotente |2015 / che perdona ogni afflitto peccatore, / vogliate anche me perdonare, / dandomi grazia e gloria insieme. // *(San Pietro esce. La turba porta Cristo davanti al consiglio e Caifa gli dice)* // Caifa. / La dottrina e la scienza, / che hai a lungo predicato, |2020 /

<sup>33</sup> Cioè 'liberami da questa sofferenza'.

confirmadda imoi in presentia  
 po qui sias perdonadu  
 de totu senza dolencia  
 et senza pena.

Anás.

Non respondis cosa vera  
 ca su ixiri idest<sup>139</sup> mancadu. 2025

[72r] Cayphas.

Pustis qui ses amutadu  
 e' de mei fais isquivu  
 ti juru per Deu vivu  
 homini tristu<sup>140</sup> 2030

Qui mi neris si ses Christu  
 po qui resteus securus  
 et cun is animus purus  
 po' ti adorari.

Christo.

Non ti ddu potzu negari  
 ma istay certificadu 2035

<sup>139</sup> *idi est*

<sup>140</sup> Non inseriamo il punto di fine di strofa, il quale in M manca sempre, perché il senso della strofa è completato dal verso seguente, primo della strofa successiva: qui il simbolo ≈ sembra posto erroneamente, e noi l'omettiamo.

confermala ora in nostra presenza / per essere perdonato / di tutto senza  
 tormento / e senza pena. // Anna. / Non rispondi cosa vera, |2025 / per-  
 ché il sapere ti è mancato. // Caifa. / Poiché sei ammutolito / e di me ti  
 schifi, / ti giuro, per Dio vivo, / o uomo tristo, |2030 // che mi dica se sei  
 Cristo, / affinché restiamo sicuri, / e con gli animi puri / per adorarti. //  
 Cristo. / Non posso negartelo, |2035 / ma sta sicuro /

qui deū seu imbiadu  
de cuddu ęternu concillu  
et seu de Deus fillu  
assa segura. 2040

(*Blasphemavit blasphem<avit>*<sup>141</sup>)

Cayphas.  
Poitta teneus cura  
de testimonjus chircari  
po ddu oliri sentenciari  
et dariddi pena dura<sup>142</sup>?

Centurion.  
Naru qui est diñu de morti  
po' quest insolenti et falsu. 2045

2. judio.  
[72v] Pigueusnosindi ispassu  
innantis qui siat mortu.

3. judio.  
Aduncas siaus totu  
po ddu burlari. 2050

<sup>141</sup> Questa esclamazione di sdegno, pronunciata dal sinedrio, è aggiunta a lato del v. 2040.

<sup>142</sup> *dura < forti*

che io sono inviato / da quell'eterno consiglio, / e sono di Dio figlio / con sicurezza. |2040 // (*Blasphemavit, blasphemavit*<sup>34</sup>) // Caifa. / Perché abbiamo cura / di cercare testimoni / per volere sentenziare / e infliggergli pena dura? // Centurione. / Dico che è degno di morte |2045 / perché è insolente e falso. // Secondo giudeo. / Prendiamocene spasso / prima che sia morto. // Terzo giudeo. / Dunque mettiamoci tutti / a dileggiarlo. |2050 //

<sup>34</sup> Ha bestemmiato, ha bestemmiato (esclamazione del sinedrio).

*(Agora el centurion benda a' Christo, y le dan bofetadas y dize).*

Centurion.

Deu ti ollu tapari  
is ogus in veridadi:  
forzis qui asa a' devinari<sup>143</sup>  
et cun cussu eus a' passari  
finza a' manjanu. 2055

2. judio.

Prophetiza, macu et infami,  
quini ti at bofitadu?

Cayphas.

Qui siat prestu portadu  
undi esti su presidenti:  
andadi diligentementi 2060  
po dda' acusari.

≈

Prestu andadi totu inpari  
po' finza undest Pilatu  
po acusari ay custu ingratu  
et fairiddu condenari. 2065

≈

<sup>143</sup> *adevinari*: a' può essere inteso sia come congiunzione subordinante, sia come prefisso verbale.

*(Adesso il centurione benda Cristo e, mentre lo schiaffeggiano, dice) // Centurione. / Io ti voglio tappare / gli occhi in verità: / forse indovinerai, / e con ciò rimarremo / fino al mattino. |2055 // Secondo giudeo. / Profetizza, pazzo infame, / chi ti ha schiaffeggiato? // Caifa. / Sia presto portato / dove è il presidente: / andate diligentemente |2060 / per accusarlo. // Presto andate tutti insieme / fin dove sta Pilato, / per accusare questo ingrato / e farlo condannare. |2065 //*

[73r] Et nosu eus arrestari  
 que principis de su logu  
 essendu qui no es jogu  
 possu populu mirari.

*(Agora entran a' Christo, y sale Judas con la bolsa en  
 manos echa / el dinero en la mesa y se desespera y se ahorca  
 diziendo)*

Judas.  
 Maledicta siat sa sorti 2070  
 qui ay gustu imat portadu!  
 Et poita mala morti  
 no mi ayada acabadu  
 innantis de custa notti?

≈  
 Mancari imessiri abruxadu 2075  
 de una infernali flama  
 po no benni ay gustu istadu!  
 Maladita siat sa mama  
 qui a mimi adi ingendradu!

≈  
 Mortu essiri ixerbeddadu 2080  
 innantis de custa dij!  
 Mortu essiri apugnaladu  
 solus po non birimi  
 ay custu puntu torradu!

E noi resteremo / come principi del luogo, / essendo che non è gioco / per  
 il popolo il guardare. // *(Adesso portano fuori Cristo; sale Giuda con la borsa  
 in mano, getta il denaro sul tavolo, si dispera e s'impicca dicendo)* // Giuda. /  
 Maledetta sia la sorte |2070 / che a questo mi ha portato! / E perché cru-  
 dele morte / non mi colse / prima di questa notte? // Magari mi fossi arso  
 |2075 / di un'infernale fiamma / per non venire a questo stato! / Maledetta  
 sia la mamma / la quale me mi ha generato! // Morto fossi con le cervella  
 schiacciate |2080 / prima di questo giorno! / Morto fossi pugnalato / solo  
 per non vedermi / giunto a questo punto! //

- ≈  
 Deu, Judas, maledictu 2085  
 sia de Deus primeramenti  
 essendu qui apu traitu  
 [73v] cuddu sanguini innocenti  
 de avaricia ispintu.
- ≈  
 Cuddus Angelus sagradus 2090  
 mi malaixanta in ęternu  
 contra de mei ayradus  
 si mostinti in sempiternu  
 po qui biva cun is dañadus.
- ≈  
 Maledictu siat su lati 2095  
 qui mat dadu mama mia!  
 Maladixu in custu instanti  
 is xelus in cumpańia  
 qui a mimi cobertu imanti.
- ≈  
 Maledita siat sa terra 2100  
 aundi seu abitadu!  
 Contra de mei sa perda  
 cun totu su quest criadu  
 mi fatzanta dura guerra!
- ≈  
 Maleditu siat totu 2105  
 qui a mimi at dadu elementu!

Io, Giuda, maledetto |2085 / sia da Dio primieramente, / essendo che ho tradito / quel sangue innocente, / spinto da avidità. // Quegli angeli sacri |2090 / mi maledicano in eterno, / contro di me irati / si mostrino per sempre, / affinché viva con i dannati. // Maledetto sia il latte |2095 / che m'ha dato mamma mia: / maledico in quest'istante / i cieli in sua compagnia, / che mi hanno sovrastato. // Maledetta sia la terra |2100 / dove io sono vissuto! / Contro di me la pietra, / con tutto ciò che è creato, / mi facciano dura guerra! // Maledetto sia ogni elemento |2105 / che a me è toccato /

Po' birimi in custu afrontu  
 malaixu aqua et bentu  
 qui andadus mi sunti a' tortu.

≈

[74r] Est impossib*li* mai 2110  
 qui alcansi misericordia:  
 segura est capa a' istari  
 in continua discordia  
 e in su inferru abruhari.

≈

Disgratiadu, itta appu fattu? 2115  
 De bendiri a' su maistu!  
 Certu ca a' impicari mappu<sup>144</sup>  
 comenti e' vellacu e' tristu  
 qui a' tottus serbat de ispantu.

≈

Ma innantis bollu andari 2120  
 a' is jugis de su senadu  
 po qui iddis bollu torrari  
 sa' paga qui manti dadu  
 e' de pustis imi impicari.

*(Va' Judas a' consejo y buelve el dinero diciendo)*

Judas.  
 Custus dinaris pigadi 2125

<sup>144</sup> *mi appu*

perché mi vedessi in questa sorte! / Maledico acqua e vento / che mi hanno fatto torto. // È impossibile che mai |2110 / ottenga misericordia: / sicuramente starò / in perenne sventura, / e all'inferno brucerò. // Disgraziato, che ho fatto? |2115 / Vendere il maestro! / Certo che m'impiccherò / come mascalzone tristo: / che a tutti serve da sgomento. // Ma prima voglio andare |2120 / dai giudici del senato / poiché voglio loro restituire / la paga che mi han dato, / e poi impicarmi. // *(Va Giuda al consiglio e restituisce il denaro, dicendo)* // Giuda. / Prendete questo denaro |2125 /

ca no mi gustat su pattu:  
imeis boffidu ingannari  
et deu quali mi agatu  
senza de guadanjari!

145

- [74v] Cayphas. 2130  
 Pagu idi importat, Judas,  
 qui cun nosu istesi ayradu:  
 de su qui imoi idi impudas  
 ididdairis pençadu  
 innantis de fairi su peccadu.  
 ≈  
 Tui e' tottu bengisisti 2135  
 e' intresti in su senadu  
 y ancu nos promitisti  
 darinosiddu ligadu.

*(Agora se entra el consejo y Judas queda en el cadalso  
diziendo)*

Judas. 2140  
 Et poitta incontinenti  
 no abaxada unu lampu  
 in presentia de sa genti  
 possu mali qui appu fattu

145 M ≈

ché non mi aggrada il patto: / mi avete voluto ingannare, / ed io, quale  
 mi trovo, / senza niente guadagnare! // Caifa. / Poco t'importa, Giuda,  
 |2130 / che con noi stia irato: / a quello di cui ora t'accusi / avresti dovuto  
 pensare<sup>35</sup> / prima di commettere peccato. // Proprio tu venisti |2135 / ed  
 entrasti in senato, / ed anche ci promettesti / di consegnarcelo legato. //  
*(Adesso esce il consiglio e Giuda rimane sul palco dicendo)* // Giuda. / Ma  
 perché immediatamente / non scende un lampo |2140 / in presenza della  
 gente, / per il male che ho fatto, /

<sup>35</sup> Lett. 'te lo fossi pensato!' esclamativo.

et torridimi a' nienti?

≈

O' furias infernalis  
de dimonius in cust hora, 2145  
Luciferu principali  
et Sathanas ancora  
benjanta po mi impicari.

*(Agora salen lucifer, y Sathanas con furia, y dize lucifer)*

Luciffer.

[75r] Itte olis? Nara, amigu,  
mira cantu prestu seu: 2150  
ay guddus qui amu eu  
iddis accudu et non trigu.

≈

Deu seu Lucifferu,  
cuddu qui tui as llamadu:  
prontu seu y aparichadu 2155  
po ti portari a' su infferru.

Sathanas.

Deu seu Sathanas  
et benju po ti ajudari  
si ti olis impicari  
po qui mai no appas pasu. 2160

≈

ad annullarmi? // O furie infernali, / fra i demòni adesso |2145 / Lucifero per primo / ed anche Satana / vengano ad impicarmi! // *(Adesso salgono Lucifero e Satana con furia, e dice Lucifero)* // Lucifero. / Che vuoi? Dì, amico, / mira quanto sono lesto: |2150 / da coloro che io amo / accorro presto e non tardo. // Io sono Lucifero, / quello che tu hai chiamato: / sono pronto e preparato |2155 / per portarti all'inferno. // Satana. / Io sono Satanasso / e vengo per aiutarti / se ti vuoi impiccare, / perché giammai abbia riposo. |2160 //

Itte ti pençasta fairi,  
 babu de vera discordia?  
 Non cha<sup>146</sup> prus misericordia  
 undi ti potzas salvari.

≈

Ei ga pençis agatari  
 miserigordia in deu?  
 Ma comentu deu seu  
 in su inferru asa istari. 2165

Judas.  
 Aduncas itta apa a' fairi,  
 tristu de mei isventuradu ? 2170

Luciffer.  
 [75v] Su dugali est preparadu  
 qui ti potzas impicari,  
 de pustis ti apa a' portari  
 a' su inferru condannadu.

Judas.  
 Ajudadimi aduncas tottu  
 jai qui seis benidus  
 fedi qui perda is sentidus  
 et prestu qui sia mortu. 2175

<sup>146</sup> *non chi at*

Che cosa ti credevi di fare, / padre di vera discordia? / Non c'è piú misericordia / con cui ti possa salvare. // E che pensi di trovare |2165 / misericordia in Dio? / Come è vero che son io, / all'inferno tu starai. // Giuda. / Dunque che cosa farò, / me meschino sventurato? |2170 // Lucifero. / La cavezza è preparata, / con cui ti possa impiccare, / poi ti porterò / all'inferno condannato. // Giuda. / Aiutatemi dunque tutti |2175 / giacché siete venuti: / fate che perda i sensi / e che sia morto presto. //

Sathanas.  
 Si impicari os boleis  
 custa funi est preparada: 2180  
 sa cosa a' manu teneis,  
 no perdais sa jornada.

*(Judas se pone la cuerda al cuello con vos temerosa dize).*

Judas.  
 Hay de mei tristu mesquinu,  
 miradi ainca mat portadu  
 su vadu miu et destinu 2185  
 que est de morirri impicadu  
 et de mei sia buchinu.

≈

A su inferru ęternali  
 intregu custa personi  
 po qui ini apa a' pagari 2190  
 una tali traįçioni  
 [76r] qui apu bofidu portari.

Luciffer.  
 Andeus imo a' su inferru  
 po in sempiternu pęnari  
 y a<i>chi anta acabari 2195  
 is qui fainti tali h<i>erru.

Satana. / Se impiccare vi volete / questa fune è preparata: |2180 / l'opportunità avete in mano, / non perdetevi l'occasione. // *(Giuda si pone la corda al collo, e con voce tremante dice)* // Giuda. / Ahimé tristo meschino, / guardate dove mi ha portato / il mio fato e destino, |2185 / che è di morire impiccato / ed essere di me carnefice. // All'inferno eterno / consegno questa persona, / poiché lí pagherò |2190 / un tale tradimento / che ho voluto perpetrare. // Lucifero. / Andiamo adesso all'inferno / per patire in eterno, / e lí finiranno |2195 / quelli che fanno tale sbaglio. //

*(Judas queda haorcado)*

*(Sale Pilatos con dos criados, y se sienta en su tribunal y la / turba presenta a Christo a' Pilatos, y dize el centurion)*

Centurion.

Inclitu presidenti qui mandadu  
ses de cesar invictu imperadori,  
ay custa alta citadi delegadu,  
justu, bonu, et de grandu valori, 2200  
a' ti benju meda confidadu  
po qui defendas sa fama y honori  
de su Reali imperiu romanu  
cun brazu forti, et valorosa manu.

≈

Ixisi qui su tributu acostumadu 2205  
a' sa' cesarea corona de pagari  
et cun crudeli pena est decretadu  
qui mai nixunu iddu potzat negari;  
custu qui ti portaus at naradu  
qui non convenit tali tributu dari 2210  
a' cesaru, narendu una rexoni

*(Giuda resta impiccato. Sale Pilato con due servi e si siede nel suo tribunale; la turba presenta Cristo a Pilato, e il centurione dice) // Centurione. / Inclito presidente, che inviato / sei di Cesare invitto imperatore, / a quest'alta città delegato, / giusto, buono, di grande valore, |2200 / a te vengo molto fiducioso, / perché difenda la fama e l'onore / del reale impero romano / con braccio forte e valorosa mano<sup>36</sup>. // Sai che il tributo consueto, |2205 / da pagare alla corona cesarea, / con severa pena è decretato<sup>37</sup> / che mai nessuno lo possa negare; / costui che ti portiamo ha detto / che non conviene tal tributo versare |2210 / a Cesare, esibendo una ragione /*

<sup>36</sup> Chiasmo.

<sup>37</sup> Si ha la congiunzione *et* per paraipotassi.

qui a' totus nos a postu in confusioni.

≈

[76v] Mira qui totus de Illustri gradu,  
is satrapos, rabinus, e judeus  
naranta, qui cesar restat injuriadu<sup>147</sup> 2215

cun is de prus zelantis fariseus:  
custus naranta siat grandu peccadu  
pensanta qui totus sianta reus;  
totus naranta, qui custu siat dignu  
qui morxat cruçificadu in dunu lignu. 2220

≈

Narat prus qui hayreus arruinadu  
de Salomoni su templu gloriosu  
e' issu iddedimairi reedificadu  
in tres dijs prus bellu, et prus famosu;  
sempiri po fillu de Deus sestu istimadu 2225  
essendu unu seductori revoltosu:  
po cussu innoxu ididdu portaus  
et qui siat postu in gruxi dimandaus.

≈

Tempus meda isi ixiada qui fudi essidu  
custu falsu propheta seductori, 2230  
tanti qui custu regnu ad revertidu  
fendurusindi deu et señori:  
boleus qui po tali siat punidu  
restenduru cesaru nostu imperadori

<sup>147</sup> *injuriadu* < *injuriada*.

che ci messo tutti in confusione. // Bada che ciascuno di illustre grado, /  
satrapi, rabbini e giudei, / dicono che Cesare resta ingiuriato |2215 / con  
i piú zelanti farisei: / ciò dicono sia grande peccato, / pensano che tutti  
siano rei; / tutti dicono che costui sia degno / di morire crocifisso sur un  
legno. |2220 // Dice inoltre che, se avessimo demolito / di Salomone il  
tempio glorioso, / egli l'avrebbe ricostruito / in tre giorni, piú bello e piú  
famoso; / sempre figlio di Dio si è considerato |2225 / essendo un cor-  
ruttore rivoltoso: / per questo qua te l'abbiamo portato / e che sia posto  
in croce domandiamo. // Da molto tempo si sapeva ch'era attivo / questo  
falso profeta seduttore, |2230 / tanto che questo regno ha sovvertito, /  
facendosene dio e signore: / vogliamo che per tale sia punito, / essendo  
Cesare nostro imperatore, /

et qui po cussu falsu atrevimentu 2235  
 siat condeñadu a' morti de turmentu.

[77r] Pilátus.

In grandu confusionsi imi poneis:  
 est forzis Jesus nazarenu custu?  
 Conçideradi beni su qui feis  
 po qui apu sentidu, siat sanctu, et justu. 2240

≈

Si narat qui miraculus at fattu  
 qui mai homini nadu iddus a' fattu  
 et qui est de sanctidadi unu retractu,  
 e imi<n>de esseis<sup>148</sup> cun custus disparatus!

≈

Si si llamat Rey de is judeus 2245  
 no os parit ca idi portat sa figura:  
 cali est intre totus is hebreus  
 qui portit cussa vista reali et pura?

≈

Et qui su templu esti arruinadu  
 su qui a' Lazaru mortu dedi sa vida 2250  
 in tres dijs edimairi reedificadu  
 una cresia prus bella et prus pulida.

≈

Narais qui su tributu at prohibidu  
 qui non si dedi a' su imperadori:

<sup>148</sup> *imi ndi esseis*

e che per tale falsa temerità |2235 / sia condannato a morte con tormen-  
 to. // Pilato. / In grande confusione mi mettete: / è forse Gesù Nazareno  
 questi? / Considerate bene ciò che fate, / poiché ho sentito che sia santo e  
 giusto. |2240 // Si dice che miracoli ha compiuto, / i quali mai uomo nato  
 ha fatto, / e che è di santità un ritratto, / e me ne uscite con questi sproposi-  
 titi! // Se si chiama re dei giudei |2245 / non vi pare che ne porti l'aspetto:  
 / qual è fra tutti gli ebrei / che abbia cotal figura reale e pura? // E se il  
 tempio è rovinato, / colui che a Lazzaro morto diede la vita |2250 / in tre  
 giorni l'avrebbe riedificato / come chiesa piú bella e piú pulita. // Dite che  
 il tributo ha proibito / che si versi all'imperatore: /

- a mi su contrariu est referidu 2255  
 y eis fattu in custu grandu errori.  
 ≈  
 Po qui dedi cudda justa sentençia  
 candu andestis totus addu<sup>149</sup> tentari,  
 [77v] prena de infinita sapientia  
 qui mai mellus si ndi podiat dari, 2260  
 narendu su qui tocat a' Deus dadi  
 ey su qui tocat a' cesar no ddu negari.  
 ≈  
 Eccu qui arrestais totus combintus:  
 prus non bollu intendiri vanas rexonis  
 po qui de invidia beneis ispintus 2265  
 de rabia e' de infernalis passionis.
- Centurion.  
 Illustri guvernadori  
 no nos tratis de injustus:  
 eccu innoxii imoi custus  
 personis dignas de honori, 2270  
 testimonjus meda justus.
- I. testigo.  
 Cun custa ocasioni  
 seu obligadu cunffessari  
 et ancu de atorgari

<sup>149</sup> a' ddu

a me il contrario è riferito |2255 / e avete fatto, in questo, grande errore.  
 // Diede infatti giusta sentenza, / quando andaste tutti a tentarlo: / piena  
 d'infinita sapienza, / quale mai migliore non si sarebbe potuto dare, |2260  
 / dicendo "Ciò che tocca a Dio, a Dio date" / e ciò che tocca a Cesare non  
 negate. // Ecco che restate tutti convinti: / non voglio più ascoltare vane  
 ragioni, / poiché giungete spinti da invidia, |2265 / da rabbia e da infernali  
 passioni. // Centurione. / Illustre governatore, / non ci tratti da ingiusti: /  
 ecco qui adesso costoro, / persone degne d'onore, |2270 / testimoni molto  
 giusti. // Primo testimone. / In questa occasione / sono obbligato a confes-  
 sare / ed anche ad ammettere /

- su qui sentu: in conclusioni 2275  
iddapa a' manifestari.  
≈  
Cali<n>cunas dijs suntu  
qui ay custu seductori  
apu sentidu, señori,  
qui a' cesaru su tributu 2280  
no ddi cu<n>venit de rexoni.  
≈  
[78r] Ancora iddeus notadu  
qui nos poniat in guerra  
candu su templu sagradu  
de Getarindeddu a' terra 2285  
nos ayada aconçilladu<sup>150</sup>.  
≈  
Narendu qui su terzu dij  
iddedimairi reedificadu:  
presidenti, creimi,  
po qui seu homini honradu 2290  
y ancora a'ñotissij<sup>151</sup>.  
≈  
No mi potzu arregordari  
de tantis cosas qui at nadu  
e' sestu atrevidu a' narri:  
qui Deus iddat mandadu 2295

<sup>150</sup> M *a'conçilladu*<sup>151</sup> Forse *a'ñotissi*

ciò che sento: in conclusione |2275 / l'esprimerò. // Sono alcuni giorni / che questo seduttore / ho sentito dire, signore, / che a Cesare il tributo |2280 / non ispetta per giustizia. // Inoltre l'abbiamo notato / pórci in guerra / quando ci consigliò / di gettare a terra |2285 / il tempio sacro. // È disse che il terzo giorno / l'avrebbe riedificato: / presidente, credimi, / poiché sono uomo onorato |2290 / e ancora se ne tenga conto. // Non mi posso ricordare / di tante cose che ha detto / ed ha osato proferire: / che Dio l'ha mandato |2295 /

po su mundu rescatari.

≈

Creimi, o' p̄sidenti,  
ca veridadi idi naru:  
ay gustu non creas nienti  
po qui est homini malvadu  
et no andada realimenti.

2300

2. testigo.

[78v] Testimonju ancora seu  
comenti issu isest bantadu  
qui fudi fillu de Deu<sup>152</sup>:  
a' totus nos adi ingannadu  
essendu unu tristu reu.

2305

≈

A tanti isi fudi alçadu  
qui deu tenju po mei  
qui, si ayada açeptadu,  
iddaianta fattu Rey  
et monarca de custu istadu.

2310

≈

Su populu at revoltadu  
de sa genti Galilea,  
ayssu<sup>153</sup> certu at tiradu  
totu sa genti plebea

2315

<sup>152</sup> *deu* è seguito da una macchia: può essere una -s cancellata.

<sup>153</sup> *a' issu*

per riscattare il mondo. // Credimi, presidente, / che verità ti dico: / a  
costui non credere affatto, / poiché è uomo malvagio |2300 / e non è cre-  
dibile. // Secondo testimone. / Altro testimone sono / del fatto che egli si è  
vantato / d'essere figlio di Dio: / tutti ci ha ingannato |2305 / essendo un  
tristo reo. | // A tanto si era alzato, / che io ritengo sicuro / che, se avesse  
accettato, / l'avrebbero fatto re |2310 / e monarca di questo stato. // Ha  
sovertito il popolo / della gente galilea, / a sé certo ha attirato / tutta la  
gente plebea, |2315 /

ca arrestu maravilladu.

≈

Si bolireus chircari  
is malis qui custu at fattu  
mai edimo bastari  
po cantu si podit narri, 2320  
quest una cosa de ispantu.

≈

Itta pençais quest pagu  
is malis qui at causadu?  
Sunti tantis qui adi ingannadu  
su mundu comentu a' magu 2325  
y ancora revoltadu.

≈

[79r] Mirit, señor presidenti,  
non si lassit ingannari  
qui sendu de u presenti  
isest atrevidu a' narri 2330  
ca nos ada' a' judicari.

≈

Credda su qui iddi naus  
ca iddi naraus veridadi  
y aichi iddi protestaus  
et cun juramentu afirmaus 2335  
ca' custa est sa veridadi.

tanto che resto meravigliato. // Se volessimo cercare / i mali che egli ha commesso / mai si finirebbe, / per quanto si può dire, |2320 / che è cosa spaventosa. // Che pensate, che sian pochi / i mali che ha causato? / Sono tanti, che ha ingannato / il mondo come un mago, |2325 / ed anche sovvertito. // Osservi, signor presidente, / non si lasci ingannare, / giacché, essendo io presente, / ha osato dire |2330 / che ci giudicherà. // Credda ciò che le diciamo, / perché le diciamo verità, / e così protesta le presentiamo / e con giuramento affermiamo |2335 / che questa è la verità. //

Pilatus.  
 Po qui totus intendais  
 si est beru o' puru no'  
 in cuddu qui idda acusais<sup>154</sup>  
 a issu intendedi imó. 2340

*(Agora Pilatos se haze asercar a' Christo, y le dize)*

Pilato.  
 Narami, desventuradu,  
 nara imó qui juntus<sup>155</sup> seus,  
 ses tui Rey de is judeus  
 segundu ses acusadu?

Christo.  
 Tui custu imoi iddas nadu. 2345

Pilato.  
 Nixuna causa agatu  
 [79v] po ddu podiri cundennari  
 ni mancu turmentus dari  
 po qui mali no at fattu.

Centurion.  
 Comenti qui at conturbadu 2350

<sup>154</sup> iddu acusais

<sup>155</sup> M ju<sup>n</sup>tus

Pilato. / Perché tutti sentiate / se è vero oppure no, / in ciò di cui lo accusate / lui adesso ascoltate. [2340 // *(Adesso Pilato si fa condurre Cristo vicino e gli dice)* // Pilato. / Dimmi, sventurato, / di', ora che siamo riuniti: / sei tu il re dei giudei, / secondo che sei accusato? // Cristo. / Tu questo ora l'hai detto. [2345 // Pilato. / Nessun motivo trovo / per potere condannarlo, / e neanche per tormentarlo, / perché male non ha fatto. // Centurione. / Benché abbia conturbato [2350 /

su populu ey sa Judea  
 prædicandu in sa Galilea  
 y a' totus adi ingannadu?

Pilato.

Reprendiri ai custa personi  
 no mi tocat quest galileu  
 de su quali jugi no seu  
 et ni tenju juridicioni. 2355

≈

Imanti a' mimi referidu  
 qui su jugi de Galilea  
 Herodes qui est benidu:  
 aysu portaddu, lea! 2360

Centurion.

Si a' Herodes iddu portaus  
 et de issu est liberadu  
 mira qui imoi ti naraus  
 ca ainoxi ti ddu torraus  
 po qui siat cundeñadu. 2365

Pilato.

[80r] Deu bollessiri Innocenti  
 de custu homini po qui est justu:  
 mai no aconçentu in custu;  
 portadiddu incontinenti 2370

il popolo e la Giudea, / predicando in Galilea, / e tutti abbia ingannato?  
 // Pilato. / Punire questa persona / non mi tocca: è galileo, |2355 / di lui  
 giudice non sono, / e non ho giurisdizione. // Mi hanno riferito, a me, /  
 che il giudice di Galilea / è divenuto Erode: |2360 / a lui portalo, avanti!  
 // Centurione. / Se ad Erode lo portiamo / e da lui è liberato, / bada che  
 ora ti diciamo / che qui te lo riportiamo |2365 / perché sia condannato. //  
 Pilato. / Io voglio essere innocente / con quest'uomo poiché è giusto: / mai  
 non acconsento a questo; / portatelo là immediatamente, |2370 /

po no darimi disgustu.

*(Agora entran a' Christo dentro, y sale herodes a' su tribunal con / criados, y assentado sacan a' Christo, y se lo presentan y dize el)*

Centurion.

Alta corona et grandu majestadi,  
Rey de sa Illustri et grandu Galilea,  
de su inclitu legadu, et potestadi  
de su famosu regnu de Judea. 2375

≈

Seus mandadus po si presentari  
custu malefactori Galileu  
po qui si fait tenniri, et lamari  
Rey de Judea y ancu fillu de deu.

≈

Jai pençu qui adairi intesu 2380  
de su falsu propheta ingañadori:  
cuddu de nazaret lamadu Jesu,  
revoltosu malignu et seductori.

≈

Pilatus iddedimairi cundeñadu  
ma' biendu quiest de sa potestadi 2385  
de sa corona osta et majestadi  
po fairiosi praxeri iddat lassadu.

per non dispiacermi più. // *(Adesso portano dentro Cristo, sale Erode al suo tribunale coi servi, si siede ed è condotto Cristo, che gli è presentato; dice il centurione)* // Centurione. / Alta corona e grande maestà, / re dell'illustre e grande Galilea, / giungiamo da parte dall'inclito legato, e potestà / del famoso regno di Giudea<sup>38</sup>. |2375 // Siamo inviati per presentarvi / questo malfattore galileo, / perché si fa considerare e chiamare / re di Giudea ed anche figlio di Dio. // Già penso che avrà sentito |2380 / del falso profeta ingannatore, / colui di Nazaret chiamato Gesù, / rivoltoso e maligno seduttore. // Pilato l'avrebbe condannato / ma vedendo che è di potestà |2385 / della corona vostra e maestà / per farvi piacere ve l'ha lasciato. //

<sup>38</sup> Il governatore Pilato.

Herodes.

- [80v] Es cumplidu su disiju <qui> tenia  
 in su coru jai tempus incerradu.  
 Narami, ses tui su messia 2390  
 qui Rey de Judea ses lamadu?  
 Ses tui cuddu fillu de Maria  
 homini tantu sanctu nomenadu?  
 Idi pregu, fai in presentia mia  
 miraculus o' cosas de alegria. 2395  
 ≈  
 Ti promitu si mi naras veridadi  
 fairidi liberu et francu de presoni,  
 daridi sa segura libertadi  
 et caminu de salvaru sa personi:  
 nara si tenis divina potestadi 2400  
 o' si ses de Deus fillu in conclusioni,  
 si tenis poderi humanu in custu mundu  
 o' divinu in su chelu, terra e' in su profundu.  
 ≈  
 Fuedda! Non respondis? Nara, maccu,  
 ite procedimentu, itte criansa! 2405  
 Miradi a' quini teninti po sanctu:  
 unu grosseri e' prenu de ignorancia.  
 ≈  
 Ay custu tenediddu totus po unu maccu

Erode. / È compiuto il desiderio che tenevo / nel cuore già da tempo rin-  
 chiuso. / Dimmi: sei tu il Messia, |2390 / che re di Giudea sei chiamato?  
 / Sei tu quel figlio di Maria, / famoso uomo tanto santo? / Ti prego, fa' in  
 presenza mia / miracoli o cose rallegranti. |2395 // Ti prometto, se mi dici  
 la verità, / di farti libero e salvo dalla prigione, / darti sicura libertà / e una  
 via per salvare la persona: / di' se hai divina potestà, |2400 / o se sei in-  
 somma figlio di Dio, / se hai potere umano in questo mondo / o divino in  
 cielo, terra e nel profondo<sup>39</sup>. // Parla! Non rispondi? Dimmi, pazzo, / che  
 comportamento, che educazione! |2405 / Mirate chi ritengono un santo: /  
 un villano pieno d'ignoranza. // Costui ritenetelo tutti un matto /

<sup>39</sup> All'inferno.

- et po' homini qui non tenit sentimentu:  
 po' beffa bestediddu de unu saccu 2410
- [81r] po qui est patzu et dadiddi turmentu  
 et si<sup>156</sup> prus boleis erriri siat biancu  
 et bandiddi cun issu aichi cobertu;  
 burladidosindi totus si boleis  
 jai qui in manus po tali iddu teneis. 2415

Criado de herodes.  
 Nada Herodes mi señori  
 qui iddu trateis de maccu:  
 bistediddu de biancu  
 et non fatzat prus rumori.

- Herodes. 2420  
 No ixidi is respostas torrari  
 y aichi callada po essiri ignorantu  
 po qui si xiada ayada a' fueddari  
 et darimi resposta conçonanti:  
 non potzu unu processu deu formari  
 si non respondit sa contraria parti, 2425  
 pero mi parit torrariiddu a' Pilatu  
 po qui examinidi is faltas qui at fattu.  
 ≈  
 Naradiddi qui iddi reingraciu su praxeri  
 qui a' mimi at fatu in darimi visura

<sup>156</sup> M *su*

e un uomo che non ha coraggio: / per beffa vestitelo di un sacco |2410  
 / perché è pazzo, e dategli tormento, / e se più volete ridere sia bianco /  
 e vada con quel sacco così coperto. / Burlatevene tutti se volete / giacché  
 in mano come tale lo tenete. |2415 // Servo di Erode. / Dice Erode, mio  
 signore, / che lo trattiate da matto: / vestitelo di bianco / e non faccia più  
 rumore. // Erode. / Non sa dare risposta, |2420 / e così tace per sua igno-  
 ranza, / poiché se avesse saputo avrebbe parlato / e mi avrebbe dato rispo-  
 sta in consonanza: / non posso io allestire un processo / se non risponde la  
 parte contraria, |2425 / perciò mi pare opportuno restituirlo a Pilato / per-  
 ché esamini le colpe che ha fatto. // Ditegli che lo ringrazio per il piacere /  
 che mi ha fatto nel darmi visione /

- de custu qui no ixidi ni mali ni beni 2430  
 et ni respondidi a' pregunta nixuna  
 iddi dau força bastanti cun poderi  
 cun comissioni de mei segura  
 [81v] qui biat su mali qui at causadu  
 et siat cun castigu cundeñadu. 2435  
 ≈  
 Naradiddi ancora por vida bosta  
 si cun megus si bolit incontrari  
 po qui nos potzaus saludari  
 et torrari a' sa amistadi nosta.
- Centurion.  
 Beni su contu apu fatu 2440  
 qui no eus a' fairi nienti:  
 totus iddu danti po' Innocenti  
 torreisiddu a' Pilatu.

*(Agora le visten de blanco y con furia lo llevan al<sup>157</sup> tribunal / de Pilato y dize el centurion)*

Centurion.  
 Principu<sup>158</sup> nobilissimu illustradu,

<sup>157</sup> M *a'l*

<sup>158</sup> Forse *Principi*

di costui, che non risponde né male, né bene, |2430 / e non risponde a nessuna domanda: / gli<sup>40</sup> attribuisco forza bastante con potere, / con affidamento sicuro da parte mia, / perché verifichi il male che costui ha causato, / e sia con castigo condannato. |2435 // Chiedetegli ancora, per la vostra vita, / se con me si vuole incontrare, / affinché possiamo salutarci / e rinnovare la nostra amicizia. // Centurione. / Bene ho fatto conto |2440 / che non avremmo concluso niente: / tutti lo danno per innocente, / riportiamolo a Pilato. // *(Adesso lo vestono di bianco e con furia lo portano al tribunale di Pilato, e dice il centurione)* // Centurione. / Principe nobilissimo ed illustre, /

<sup>40</sup> A Pilato: nei due versi 2432 e 2433, costruiti in modo sintatticamente contorto, si esprime il rinvio ufficiale di Cristo da Erode a Pilato.

- su Rey Herodes ti ringraziat su favori 2445  
 po su quali ti arrestat obligadu:  
 restat alirgu qui custu seductori  
 siat de custu modu caturadu,  
 ti suplicada qui iddu examinis cun rigori  
 et si causa tenidi siat cundennadu 2450  
 et mortu in duna Ruxi crucificadu.  
 ≈  
 Non po qui non siat dignu de castigu  
 Herodes non dat bofidu<sup>159</sup> castigari  
 [82r] ma qui po mesu su iddi sias amigu 2455  
 et cun issu in paxi potzanta torrari  
 custu os at bofidu imbiari.  
 ≈  
 Ma averti beni e' mira su qui fais  
 po qui si tui perdonas ai gustu  
 no as essiri amigu de cesar agustu  
 y a sa' genti nosta no cumpraxis 2460  
 y aichi totu custu ydi pregaus  
 et qui siat cruçificadu dimandaus.
- Pilato.  
 Torradu imeis custu homini innoçenti  
 narenduru qui su populu adi avolotadu:  
 eccu inoxi a' nanti<sup>160</sup> de sa genti 2465

<sup>159</sup> non ddu at bofidu

<sup>160</sup> ananti

il re Erode ti ringrazia del favore |2445 / per il quale ti rimane obbligato:  
 / resta soddisfatto che questo seduttore / sia in questo modo catturato, / ti  
 supplica che l'esamini con rigore / e, se colpa esiste, sia condannato, |2450  
 / e muoia su una croce crocifisso. // Non perché non sia degno di castigo  
 / Erode non l'ha voluto castigare, / ma affinché per mezzo di lui restiate  
 amici / e con lui in pace si possa tornare, |2455 / costui vi ha voluto in-  
 viare. // Ma bada bene, e osserva ciò che fai, / poiché se tu lo perdoni, /  
 non sarai amico di Cesare Augusto / e la nostra gente non compiaci: |2460  
 / così tutto questo ti preghiamo, / e che sia crocifisso domandiamo. //  
 Pilato. / Riportato mi avete quest'uomo innocente / dicendo che il popolo  
 ha sobillato: / ecco qui, davanti alla gente |2465 /

et de su populu esti interrogadu  
 ma causa criminali a' su presenti  
 no agatu po qui siat cundeñadu;  
 ni mancu Herodes inca mi narais  
 et bosaterus a' su contrariu mi informais. 2470

≈

Jai ixieis quest costumini liberari  
 donnia pasca unu reu de presoni:  
 in presoni esti Barrabas homicidiali  
 qui at postu sa çitadi in perdicioni.  
 Lassu deù a' bosaterus su judicari 2475  
 et qui fatzais de is duus sa electioni:  
 [82v] quali boleis si iscapit sa vida:  
 a' Jesus o' a' Barrabas homicida?

Centurion.  
 A Barrabás boleus perdonari  
 ancu qui siat reu, falsu e' injustu 2480  
 y a' Jesus nazarenu cundenari  
 siat puru cantu si ollat justu.

Pilato.  
 Non bollu aconcentiri a' tantu herrori  
 po' qui realmenti es fairi injustiça:  
 custu narais essiri seductori 2485  
 cun rabia qui teneis et maliça.  
 Qui mi castiguit Deus apu timori,

ed al popolo è interrogato, / ma causa criminale, al presente, / non trovo  
 perché sia condannato; / nemmeno Erode, come mi dite, / e voi del con-  
 trario m'informate. |2470 // Già sapete ched è usanza liberare / per ogni  
 pasqua un reo di prigionie: / in prigionie è Barabba l'omicida, / che è stato  
 rovinoso per la città. / Io lascio a voialtri giudicare, |2475 / perché facciate  
 tra i due la scelta: / quale volete che si salvi la vita, / Gesù o Barabba l'omi-  
 cida? // Centurione. / Barabba lo vogliamo perdonare / ancorché sia reo,  
 falso ed ingiusto, |2480 / e Gesù Nazareno condannare, / sia pure, quanto  
 si voglia, giusto. // Pilato. / Non voglio acconsentire a tale errore / perché è  
 realmente fare ingiustizia: / costui dite essere seduttore |2485 / con la rab-  
 bia che avete, e la malizia: / che mi punisca Dio ho timore, /

su coru mi ndi dadi clara notissia  
 et po qui ddu coñoxais o' inhumanus  
 cun aqua imi ndi samunu is manus. 2490

Criado de Pilato.  
 Portadi aqua prestamenti  
 ca si olit samunari  
 et limpiu bolit istari  
 de su sanguini Innoçenti.

*(Pilato se lava las manos, y el centurion dize)*

Centurion. 2495  
 Es possibili qui ancu ses in custu  
 qui sa' justa rexoni andas neguendu  
 publicandu qui siat unu justu  
 essendu falsu propheta prediquendu:  
 [83r] juru ca' si in su regnu sucedit disgustu  
 pues qui iddandas tanti defendendu 2500  
 qui si no ddu cundeñas et morti das  
 su qui tui a' sa teniri<sup>161</sup> de noxi a' cras.

Pilato.  
 Nexuna cosa agatu  
 qui iddu potza cundennari,  
 ni mancu turmentu dari 2505

<sup>161</sup> *as a' teniri*

il cuore me ne dà chiara notizia, / e perché lo sappiate, o inumani, / con  
 acqua me ne lavo io le mani. |2490 // Servo di Pilato. / Portate acqua  
 prestamente / poiché si vuole lavare, / e mondo vuole essere / dal sangue  
 innocente. // *(Pilato si lava le mani, e il centurione dice)* // Centurione. / È  
 possibile che anche in tal modo |2495 / la giusta ragione tu vada negando,  
 / dichiarando che sia retto / chi è un falso profeta, eppure predica: / giuro  
 che se nel regno capita una sciagura, / poiché lo vai tanto difendendo,  
 |2500 / se non lo condanni e lo fai morire, / quel che tu avrai da qua a  
 domani ...<sup>41</sup> // Pilato. / Nessuna cosa trovo / che lo possa condannare, /  
 nemmeno dar tormento |2505 /

<sup>41</sup> La minaccia a Pilato è lasciata intendere mediante reticenza.

po qui mali no a' fatu.

≈

Ma po dariosi cuntentu  
 bolu qui siada achotadu  
 et de ispinas coronadu,  
 qui ddi serbada de iscarmentu.

2510

Centurion.

Fatzatsi su cumandadu  
 et dedisiddi turmentu.

*(Agora despojan a' Christo y atandole a la coluna le açotan  
 y dize)*

El centurion.

Eccu su qui hayas guadanjadu  
 de is malis qui as fatu  
 declarandudi po' santu  
 sendu unu i<n>dimoniadu.

2515

≈

[83v] Benjat prestu sa corona  
 po ddi dari prus honori  
 jay qui si fait señori:  
 fatzanta prestu quest hora.

2520

perché non ha fatto male. // Ma per darvi soddisfazione / voglio che  
 sia frustato / e di spine coronato, / che gli serva di lezione. |2510 //  
 Centurione. / Compiasi ciò che è comandato / e diagli tormento. //  
*(Adesso spogliano Cristo e legandolo alla colonna lo frustano, mentre il centu-  
 rione dice)* // Centurione. / Ecco ciò che hai guadagnato / dai mali che hai  
 perpetrato, / dichiarandoti un santo, |2515 / ma essendo un indemoniato.  
 // Venga presto la corona / per dagli maggior onore / giacché si fa signore:  
 / facciamo presto, ché è ora. |2520 //

*(Agora salen dos<sup>162</sup> Angeles y dizen lo siguiente haviendole antes coro- / nado de espinas)*

O' lastima o' turmentu o' crudelidadi  
o' peña o' supliciu inconvenienti!  
Tenjanta unu pagu de piedadi  
de custa carri limpia e' innoçenti.

≈

O' divina et imensa Trinidadì, 2525  
èternu Deu et Señori omnipotenti<sup>163</sup>,  
poita permiteis morxat lastimadu  
unu limpiu de culpa et de peccadu?

Otro Angel.

O' ingrata et cruda genti, itta eis fattu?  
Comenti malamenti iddeis tratadu 2530  
custu qui esti ad èternu generadu  
qui po salvariosi os amat tantu!

≈

Comenti malamenti iddeis servidu  
in contu de su amori qui osi portada!  
Comenti tanti injuria hoy cumportada 2535  
bienduriddu su padri èternu avilidu!

≈

<sup>162</sup> dos < uos

<sup>163</sup> M o' mni<sup>o</sup>potenti

*(Adesso salgono due angeli e recitano i versi seguenti, dopoché Cristo è stato coronato di spine) // O compassione, o tormento, o crudeltà, / o pena, o supplizio sconveniente! / Abbiamo un poco di pietà / di questa carne limpida e innocente. // O divina ed immensa Trinità, |2525 / eterno Dio e Signore onnipotente, / perché permettete che muoia commiserato / un immune da colpa e da peccato? // Altro angelo. / O ingrata e crudele gente, che avete fatto? / Come l'avete malamente trattato |2530 / costui che in eterno è generato / che per salvarvi vi ama tanto! // Come l'avete malamente servito / in conto dell'amore che vi porta! / Come tanta offesa oggi sopporta |2535 / il Padre eterno vedendolo avvilito! //*

- Ispantintisi is criaturas bellas,  
 totu impari corus triplicadus,  
 [84r] firmit su cursu su soli cun is istellas,  
 restinti is luminaris obscuradus. 2540
- ≈
- Biendu a' su factori de donnia cosa  
 tottu de conca a' peis implagadu  
 in custa obscura notti tenebrosa  
 cun crudelis fragellus turmentadu.
- ≈
- Po prus qui su delictu fuid mortali 2545  
 sa ley no obligat prus qui a' quaranta  
 ma' is<sup>164</sup> qui denti a' s<u> Rey çelestialy  
 funti ses milla sexentus sessanta.
- ≈
- Ispantadiosi xelus<sup>165</sup> de su totu,  
 desoladiosi portas erteernalis, 2550  
 firmadi is astrus su velochi mottu,  
 maravilladiosi corus çelestialis.
- ≈
- Dadi bramidus, tigris et leonis,  
 delphinus et balenas de su mari,  
 aspidis, basiliscus, et dragonis 2555

<sup>164</sup> *is < es.*

<sup>165</sup> *M xexus*

Stupiscansi le creature belle, / tutti insieme i cori<sup>42</sup> triplicati, / fermi il suo corso il sole con le stelle, / restino gli astri oscurati. |2540 // Vedendo il fattore di ogni cosa / tutto da capo a piedi impiagato / in questa oscura notte tenebrosa / con crudeli flagelli tormentato. // Per un delitto peggiore che mortale |2545 / la legge non prescrive più di quaranta<sup>43</sup>, / ma quelle che diedero al Re celestiale / sono seimila seicento sessanta. // Atterritevi, cieli, totalmente; / affliggetevi, porte eterne; |2550 / fermate, astri, il veloce moto; / meravigliatevi cori celestiali. // Date bramiti, tigri e leoni, / delfini e balene del mare, / aspidi, basilischi e draghi, |2555 /

<sup>42</sup> Dovrebbe trattarsi dei cori angelici.

<sup>43</sup> Frustate.

bessedi po<sup>166</sup> sa injuria judicari.

≈

Alzadi, alzadiosi, undas marinas,  
no os impidat su serradu littu,  
benedi a biri su quest infinitu  
coronadu de corona de ispinas.

2560

≈

[84v] Miradi qui est a' tortu cundeñadu  
su qui ada' a' judicari a' is viventis  
y es coronadu de ispinas pungentis  
su Rey e' criadori de su criadu.

≈

Pranjat sa luna et pranjanta is isteddu  
cun lagrimas de sanguini totu cantus:  
lassinti a' una parti is alirgus mantus  
po su Rey et criadori de su criadu.

2565

*(Despues que los Angeles dizen los sudichos versos dize el centurion da- / ndole una caña)*

Centurion.

Custu regalu idi daus  
qui ixipiat tottu sa genti  
ca ses Rey nostu et potenti  
po tantu ti coronaus.

2570

≈

<sup>166</sup> La parola *po*'è sormontata da un archetto.

venite per vendicare l'ingiuria. // Alzatevi, alzatevi, onde marine, / non vi trattenga il litorale chiuso, / venite a vedere quello che è infinito, / coronato da corona di spine. |2560 // Osservate chi è a torto condannato, / colui che giudicherà i viventi, / ed è coronato di spine pungenti: / il Re e Creatore del creato. // Pianga la luna e piangano le stelle |2565 / con lacrime di sangue tutte quante: / lascino da una parte gli allegri manti / pel Re e Creatore del creato. // *(Dopoché gli angeli pronunziano i suddetti versi, il centurione, dando una canna a Cristo, dice)* // Centurione. / Questo regalo ti diamo / che sappia tutta la gente, |2570 / perché sei re nostro potente: / pertanto ti coroniamo. //

No est corona dorada  
 si no de ispinas duras  
 a' talis qui sa nomenada  
 tenjas segundu procuras. 2575

≈  
 Et qui Rei sias in totu  
 pigu po cetrü una canna,  
 persona trista inhumana,  
 incensadu y ancu tontu. 2580

≈  
 [85r] Solinti portari is Reis  
 unu bestiri de grana  
 de conca finsada peis  
 po tenniri grandu fama.

*(En los versos ultimos ay error, por que la ultima copla sera pr- / imera y la primera ultima- despues el centurion y la turba / adoran a' Christo diziendo· Ave Rex Judeoru· y luego un Angel / dize los versos del folio 83. que dizen· o' lastima o' turmentu· / y acabando el Angel llevan a' Christo a' pilato y dize el centurion)<sup>167</sup>*

<sup>167</sup> Secondo la didascalia, i versi compresi fra il 2569 e il 2584 sono dunque da inserire dopo il 2520.

Non è corona dorata / se non di spine dure, / cosicché dovuta fama  
 [2575 / ottenga tu secondo merito. // E per esser re del tutto / prendi  
 per scettru una canna, / persona trista inumana, / insensato<sup>44</sup> ed anche  
 stolto. [2580 // Sogliono portare i re / una veste di grana / dal capo fino  
 ai piedi / per avere grande fama. // *(Negli ultimi versi vi è errore, perché  
 l'ultima strofa sarà la prima, e la prima sarà l'ultima; poi il centurione e  
 la turba adorano Cristo dicendo Ave Rex Iudeorum<sup>45</sup>, e subito un angelo  
 recita i versi del foglio numero 83, che dicono O lastima o tormentu;  
 quando l'angelo termina, conducono Cristo a Pilato e dice il centurione) //*

<sup>44</sup> Oppure, vista la grafia, 'incensato', ovviamente in senso ironico.

<sup>45</sup> Salute, re dei Giudei.

Centurion.

Señori, custu Rey ti presentaus 2585

segundu iddu bieis adornadu

cun sa corona qui apostu fattu iddeus

et cun su çetru po qui siat veneradu;

po' su quali novamenti suplicaus

qui siada a' una ruxi cundennadu 2590

et mortu cun tres obilus cruçificadu.

168

Pilato.

Sa lei rationali et de natura

cumandada a' qui su qui in tribunali

qui cun fideli et dilixenti cura

sa causa regonoxada po judicari 2595

et qui non po presentis et ni po paura

sa ley non si potzada prevaricari

[85v] ma qui su justu restit liberadu

ei su tristu et reu siat cundeñadu.

≈

Totu su ingeniu miu, arti e' ixiencia 2600

os juru qui apu cun rigori usadu

et solus puridadi e' innocentia

apu in custu homini agatadu;

totus clamais et senza clementia

168 M ≈

Centurione. / Signore, questo re ti presentiamo |2585 / secondo che lo vedete adornato / con la corona che apposta gli abbiám fatto / e con lo scettro, perché sia venerato: / per questo novamente supplichiamo / che sia ad una croce condannato, |2590 / e morto con tre chiodi crocifisso. // Pilato. / La legge razionale e di natura / comanda che in tribunale / con fedele e diligente premura / si esamini la causa per giudicare, |2595 / e né per la gente, né per paura / la legge non si possa prevaricare, / ma che il giusto resti libero / ed il tristo ed il reo condannati. // Tutto il mio ingegno, l'arte e la scienza, |2600 / vi giuro, ho con rigore usato / e solo purezza ed innocenza / ho in quest'uomo riconosciuto; / tutti reclamate, e senza clemenza, /

qui cust homini siat cundeñadu 2605  
 po qui timeis qui bollat regnari  
 in custu baxu regnu temporalì.

*(Agora Pilato se levanta y tomando, y descubriendo los vesti-  
 / dos de Christo dize en vos alta a la turba, y pueblo)*

Ecce homo, miradi itta figura  
 itte corona, et cetru Reali;  
 miradi in cali tronu et in itta altura, 2610  
 biedi cun itta potencia ada liari  
 a' cesaru su Regnu qui apat paura;  
 eccu su Rey qui si lassat ligari,  
 ecu su Rey de ispinas coronadu  
 et cun <sup>169</sup> crudelis achotus achotadu.<sup>170</sup> 2615

≈

Ecce homo qui mi fait tremiri  
 de ispantu, forçis qui est fillu de Deu  
 et nixunu podit in issu notari  
 culpa po su quali siat reu;  
 ecce homo, parit qui a' liberari 2620

[86r] su mundu siad benidu ey os pregueu<s>

<sup>169</sup> ≠ *qui si lassat li*

<sup>170</sup> I versi 2614 e 2615 in M sono scritti in ordine inverso: i numeretti 1. e 2. posti ai lati dei due versi servono per la correzione.

che quest'uomo sia condannato |2605 / poiché temete che voglia regnare / in questo basso regno temporale. // (Adesso Pilato si alza e, prendendo e scoprendo i vestiti di Cristo, dice a voce alta alla turba e al popolo) // *Ecce homo*<sup>46</sup>, guardate che sembianza, / che corona, vestito e scettro reale; / guardate in quale trono e a quale altezza; |2610 / vedete con quale potenza toglierà / a Cesare il regno, tanto che ne abbia paura; / ecco il re che si lascia legare, / ecco il re di spine coronato / e con crudeli frustate frustato. |2615 // *Ecce homo* che mi fa tremare / di spavento, forse è figlio di Dio / e nessuno può in lui notare / colpa per cui sia reo; / *ecce homo*, pare che a liberare |2620 / il mondo sia venuto, e vi preghiamo, /

<sup>46</sup> Ecco l'uomo.

conoxendu qui custu est justu e' sanctu:  
de custu siais cuntentus totu cantus.

Un Angel.

Is palas delicadas  
de sanguini virginali concebidas 2625  
istanti imoi istrachadas  
cun ses milla de veridas  
qui abbastanta de acabari milla vidas.

≈

No est custu, Señori,  
su templu vivu qui as<sup>171</sup> lassadu 2630  
po istari cun honori  
imi as arrescatadu  
ma poitei tanti pēnas iddeis dadu?

≈

Ollá, poitei tanti sufreis,  
angelica corona benedicta, 2635  
et poitta no os parteis  
po fairindi vindicta  
de custa genti ingrata et maledicta?

≈

Miradi a' inui iddanti ligadu  
a' su qui nosi mantenidi in sa terra! 2640  
O' populu desventuradu,  
a' quini as fattu guerra

<sup>171</sup> M at

conoscendo che questi è giusto e santo: / di ciò siate contento tutti quanti.  
// Un angelo. / Le spalle delicate / da sangue verginale concepite |2625 /  
stanno adesso straziate / con seimila ferite / che bastano ad esaurire mille  
vite. // Non è questo, Signore, / il tempio vivo che hai lasciato, |2630 /  
per istare con onore / mi hai riscattato / ma voi perché tante pene gli avete  
inflitto? // Olà, perché tanto soffrite, / angelica corona benedetta, |2635 /  
e perché non vi partite / per fare vendetta / di questa gente ingrata e male-  
detta? // Guardate dove l'hanno legato / colui che ci mantiene sulla terra!  
|2640 / O popolo sciagurato, / a chi hai fatto guerra, /

qui ti fait mencedi tanti intera!

≈

[86v] O' fillas de Sioni,  
bessedi a' contemplari coronadu 2645  
su Rey de is alturas Salamoni  
de crudelis buchinus ahotadu  
restendu, sendu soli obscuradu.

≈

Custa esti cudda corona qui at dadu  
sa sinagoga a' sa hora de isposari, 2650  
custu est cuddu presenti aparichadu:  
a' sa hora qui iddaianta a' regalari  
bolinti sa memoria desterrari.

≈

Custas ispinas duras anti passadu  
is venas cun is ossus delicadus; 2655  
su sanguini a' peis os anti abaxadu  
et beni si ndi sunti samunadus  
crudelimenti senduru obstinadus.

Centurion.

Inclitu i hondradu presidenti,  
nosu no teneus ateru rei ni señori 2660  
sino a' Cesar Augustu imperadori  
po qui custu ingannada a' sa genti.

≈

Et si non fudi malefactori istadu

che ti concede mercede tanto grande! // O figlie di Sionne, / venite a contemplare coronato |2645 / il re delle alture Salomone, / da crudeli carnefici frustato, / mentre il sole rimane oscurato. // Questa è quella corona che ha dato / la sinagoga all'ora delle nozze; |2650 / questo è quel dono preparato: / all'ora in cui glie l'avrebbero donato / vogliono cancellare la memoria. // Queste spine dure hanno perforato / le vene con le ossa delicate; |2655 / il sangue ai piedi scendere vi han fatto, / e bene se ne sono risciacquati, / essendo crudelmente ostinati. // Centurione. / Inclito e onorato presidente, / noi non abbiamo altro re o signore, |2660 / fuorché Cesare Augusto imperatore, / poiché costui inganna la gente. // E non fosse stato malfattore /

et dignu ancora de crudeli morti  
 is sacerdotus cun tottu sa corti 2665  
 a' ti no ddentimairi consignadu,  
 [87r] pero<sup>172</sup> deu cun is de prus gridaus forti:  
 tolle, tolle, et dai dura morti!

Pilato.

Bosaterus e' totu iddu castigadi  
 bosaterus e' totu in gruxi iddu ponedi: 2670  
 deu agatu qui est contra donnia equidadi  
 qui ay gustu sa morti si ddi dedi.  
 No apu in su Rey ostu potestadi,  
 no fatzu imoi prus su qui boleis,  
 crudelis inhumanus, despiedadus 2675  
 corus diamantinus induradus.

1. judio.

Si iddu penças liberari  
 de cesaru non ses amigu  
 ma de totus enemigu  
 essendu qui ti<sup>173</sup> eus a' acusari. 2680

<sup>172</sup> A piè di [86v] si hanno al centro una parola cancellata, e a destra *Peró*

<sup>173</sup> *ti < te*

ed anche degno di crudele morte, / i sacerdoti con tutta la corte |2665 / a  
 te non l'avrebbero consegnato. // Perciò io con i più gridiamo forte / *tolle*,  
*tolle*<sup>47</sup> e dagli dura morte! // Pilato. / Solamente voi punitelo, / solamente  
 voi mettetelo in croce: |2670 / io trovo che sia contro giustizia / che a  
 costui la morte si dia. / Non ho sul vostro re autorità, / non faccio adesso  
 quello che volete, / crudeli, inumani, spietati |2675 / cuori induriti come  
 diamanti<sup>48</sup>. // Primo giudeo. / Se pensi di liberarlo / di Cesare non sei ami-  
 co, / ma tutti nemico, / giacché ti accuseremo. |2680 //

<sup>47</sup> Prendilo, prendilo.

<sup>48</sup> Il diamante è ritenuto pietra dura per eccellenza; non c'è alcun riferimento al suo valore come pietra preziosa.

Pilato.

Prus durus de diamantis os mostais  
 crudelis despiedadus a' fidi mia:  
 su sanguini innocenti cundennais  
 hominis incurpadus<sup>174</sup>, et sença guia;  
 non potzu po qui seis obstinadus: 2685  
 pigadu meis sa forsa qui tenia.  
 Accipite eum vos gentes<sup>175</sup> absque pietate  
 et secundu' legem vestram iudicate.

Centurion.

[87v] A nosu non cunvenit condannari  
 a' nixunu, ma beni ti adverteus 2690  
 ca si tui ay custu lassas andari  
 incontinenti acusari ti eus,  
 narendu qui tui ti olis alçari  
 contra de su regnu y aichi creus  
 essendu qui de cesaru ses amigu 2695  
 et solus po gussu iddas essiri enemigu.

<sup>174</sup> Probabilmente *inçurpadus*

<sup>175</sup> *M genste'*

Pilato. / Più duri di diamanti vi mostrate, / crudeli, spietati in fede mia: /  
 il sangue innocente condannate, / o uomini accecati<sup>49</sup> e senza guida. / Non  
 posso, poiché siete ostinati: |2685 / mi avete tolto la forza che avevo. /  
*Accipite eum vos gentes absque pietate / et secundum legem vestram iudicate*<sup>50</sup>.  
 // Centurione. / A noi non ispetta condannare / nessuno, ma ti avvertiamo  
 bene |2690 / ché se tu costui lasci andare / subito ti accuseremo, / dicendo  
 che tu ti vuoi sollevare / contro il regno e così crediamo, / essendo che di  
 Cesare sei amico, |2695 / che solo per questo gli sarai nemico. //

<sup>49</sup> La parola *incurpadus* è priva di cediglia e in tal forma varrebbe 'incolpati': pare opportuno aggiungere il segno diacritico per poter leggere 'accecati'.

<sup>50</sup> Prendetelo voi, gente senza pietà, e giudicatelo secondo la vostra legge.

2. judio.

Condennaddu et non timas puru  
sa morti ey su sanguini innocenti  
siat suba nosaterus bardamenti  
et suba de fillus nostus siat puru. 2700

Pilato.

Tristu de mei infelichi mesquinu,  
cun itta cunçientia cundennari  
potzu unu santu innocenti et divinu?  
A' su inferru imi feis andari:  
de custa hora imi pigu su caminu 2705  
po sempiternamenti abruhari.  
Dadimi totu aduncas audienzia  
ca bollu declarari sa sentençia.

*(Agora se lleva todo lo necessario para escribir. Pilato dicta / y el notario responde en vos alta aziendo<sup>176</sup> la action)*

[88r] Sentençia contra Jesu Christo.  
Nos Poncius Pilatus, sacri Romany Imperij Prçses. / In  
Ierusalem, sub Potentissimo Monarcha Tiberio cesare cu- /

<sup>176</sup> M *azie<sup>n</sup>do*

Secondo giudeo. / Condannalo e non temere ancora / la morte; il sangue  
innocente / ricada sopra di noi solamente / e sopra i nostri figli ricada  
pure. [2700 // Pilato. / Povero me, infelice meschino! / Con che coscienza  
condannare / posso un santo innocente e divino? / All'inferno mi fate  
andare: / da quest'ora intraprendo il cammino [2705 / per bruciare sem-  
piternamente. / Datemi tutti dunque udiencia, / perché voglio dichiarare  
la sentenza. // *(Adesso si prende tutto il necessario per iscrivere: Pilato detta  
e il notaio ripete a voce alta compiendo l'atto di scrivere)* // Sentenza contro  
Gesú Cristo. / Noi Ponzio Pilato, governatore<sup>51</sup> del Sacro Romano Impero  
in Gerusalemme sotto il potentissimo sovrano Tiberio Cesare, il cui regno

<sup>51</sup> In M è usato *praeses* 'preside, presidente'.

jus Imperiu' concervet altissimus. Pro tribunali sedentes,  
 Presenta- / tus e'<sup>177</sup> Jesus nazarenus, qui se temeraria as-  
 serçione (cu' sit pauperr- / imis parentibusque progen-  
 eratus). filiu' dei se prædicat, populumque mo- / saicu' a'  
 lege probatissima revocat, ad templu' salomonis se triduo  
 / destructuru' iactat. Adjudicavimus reu' mortis esse, eo  
 quod voluerit / Regnu' Judeoru' usurpare, quibusque vi-  
 sis, et multipliciter testimoniū / dictis comprobavimus,  
 propterea judicate, et condemno crucis pa- / tibolo extra  
 civitatem Ierusalē, in loco qui dicitur Golgota quod e' /  
 calvarię. Similiter tecum pariter, duos latrones crucifigi,  
 qui sunt / dimas, et Gestas, a' dextris et a' sinistris. Tu vero  
 tamquam Rex in me- / dio ipsoru' in cruce residens. Lata  
 est sententia hierosolimis Par- / asceve p<a>sca hora quasi  
 sexta; ite, tenete, et crucifigite. Finis.

<sup>177</sup> est

l'Altissimo conservi. / Presedendo noi il tribunale, ci è presentato Gesù  
 Nazareno, il quale con temeraria asserzione, essendo egli nato da genitori  
 poverissimi, si proclama figlio di Dio, allontana il popolo di Mosè dalla sti-  
 matissima legge, si vanta di distruggere il tempio di Salomone in tre giorni.  
 L'abbiamo giudicato meritevole di morte, per l'intenzione di usurpare il  
 regno dei Giudei, e pertanto, visti i fatti e comprovatili con molteplici testi-  
 monianze, ti giudico e ti condanno alla pena della croce fuori della città di  
 Gerusalemme, nel luogo detto Golgota, ossia Calvario; similmente insieme  
 con te condanno alla crocifissione due ladroni, chiamati Dima e Gesta, uno  
 alla tua destra, l'altro alla tua sinistra: tu in quanto re starai dunque in croce  
 in mezzo a loro. / La sentenza è stata emessa in Gerusalemme in occasione  
 della Pasqua, all'ora sesta circa. / Andate, prendetelo e crocifiggetelo. / Fine.

*(Acabado de ditar la sentencia, el notario la le' assi en voz alta)*

Notario.

Nos Poncio Pilato de Judea  
fattu po Agustu presidenti, 2710

tocandu parti de sa Galilea  
sujetadori de sa indomita genti,  
a' Jesu Christu de sa genti hebrea  
po airiddu agatadu delinquenti  
narendu qui fudi Deus et fatori 2715  
et de su templu hebreu destructori.

≈

[88v] Et cun infinitus miraculus per certu  
si haiada<sup>178</sup> usurpadu a' Palestina  
dandu a' is sacerdotus discuntentu 2720  
prediquenduriddis lei noa e' doctrina  
et ancu pena forti cun turmentu,  
ameleçendu a' su templu ruina:

<sup>178</sup> A piè di [88r] si legge *si ayada*

*// (Avendo terminato Pilato di dettare la sentenza, il notaio la legge così a voce alta) // Notaio. / Noi Ponzio Pilato / fatto da Augusto presidente<sup>52</sup> |2710 / governatore della provincia di Galilea<sup>53</sup>, / soggiogatore dell'indomita gente, / verso Gesù Cristo del popolo ebreo, / per averlo trovato delinquente / nell'affermare d'esser Dio e Fattore, |2715 / e del tempio ebreo distruttore. // E con infiniti miracoli per certo / usurpò la Palestina / dando ai sacerdoti malcontento, / predicando loro nuova legge e dottrina, |2720 / e pure pena forte con tormento, / minacciando per il tempio rovina: /*

<sup>52</sup> Si veda la nota precedente.

<sup>53</sup> Nella locuzione *tocandu parti de sa Galilea* si conserva la tipica espressione giuridica del sardo medievale.

ma qui a' totus siada exemplari  
 bollu a' y custu Jesus cundennari.

≈

Cun dignus testimonjus jai proadu 2725

apu qui siada de sa morti dignu  
 et po qui restidi in totu isbregunjadu  
 morxada cruçificadu in dunu lignu  
 in mesu de dus ladronis inclavadu  
 comenti reu, seductori, et malignu:

2730

jai qui custa genti est tanti forti  
 forzadu seu cundeñariddu a' sa morti.

≈

Comenti e' Imperiali presidenti  
 dau in manus bostas cundeñadu

2735

a' Jesus nazarenu veramenti  
 qui cun afrontu siat cruçificadu  
 in su claviu monti incontinenti  
 in mesu de ddus ladronis castigadu;  
 siada imoy e' totu executada  
 custa sentençia qui de mei es dada.

2740

≈

Prus ordinu, naru, et cumandu  
 qui portidi sa ruxi a is palas carriada;  
 sa trumbita a' innantis cun su bandu  
 [89r] publiquendu sa sentençia dada  
 qui siada crucificadu declarendu  
 cun obilus, manus, et peis inclavadu

2745

affinché per tutti sia d'esempio / voglio questo Gesù condannare. // Con  
 degni testimoni già provato |2725 / ho che sia di morte meritevole, / e  
 perché resti del tutto svergognato / muoia crocifisso sur un legno / in  
 mezzo a due ladroni inchiodato / come reo, seduttore e maligno: |2730 /  
 giacché questa gente è tanto forte / costretto sono a condannarlo a morte.  
 // In quanto imperiale presidente / do in mani vostre, condannato, / Gesù  
 Nazareno veramente, |2735 / che con ingiuria sia crocifisso / sul monte  
 Calvario incontinente / in mezzo a due ladroni castigato; / sia immediata-  
 mente eseguita / questa sentenza che da me è data. |2740 // Inoltre ordino,  
 dico e comando / che porti la croce sulle spalle caricata; / la tromba avanti  
 con il bando / ad annunciare la sentenza data, / dichiarando che sia croci-  
 fisso |2745 / con chiodi a mani e piedi inchiodato: /

de propria manu firmu sa sentençia  
et publicada iddi siada in presentia.

*(Acabada de notificar la sentençia a' Christo sale el pregonero,  
y / tañiendo la tronpeta dan con Christo dos bueltas en el  
cadalso, / y se entran todos dentro, y san Juan lloroso, y triste  
sale y dize)*

San Juan.

O' istrañu avisu despiedadu, e' forti  
qui apa' a dari a' y gudda immaculada 2750

de is errantis vera guia e' norti,  
Maria virgo sola in terra nada:  
a' portari dada<sup>179</sup> a' terminu de sa morti  
in contariddi sa presa lastimada!  
Cali coru atzarjadu de diamanti 2755  
no ada a' sentiri unu dolori tanti?

≈

Cun coru affictu e' cun sudadas venas  
bivu, miseru de mei, bixinu a' morti  
privu de alegria in tantis penas:  
o' malu fadu miu destinu e' sorti! 2760  
Getadi, ogus mius, pixinas prenas  
de lagrimas de dolori meda forti:  
tristu esti su<sup>180</sup> coru miu solu in pençari

<sup>179</sup> *dda ada*

<sup>180</sup> *M so*

di mia propria mano firmo la sentenza / che gli sia resa nota in sua presen-  
za. // *(Finito di notificare la sentenza a Cristo, sale il banditore e, mentre egli  
suona la tromba, si fanno con Cristo due giri sul palco, ed escono tutti; San  
Giovanni, lamentoso e triste, sale e dice)* // San Giovanni. / O singolare noti-  
zia spietata e dura / che darò a quell'immacolata, |2750 / dei peccatori vera  
guida e faro, / Maria vergine sola in terra nata: / notizia che la porterà sino  
alla morte / nel racconto della cattura commiserata! / Quale cuore indurito  
come diamante |2755 / non proverà un simile dolore? // Con cuore afflit-  
to e con sudate vene / vivo, povero me, vicino alla morte, / privo d'allegria  
in tante pene: / o mesto fato mio, destino e sorte! |2760 / Gettate, occhi  
miei, intere pozze / di lacrime di dolore molto forte: / triste è il mio cuore  
solo a pensare /

in tali nova trista de portari.

≈

[89v] Imoy mi agatu sença cumpaña, 2765

tristu, miseru de mei, isconsoladu  
prenu de meda affannu, y agonia  
biendurimi que fera asoladu<sup>181</sup>;  
mancadu est su consolu a' sa anima mia  
su reposu a' su coru tribuladu: 2770  
privu de alegria et de conçolu  
que turturi mi andu affictu, solu, solu.

≈

Prestu Magdalena, ajudu ca non potzu,  
prestu non triguis<sup>182</sup> qui sentu finiri!  
Undi est çia mia ca nova iddi portu 2775  
no de cuntentu qui potzat sentiri?

De a' su mellus qui ixiu mi cunfortu  
ma po ddu narri mi mancat su arditi:  
su sanguini apu fridu in donnia vena.  
Hay ca seu mortu, cara Magdalena! 2780

*(San Juan cae desmaiado, y sale Magdalena diziendo con mucho llanto)*

Magdalena.

Hay trista de mei hay: itta biu,

<sup>181</sup> M *asoladu*

<sup>182</sup> *triguis* < *trigis*

di dovere tale infelice nuova portare. // Ora mi trovo senza compagnia, |2765 / triste, povero me, sconcolato, / pieno di molto affanno ed agonia, / vedendomi come fiera solitario; / mancato è il conforto all'anima mia, / ed il riposo al cuore tribolato: |2770 / privo d'allegria e consolazione / come tortora me ne vado afflitto e solo. // Presto, Maddalena, aiuto, ho bisogno; / presto, non tardare, ché mi sento finire! / Dov'è mia zia, perché notizia le porto, |2775 / non di gioia, che ella possa sentire? / Meglio che posso mi conforto, / ma per dirlo mi manca l'ardire: / il sangue ho freddo in ogni vena. / Ahi, ché son morto, cara Maddalena! |2780 // *(San Giovanni cade svenuto, e sale Maddalena dicendo con grande pianto)* // Maddalena. / Ahi, povera me, ahiai, che vedo! /

hay itta dolori sentu cun itte manera,  
 itta nova mi portas de su maistu miu!  
 Nara, caru Juanni, nara a' Magdalena  
 po qui segundu su qui alcansu e' ixiu 2785  
 grandu misteriu portat tanti pena  
 po qui aichi in terra ti at getadu  
 senza forse peruna desmaiadu.

≈

[90r] Nara, caru Juanni, nara itta at costadu  
 jai qui benis senza cumpangia 2790  
 de su maistu nostu tanti amadu:  
 donamindi ti pregu bona ispia;  
 nara, a' casu in so hortu iddanti pigadu  
 segundu de issu nat sa profezia  
 ey sa cumpangia tua tanti amada, 2795  
 nara, caru discipulu, undi est andada?

≈

Prestu, virgini pura, non prus tardari,  
 cun passu açeleradu succurredi  
 po qui portu una nova de os dari  
 pero no est de cuntentu qui os dedi; 2800  
 prestu, Maria, e' cumensa a' lagrimari  
 e' juntamenti inpari lamentu fedì  
 po' qui a' fillu ostu tanti amadu  
 is crudelis judeus iddanti pigadu.

Ahi, che dolore sento, in che modo / che nuova mi porti sul mio maestro!  
 / Di', caro Giovanni, di' a Maddalena, / poichè secondo ciò che compren-  
 do e so |2785 / grande mistero porta tanta pena, / poichè così in terra t'ha  
 gettato, / senza nessuna forza, svenuto. // Di', caro Giovanni, di' che cosa  
 è successo, / giacché vieni senza compagnia |2790 / del nostro maestro  
 tanto amato: / dammene, ti prego, buona nuova; / di', per caso nell'orto  
 l'hanno preso, / secondo la profezia che lo riguarda, / e la tua compagnia  
 tanto amata, |2795 / di', caro discepolo, dov'è andata? // Presto, vergine  
 pura, non tardare più, / con passo accelerato soccorrete, / poichè porto  
 una notizia da darvi, / che però non vi arrechi contentezza; |2800 / presto,  
 Maria, cominciate a lacrimare / e nello stesso tempo lamentatevi, / poichè  
 il vostro figlio tanto amato / i crudeli giudei l'hanno preso. //

*(Agora sale la virgen y dize a' san Juan)*

- Maria.  
 Hay de mei afficta e' dolorosa, 2805  
 itta disgracia, Juani, ti at costadu?  
 Narami, fillu, nara poitta cosa  
 sa cara tua serena est conturbada?  
 Sa cumpangia tua, et mia ancora,  
 naramiddu, Juanni, undi est andada? 2810  
 [90v] Itta est de fillu miu? Itta at costadu  
 in su colegiu Apostolicu sagradu?  
 ≈  
 Creu qui a' su pastori anti corpadu  
 comenti iddu prophetizedi Zacharia  
 o' qui su gregi siat disbaratadu 2815  
 essendu isparzinadu e' senza guia;  
 pastori veru amanti<sup>183</sup> e' fidadu  
 est Jesus fillu miu e' vida mia  
 ca po' chircari su gregi ismarridu  
 de su xelu a' sa terra est benidu. 2820  
 ≈  
 Hay de mei qui biu cumpliri  
 sa propheçia fatta de Simeoni  
 ca mi sentu su coru jai finiri  
 cun su Gorteddu acutzu de passioni!  
 Non tardis prus, Juanni, a' mi referiri 2825

<sup>183</sup> M amanti

*(Adesso sale la Vergine e dice a San Giovanni)* // Maria. / Ahimé afflitta e dolorosa, |2805 / che disgrazia, Giovanni, ti è successa? / Dimmi, figlio, di' per che cosa / il tuo volto sereno è conturbato? / La tua e mia compagnia amorosa, / dimmelo, Giovanni, dov'è finita? |2810 / Che è di mio figlio? Che è avvenuto / nel sacro collegio apostolico? // Credo che il pastore abbiano incolpato, / come profetizzò Zaccaria, / o che il gregge sia scompigliato, |2815 / essendo disunito e senza guida; / pastore vero, amorevole e fidato, / è Gesù, figlio mio e vita mia, / che per cercare il gregge smarrito / dal cielo alla terra è venuto. |2820 // Ahimé, che vedo compiere / la profezia fatta da Simeone, / e mi sento il cuore già morire / con il coltello aguzzo della passione! / Non tardar più, Giovanni, a riferirmi |2825 /

poitta ses benidu dami rexoni:  
 pesa, caru nebodi, po mi contari  
 ca mi sentu su coru desmaiari.

*(San Juan se levanta y con voz lastimosa dize a' la virgen)*

San Juan.

Itta crudeli nova qui ti portu,  
 señora cia mia isconsolada! 2830

No pensis, no, señora, qui ma aconortu<sup>184</sup>  
 de dissimulendu de sa imboxada

ma pensu darididda imo e' totu:  
 iscurta, çia mia adolorada<sup>185</sup>,

[91r] ajudu os dimandu, altu Senori, 2835  
 ca mi sentu mancari de dolori.

≈

Passientia, cara çia, bastu prantu,  
 ca su lamentu os esti totu in vanu,  
 nienti non da acabais, Ja est fattu:  
 sa sentençia si executat cras manjanu. 2840

Aichi bolinti is jugis et Pilatu,  
 issu idda firmada<sup>186</sup> de propria manu:  
 no arrichinti apella in custa cosa.  
 Tenedi passientia, cia amorosa.

<sup>184</sup> *mi aconortu*

<sup>185</sup> *M a'dolorada*

<sup>186</sup> *idda at firmada*

perché sei venuto, dammi la ragione: / alzati, caro nipote, per raccontarmi / ché mi sento il cuore venir meno. // *(San Giovanni si alza e con voce compassionevole dice alla Vergine)* // San Giovanni. / Che crudele notizia che ti porto, / signora zia mia sconsolata! |2830 / Non pensare, no, signora, che mi consoli / dissimulando il motivo dell'ambasciata, / e penso invece di dartela subito: / ascolta, zia mia addolorata; / aiuto vi domando, alto Signore, |2835 / ché mi sento mancare dal dolore. // Pazienza, cara zia, basta col pianto, / poiché il vostro lamento è tutto invano, / per niente la fermate, tutto già fatto: / la sentenza si esegue domattina. |2840 / Così vogliono i giudici e Pilato, / che l'ha firmata di sua propria mano: / non ricevono appello in questa cosa. / Abbiate pazienza, zia amorosa. //

≈

Hay, dolci señora, et mama pura 2845

ave deu no naru, de graçia prena,  
po qui os portu nova tanti dura  
de dolori, turmentu forti e' peña  
qui solu su contaridda apu paura:  
su sanguini apu fridu in donnia vena. 2850  
Perdonadi, señora et çia amada,  
si est de intençu dolori custa imbaxada.

≈

Ixipiais, señora, qui fillu ostu  
ey su maistu miu tanti amadu  
andadu fudi po orari assortu<sup>187</sup> 2855

[91v] comenti fudi sempiri acostumadu;  
bendisidi<sup>188</sup> Judas su maistu nostu  
prenu de ingannu e' de malicia armadu  
narendu: ave Rabij, aendu fattu  
cun is judeus su cunçertu et pattu. 2860

≈

Si aireis <bidu><sup>189</sup> cun itte rigori  
iddanti atrichadu e' de cadenas chintu  
cun rabia cun odiu et cun rancori  
de quini fudi tiradu, de quini fudi ispintu;

<sup>187</sup> *a su hortu*

<sup>188</sup> *bendisidi < bengisidi*

<sup>189</sup> Mancando un participio passato, per dare senso alla frase, si può integrare preferibilmente con *bidu*, ma anche con *intendidu* e altri.

Ahi, dolce signora e madre pura, |2845 / ave io non dico, o signora di grazia piena, / poiché vi porto nuova tanto dura / di dolore, tormento forte e pena, / che solo a raccontarlo ho paura: / il sangue tengo freddo in ogni vena. |2850 / Perdonate, signora e zia amata, / se è d'intenso dolore quest'ambasciata. // Sappiate, signora, che vostro figlio, / mio maestro tanto amato, / era andato per pregare all'orto |2855 / come era sempre abituato: / Giuda vendette il nostro maestro, / pieno d'inganno e di malizia armato, / dicendo *Ave rabbi*, avendo fatto / con i Giudei l'accordo e il patto. |2860 // Se avete < visto > con quale rigore / l'hanno legato e con catene avvinto / con rabbia, con odio e con rancore: / da chi era tirato, da chi era spinto, /

çerriendu naranta cun clamori: 2865  
 imoi seus segurus, jai est bintu  
 a' dari ti eus morti e' passioni  
 in duna ruxi senza remissioni.

≈

Apustis qui iddapisinti jai ligadu  
 per terra iddu portanta<sup>190</sup> istraxinendu; 2870  
 comenti no mi acabas tristu vadu<sup>191</sup>  
 mentris custu fattu istau contendu?

De funis et cadenas est carriadu,  
 befandu iddu portanta y arriendu: 2875  
 cun custu modu de crudelidadi  
 intrari iddapu bistu in sa çitadi.

≈

Deu poberu infattu siguisij  
 po biri su intentu de sa genti:  
 in domu de Anás intrari iddu bissisi 2880  
 tratadu de is judeus crudelimenti,  
 portariddu a' domu de su pontifici sentisij  
 in domu de su quali su innocenti

[92r] istaiada de totus circundadu  
 que una fera fudi mali tratadu.

≈

No abastu de contari is pēnas tantas 2885  
 qui danta a' passari cun dolori iscuru

<sup>190</sup> *portanta* < *portanda*

<sup>191</sup> *M vada*

e dicevano gridando con clamore: |2865 / “Adesso siam sicuri, già è vinto, / ti daremo morte e passione / sur una croce, senza remissione”. // Dopoché già l'ebbero legato / per terra lo portavano trascinandolo; |2870 / perché non mi dai morte, o triste fato, / mentre questo fatto sto narrando? / Di funi e catene fu caricato, / schernendolo e ridendolo lo portavano: / in questo modo di tale crudeltà |2875 / l'ho visto entrare nella città. // Io meschino dietro lo seguii / per vedere l'intento della gente: / in casa di Anna entrare lo vidi / trattato dai giudei crudelmente, |2880 / e portarlo a casa del pontefice sentii, / casa in cui l'innocente / era da tutti circondato / e come una bestia maltrattato. // Non riesco a raccontare le tante pene |2885 / che patiranno con dolore scuro /

ay guddas carris limpias sacrosanctas  
 cun crudeli martiriu meda duru:  
 de sa conca santa finza a' is plantas  
 currit su sanguini sagradu et puru 2890  
 ma si biri iddu boleis caminari  
 sa cosa est dificili de alcansari.

≈

Cunffessu veramenti ca iddapu bidu  
 tanti mali tratadu e' congoxosu  
 de crudelis buchinus circuidu 2895  
 senza dariddi pasu ne reposu:  
 jai non podit prus po quest finidu  
 de su populu ingrato et furiosu;  
 procuranta dariddi dura morti,  
 o' casu tremendu crudeli, et forti. 2900

≈

Naranta cuddus canis cerriendu:  
 satzeusnosi de su seductori!  
 Unus sa barba iddi istanti tirendu  
 cun grandissima rabia, et furori,  
 aterus sa fachi iddi istanti bendendu, 2905  
 medas iddu spudanta cun rancori

[92v] et donniunu procurada inventari  
 maneras et modus de ddu atormentari.

≈

Et po qui siais certa de su qui apu nadu  
 de fillu ostu portu unu presenti: 2910

quelle carni limpide sacrosante / con crudele martirio assai duro: / dal santo capo fin sotto i piedi / corre il sangue sacro e puro, |2890 / ma se volete vederlo camminare / la cosa è difficile da ottenere. // Confesso veramente che l'ho visto / tanto maltrattato ed disperato / da crudeli carnefici circondato |2895 / che non gli danno tregua, né riposo: / ormai non può più averne poiché è ucciso / dal popolo ingrato e furioso; / procurano di dargli dura morte, / o evento tremendo, crudele e forte. |2900 // Dicono quei cani strepitando: / "Saziamoci del seduttore!"; / gli uni la barba gli stanno tirando / con grandissima rabbia e furore, / gli altri la faccia gli stanno bendando, |2905 / molti gli sputano con rancore / ed ognuno cerca d'inventare / maniere e modi per tormentarlo. // E perché siate certa di ciò che ho detto / di vostro figlio porto un presente: |2910 /

pigadi custu pannu<sup>192</sup> imboddiadu  
 questi infustu de sanguini innocenti  
 qui su populu ingrattu iddat bogadu  
 ferendiddu cun furia cr<u>elimenti;  
 su caminu qui passada est tottu infustu 2915  
 po custu donju a bosu deu custu.

*(Agora san Juan da un velo rojo a la virgen la qual dize)*

Maria.  
 Jai idi conoxu, sanguini sagradu,  
 bessidu de is intrañas mias et venas  
 preçiosu licori de mei distilladu: 2920  
 mari seu de angustias et de pęnas!  
 Quini, fillu miu, ti adi apartadu  
 de mei, et ligadu cun cadenas?  
 Benida esti jai sa hora qui timia,  
 hay fillu caru de sa anima mia!  
 ≈  
 O' sanguini preçiosu o' vida mia, 2925  
 salutiferu balsamu sagradu,  
 tesoru de donnia anima justa, et pia  
 de donni coru constrictu e' humiliadu!  
 Juanni, faimi, ti pregu, tui sa guia,  
 [93r] mostami su logu undi est passadu. 2930  
 O' coru amadu unicu fillu miu

<sup>192</sup> M *custu, pannu*

prendete questo panno avvolto, / ch'è bagnato di sangue innocente / che  
 il popolo ingrato ha versato, / ferendolo con furia crudelmente; / la strada  
 su cui passava n'è tutta intrisa, [2915 / perciò a voi io lo dono. // *(Adesso  
 San Giovanni dà un velo rosso alla Vergine, la quale dice)* // Maria. / Già ti  
 conosco, sangue sacro, / uscito dalle mie viscere e vene, / prezioso liquido  
 da me distillato: / sono mare d'angosce e di pene! [2920 / Chi, figlio mio,  
 ti ha allontanato / da me, e legato con catene? / Venuta già è l'ora che  
 temevo, / ahi, figlio caro dell'anima mia! // O sangue prezioso, o vita mia,  
 [2925 / salutifero balsamo sacro, / tesoro di ogni anima giusta e pia, / di  
 ogni cuore contrito ed umiliato! / Giovanni, ti prego, fammi tu la guida,  
 / mostrami il luogo dove è passato. [2930 / O cuore amato, unico figlio  
 mio, /

homini veru y ancu Deus biu!

≈

Imoi qui idanti in manus vida mia  
cuddus malus et perfidus judeus  
pençu qui indanta<sup>193</sup> a' fairi notomia 2935  
is crudelis buchinus de is hebreus:

andeus, Juanni, pongiausnosi in bia;  
undi est su principi de is fariseus?  
Forçis alcansari gracia cun piedadi  
de cuddu qui mest fillu, y ancu fradi! 2940

≈

No mi potzu prus intretenniri ni ispetari,  
partausnosi, Juanni et Magdalena,  
qui a' pagu, a' pagu mi sentu mancare  
sa vida po sentiri tanti pëna! 2945  
Forçis innantis de morri agatari  
cudda cara beniña et serena!  
Ti pregu qui ddu bia ęternu Deu  
ay cuddu solu fillu qui amu eu.

≈

Afflicta e' dolorosa seu arrestada  
priva de donni beni, et de sentidu! 2950

<sup>193</sup> *indi anta*

uomo vero ed anche dio vivo! // Ora che ti hanno in mano, vita mia, /  
quei malvagi e perfidi giudei / penso che ne faranno scempio |2935 / i  
crudeli carnefici degli ebrei: / andiamo, Giovanni, mettiamoci in cammi-  
no. / Dov'è il principe dei farisei? / Potessi ottenere grazia con pietà / per  
colui che mi è figlio e anche fratello! |2940 // Non posso più trattenermi,  
né aspettare, / partiamoci, Giovanni e Maddalena, / ché a poco a poco mi  
sento mancare / la vita perché provo tanta pena! / Potessi prima di morire  
ritrovare |2945 / quel volto benevolo e sereno! / Ti prego ch'io lo veda,  
eterno Dio, / quel solo figlio che amo io. // Afflitta e addolorata son rima-  
sta, / priva di ogni bene e di senno! |2950 /

- Populu miu caru et genti hondrada,  
 forçis a' fillu miu imeis bidu?  
 Pensadi imoi totus o' genti amada  
 comenti istat sa mama cat<sup>194</sup> perdidu  
 unu poberu fillu caru et solu: 2955
- [93v] prangedi totus impari custu dolu!  
 ≈  
 Nara, caru nebodi, nara si as bidu  
 tui custa cosa o' di iddanti nada  
 jay qui a' fillu miu mas lassadu:  
 issu ti as mandadu o' ses fuidu? 2960
- San Juan.  
 Tanti mali tratadu iddapu bidu  
 qui no abastu mai a' ddu isplicari:  
 es tanti lastimadu e' iscoloridu  
 qui apenas si lassat cuntemplari;  
 a' morti injuriosa est jai bandidu, 2965  
 in mesu de ladronis iada a' portari  
 sa Ruxi a' is palas tanti pesosa:

<sup>194</sup> *qui at*

Popolo mio caro, gente onorata, / per caso figlio mio m'avete visto<sup>54</sup>? /  
 Pensate adesso tutti, gente amata, / come sta la madre che ha perduto /  
 un povero figlio caro e solo: |2955 / piangete tutti insieme questo lutto! //  
 Di', caro nipote, di' se hai visto / tu questa cosa, o te l'hanno detta, / giac-  
 ché mio figlio hai lasciato: / ti ha mandato lui o sei fuggito? |2960 // San  
 Giovanni. / Tanto maltrattato l'ho veduto / che non riuscirò mai a spie-  
 garlo: / è tanto miserevole e scolorito, / che a stento si lascia contemplare.  
 / A morte ingiuriosa già è condannato<sup>55</sup>: |2965 / in mezzo a due ladroni  
 porterà / la croce sulle spalle tanto pesante. /

<sup>54</sup> Il pronome personale ha valore affettivo.

<sup>55</sup> Anche 'È annunciata pubblicamente la sua condanna a morte disonorevole'.

naru qui mai ses bista tali cosa.

Maria.

Comenti tanti peña, fillu amadu,  
a' mama tua lassas in sa terra? 2970

Cali est cuddu qui at fattu guerra  
a' su innocenti e' limpiu de peccadu?

≈

Comenti cun suspirus e' tristura  
lassesti is discipulus amadus?  
Hoy totu de tei sunti apartadus: 2975  
itta desgracia est custa e' desventura!

Magdalena.

[94r] O' maistu de cuntentu, poitta tantu  
dolori sença culpa as cumportadu?  
Verbu senza macula humanadu  
senza culpa culpabili tanti fattu. 2980

San Jayme.

Bessedi, lagrimas mias, po declarari  
prangendu sa tristura e'y su dolori;  
su coru deu mi sentu traspasari:  
hay maistu miu totu amori.

≈

Non bollais, señora cia dolenti, 2985

Dico che mai s'è vista cosa simile. // Maria. / Come puoi lasciare, figlio amato, / a tua madre tanta pena sulla terra? |2970 / Chi è colui che ha fatto guerra / all'innocente immune dal peccato? // Come potesti con sospiri e tristezza / lasciare i discepoli amati? / Oggi tutti da te sono lontani! |2975 / Che disgrazia è questa, e che sciagura! // Maddalena. / O maestro, gioia mia, perché tanto / dolore senza colpa hai sopportato? / Verbo senza macchia umanato, / senza colpa colpevole ti hanno reso. |2980 // San Giacomo. / Uscite, lacrime mie, per manifestare / col pianto la tristezza ed il dolore; / il cuore io mi sento trapassare: / ahì, maestro mio tutto amore. // Non vogliate, signora zia dolente, |2985 /

prus fida<ri> in fillu ostu tanti amadu:  
 imoi iddeis a biri prestamenti  
 ispintu, postu in terra e' istraxinadu.

≈

Totus contra de issu sunti revoltadus  
 is amigus e' fradis qui teniada: 2990  
 dariddi morti sunti determinadus  
 e' qui in sa Ruxi inclavadu prestu siada.

*(Agora se toca la trompeta dentro, luego<sup>195</sup> sacan a' Christo  
 con fu- / ria llevando la cruz a cuestras, y pregonero dize la  
 siguiente)*

Pregonero.  
 Custa esti sa sentençia qui at dadu  
 contra de Jesu Christu nazarenu  
 Pilatus presidenti sublimadu 2995  
 postu quali bivat in ęternu  
 y est qui morxat cruçificadu

<sup>195</sup> M *luega*

piú fidare nel vostro tanto amato figlio<sup>56</sup>: / adesso o vedrete molto presto  
 / spinto, messo a terra e trascinato. // Tutti contro di lui sono vòlti / gli  
 amici ed i fratelli che aveva: |2990 / a dargli morte son determinati / e che  
 sulla croce inchiodato presto sia. // *(Adesso dietro il palco si suona la tromba,  
 subito conducono con furia Cristo, che porta la croce sulle spalle, e il banditore  
 pronunzia i versi seguenti)* // Banditore. / Questa è la sentenza che ha dato  
 / contro Gesù Cristo Nazareno / Pilato presidente eccellente |2995 / la  
 quale valga in eterno<sup>57</sup>, / ed è che muoia crocifisso /

<sup>56</sup> Cioè nella salvezza del figlio dai tormenti.

<sup>57</sup> Intendiamo *postu quali* riferito a *sentençia*: la condanna di Cristo dovrebbe valere come ammonimento eterno per i sobillatori.

[94v] po exemplu de cuddus qui sença frenu  
 fainti mali e' sunti seductoris  
 e' de totu su Regnu revoltoris. 3000

Magdalena.

Hay de mei qui biu benni genti  
 cun sonu de trumbita cerriendu  
 et portanta unu homini istraxinendu  
 et pensu siada su maistu miu dolenti!

Maria.

Andeus si podeus agatari! 3005  
 Faimi cumpangia, Magdalena,  
 trista est sa anima mia in tanti pëna:  
 hay, fillu miu, comentu as a' istari!

*(Las Marias con los apostoles se entran. Luego sale la turba con  
 Christo, y el centurion dize)*

Centurion.

Fatzanta prestu quest hora,  
 qui no nos passit sa notti 3010  
 senza dariddi sa morti  
 ay gussu et prus ancora  
 dentiddi bestonadas forti.

*(Sale la virgen y las Marias por otra parte, y se encuen- / tran*

come esempio di quelli che senza freno / fanno male e sono seduttori / e di tutto il regno sovvertitori. |3000 // Maddalena. / Ahimé, che vedo venire gente / gridare con suono di tromba, / e portare un uomo trascinato: / penso che sia il mio maestro dolente. // Maria. / Andiamo, se possiamo ritrovarlo! |3005 / Fammi compagnia, Maddalena, / triste è l'anima mia in tanta pena: / ah, figlio mio, come ti sentirai! // *(Le Marie con gli apostoli escono; subito sale la turba con Cristo, e il centurione dice)* // Centurione. / Facciano presto, poiché è ora: / non passiamo la notte |3010 / senza dargli la morte / a costui, e ancor di più / gli diano bastonate forti. // *(Salgono la Vergine e le Marie da un'altra parte, e s'incontrano*

*con Christo y dize la virgen).*

Maria.

O' incontru dolorosu e' desdichadu,  
vista qui imas cobertu de dolori, 3015  
aspettu qui su coru imas segadu!

[95r] Saludu de isperansa e' de timori,  
penosu abr<a>zamentu amesturadu  
de lagrimas dolorosas de amori!  
Concedimi, fillu miu, qui cun tegus 3020  
morri in cussa ruxi tui cun megus.

Christo.

Torradi a' sa Arca, candida columba,  
ca no anta agatari undi arreposari  
is sagradus peis finsa qui sa unda 3025  
de su diluviu bengiada a' passari;  
a' Jonás tocada, virgini fecunda,  
qui siat getadu in su profundu mari;  
su fillu de Abr<a>ham Isach amadu  
convenit essiri su sacrificadu.

Maria.

Jay qui tui mi naras a' mi torrari 3030  
a' sa arca de Noé, de tei figura,  
con<c>edimi qui andeus is duus impari

*con Cristo, e dice la Vergine) // Maria. / O incontro doloroso e sfortunato,  
/ vista che mi hai coperta di dolore, |3015 / aspetto che il cuore mi hai  
spezzato! / Saluto e di speranza e di timore, / penoso abbraccio mescolato  
/ di lacrime dolorose d'amore! / Concedimi, figlio mio, che con te |3020  
/ muoia in codesta croce, tu con me. // Cristo. / Tornate all'arca, candida  
colomba, / poiché troveranno dove riposare / i santi piedi finché l'onda /  
del diluvio non venga a passare. |3025 / A Giona tocca, Vergine feconda,  
/ che sia gettato nel profondo mare; / il figlio d'Abramo, Isacco amato, /  
bisogna che sia sacrificato. // Maria. / Giacché tu mi dici di tornare |3030  
/ all'arca di Noè, di te figura<sup>58</sup>, / concedimi che andiamo in due insieme /*

<sup>58</sup> Secondo la concezione medievale, in quel senso che Dante definì anche anagogico.

a' sa ruxi, morti et sepultura;  
 si tuy sesi sa arca comenti salvarì  
 mi potzu senza de tei luxi e' clarura? 3035  
 De custus ogus ses mantenimentu  
 et de sa vida mia veru sustentu.

Christo.  
 Simplici turturedda gemibunda,  
 no osi cunvenit, no, morri pēnosa  
 po' qui concepta, e' nada, seis munda 3040  
 [95v] immaculada mia tottu formosa:  
 bessedi de custa genti furibunda,  
 retiradosi a' una parti dolorosa;  
 criedi qui custu brevi, e' fridu invernu  
 sada a' convertiri in dunu Arbili ęternu. 3045

*(El centurion da a la virgen un empujon diziendo)*

Centurion.  
 Señora, lassadi passari  
 quest hora po qui sa pasca  
 si celebridi senza basca:  
 no nos bollas istorvari.

*(Se entran las Marias y Christo dize al pueblo en voz alta)*

alla croce, morte e sepoltura; / se tu sei l'arca, come salvare / mi posso senza te, luce e chiarore? |3035 / Di questi occhi sei mantenimento, / e della vita mia vero sostentamento. // Cristo. / Semplice tortorella gemibonda, / non vi conviene, no, morire in pena, / poiché concepita, e nata, siete monda, |3040 / immacolata mia tutta bella: / separatevi da questa gente furibonda, / ritiratevi da una parte addolorata; / credete che questo breve e freddo inverno / si convertirà in un aprile eterno. |3045 // *(Il centurione dà alla Vergine uno spintone, dicendo)* // Centurione. / Signora, lasciate passare, / è ora che la Pasqua / si celebri senza fastidio: / non vogliate disturbarci. // *(Escono le Marie e Cristo dice al popolo a voce alta)* //

- Christo.  
 Fillas de Jerusalem, qui beneis 3050  
 po acumpanjari a' mimi suspirendu  
 e' is corus cun doloris affligeis  
 de is ogus lagrimas getendu,  
 non bollais, os pregu, si bolleis  
 prangiri suba de mei a' su tremendu: 3055  
 suba de fillus bostus lagrimadi  
 y ancu po bosaterus suspiradi.  
 ≈  
 Po qui unu exterminiu de repenti  
 ay custa çitadi est preparadu  
 qui mai pensadu esti de sa genti 3060  
 ni suçedidu in su tempus passadu  
 [96r] tali qui sada a' tenniri cuddu entri  
 felichi qui isterili esti istadu  
 et biadu su pectus anta a' lamari  
 qui fillus non tengisidi po allatari. 3065  
 ≈  
 Prangedi forti e' crexat su lamentu  
 et non cesseis mai de suspirari  
 po qui sada a' voltari custu entu,  
 su tempus prestu sada a' tramudari  
 si su malu, po bonu e' just<u> es tentu 3070  
 itta parti a' su malu <at> a' tocari?  
 E' si sa linna birdi esti in su fogu  
 sa sicada a' undi at airi logu?

Cristo. / Figlie di Gerusalemme, che venite |3050 / per accompagnarmi  
 sospirando, / e i cuori con dolori affliggete / dagli occhi lacrime versando,  
 / non vogliate, vi prego, se volete, / piangere su di me per il tremendo  
 evento: |3055 / sui vostri figli piangete, / ed anche per voi altri sospirate. //  
 Infatti una calamità imminente / per questa città è preparata, / che mai è  
 immaginata è dalla gente, |3060 / né è accaduta nei tempi passati, / talché  
 sarà ritenuto felice / quel ventre che sterile sarà stato, / e beato il petto sarà  
 chiamato, / il quale non ebbe figlio da allattare. |3065 // Piangete forte e  
 cresca il lamento, / e non cessate mai di sospirare / poiché cambierà questo  
 vento, / e il tempo presto muterà; / se il cattivo è ritenuto buono e giusto,  
 |3070 / che cosa al cattivo toccherà? / E se la legna verde è nel fuoco, /  
 quella secca dove prenderà luogo? //

Centurion.

Camina, bastu charlari!

Ancora tenis ardiri 3075

et naras qui eus a' biri  
custas cosas de ispantari?

≈

Fatzantiddu caminari,  
non tenjanta cumpassioni

ay cussu fanfarroni 3080

que est hora de ddu inclavari.

*(Estando para entrarse la turba con Christo el centurion / dize en vos mui alta)*

Centurion.

[96v] Cun sa prus crudelidadi  
qui finza a' imoi ses bida  
cussu malignu inclavadi  
capada<sup>196</sup> morti dolorida. 3085

*(Agora con golpes de martillos se haze la action del enclavam- / iento, y despues alçan un crucifixo en alto y dos judios dizen)*

3. judio.

Vah qui destruis templum dei  
et in tribus diebus iddu reedificas

<sup>196</sup> *qui apada*

Centurione. / Cammina, smetti di ciarlare! / Ancora hai baldanza, [3075 / e dici che vedremo / queste cose spaventose? // Faccianlo camminare, / non abbiano compassione / per questo fanfarone, [3080 / poich     ora d'inchiodarlo. // *(Mentre la turba con Cristo sta per uscire, il centurione dice a voce pi  alta)* // Centurione. / Con la maggiore crudelt   / che finora si sia vista / codesto maligno inchiodate / perch   abbia morte dolorosa. [3085 // *(Adesso a colpi di martello si compie l'azione dell'inchiodamento, poi sollevano un crocifisso in alto, e due giudei dicono)* // Terzo giudeo. / Vah qui destruis templum Dei / et in tribus diebus<sup>59</sup> lo riedifichi! /

<sup>59</sup> Ehi, tu che distruggi il tempio di Dio ed in tre giorni.

presenti ay custu deū istei  
ma biendu qui ses falsu, ti fatzu is ficas.

4. judio.

Salva temet ipsum<sup>197</sup> si ses Rey 3090  
descende nunc de cruce si ses fillu  
de Deus po qui criaus in tēy  
e' dari custa nova a' su concillu.

(Agora salen dos Angeles, y a' verso, a' verso dizen lo siguiente)

I. Angel.

O' Populu ingratu e' isconnoxenti,  
itta motivu as tentu po custu fairi? 3095  
Po qui as ffatu<sup>198</sup> su xelu lagrimari  
mochendu custu Christus innocenti?

2. Angel.

[97r] Issu a' ti veramenti ti ad amadu  
dandudi in su desertu a' mandiaru  
cudda çelesti maná a' gustari 3100  
et tui axedu et feli hoi yddas dadu.  
≈  
Issu a' ti ti ad bogadu de Egiptu

<sup>197</sup> M te me tipsum

<sup>198</sup> fatu

Presente a ciò io fui, / ma vedendo che sei falso, ti faccio le fiche. // Quarto giudeo. / *Salva temet ipsum*<sup>60</sup> se sei re; |3090 / *descende nunc de cruce*<sup>61</sup> se sei figlio / di Dio, poiché crediamo in te, / e per dare questa nuova al consiglio! // (*Adesso salgono due angeli, e a turno recitano i versi seguenti*) // Primo angelo. / Popolo ingrato ed irricognoscente, / che motivo hai avuto per far questo? |3095 / Perché hai fatto lacrimare il cielo / uccidendo questo Cristo innocente? // Secondo angelo. / Egli te veramente ti ha amato / dandoti nel deserto da mangiare / quella manna celeste da assaggiare, |3100 / e tu aceto e fiele oggi gli hai dato. // Egli te t'ha tolto dall'Egitto /

<sup>60</sup> Salva te stesso.

<sup>61</sup> Discendi adesso dalla croce.

passandudi in su mari a' pei ixutu  
 e' tui cun obilus iddas mortu  
 e' de malefactori iddas combintu. 3105

I. Angel.

As fattu tanti mali peccadori  
 mochendu a' Jesu Christo in custu modu  
 qui as passadu a' Maria in su coru  
 cun duna ispada forti de dolori.

≈

Tremat sa terra conturbitsi su mari 3110  
 confundantasi is quateru elementus  
 ancora is criaturas tottu impari  
 fatzanta istraordinarius movimentus.

2. Angel.

Hoy su Padri eternu ad ordinadu 3115  
 qui nexuna de is planetas fatzat luxi  
 senduru qui su fillu est postu in gruxi  
 po' non biriddu tanti deshonoradu.

≈

Prangit su soli, et fait sentimentu

passando tu pel mare a piedi asciutti, / e tu con chiodi l'hai ucciso / e  
 come malfattore l'hai condannato<sup>62</sup>. |3105 // Primo angelo. / Hai fatto  
 tanto male, peccatore, / uccidendo Gesù Cristo in questo modo, / che hai  
 trafitto Maria nel cuore, / con una spada forte di dolore. // Tremi la terra,  
 si conturbi il mare, |3110 / si confondano i quattro elementi, / ed anche  
 le creature tutte insieme / compiano straordinari movimenti. // Secondo  
 angelo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che nessuno dei pianeti faccia  
 luce, |3115 / essendo che il figlio è posto in croce, / per non vederlo tanto  
 infamato. // Il sole piange, e desta commozione, /

<sup>62</sup> Qui il verbo *combinchiri* è usato nell'accezione latina di 'dimostrare colpevole'.

[97v] bienduru cuddus raius doradus  
de unu obscuru mantu lastimadus 3120  
essendu Christus mortu cun turmentu.

I. Angel.

Prangit sa terra cun totu is criaturas<sup>199</sup>  
is montis is oberinti<sup>200</sup> de ispantu  
hoy su mundu totu est postu in prantu  
aberendusi ancora is sepulturas. 3125

2. Angel.

Et<sup>201</sup> si sa perda fait sentimentu  
a' sa morti de su Rey de xelu et terra  
movidi coru duru prus que perda  
cun lagrimas suspirus, et lamentu.

≈

Contempla coru duru atentamenti 3130  
a' Jesu Christu in custa gruxi dura  
alza is ogus, et mira itta figura  
fattu fina a' sa morti obedienti.

*(Fin de la comedia de la passion de nuestro señor Jesu  
Christo)*

<sup>199</sup> *criaturas < criaturis*

<sup>200</sup> *isi oberinti*

<sup>201</sup> *M Et,*

quando si vedono quei raggi dorati / miserevoli con il manto oscuro<sup>63</sup>,  
[3120 / essendo morto Cristo con tormento. // Primo angelo. / Piange la  
terra con tutte le creature, / i monti s'aprono per lo spavento, / oggi tutto  
il mondo è indotto al pianto, / e si aprono anche le sepolture. ]3125 //  
Secondo angelo. / E se la pietra prova commozione / alla morte del re di  
cielo e terra, / muoviti, cuore duro più che pietra, / con lacrime, sospiri  
e lamentazione. // Contempla, cuore duro, attentamente ]3130 / Gesù  
Cristo in questa croce dura, / alza gli occhi, e osserva che figura, / resa fino  
alla morte obbediente. // Fine della Commedia della Passione di Nostro  
Signore Gesù Cristo.

<sup>63</sup> Cioè anche il sole si è oscurato, e suscita commozione il suo aspetto ('manto') triste.



[98r]

Representaçion de la comedia del  
desenclavamiento de la cruz de Jesu  
Christo nuestro senor

Interlocutores

Prologo.	3. Angel.	Pilatos.
Maria.	4. Angel.	Primer judio.
san Juan.	5. Angel.	2. judio.
Magdalena.	Joseph.	3. judio.
Primer Angel.	Nicodemus.	4. judio.
2. Angel.	centurion.	Al entierro.

Prologo.

Hoy su Padri Eternu ad ordinadu  
qui nixuna de is planetas fatzat luxi  
essendu qui su fillu est mortu in gruxi  
po' non biriddu tanti deshondradu.

≈

Su xelu fait coberri de nieddu e' de tristura,  
pranginti is Angelus de paxi amaramenti  
biendu su quest infinitu, y omnipotenti  
finidu, y acabadu cun morti dura.

5

≈

Prangit su soli e' fait sentimentu  
biendu cuddus rayus indoradus

10

Rappresentazione della commedia della / Deposizione dalla croce di  
Gesù / Cristo nostro Signore

Interlocutori // Prologo. 3. angelo. Pilato. / Maria. 4. angelo. Primo  
giudeo. / San Giovanni. 5. angelo. 2. giudeo. / Maddalena. Giuseppe. 3.  
giudeo. / Primo angelo. Nicodemo. 4. giudeo. / 2. angelo. centurione.  
Verso la sepoltura. // Prologo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che  
nessuno dei pianeti faccia luce, / essendo che il figlio è morto in croce,  
/ perché non sia visto tanto disonorato. // Fa coprire il cielo di nero e di  
tristezza |5 / piangono gli angeli di pace amaramente / vedendo ciò, che  
è infinito e onnipotente, / finito e terminato con morte dura. // Piange il  
sole e prova commozione / vedendo quei raggi dorati |10 /

de unu obscuru mantu lastimadus  
biendu a' Christus mortu cun turmentu.

≈

Prangit sa luna e' pranginti is isteddu  
cun lagrimas de sanguini totu cantus,  
lassanta a' una parti is alirgus mantus 15  
[98v] bistendusi de tristus et nieddus.

≈

Prangit sa terra cun totu is criaturas,  
is montis si oberinti de ispantu,  
hoy su mundu totu est postu in prantu  
aberendusi ancora is sepulturas. 20

≈

De lastima sa perda hoy si segada  
prangendu cun tristura a qui idda fatta<sup>1</sup>,  
quest mortu injustamenti senza falta,  
e' però su lamentu no ddu negada.

≈

E si in is perdas fait movimentu 25  
sa morti de su Rey de xelu, et terra,  
movidi, coru duru prus que perda,  
cun lagrimas suspirus et lamentu.

≈

Contempla, coru induradu, atentamenti,  
alza is ogus e' mira itta figura, 30  
contempla a' Christus in cudda Ruxi dura

<sup>1</sup> a' qui idda at fatta

feriti da un oscuro manto, / e vedendo Cristo morto con tormento. //  
Piange la luna e piangono le stelle / con lacrime di sangue tutte quante,  
/ lasciano da una parte gli allegri manti |15 / vestendosi di tristi e di neri  
manti. // Piange la terra con tutte le creature, / i monti si aprono per lo  
stupore, / oggi tutto il mondo cede al pianto / aprendosi perfino le se-  
pulture. |20 // Di compassione la pietra oggi si spacca / piangendo con  
tristezza chi l'ha fatta, / che è morto ingiustamente senza colpa, / e perciò  
non gli nega il lamento. // E se nelle pietre suscita commozione |25 / la  
morte del Re di cielo e terra, / commuoviti, cuore duro più che pietra, /  
con lacrime, sospiri e lamenti. // Cuore indurito, contempla attentamente,  
/ solleva gli occhi e guarda quale aspetto ha, |30 / contempla Cristo in  
quella croce dura, /

fatu finza sa morti obedienti.

≈

A' tortu sendu innoçenti est condannadu  
solus po' ti salvarì, o' peccadori;  
teni po' custu lastima e' dolori  
e' non sias que perda tanti induradu.

35

≈

[99r] Contempla itta disgracià<sup>2</sup>, po' aichi narri,  
est tocada a' Maria in custa dij  
su unicu fillu suu de birisi  
mortu in duna Ruxi nudu in carri.

40

≈

Tenedi pietadi de Maria,  
ca' arrestada hoy sola, y abandonada  
po qui su peccadori idda privada<sup>3</sup>  
de su cuntentu suu, y alegria.

≈

Hoy est tottu agonia, y amargura:  
chircadi a' calincunu po' isclavari  
su corpus de su fillu singulari  
e' dariddi in cust hora sepultura.

45

≈

Fediddi cumpangia in sa amargura  
po quest tottu dolenti e' tribulada  
que mari tempestuosu conturbada

50

<sup>2</sup> M *disgraci'a*

<sup>3</sup> *idda at privada*

fino alla morte fatto obbediente. // A torto, essendo innocente, è condannato / solo per salvarti, o peccatore; / senti perciò compassione e dolore, |35 / e non essere tanto indurito quanto la pietra. // Contempla che disgrazia, per dir così, / è toccata a Maria in questo giorno: / di vedersi il suo unico figlio / morto su una croce, col corpo spogliato. |40 // Abbiate pietà di Maria, / giacché resta oggi sola e abbandonata, / perché il peccatore l'ha privata / della sua contentezza ed allegria. // Oggi è tutto angoscia ed amarezza. |45 / Cercate qualcuno per ischiodare / il corpo del figlio eccezionale / e dargli in quest'ora sepoltura. // Fategli compagnia nell'amarezza / perché è tutta dolente e tribolata, |50 / come mare in tempesta conturbata /

in tanti peña forti ey xigura.

≈

Bessedi, virgini pura singulari,  
 po' quest aparichada custà genti,  
 sendu qui ses afflicta e' dolenti, 55  
 juntamenti cun tegus lagrimari.

*(Ago <ra> se entra el prologo, y sale la virgen con las Marias y  
 / san Juan, y la virgen dize al pie de la santa cruz)*

Maria.

[99v] O' vista qui su coru imas segadu,  
 fillu prus que soli luminoso  
 nara cali esti sa nui qui dadi obscuradu! 60  
 Fuedda a' mama tua, veru reposu,  
 ca apenas ti conoxu, fillu amadu,  
 ca ses cobertu de sanguini tenebrosu  
 prenu de conca a' peis de fragelladas  
 qui mi sunti in su coru pugnaladas.

≈

Hay me qui non potzu fueddari 65  
 po qui seu unu mari de agonia  
 biendu in gusta ruxi riposari  
 a' su veru conçolu e' isperança mia!  
 Nara qui olis nienti po' da ajudari  
 ca mapa a' recordari totu via 70  
 po qui ti seu mama eidi ollu tantu

in tanta pena forte e sciagura. // Uscite, vergine pura singolare, / perché  
 è preparata questa gente, / essendo tu afflitta e dolente, |55 / a piangere  
 insieme con te. // Adesso rientra il prologo, ed esce la Vergine con le Marie e  
 San Giovanni, e la Vergine sotto la santa croce dice: // Maria. / O vista che il  
 cuore m'hai spezzato / figlio piú del sole luminoso, / dimmi qual è la nube  
 che t'ha oscurato! / Parla a tua madre tu, vero riposo, |60 / perché ti ricon-  
 osco appena, figlio amato, / ché sei coperto di sangue tenebroso, / rico-  
 perto dalla testa ai piedi di sferzate, / che nel mio cuore sono pugnalate!  
 // Ahimè, che non posso parlare, |65 / perché sono un mare d'agonia, /  
 vedendo in questa croce riposare / la vera consolazione e speranza mia! /  
 Dí che non vuoi niente in tuo aiuto, / e mi ricorderò per sempre, |70 /  
 perché ti sono madre e ti voglio tanto /

qui mi sentu mancarì de su prantu.

≈

O' fillu miu e' dolci cumpangia,  
discansu beni miu e' donnia cosa:  
a' quini imas lassadu, vida mia, 75  
fatta mari de penas lastimosa?

Mosta sa cara tua de alegria,  
fuedda a' mama tua dolorosa,  
ca po tei sunti hoy is ogus mius  
de lagrimas funtanas, y arrius. 80

≈

[100r] Lastimada p̄nosa y afanada  
tenju sa vida mia de dolori  
pobera, obscura e' trista seu arrestada:  
senza de tei, fillu miu e' señori,  
quini imada a' consolari isconsolata? 85

Quini de mei ada a' tenni compassioni?  
Solu is lagrimas imanta a' consolari  
e' cum prantu sa vida apa acabari.

≈

Mamas qui cun amori e' cun istentu  
eis a' fillus bostus arregaladu, 90

conçideradi si mai turmentu  
simili ai gustu sest agatadu;  
fedi totus cun megus hoy lamentu,  
prangedi custu casu desdichadu  
e' miradi si tenju p̄na forti e' dolu 95

che mi sento mancare dal pianto. // O figlio mio e dolce compagnia, / mio riposo, bene ed ogni cosa, / a chi mi hai lasciato, vita mia, [75 / me resa miserevole mare di pene? / Mostra il tuo volto allegro, / parla a tua madre addolorata, / ché per te i miei occhî sono oggi / fontane e fiumi di lacrime. |80 // Miserevole, sofferente ed affannata, / la vita per me è dolore, / povera, infoscata e triste sono rimasta: / senza di te, figlio mio e signore / chi consolerà me sconsolata? |85 / Chi di me avrà compassione? / Solo le lacrime mi consoleranno, / e nel pianto terminerò la vita. // Madri, che con amore e con fatica / avete dilettrato i vostri figli, |90 / considerate se mai tormento / simile a questo si sia trovato; / fate tutte con me un lamento, / piangete questo caso sventurato, / e guardate se ho forte pena e duolo, |95 /

biendu ay gustu fillu unicu e' solu.

San Juan.

Passientia, bastu su prantu, cara çia,  
miradi ca si a' prangiri seguitais  
senza falta nixuna hoy arrestais  
morta de puru afannu e' non bia. 100

≈

Lassadimindi ancora a' mimi parti  
de su dolori, lagrimas e' pęna  
e' lassadindi ancora a' Magdalena  
po quest de fillu ostu meda amanti.

≈

[100v] O' Padri ęternu, poita imi lassais 105  
biu in custu mundu cun tanti mali?  
Po qui portu in su coru unu pugnali  
mandadimi sa morti si gustais.

≈

Queę fera solu solu apa andari 110  
per is montis, campus, y altura;  
malu destinu miu sorti e' bintura,  
comenti in tanti pena apa a' campari?

≈

Qui mada a' consolari essendu solu  
biendumi in totu abandonadu 115  
de su maistu miu tanti amadu?  
Privu, mesquinu, seu de consolu.

vedendo questo figlio unico e solo. // San Giovanni. / Pazienza, basta pian-  
to, cara zia, / badate che se a pianger seguitate / senza nessuna colpa oggi  
restate / morta di pura pena e non viva. |100 // Lasciate anche a me parte  
/ del dolore, delle lacrime e della pena, / e lasciatene anche a Maddalena,  
/ perché è molto amorevole verso vostro figlio. // O Padre eterno, perché  
mi lasciate |105 / vivo in questo mondo tanto malvagio? / Poiché porto in  
cuore un pugnale, / mandatemi la morte se v'aggrada. // Come una fiera  
andrò solo solo / per le montagne, le pianure e le colline: |110 / triste mio  
destino, sorte e avvenire, / come riuscirò a vivere in tanta pena? // Chi mi  
consolerà, se sarò solo, / vedendomi in tutto abbandonato / dal mio maes-  
tro tanto amato? |115 / Son privo di conforto, me infelice! //

≈

Est tanti su dolori qui deu sentu  
 in custa dolorosa e' trista dij  
 cadessiri<sup>4</sup> justa cosa morrimi  
 prus de totus afflitu e' discontentu. 120

≈

Su gustu mes faltadu ey su cuntentu  
 e' non sa agatat cosa de igualari  
 su dolori qui passu y apa a passari<sup>5</sup>:  
 ni martiriu forti ni turmentu<sup>6</sup>.

Magdalena.

Acaba de fueddari po qui ispetu 125  
 ca no mi dat prus tempus custa dij  
 [101r] po qui potza a' gustu miu satzarimi  
 de lagrimas, suspirus, e' de lamentu.

≈

Hoy non tenit logu sa alegria  
 in custu coru miu tribuladu 130  
 essendu mortu jay ispiradu  
 su unicu fillu de Deus e' de Maria.

≈

Est mortu su consolu qui tenia

<sup>4</sup> *ca at essiri*

<sup>5</sup> *M apassari*

<sup>6</sup> Il primo e il quarto verso della strofa sono marcati da crocette poste sia a destra, sia a sinistra.

È tanto il dolore che io sento / in questo giorno triste e doloroso, / che giusta cosa mi sarà morire, / afflitto e sconcolato più di tutti. |120 // Il piacere mi è mancato, e anche la contentezza, / e non si trova niente, che eguagli / il dolore che patisco e patirò: / né duro martirio, né tormento. // Maddalena. / Finisci di parlare, poiché aspetto, |125 / ché non mi dà più tempo questo giorno / per poter saziarmi a piacimento / di lacrime, sospiri e lamento. // Oggi non ha più posto l'allegria / in questo cuore mio tribolato, |130 / essendo morto e già spirato / l'unico figlio di Dio e Maria. // È morto il conforto che avevo, /

- cuddu qui at perdonadu a' Magdalena  
 su peccadu, sa culpa y ancu p̄na 135  
 qui po' tantis peccadus merexia.  
 ≈
- A mimi custa morti desastrada  
 mi conveniat çertu in cust hora  
 essendu summamenti peccadora  
 de peccadus e' viçius inbrutada. 140  
 ≈
- E bosu, maistu miu, iteis<sup>7</sup> fattu  
 qui cun bregunja manna, y ancu afrontu  
 y os anti in gruxi postu, y ancu mortu  
 sendu limpiu, et puru totu cantu?  
 ≈
- Beni, maistu miu, y os at pagadu 145  
 su mundu, su traballu ey su istentu  
 qui in is trinta tres annus eis tentu  
 ponendusi in gruxi desondradu.  
 ≈
- [101v] O' mala sorti mia, destinu e' fadu,  
 itta apa a' fairi aduncas poberita 150  
 orfana sola sola e' tanti afficta  
 pustis qui mortu seis maistu amadu<sup>8</sup>?  
 ≈

<sup>7</sup> *ita eis*<sup>8</sup> *ama- < ami-*

quello che ha perdonato a Maddalena / il peccato, la colpa e anche la  
 pena, [135 / che per tanti peccati meritavo. // A me questa morte dis-  
 graziata / conveniva certo in quest'ora, / essendo sommamente peccatrice  
 / io, di peccati e vizî lorda. [140 // E voi, maestro mio, che avete fatto? /  
 Voi, che con grande vergogna ed anche offesa / siete stato messo in croce,  
 ed ucciso, / essendo netto e puro tutto quanto. // Bene, maestro mio, vi ha  
 ripagato [145 / il mondo della fatica e dello sforzo, / che in trentatré anni  
 avete fatto, / mettendovi esso in croce con disonore. // O mala sorte mia,  
 destino e fato! / Che cosa farò dunque, poveretta, [150 / orfana, sola sola e  
 tanto afflitta, / dopo che siete morto, maestro amato? //

O' corus çeſtialis, itta feis?  
 Poitta cussas portas ęternalis  
 po cumpatiri a' nosu in tantis malis  
 no ddas ispañais in totu y abereis? 155

≈  
 Poitta in custu puntu non beneis  
 a' biri unu suęssu non mai bistu?  
 Mortu su fillu de Deus, Jesu Christu,  
 cuddu qui os at fattu su qui seis. 160

*(Agora sale un Angel, y junto a la cruz dize al pueblo)*

Primer Angel.  
 O' ingrata sinagoga, itta as fattu?  
 Comenti malamenti iddas tratadu  
 custu qui est ab ęterno generadu  
 qui po' salvariti idamat tantu.

≈  
 Comenti malamenti iddas serbidu 165  
 in contu de su amori qui di portada  
 comenti tanti injuria hoy cumportada  
 bienduriddu su Padri ęternu avilidu.

≈  
 [102r] O' Populu ingratu e' isconnoxenti,  
 itta motivu as tentu po ddu fari? 170

O cori celestiali, che cosa fate? / Perché codeste porte eterne, / per compatirci in tanti mali, |155 / non le disserrate del tutto e aprite!<sup>1</sup> // Perché in questo momento non venite / ad assistere ad un fatto giammai visto? / Morto è il figlio di Dio, Gesù Cristo, / colui che vi ha fatto ciò che siete. |160 // *Adesso sale un angelo, e accanto alla croce dice al popolo:* // Primo angelo. / O ingrata sinagoga, che hai fatto? / Come malamente l'hai trattato, / costui che in eterno è generato, / che per salvarti ti ama tanto! // Come malamente l'hai servito |165 / in cambio dell'amore che ti porta, / e come tanta offesa oggi sopporta, / vedendolo avvilito il Padre eterno! // O popolo ingrato e irricoscente, / che motivo hai avuto per farlo? |170 /

<sup>1</sup> *ispañais in totu y abereis*: hysteron proteron.

Po qui as fattu su xelu lagrimari  
mochendu custu Christus innoçenti.

≈

Issu a' ty veramenti ti ad amadu  
dandudi in su desertu a' mandiaru  
cudda çelesti manná a' gustari 175  
e' tui axedu, e' feli hoy iddas dadu.

≈

Issu ti at bogadu de Egiptu  
passandudi in su mari a' pei ixutu  
e' tui cun obilus hoy iddas mortu 180  
e' de malefactori iddas combintu.

≈

Has fatu tanti mali, peccadori,  
mochendu a' Jesu Christu in custu modu  
qui as passadu a' Maria in su coru  
cun duna ispada forti de dolori.

≈

Ispantintisi is criaturas bellas 185  
totu impari corus triplicadus,  
firmid su cursu su soli cun isteddu<sup>9</sup>,  
restinti is luminaris obscuradus.

≈

Tremat sa terra, conturbitsi su mari,  
confundantasi is quaturu elementus, 190  
[102v] ancora is criaturas totu impari

<sup>9</sup> In *M* è segnato un apice sopra la *e*.

Perché hai fatto lacrimare il cielo, / uccidendo questo Cristo innocente! // Egli te t'ha amato veramente, / dandoti da mangiare nel deserto / quella manna celeste da gustare, |175 / e tu aceto e fiele oggi gli hai dato. // Egli ti ha liberato dall'Egitto, / facendoti passare nel mare a piedi asciutti, / e tu con chiodi oggi l'hai ucciso, / e come malfattore l'hai mostrato. |180 // Hai fatto tanto male, o peccatore, / uccidendo Gesù Cristo in questo modo, / in cui hai trapassato maria nel cuore / con una spada forte di dolore. // Si sbalordiscano le creature belle, |185 / tutti insieme a cori triplici, / fermi il suo corso il sole con le stelle, / restino gli astri oscurati. // Tremi la terra, si conturbi il mare, / si confondano i quattro elementi, |190 / ed anche le creature tutte insieme /

fatzanta istraordinarius movimentus.

≈

Biendu su factori di onnia cosa  
totu de conca a' peis implagadu  
in custa obscura dij tenebrosa  
cun crudelis flagellus tormentadu. 195

≈

Po prus qui su delictu fuit mortali  
sa' ley no obligat prus que quaranta  
ma' is qui anti dadu a' su Rey çeſtialy  
funti ses milla sexentus sesanta. 200

≈

Ispantadiosi, xelus, de su totu ;  
desoladiosi, portas ęternalis;  
firmadi, is astrus, su velochi motu;  
maravilladiosi, corus çeſtialis.

≈

Dadi, bramidus tigris et leonis, 205  
delphinus et balenas de su mari,  
aspidis, basiliscus et Dragonis,  
bessedi po sa<sup>10</sup> injuria vindicari.

≈

Alzadi, alzadi, undas marinas,  
no os impidat su serradu litu, 210  
benedi a' biri su quest infinitu  
coronadu de corona de ispinas.

<sup>10</sup> M *posa*

facciano straordinari movimenti. // Vedendo il creatore d'ogni cosa / tutto piagato dalla testa ai piedi / in quest'oscuro giorno tenebroso, [195 / con crudeli flagelli tormentato. // A parte che la sua uccisione era un delitto / la legge non impone piú di quaranta colpi, / ma quelle che han dato al Re celeste / sono seimila seicento sessanta. ]200 // Stupitevi assolutamente, cieli, / affliggetevi, porte eterne, / fermate, astri, il veloce moto, / meravigliatevi cori celestiali. // Avanti, bramose tigri e leoni, [205 / delfini e balene del mare, / aspidi, basilischi e draghi, / venire per vendicare l'offesa. // Sollevatevi, sollevatevi, onde marine, / non vi trattenga il litorale chiuso, [210 / venite a vedere chi è infinito, / coronato di corona di spine! //

- ≈
- [103r] Miradi quest a' tortu cundeñadu  
 su qui ada a' judicari a' is viventis:  
 es coronadu de ispinas pungentis  
 su Rey e' criadori de su criadu. 215
- 2.<sup>11</sup>  
 Hoy su Padri eternu ad ordinadu  
 qui nixuna de is planetas fatzat luxi  
 essendu qui su fillu est postu in gruxi  
 po non biriddu tanti deshondradu. 220
- ≈
- Su xelu fait coberri de tristura,  
 pranginti is Angelus de paxi amaramenti  
 biendu a' su infinitu y omnipotenti  
 finidu y acabadu cun morti dura.
- ≈
- Prangit su soli e' fait sentimentu  
 biendu cuddus rayus indoradus  
 de unu obscuru mantu lastimadus  
 essendu mortu Christus cun tormentu. 225
- ≈
- Prangit sa luna e' pranginti is isteddu  
 cun lagrimas de sanguni totu cantus, 230

<sup>11</sup> In M la strofa è preceduta dal solito simbolo ≈, che omettiamo perché prende la parola un altro personaggio: si tratta del secondo angelo. L'indicazione 2. è posta a sinistra di *Hoy*.

Guardate chi è a torto condannato, / colui che giudicherà i viventi: / è coronato di spine pungenti |215 / il Re e creatore del creato. // Secondo angelo. / Oggi il Padre eterno ha ordinato / che nessuno dei pianeti faccia luce, / essendo che il figlio è posto in croce, / per non vederlo tanto disonorato. |220 // Il cielo fa coprire di tristezza<sup>2</sup>, / piangono gli angeli di pace amaramente, / vedendo l'Infinito e Onnipotente / finito ed ucciso con morte dura. // Piange il sole e prova commozione |225 / vedendo quei raggi dorati / feriti da un manto oscuro, / essendo morto Cristo con tormento. // Piange la luna e piangono le stelle, / con lacrime di sangue tutte quante, |230 /

<sup>2</sup> Soggetto è il Padre eterno.

lassanta a' una parti is festivus mantus  
bistendusi de tristus e' nieddus.

≈

Prangit sa terra cun totu is criaturas,  
is montis si oberinti de ispantu:  
[103v] hoy su mundu est postu totu in prantu 235  
aberendusi ancora is sepulturas.

≈

De lastima sa perda hoy si segada  
prangendu cun tristura a' qui dda fatta  
quest mortu injustamenti sena falta:  
po cussu su lamentu no ddu negada. 240

≈

Essi<sup>12</sup> sa perda fait sentimentu  
a' sa morti de su Rey de xelu e' terra,  
movidi, coru duru prus que perda,  
cun lagrimas suspirus e' lamentu.

≈

Contempla coru duru atentamenti 245  
a' Jesu Christu in custa ruxi dura,  
alça is ogus e' mira itta figura,  
fatu fina a' sa morti obedienti.

≈

Tenedi piedadi de Maria  
ca arrestada hoy sola y abandonada 250  
po qui su peccadori iddat privada

<sup>12</sup> *E si*

e lasciano da una parte i manti festivi, / vestendosi di quelli tristi e neri.  
// Piange la terra con tutte le creature, / i monti si coprono di stupore: /  
oggi il mondo tutto è in lacrime, |235 / mentre s'aprono anche i sepolcri.  
// Di compassione la pietra oggi si spacca, / piangendo con tristezza colui  
che l'ha creata, / che è morto ingiustamente senza colpa: / per questo il  
suo lamento non gli nega. |240 // E se la pietra prova commozione / alla  
morte del Re di cielo e terra, / muoviti, cuore duro più della pietra, / con  
lacrime, sospiri e lamenti. // Contempla o cuore duro, attentamente |245 /  
Gesú Cristo in questa dura croce, / alza gli occhi e guarda che figura, / lui,  
fino alla morte reso obbediente. // Abbiate pietà di Maria, / che rimane  
oggi sola e abbandonata, |250 / poiché il peccatore l'ha privata, /

de su cuntentu suu y alegria.

≈

Feediddi cumpangia in sa amargura  
po quest totu dolenti e' tribulada,  
que mari tempestuosu conturbada  
in tanti p̄na forti e' desventura. 255

Maria.

Fillu de Deus, Padri e' luxi mia,  
eccu cumplida so hora tribulada  
[104r] de cudda tanti trista profeçia  
de Simeoni a' mimi profetada, 260  
qui ayada a' passari sa anima mia  
de dolu, e' p̄na forti una ispada;  
eccu qui imoy jay es cumplida  
sentendumi in su coru sa ferida.

*(Agora salen dos judios, y Bla<s>pheman a' Christo dizien-  
do)*

Primer judio.

Hoy sentu grandu gustu e' cuntentu 265  
essendu mortu su malefactori  
in custa ruxi cun grandu dolori,  
testigu Bregunjosu, e' de turmentu.

≈

Hoy ses unu exemplu de is tristus

della sua contentezza ed allegria. // Fatele compagnia nell'amarezza, / per-  
ché e tutta dolente e tribolata, / come mare tempestoso conturbata, [255 /  
in tanta pena forte e sventura. // Maria. / Figlio di Dio, Padre e luce mia, /  
ecco compiuta l'ora tribolata / di quella profezia tanto triste / da Simeone  
a me profetata: [260 / che l'anima sarebbe stata trapassata / da una spada  
di dolore e pena forte. / Ecco che adesso già è compiuta, / sentendo io nel  
cuor la sua ferita. // Adesso salgono due ebrei e bestemmiano Cristo dicendo:  
// Primo ebreo. / Oggi sento gran piacere e contentezza, [265 / essendo  
morto il malfattore / in questa croce con grande dolore, / testimone di ver-  
gogna e di tormento. // Oggi sei un esempio per i malvagi /

qui si olinti de Reys coronari: 270  
 abaxa, si ndi podis abaxari,  
 su postu qui ses Rey in ancu Christus.

≈

Si tenis podestadi fai de modu  
 qui de sa Ruxi abaxis prestamenti:  
 mostadi si ses Rey omnipotenti, 275  
 qui serbada sa abaxada de arregordu.

2. judio.

Vah qui destruis templu' dey  
 et in tribus diebus idda renovas,  
 si mali as nadu imoy iddatorgas<sup>13</sup>  
 descende nunc de cruce si ses Rey. 280

≈

[104v] Al<i>os<sup>14</sup> salvos fecit però a' issu  
 eccu qui non si podit salvarì;  
 abaxa si ndi podis abaxari  
 de undi ti anti postu crucifixu.

(Agora el segundo<sup>15</sup> judio abla al Primero)

<sup>13</sup> iddu atorgas

<sup>14</sup> A piè di [104r] è invece scritto correttamente *Alios*.

<sup>15</sup> M 2.

che vogliono coronarsi da re: |270 / scendi se puoi venire giù, / visto che  
 sei re e per giunta Cristo. // Se hai potere, fa' in modo / di scendere dalla  
 croce prestamente: / mostrati se sei re onnipotente, |275 / ché serva la  
 discesa da ricordo. // Secondo ebreo. / Deh, tu che distruggi il *templum*  
*Dei*<sup>3</sup> / e lo riedifichi *in tribus diebus*<sup>4</sup>; / se hai detto male adesso lo ammetti:  
 / e *descende nunc de cruce*<sup>5</sup> se sei re. |280 // *Alios salvos fecit*<sup>6</sup>, però lui / ecco  
 che non può salvarsi: / scendi se sei capace di scendere / da dove ti hanno  
 posto crocifisso! // Adesso il secondo ebreo parla al primo: //

<sup>3</sup> Tempio di Dio.

<sup>4</sup> In tre giorni.

<sup>5</sup> Discendi ora dalla croce.

<sup>6</sup> Fece salvi gli altri.

2. judio.  
 Alça is ogus e' mira in altu: 285  
 forçis qui estimo ligiri  
 e' darimi a' sentiri  
 su cadì<sup>16</sup> iscriptu Pilatu?

Primer judio.  
 Cussu iscriptu qui nais bosu  
 qui Pilatus iddat postu 290  
 no esti in favori nostu  
 ma prus prestu contra nosu.

≈  
 Cussu iscriptu qui bieis  
 narat qui cussu est messia  
 e' declarat totu via 295  
 qui est <Rey> de is judeus.

2. judio.  
 Ligididdu comenti istadi  
 segundu esti iscriptu inj  
 e de pustis naradimi  
 su justu e' non falçedadi. 300

Primer judio.  
 Su scriptu est de custu modu,  
 [105r] eccu is fueddus formadus

<sup>16</sup> *qui adi*

Secondo ebreo. / Alza gli occhî e guarda in alto: |285 / leggeresti forse / e mi daresti a sentire / ciò che ha scritto Pilato? // Primo ebreo. / Codesta iscrizione che dite voi, / la quale Pilato ha collocato |290 / non è in favore nostro, / ma contro di noi. // Codesta iscrizione che vedete / dice che costui è il Messia, / e dichiara inoltre |295 / che è il re dei giudei. // Secondo ebreo. / Leggetelo come è / secondo come è scritto lí, / e poi ditemi / il vero e non il falso<sup>7</sup>. |300 // Primo ebreo. / L'iscrizione è così fatta, / ecco le parole accostate /

<sup>7</sup> Il secondo ebreo passa qui all'uso del pronome di cortesia.

qui sunti inij registradus:  
Jesus nazarenus Rex Judeoru'.

2. judio.

Bastu, non passis a' innanti  
ca mas segadu su coru  
candu as nadu Rex Judeorum  
qui in cussu iscriptu postu anti<sup>17</sup>. 305

≈

E però andeus prestu  
totu a' is dus juntamenti  
a' undi esti su presidenti  
presentandu unu protestu. 310

≈

Po qui fatzada unu Edictu  
declarandu imó e' totu  
qui su cat fattu est a' tortu  
e' malamenti est iscriptu. 315

Primer judio.

De andari mi cuntentu,  
non bollais prus trigari  
e' fatzais iscassari  
su scriptu in custu momentu. 320

<sup>17</sup> L'ultima parola del verso è affiancata dalla crocetta +.

che sono lí tracciate: / *Jesus Nazarenus Rex Iudeorum*<sup>8</sup>. // Secondo ebreo.  
/ Basta non continuare |305 / ché m'hai spezzato il cuore / quando hai  
pronunziato il *Rex Iudeorum*, / che hanno messo nell'iscrizione. // E perciò  
andiamo presto / tutti e due insieme |310 / dove è il presidente, / a presen-  
tare una protesta. // Perché promulghi un editto / dichiarando immediata-  
mente / che ciò che ha fatto è un errore, |315 / e malamente è scritto. //  
Primo ebreo. / Di andare m'accontento, / non vogliate piú tardare, / e fate  
cancellare / l'iscrizione in questo momento. |320 //

<sup>8</sup> Gesù Nazareno Re dei Giudei.

*(Agora se van los dos judios y entretanto que sale Pilatos / dize la virgen)*

Maria.

Comenti in tanti peña, fillu amadu,  
 [105v] lassas a' mama tua in sa terra?  
 Mira si di fainti cruda guerra<sup>18</sup>  
 fillu miu innocenti de peccadu.

≈

Comenti cun suspirus e' tristura, 325  
 fillu, nos as lassadu abandonadus  
 hoy de tey totus apartadus?  
 Itta disgracia est custa e' desventura?

≈

O' fillu de cuntentu, poitta tantu  
 dolori sença culpa as cumportadu? 330  
 O' verbu senza macula humanadu,  
 senza justu culpabili idanti fattu.

≈

Bessedi, lagrimas mias, po declarari  
 sa pena qui deu patu, ey su dolori:  
 su coru deu mi sentu traspasari 335  
 biendu a' fillu miu y ancu señori.

*(Agora sale Pilatos, y se sienta. Compareçen los dos judios, y dizen)*

<sup>18</sup> M guerri

*Adesso se ne vanno i due ebrei e, mentre sale Pilato, la Vergine dice: // Maria. / Come in tanta pena, figlio amato, / lasci tua madre sulla terra? / Guarda se ti fanno cruda guerra, / figlio mio innocente dal peccato. // Come con sospiri e tristezza, [325 / figlio, ci hai lasciati abbandonati / oggi, da te tutti appartati? / Che disgrazia e sventura è questa? // O figlio, gioia mia, perché tanto / dolore senza colpa hai sopportato? [330 / O verbo senza macchia incarnato, / ingiustamente t'hanno fatto colpevole. // Uscite, lacrime mie, per esprimere / la pena che patisco, ed il dolore: / il cuore io mi sento trapassare, [335 / vedendo il figlio e signore mio. // Adesso entra Pilato, e si siede. Compaiono due ebrei e dicono: //*

Primer judio.  
 Sublimadu presidenti  
 de grandu fama e' valori  
 e' diñu de prus honori,  
 guvernadori prudenti  
 de cesaru Imperadori. 340

≈

[106r] Innoxu benidu seu  
 po remediari unu mali  
 a' nosu perjudiciali  
 y a' totu su Regnu hebreu  
 e' corona Imperiali. 345

Pilatos.  
 Causa ancora de mali  
 qui podidi essiri ancora in su Regnu  
 ymó no est su nazarenu,  
 qui iddu tenestis po' tali  
 predicandu senza frenu. 350

2. judio.  
 Est beru, señor Pilatus,  
 qui no est su nazarenu  
 ma unu errori meda in prenu  
 qui, mi señori, eis fattu  
 pertinenti a' su governu. 355

Primo ebreo. / Sublime presidente / di grande fama e valore, / degno di  
 massimo onore, / saggio governatore [340 / di cesare imperatore. // Sono  
 venuto qua / per rimediare a un male, / nocivo a noi, / a tutto il regno  
 ebraico [345 / e alla corona imperiale. // Pilato. / Altra causa di male, /  
 che possa esservi nel regno, / adesso non è piú il nazareno, / che ritenevate  
 tale [350 / perché predicava senza freni. // Secondo ebreo. / È vero, signor  
 Pilato, / che non è il nazareno, / ma un errore clamoroso, / che, mio si-  
 gnore, avete fatto, [355 / in pertinenza col governo. //

Pilatus.  
In governu deu Errori?

2. judio.  
Pilatus si, mi señori.

Pilatus.  
O' terra qui mi sustentas  
e' chelu qui mas cobertu, 360  
ite est custu qui deu sentu  
de perçonas indiscretas  
senza nexunu respectu<sup>19</sup>?

Primer judio.  
[106v] Señori, fueddadi atentu  
e' mali no nos trateis 365  
ma es bisonju qui iscurteis  
e' qui deis providimentu  
su postu qui jugi seis.

Pilatus.  
Dadi aduncas relaçioni  
informandumi de totu 370  
su quest atentu y a contu  
e' nadimi sa rexoni  
poitta est custu avolotu.

<sup>19</sup> Sotto questa strofa è aggiunto il simbolo ≈.

Pilato. / Errore nel governo? Io? // Secondo ebreo. / Sì, Pilato, mio signore.  
// Pilato. / O terra che mi sostenti, / e cielo che mi hai coperto, [360 /  
che cosa è ciò che sento / da persone indiscrete, / senza nessun rispetto?  
// Primo ebreo. / Signore, parlate con attenzione / e non maltrattateci,  
[365 / ma è necessario che ci ascoltiate / e prendiate provvedimenti, /  
giacché siete giudice. // Pilato. / Fate dunque relazione / informandomi di  
tutto [370 / ciò, che è noto e vi risulta, / e ditemi la ragione / per cui vi è  
quest'agitazione. //

- Primer judio.  
 Presidenti sublimadu,  
 deu in custa hora presenti 375  
 seu benidu veramenti  
 de zelu totu armadu  
 justu e' convenienti.  
 ≈  
 Perdonadimi, señori,  
 si deu tenju atrevimentu 380  
 ca mi forçat su deretu  
 po qui eis fattu unu errori  
 po falta de advertimentu.  
 ≈  
 Su errori est que eis iscriptu  
 unus fueddus qui ligeus 385  
 [107r] in sa Ruxi, qui posteus<sup>20</sup>  
 cussu nazarenu fintu,  
 Jesu Rey de is judeus.  
 ≈  
 E però es convenienti  
 si gustari nos boleis 390  
 qui cussu iscriptu isburreis  
 imó e' totu incontinenti  
 o' puru indedda abaxeis<sup>21</sup>.

<sup>20</sup> *postu eus*

<sup>21</sup> *inde ddu abaxeis*

Primo ebreo. / Presidente sublime, / io in quest'ora presente |375 /  
 son venuto veramente / tutto armato di zelo / giusto e conveniente. //  
 Perdonatemi, signore, / se ho l'ardire di parlare, |380 / ma mi è lecito per  
 diritto, / perché avete commesso un errore / per mancanza d'attenzione.  
 // L'errore è che avete scritto / alcune parole che leggiamo |385 / nella  
 croce, in cui abbiamo posto / quel finto nazareno, / "Gesú re dei giudei".  
 // Perciò è opportuno, / se volete compiacerci, |390 / che cancelliate  
 l'iscrizione / ora, immediatamente, / oppure la caliate da là. //

Pilatos.  
Quod scripsi, scripsi.

2. judio. 395  
Eisi iscriptu malamenti  
po' qui Rey no est istadu  
ma issu e' totu iddat nadu  
predicanduru a' sa genti  
de baxu e' de altu istadu.

Pilatos. 400  
Quod scripsi, scripsi:  
su capu scriptu apu scriptu  
e' no ddu ollu isburrari;  
in eternu ada arrestari  
po sempiri in infinitu  
finsa su mundu acabari<sup>22</sup>. 405

Primer judio.  
E poitei cussu afrontu  
inosi feis, pilatus,  
[107v] infamandu a' totu gantus  
cun tali iscriptu e' motu  
et ancora disparatus? 410

<sup>22</sup> L'ultima parola del verso è affiancata dalla crocetta +.

Pilato. / *Quod scripsi, scripsi*<sup>9</sup>. // Secondo ebreo. / Avete scritto in malo modo, |395 / perché re non è stato, / ma proprio lui l'ha detto, / predicando alla gente / di basso ed alto stato. // Pilato. / *Quod scripsi, scripsi*: |400 / quello, che ho scritto, ho scritto, / e non voglio cancellarlo: / in eterno resterà, / per sempre, senza fine, / finché il mondo durerà. |405 // Primo ebreo. / Ma perché codesto affronto / ci fate, Pilato, / infamando tutti quanti / con tale iscrizione e detto, / e simili spropositi? |410 //

<sup>9</sup> Quello, che ho scritto, ho scritto.

2. judio.  
 Istadi advertidu, señori,  
 ca si bosu feis custu,  
 de cesaru nostu augustu  
 magnanimu Imperadori  
 eis a' tenniri disgustu. 415

Primer judio.  
 E qui siada manifestu  
 su qui a' bosu suplicaus  
 per iscriptu os presentaus  
 in manus custu protestu  
 e' justicia dimandaus. 420

*(Agora Pilatos toma el protesto, y lo mira, y echandolo en tierra dize)*

Pilatos.  
 O' genti indiaulada  
 prena de rabia e de furori,  
 ancu os durada su rancori,  
 genti que perda indurada  
 senza nixunu timori! 425

≈  
 Essedimindi de ananti  
 y andadi in totus diaulus,  
 hominis perversus malus

Secondo ebreo. / Siete avvertito, signore, / che se voi fate questo, / da  
 Cesare Augusto, nostro / magnanimo imperatore / riceverete dispiacere.  
 |415 // Primo ebreo. / E affinché sia manifesto / ciò che a voi suppli-  
 chiamo, / per iscritto vi presentiamo / e consegniamo questa protesta, /  
 e chiediamo giustizia. |420 // Adesso Pilato prende la lettera di protesta, la  
 guarda, e gettandola a terra dice: // Pilato. / O gente indiolata, / piena di  
 rabbia e furore, / ancora vi dura il rancore, / gente come pietra indurita, /  
 senza nessun timore! |425 // Toglietevi di torno / e andatevene al diavolo, /  
 malvagi uomini perversi, /

prus durus que diamanti,  
 prenus de ingannu e' falçus. 430

[108r] (*Agora el segundo judio coge el protesto que echó Pilato en tierra y dize*)

2. judio.  
 Subitu in custu momentu  
 andaus po da acusari:  
 forçis qui idanta a' privari  
 de jugi e' de regimentu  
 e' disgustu ideus a' dari. 435

(*Agora los dos judios se van, y sale Joseph y de rodillas dize junto<sup>23</sup> a' / la cruz*)

Joseph.  
 Eccu tempus, maistu miu, di andari  
 tenendumi sa paura sepultadu;  
 eccumi animosu ingenugadu  
 a is peis de custa santa Ruxi.  
 ≈  
 Perdonu deu dimandu humilimenti 440  
 si errori deu apu fattu in gusta dij  
 podendu innantis de hoy mostarimi  
 e' bisonjandu morri juntamenti.

<sup>23</sup> M *ju*<sup>no</sup>

più duri del diamante, / pieni d'inganni e falsi! |430 // Adesso il secondo ebreo raccoglie la lettera di protesta, che Pilato ha gettato a terra, e dice: // Secondo ebreo. / Subito in questo momento / andiamo per accusarti. / Forse sarai privato / della magistratura e del governatorato, / e ti daremo dispiacere. |435 // Adesso i due ebrei se ne vanno, sale Giuseppe, e, in ginocchio, dice accanto alla croce: // Giuseppe. / Ecco, maestro mio, era tempo che venissi, / avendomi impedito<sup>10</sup> la paura; / eccomi coraggioso, inginocchiato / a pie' di questa santa croce. // Perdono io domando umilmente |440 / se errore ho io commesso in questo giorno, / potendo prima d'oggi mostrarmi / e alla bisogna morire insieme con voi. //

<sup>10</sup> Lett. 'seppellito'.

(Agora Joseph abla con la virgen)

Joseph.

Deus os mandit conçolu,  
sacratissima Maria, 445  
ca' non bastada alegria  
in tempus de tanti dolu.

Maria.

[108v] Comenti in tanti tristura  
hoy imas abandonadu 450  
ay custu fillu amadu  
qui at patidu morti dura  
in custa ruxi inclavadu?

Joseph.

Îx<i>piais, senora,  
qui de Christus seu istadu 455  
discipulu señaladu  
pero finça ay gusta hora  
no mi seu declaradu.

≈

Po qui biendu is judeus  
cun tanti crudelidadi  
is os naru in veridadi 460  
qui is discipulus timideus<sup>24</sup>

<sup>24</sup> *timidu eus*

*Adesso Giuseppe parla con la Vergine. // Giuseppe. / Dio vi mandi consolazione, / santissima Maria, |445 / ché non basta l'allegria / in tempo di tanto lutto. // Maria. / Come, in tanta tristezza, / oggi mi hai abbandonato / questo figlio amato, |450 / che ha patito dura morte, / inchiodato a questa croce? // Giuseppe. / Sappiate, signora, / che di Cristo sono stato / discepolo distinto, |455 / però fino a quest'ora / non mi sono dichiarato. // Poiché vedendo gli ebrei / con tanta crudeltà / io vi dico, in verità, |460 / che noi discepoli abbiám temuto /*

de nosi manifestari.

≈

Ma lassandu su timori  
 e' paura a' una parti  
 prontissimu in custu instanti 465  
 apa a' fari cun amori  
 cantu a' cumandari imanti.

Maria.

Su qui os pregu si oleis  
 di andari a' undest Pilatu  
 ey su corpus sacrosanctu 470  
 [109r] de fillu miu dimandeis  
 po non darimi prus prantu.

≈

Portadi duas iscalas  
 si sa lisentia os dadi  
 po podiriddu abaxari 475  
 ancu marteddu e' tanallas  
 po podiriddu isclavari.

Joseph.

Sença fari prus dimora  
 mi partu in custu momentu  
 e' dimandu cun afectu 480  
 su qui eis nadu, señora,  
 danduousi custu cuntentu.

di manifestarci. // Ma lasciando il timore / e la paura da parte, / prontissimo in quest'istante |465 / farò con amore / quanto mi comanderete. // Maria. / Ciò che vi prego, se volete, / è che andiate ove è Pilato, / ed il corpo sacrosanto |470 / di mio figlio richiediate, / perché io non pianga più. // Portate due scale / se vi dà licenza / di poter calarlo, |475 / e anche martello e tenaglie / per poter deporlo. // Giuseppe. / Senza fare più ritardo / m'avvio in questo momento, / e domanderò con premura |480 / ciò che avete detto, signora, / per darvi tale soddisfazione. //

*(Sale Nicodemus, se encuentra con Joseph, y Joseph dize)*

Joseph.

O' Incontru no may pençadu  
no per sorti o' conjuntura  
ni per ordini de natura  
ma de Deus ordinadu  
in sa suprema altura! 485

≈

Incontru qui sendu tristu  
su coru mad aligradu  
po qui certu apu incontradu  
unu amigu de Jes<u> Christu  
qui esti in sa ruxi inclavadu<sup>25</sup>. 490

Nicodemus.

[109v] Ita ocurridi po os serbiri,  
Jusepi Ab Arimatia,  
po qui sa presençia mia  
disijais tanti biri  
ey incontrari totu via? 495

Joseph.

Si lisençia de fueddari,  
Nicodemus, imi dais  
su qui osu dimandais 500

<sup>25</sup> Sotto questa strofa è aggiunto il simbolo ≈.

*Sale Nicodemo, si incontra con Giuseppe, e Giuseppe dice: // Giuseppe. / O incontro giammai pensato, / né per sorte o congiuntura, / né per ordine di natura, |485 / ma da Dio ordinato / nella suprema altezza! // Incontro, che essendo triste / il cuore, m'ha rallegrato / perché certo ho incontrato |490 / un amico di Gesù Cristo, / che è inchiodato sulla croce. // Nicodemo. / Che cosa occorre per servirvi, / Giuseppe d'Arimatea, / perché la mia presenza |495 / desiderate tanto vedere / e pure incontrare? // Giuseppe. / Se permesso di parlare, / Nicodemo, voi mi date, / quello che voi domandate |500 /*

y os bollu manifestari  
jay qui ixiri disijais.

Nicodemus.

Disponedi, y ordinadi  
calisiollat partidu  
po qui eis essiri serbidu 505  
cun amori e' caridadi,  
su postu qui seu bessidu.

Joseph.

No potzu sino cun prantu  
dariosi relacioni  
de sa morti et passioni 510  
qui su maystu nostu at fattu  
a' tortu senza rexoni.

≈

Esti in sa ruxi inclavadu  
cun tanti crudelidadi  
[110r] qui movidi a' pietadi 515  
a' su prus coru induradu  
qui si potzat agatari.

≈

Is amigus e' parentis  
iddanti desamparadu,  
totus iddanti abandonadu 520  
discipulus e' connoxentis

desidero palesarvi / giacché volete sapere. // Nicodemo. / Disponete e  
ordinate / qualsivoglia decisione / perché sarete servito |505 / con amore  
e carità, / essendo io venuto qua. // Giuseppe. / Non posso, se non con  
pianto, / fare a voi relazione / della morte e passione, |510 / che il nostro  
maestro ha subito / ingiustamente, senza colpa. // È sulla croce inchiodato  
/ con tanta crudeltà, / che muove a pietà |515 / il cuore più indurito /  
che si possa trovare. // Gli amici e parenti / l'hanno abbandonato; / tutti  
l'hanno mollato, |520 / discepoli e conoscenti, /

e' solu iddanti lassadu.

≈

A vista de tanti peña  
sa mama sola est restada  
solamenti acumpanjada 525  
de Juanni e' Magdalena,  
afflicta e' desconsolada.

≈

Issa certu imat pregadu  
e' pregadu intensamenti 530  
po andari a' su presidenti  
e' qui iddairi dimandadu  
a' su fillu graciosamenti.

≈

I os cumbidu, Nicodemus,  
po' consolu de Maria 535  
in tantis malis istremus,  
ultra qui non tenju a' nemus,  
de fairimi cumpangia.

≈

[110v] No resteus de andari  
po timori o' po ispantu,  
andeus prestu a' Pilatu, 540  
forçis qui nos ada a' dari  
cussu corpus sacrosanctu.

e solo l'hanno lasciato. // Alla vista di tale pena / la madre è rimasta sola,  
/ accompagnata soltanto |525 / da Giovanni e Maddalena, / afflitta e  
sconsolata. // Ella certo mi ha pregato / e pregato intensamente / di andare  
dal presidente, |530 / e che io gli chieda / il figlio per grazia. // Vi invito,  
Nicodemo, / per conforto di Maria / in tanti mali estremi |535 / - oltre  
che non ho nessuno - / di farmi compagnia. // Non esitiamo ad andare /  
per timore o spavento, / andiamo presto da Pilato: |540 / forse ci consegnerà /  
quel corpo sacrosanto. //

Nicodemus.

Dimanda sentu quest custa  
 qui cunvenit acceptari  
 e' no dda potzu negari 545  
 essendu pietosa e' justa  
 y os bollu acumpanjari.

≈

Ultra qui seu obligadu  
 de justìcia e' de drectu  
 qui cumpla imoy in effectu 550  
 mostandu qui seu istadu  
 discipulu ma secretu.

≈

Sempiri iddapu istimadu  
 po messia e' po' propheta,  
 in concillu apu votadu 555  
 qui non dairinti molestadu  
 sendu de vida perfecta.

≈

Ma jay qui iddanti dadu  
 crudeli morti is judeus  
 nosu qui animosus seus 560  
 [111r] segundu su qui eus nadu  
 cunvenit qui dimandeu<sup>26</sup>

≈

<sup>26</sup> Omettiamo il punto perché il senso della strofa si completa colla strofa seguente.

Nicodemo. / Sento che questa è richiesta / che conviene accettare, / e non  
 posso rifiutarla |545 / essendo essa pietosa e giusta, / e voglio accompagnarvi. // Sono inoltre obbligato / per giustizia e per diritto / a tradurre  
 ora in atto, |550 / mostrando che sono stato / discepolo seppur segreto.  
 // Sempre l'ho reputato / messia e profeta; / in consiglio ho votato |555  
 / perché non fosse giustiziato / lui, esemplare per vita. // Ma giacché gli  
 hanno inflitto / i giudei crudele morte, / noi, che siamo coraggiosi, |560 /  
 secondo quanto abbiam detto / è opportuno che chiediamo<sup>11</sup> //

<sup>11</sup> Il senso della frase si completa con l'altra strofa.

A Pilatus sa lissentia  
de podiriddu isclavari  
de sa Ruxi y ancu dari<sup>27</sup> 565  
sepultura cun desença  
e' cun honra suterrari.

≈  
A prinçipiu dimandeus  
cortesamenti sa graçia  
ma si tenit contumaçia 570  
est bisonju qui fueddeus  
cun grandissima audaçia.

Joseph.  
Di andari mi cuntentu  
audacter, quest cun pruntu,  
senza nixunu respectu 575  
antis cun atrevimentu;  
andeus imó e' totu.

≈  
Po qui deu tenju in so hortu  
unu sepulchru hondradu  
questi in sa perda intalladu, 580  
po ponni su corpus mortu.

*(Agora Joseph y Nicodemus se entran. Sale el centurion y dize  
/ a la turba)*

<sup>27</sup> *ancu ≠ dari*

a Pilato la licenza / per potere schiodarlo / dalla croce, e poi dargli |565 /  
sepoltura con decoro, / e soterrarlo con onore. // Dapprima domandiamo  
/ cortesemente la grazia, / ma se mostra ostinazione |570 / bisogna che  
parliamo / con grandissima audacia. // Giuseppe. / Di andare mi accon-  
tento / *audacter*, cioè con audacia, / senza nessuna reverenza, |575 / anzi  
con temerità: / andiamo adesso, via, // perché io ora nel giardino / un  
sepolcro onorevole, / che è intagliato nella pietra, |580 / per porvi il corpo  
morto. // Adesso Giuseppe e Nicodemo entrano. Sale il centurione e dice alla  
*turba*: //

[111v] Centurion.

Acostadi, cumpangia,  
 regonoxedi si est mortu  
 custu cundennadu a' tortu  
 sendu<sup>28</sup> propheta e' messia. 585

≈

Miradiddu atentamenti  
 ca sada a' testificari  
 su justu e' non falçedadi  
 a' Pilatus Pręsidenti.

*(Agora la turba reconoce a' Christo, y el centurion manda que diga / si es muerto o' vivo)*

Centurion. 590  
 Segundu potzu e' ixiu  
 os cumandu qui nareis  
 su qui de Christus senteis  
 si es mortu o' veru biu.

3. judio.  
 In cantu esti de parti mia  
 afirmu et naru çertu 595  
 quest mortu jay in effectu  
 custu fillu de Maria.

<sup>28</sup> M *sendo*

Centurione. / Avvicinatevi, soldati: / verificate se è morto / questi, condan-  
 nato a torto / essendo profeta e messia. |585 // Guardatelo attentamente,  
 / ché si testimonierà / il giusto, non il falso, / a Pilato presidente. // *Adesso*  
*la turba riconosce Cristo, ed il centurione ordina che si dica se è morto o vivo.*  
 // Centurione. / Per quanto posso e so, |590 / vi comando che diciate /  
 di Cristo quel che risulta, / se è morto oppure vivo. // Terzo ebreo. / Per  
 quello che mi compete, / affermo con sicurezza |595 / che è morto indub-  
 biamente / questo figlio di Maria. //

4. judio.  
 Non ponju difficultadi  
 afirmandu si est mortu o' biu  
 po qui cun is ogus biu 600  
 [112r] qui siat mortu in veridadi.

*(El centurion se aserca a' reconoçer a' Christo, y dize a' la turba)*

Centurion.  
 Jay est mortu y adi ispiradu,  
 cumpanjus, segundu bieus,  
 custu qui in gruxi postu eus  
 senza de culpa inculpadu. 605

≈  
 Dus fueddus bollu narri  
 ma iscurtadiddus a' atentu  
 po qui su coru mi sentu  
 de pentimentu crepari:  
 vere<sup>29</sup> hic homo justus erat. 610

≈  
 Veramenti, cumpanjus, qui fuit justu  
 custu qui imoy bieus inclavadu:  
 cun itta passientia at cumportadu<sup>29</sup>  
 tantu<sup>30</sup> dolori e' pęna cun disgustu?

<sup>29</sup> -o- < -a-

<sup>30</sup> M *tanta*

Quarto ebreo. / Non pongo difficultà / a dire se è morto o vivo / perché  
 coi miei occhî vedo |600 / che deve esser morto in verità. // *Il centurione  
 s'avvicina per riconoscere Cristo e dice alla turba: // Centurione. / Già è  
 morto ed è spirato, / compagni, secondo quel che vediamo, / costui, che  
 abbiám posto in croce, / senza colpa incolpato. |605 // Due parole voglio  
 dire, / e ascoltatele attenti, / giacché il cuore mi sento / scoppiare di pen-  
 timento: / vere hic homo iustus erat<sup>12</sup>. |610 // Veramente, compagni, era  
 giusto / costui, che adesso vediamo inchiodato: / con che pazienza ha sop-  
 portato / tanto dolore, pena e disprezzo? //*

<sup>12</sup> 'Veramente quest'uomo era giusto'.

- ≈  
 Su coru mi dda aporriada veramenti 615  
 candu iddu mirá porta<n>duriddu  
 de Herodes a' Pilatus acusanduriddu  
 e' issu que unu anjoni paçienti.
- ≈  
 Est mortu ultimamenti y acabadu  
 nudu comenti bieis, y avilidu 620  
 [112v] e' mai<sup>31</sup> de ucca sua iddat essidu  
 fueddu discumpostu o' alteradu.
- ≈  
 Vere' hic homo justus erat  
 veramenti, cumpanjus, qui no erru  
 narendu qui fuit justu bonu e' sanctu 625  
 custu po qui morendu a' dadu ispantu  
 a' su xelu, terra, mari cun su inferru.
- ≈  
 Hoy deu apu bistu apertamenti  
 obscurarisi su soli de tristura,  
 sa luna sendu bianca clara et pura 630  
 de sanguini coberta veramenti.
- ≈  
 Su velu de su templu hoy ses bistu

<sup>31</sup> A piè di [112r] si legge *may*.

Il cuore me lo suggeriva veramente, |615 / quando lo osservavo esser  
 portato / da Erode a Pilato, sotto accusa, / lui, paziente come un agnello.  
 // Infine è morto, lasciando la vita / nudo come vedete, e avvilito, |620 /  
 e mai dalla sua bocca è uscita / parola di protesta o di lamento<sup>13</sup>. // *Vere*  
*hic homo iustus erat*: / veramente, compagni, io non erro / dicendo che era  
 giusto, buono e santo, |625 / costui, poiché morendo ha stupefatto / cielo,  
 terra, mare e pure inferno. // Oggi ho visto apertamente / oscurarsi il sole  
 di tristezza; / la luna, prima bianca, chiara e pura, |630 / di sangue ricop-  
 erta veramente. // Il velo del tempio oggi s'è visto /

<sup>13</sup> Lett. 'parola scomposta o alterata'.

a' sumo usque deorsum isperradu  
 in custu puntu y hora qui adi ispiradu  
 custu imaculadu anjoni Jesu Christu. 635

≈

Prus ancora eus bistu is monumentus  
 aberrisi in cudda hora de su totu  
 qui Christus stetisidi jay mortu:  
 signalis manifestus y apertus.

≈

At tremidu de ispanu hoy sa terra, 640  
 is mortus tanti tempus suterradus  
 [113r] sunti de morti a vida suscitadus;  
 segada de dolori ses sa perda.

≈

Biendu totu custu apu pençadu  
 qui custu homini est justu y ancu Deus; 645  
 olla aduncas, cumpanjus, itta feus?  
 Dimandeus perdonu si eus erradu.

*(El tercero<sup>32</sup> judio se arrodilla y dize la copla siguiente, y acabada se / arrodilla el quarto<sup>33</sup> judio y dize su copla tambien)*

<sup>32</sup> M 3.

<sup>33</sup> M 4.

*a summo usque deorsum<sup>14</sup> spaccato, / nel punto e ora in cui è spirato / quest'agnello immacolato, Gesù Cristo. [635 // Ancor piú, abbiamo visto i sepolcri / completamente aprirsi in quell'ora, / in cui Cristo già fu morto: / segnali manifesti ed evidenti. // Ha tremato di spavento oggi la terra; [640 / i morti, sotto terra da tanto tempo, / da morte a vita son resuscitati, / e rotto di dolore si è la pietra. // Vedendo tutto questo ho pensato / che quest'uomo era giusto ed anche dio. [645 / Orsú, compagni, dunque, che facciamo? / Chiediamo perdono, se abbiamo sbagliato. // Il terzo ebreo s'inginocchia e pronunzia la strofa seguente, dopo la conclusione della quale anche il quarto ebreo s'inginocchia e pronunzia la sua strofa. //*

<sup>14</sup> 'Da cima a fondo'.

3. judio.  
 Miserigordia, señori,  
 miserigordia dimandu  
 de tanti mali nefandu 650  
 ca apu fatu peccadori.

4. judio.  
 De su mundu Redemptori,  
 homine et veru deu,  
 perdonu dimandu eu  
 de su peccadu y errori. 655

*(Agora el Centurion se arrodilla y dize antes lo / siguiente)*

Centurion.  
 Custu tocada a mimi<sup>34</sup> de rexoni,  
 dimandari perdonu si apu erradu,  
 po' dari bonu exemplu a' su soldadu  
 essendu indignamenti centurioni.

*(Se arrodilla)*

O' Deus incarnadu e' fattu homini, 660  
 [113v] de su xelu abaxadu, y a' terra benidu,  
 e' cantu injustamenti eis patidu  
 danduosi mala fama e' peus nomini!

<sup>34</sup> a mi

Terzo ebreo. / Misericordia, signore, / misericordia chiedo / per tanto male nefando |650 / che ho commesso, io peccatore. // Quarto ebreo. / Del mondo redentore, / uomo e vero dio, / perdono domando io / dal peccato e dall'errore. |655 // Adesso il centurione s'inginocchia e prima dice ciò che segue. // Centurione. / Questo mi tocca ragionevolmente, / chiedere perdono se ho sbagliato, / per dare buono esempio al soldato, / io indegnamente essendo centurione. // S'inginocchia. // O Dio incarnato e fatto uomo, |660 / dal cielo sceso e alla terra giunto, / quanto ingiustamente avete patito, / essendovi data cattiva fame e peggior nomea! //

≈

Bosu essendu sanctu limpiu e' puru  
eis patidu custa morti desastrada  
de mei in bona parti ministrada  
danduosi turmentu forti e' duru. 665

≈

Eccu qui a' peis bostus seu benidu  
ca mi<sup>35</sup> sentu su coru jay lançadu  
ca apu peccadu mali, y operadu,  
peró conoxenduriddu seu pentidu. 670

≈

Mi pentu y arrepentu in custu instanti  
dimandandu miserigordia cun perdonu  
a' bosu sendu Deus, justu e' bonu  
e' renunçiu custu officiu de moy iñanti. 675

≈

Lassu custa gineta a' una parti,  
murrioni de ferru e' pectorali,  
ispada juntamenti cum pugnali,  
armas qui prus que mali imanti fattu.

≈

Dadimi po su zugu unu dugali  
ca no bollu po mei prus que tanti  
essendu de is prus erradus erranti: 680

[114r] custu mada a' pagari tanti mali.

≈

<sup>35</sup> M *camì*

Voi, essendo santo, netto e puro, / avete patito questa morte disgraziata,  
|665 / da me in buona parte inflitta / col darvi tormento forte e duro. //  
Ecco che ai vostri piedi son venuto / perché mi sento il cuore già ferito,  
/ ché ho peccato e male operato, |670 / perciò, sapendolo, sono pentito.  
// Mi pento e mi ripento in questo istante / domandando misericordia e  
perdono, / a voi, che siete Dio giusto e buono, / e rinuncio a quest'uffizio  
d'ora innanzi. |675 // Lascio questa lancia da una parte, / l'elmo di ferro  
ed il pettorale, / la spada insieme col pugnale, / armi che m'hanno fatto  
piú che male. // Datemi per il collo una cavezza, |680 / perché per me non  
voglio nient'altro, / essendo peccator fra i peccatori: / ciò mi ripagherà di  
tanti mali. //

O' Christus Jesus miu postu in gruxi,  
 babu de miserigordia e' de piedadi, 685  
 su mali qui apu fatu perdonadi  
 e' dadimi di osu vera luxi.

*(Agora el centurion se levanta, y dize a la<sup>36</sup> turba)*

Centurion.  
 Chircadiosi, soldadus, capitanu  
 ca non bollu essiri prus in vida mia  
 capitanu de tali infanteria 690  
 e' ni mancu judeu ma christianu.

≈

Pigadi custas armas totu gantu,  
 portadiddas de parti mia prestamenti  
 e' dadiddas a' Pilatus Presidenti:  
 contadiddu su queis bistu y apu fattu. 695

*(Agora un judio toma las armas, y el centurion con la turba / se entran. Salen Joseph, y Nicodemus, y ablan a' Pilato)*

Joseph.  
 O' Inclitu presidenti,  
 una graçia dimandaus,  
 qui nos deis graciousamenti  
 su corpus de cuddu sanctu

<sup>36</sup> M *ala*

O Cristo Gesù mio messo in croce, / padre di misericordia e di pietà, |685  
 / perdonate il male che ho fatto, / e datemi di voi vera luce. // Adesso il  
 centurione si alza e dice alla turba: // Centurione. / Cercatevi, soldati, un  
 capitano, / perché non voglio esser più in vita mia / capitano di questa  
 fanteria, |690 / e neanche più ebreo ma cristiano. // Prendete tutti quanti  
 queste armi, / portatele da parte mia prestamente / e datele a Pilato  
 presidente: / raccontategli quel che ho fatto e avete visto. |695 // Adesso  
 un ebreo prende le armi, e il centurione con la turba rientra. Salgono  
 Giuseppe e Nicodemo, e parlano a Pilato. // Giuseppe. / O inclito presi-  
 dente, / una grazia domandiamo: / che ci diate con clemenza / il corpo di  
 quel santo /

- qui teneis in sa ruxi; 700  
 no ddu naru senza spantu  
 [114v] cun lagrimas e' cun prantu  
 po quest Christus via e' luxi.  
 ≈  
 Totus eis procuradu  
 dari p̄na e' passioni 705  
 a' unu tanti abandonadu:  
 eis a' morti cundenadu  
 sença nexuna rexoni.
- Nicodemus.  
 Solu po invidia e' rancori  
 iddanti a' tortu acusadu 710  
 e' bosu sentenciadu  
 contra a' justu, mi señori,  
 a' morri Christus crucificadu.  
 ≈  
 I essendu jay mortu  
 pensa jay qui totu cantus 715  
 eis essiri satisfactus  
 segundu fatu apu su contu  
 et imprimis tui, pilatus.  
 ≈  
 Po qui non sada agatadu  
 in su mundu odii forti 720  
 qui non ddapada acabadu

che tenete sulla croce. |700 / Non lo dico senza timore, / ma con lacrime  
 e pianto, / poiché è Cristo, via e luce. // Tutti avete procurato / di dare  
 pena e passione |705 / a uno tanto abbandonato: / l'avete a morte condan-  
 nato / senza nessuna ragione. // Nicodemo. / Solo per invidia e rancore /  
 l'hanno a torto accusato, |710 / e voi avete sentenziato / contro giustizia,  
 mio signore, / che Cristo morisse crocifisso. // Ed essendo egli già morto,  
 / pensa tu che tutti quanti |715 / saranno soddisfatti, | / secondo la mia  
 valutazione, / e per primo tu, Pilato. // Perché non si troverà / nel mondo  
 odio tanto forte, |720 / che sia eliminato /

una dura e' cruda morti.

Pilatus.

[115r] Certu qui ispantadu arrestu  
de sentiri su cas nadu  
qui su capu sentençiadu 725  
siat mortu tanti prestu:  
arrestu maravilladu.

≈

Benjat su centurioni  
po qui iddapa a' dimandari  
ey mi ollu assegurari 730  
si es morta cussa personi  
capu fatu justiciari.

*(Agora sale el centurion, y Pilato le dize)*

Pilatos.

Idapu fatu lamari  
aynoxi, centurioni,  
po qui mi desi arrexoni 735  
ca ollu verificari  
imoy custa petiçioni.

≈

Narami su veru e' certu  
ca po gustu ti ollu imó:  
est mortu segundu sentu 740

da una dura e crudele morte. // Pilato. / Certo resto sbigottito / a sentire  
ciò che hai detto, / che colui che ho condannato |725 / sia morto tanto  
presto: / resto meravigliato! // Venga il centurione / perché gli chiederò / e  
voglio assicurarmi |730 / se sia morta la persona, / che ho fatto giustiziare.  
// Adesso sale il centurione, e Pilato gli dice: // Pilato. / T'ho fatto chiamare  
/ qua, o centurione, / perché mi dia ragione, |735 / ché voglio verificare  
/ adesso questa richiesta. // Dimmi quel che è vero e certo, / poiché per  
questo ti voglio ora: / è morto, per quel che sento, |740 /

cussu Jesus in effectu?  
Respondimi, si o' no?

Centurion.

Sublimadu presidenti  
de cesaru nostu augustu,  
non potzu senza disgustu  
[115v] de narri imo de presenti  
sa veridadi e su justu. 745

≈

Arresta certificadu  
po qui totu hoy bistu eus  
cuddu qui in gruxi postu eus,  
quest mortu, y adi ispiradu  
mostendusi veru Deus. 750

≈

Po qui innantis de ispirari  
issu a' su babu at pregadu  
qui nos aid perdonadu,  
su qui a' mi at fatu fairi  
qui de vida apu mudadu. 755

≈

De pustis de tantis signalis  
apu bistu claramenti  
sendu issu in gruxi pendenti  
in virtudi de is qualis  
creu qui fudi innoçenti. 760

quel Gesù effettivamente? / Rispondimi, sí o no? // Centurione. / Sublime presidente / di Cesare Augusto nostro, / non posso, senza dispiacere, |745 / che dire in questo momento / la verità e il giusto. // Rimane certificato, / perché oggi tutti abbiamo visto, / che colui, che abbiamo posto in croce, |750 / è morto ed è spirato, / mostrandosi vero dio. // Perché prima di spirare / egli ha pregato il padre / che ci perdonasse: |755 / il che ha avuto l'effetto / di farmi cambiar vita. // Dopo tanti segni / ho distinto chiaramente, / essendo egli appeso in croce: |760 / in virtù di ciò / credo che fosse innocente. //

Pilato.

Su coru no est traitori  
ca beni mi ddu reprimiada  
de non fairi tanti errori  
tenendiddu po seductori  
a' qui mali non faiada. 765

≈

[116r] E candu mi ddu portedi  
cussu populu obstinadu  
cun minaças mi forçedi  
e' cun lagrimas mi naredi  
qui deu iddairi cundennadu. 770

≈

No ddu bolia condannari  
conoxendu sa Innocentia  
manti forsadu addu<sup>37</sup> fairi  
po paura de ma acusari<sup>38</sup>  
peró contra conçientia. 775

≈

Po tanti dau lisentia  
a' bosaterus qui andeis  
e' de sa Ruxi abaxeis  
cun acatu e' reverentia  
cussu corpus qui oleis. 780

≈

<sup>37</sup> *a' ddu*

<sup>38</sup> *mi acusari*

Pilato. / Il cuore non è traditore: / ben mi ammoniva / a non fare tanto errore, |765 / ritenendo un agitatore / colui che non faceva male. // E quando me lo portò, / quel popolo ostinato / con minacce mi forzò, |770 / e con grida mi disse / che io lo condannassi. // Non volevo condannarlo / conoscendo l'innocenza, / mi hanno forzato a farlo |775 / per paura dell'accusa, / perciò contro coscienza. // Pertanto dò licenza / a voi altri che andiate, / e dalla croce caliate |780 / con rispetto e reverenza / codesto corpo che volete. //

Andadi liberamenti  
 e cun diligenti cura  
 dati digna sepultura  
 a' su corpus innoçenti  
 sença nexuna paura. 785

Joseph.  
 Pilatus ringraciaus  
 de custa graçia e' favori  
 e' ancu ti disijaus 790

[116v] titulu de prus honori.

≈  
 E de prus idi pregaus  
 essendu qui solus seus  
 qui impedidus non siaus  
 de is perffidus judeus. 795

Pilato.  
 Peri sa sacra corona  
 de cesaru miu Augustu,  
 qui non fait Pasca ona  
 calisiollat perçona  
 qui osa ada dari disgustu! 800

≈  
 Andadi seguramenti  
 sença nexuna paura,  
 non timais cussa genti

Andate liberamente / e con cura diligente / date degna sepoltura |785 / al  
 corpo innocente / senza nessuna paura. // Giuseppe. / Pilato, ringraziamo  
 / di questa grazia e favore, / e anche desideriamo per te |790 / titolo di  
 maggior onore. // E in piú ti preghiamo, / essendo che siamo soli, / che  
 non siamo impediti / dai perfidi giudei. |795 // Pilato. / Per la sacra co-  
 rona / di Cesare Augusto mio, / che non passi buona pasqua / qualsivoglia  
 persona / che vi recherà dispiacere. |800 // Andate con sicurezza, / senza  
 nessuna paura, / non temiate quella gente /

e' ni mancu de nienti  
lassadi a' mimi sa cura. 805

*(Joseph, y Nicodemus se entran despues que Pilatos se entra /  
sacan las escaleras, y Joseph dize a la virgen)*

Joseph.  
Sacratissima se'ñora,  
sa lissentia imó teneus  
qui de sa Ruxi abaxeus  
a' fillu ostu in cust hora  
e' sepultura iddi eus. 810

Nicodemus.  
[117r] Nosu iddeus abaxari  
cun patus qui nosi deis  
essendu qui mama seis  
lisentia de podi<sup>39</sup> fari  
cuddu qui bosu oleis. 815

Maria.  
Prestu sença prus trigari  
arzadi ca deu bramu  
de hiriddu<sup>40</sup> hoy esclavari  
ca mi ddu ollu abraçari

<sup>39</sup> *M podit*

<sup>40</sup> *biriddu*. Probabilmente *h-* è dovuta alla vicinanza di *hoy*.

affatto in nessun modo: / lasciatene a me la cura. |805 // Giuseppe e Nicodemo rientrano, e dopoché Pilato è rientrato, prendono le scale, e Giuseppe dice alla Vergine: // Giuseppe. / Santissima signora, / adesso abbiamo il permesso / di calare dalla croce / vostro figlio in quest'ora, / e dargli sepoltura. |810 // Nicodemo. / Noi lo caleremo / a patto che ci date, / essendo voi la madre, / licenza di fare / quello che voi volete. |815 // Maria. / Presto, senza piú tardare / salite, perché bramo / di vederlo oggi deposto, / ché voglio abbracciarlo, /

essendu qui tanti iddamu<sup>41</sup>. 820

*(Agora acomodan las escaleras si arrodillan, y dize Nicodemus)*

Nicodemus.

Fillu de su Padri eternu  
ab eternu generadu  
peró in tempus incarnadu  
po ispollari su inferru  
seis mortu apassionadu. 825

≈

Cun profunda humilidadi  
deu peccadori indiñu  
confessu qui no seu diñu  
de custa ruxi abaxari  
su corpus bostu divinu. 830

≈

Si benis tali serbiçiu  
es fundadu in pietadi  
[117v] in amori e' caridadi  
es de is Angelus offiçiu  
su corpus bostu tocari. 835

Joseph.

Verbu divinu humanadu

<sup>41</sup> *iddu amu*

essendo che l'amo tanto. |820 // Adesso apprestano le scale, s'inginocchiano e Nicodemo dice: // Nicodemo. / Figlio del Padre eterno, / ab aeterno<sup>15</sup> generato, / dunque incarnato in tempo / per ispogliare l'inferno, / siete morto dopo la passione. |825 // Con profonda umiltà / io, peccatore indegno, / confesso che non son degno / di calare da questa croce / il vostro corpo divino. |830 // Sebbene tale servizio / sia fondato sulla pietà, / in amore e carità, / è compito degli angeli / toccare il vostro corpo. |835 // Giuseppe. / Verbo divino incarnato, /

<sup>15</sup> Per l'eternità.

de is errantis vera luxi,  
 bienduosi mortu y<sup>42</sup> acabadu  
 benju aynoxi preparadu  
 po isclavariosi de sa ruxi. 840

≈

Pero innantis di arçari  
 os adoru humilimenti  
 e' dimandu juntamenti  
 qui deu custu potza fari  
 humili e' reverenti. 845

*(Agora suben y Nicodemus toma la corona, y la da a' un  
 Angel y / dize)*

2. Angel.  
 O' Populu falçu e' crudely!  
 Adoriti totu rubicundu,  
 cara de su Deus Emanueli,  
 avenenadu de axedu et feli  
 po rescatu de totu su mundu. 850

≈

Agatu qui milla ispinas  
 custa corona at lassadu,  
 calis anti traspassadu  
 ay cuddas carris divinas  
 segundu issu at relatadu. 855

<sup>42</sup> y (< i) ≠ ngruxi

degli erranti vera luce, / vedendovi morto e spirato / vengo qua preparato  
 / per ischiodarvi dalla croce. |840 // Però prima di salire / vi adoro umil-  
 mente, / e domando congiuntamente / che io questo possa fare, / umile e  
 riverente. |845 // Adesso salgono, Nicodemo prende la corona, la dà a un an-  
 gelo, e dice: // Secondo angelo. / O popolo falso e crudele! / Esso adori te,  
 tutto rubicondo<sup>16</sup>, / volto del dio Emanuele, / avvelenato con aceto e fiele  
 / per riscatto di tutto il mondo. |850 // Trovo che mille spine / questa co-  
 rona ha lasciato, / le quali hanno trapassato / quelle carni divine / secondo  
 quel che egli ha riferito. |855 //

<sup>16</sup> Nel senso che Cristo è tutto insanguinato: l'angelo si rivolge quindi al Redentore.

≈<sup>43</sup>

[118r] O' corona crudeli de ispinas  
 deu ti adoru po memoria  
 posta de manus maliñas  
 in custas carris divinas  
 de su altu Rey de gloria. 860

≈

Alzadi is ogus, señoira,  
 po biri custu presenti  
 de ispinas totu pungenti  
 qui os presentu in cust hora  
 a' bosu mama dolenti. 865

≈

Miradi afficta sa corona  
 de fillu ostu amadu  
 et cali crudeli perçona  
 non si ispantad in cust hora  
 in casu tanti istremadu. 870

≈

Pigadidda aligramenti  
 po qui es de sanguini prena  
 de fillu ostu innoçenti  
 ca os adessiri veramenti  
 de consolu in tanti peña. 875

≈

Custa corona ispinosa

<sup>43</sup> Il simbolo ≈ in M è stato omissso.

O corona crudele di spine, / io ti adoro per memoria: / posta da mani  
 maligne / in queste carni divine / dell'alto re della gloria. |860 // Alzate  
 gli ochi, signora, / per vedere questo presente<sup>17</sup> / di spine di tutto pun-  
 gente, / che vi presento in quest'ora, / proprio a voi, madre dolente. |865  
 // Guardate afflitta la corona / di vostro figlio amato, / e quale crudele  
 persona / non si spaventa in quest'ora, / in un caso tanto estremo. |870 //  
 Prendetela allegramente, / perché è piena di sangue / di vostro figlio inno-  
 cente, / ché sarà veramente / di consolazione in tanta pena. |875 // Questa  
 corona spinosa /

<sup>17</sup> Nel senso di 'dono': paronomasia costituiscono *presenti e presentadu*.

os ponedì po hornamentu  
 jay qui seis lastimosa,  
 [118v] trista tanti e' dolorosa,  
 priva de donnia cuntentu. 880

*(San Juan toma la corona del Angel y la da a la virgen diciendo)*

San Juan.  
 Alçadi<sup>44</sup> is ogus, senora,  
 po biri custu presenti  
 de ispinas totu pungenti  
 qui os presentu in cust hora  
 a' bosu çia dolenti. 885

≈  
 Pigadidda<sup>45</sup> aligramenti  
 po quest de sanguini prena  
 de fillu ostu innoçenti  
 ca os adessiri veramenti  
 de conçolu in tanti peña. 890

Maria.  
 Hay me desconsolada,  
 ita presenti est custu  
 de sanguini totu infustu

<sup>44</sup> M *Alcadi*

<sup>45</sup> M *pigadiddu*

mettetevi per ornamento / giacché siete miserevole, / tanto triste e addolorata, / priva d'ogni soddisfazione. |880 // *San Giovanni prende la corona dall'angelo e la dà alla vergine, dicendo: // San Giovanni. / Alzate gli ochî, signora, / per vedere questo presente / di spine di tutto pungente, / che vi presento in quest'ora, / proprio a voi, zia dolente. |885 // Prendetela allegramente, / perché è piena di sangue / di vostro figlio innocente, / ché sarà veramente / di consolazione in tanta pena. |890 // Maria. / Ahimé sconsolata! / Che regalo è questo, / tutto bagnato di sangue, /*

qui mest una pugalada  
in su coru de disgustu? 895

≈

Custa corona spinosa  
mapa ponni po ornamentus  
jay qui seu lastimosa  
tanti afficta e' dolorosa  
beni mi stanti is turmentus. 900

≈

[119r] Acabadu apu is cuntentus  
su praxeri ey sa alegria  
cun megus fedi lamentus  
ey stadi imoy atentus  
sentendu sa pena mia. 905

*(Agora Nicodemus saca el clavo de la mano derecha y lo / da  
a' un Angel diciendo)*

3. Angel.

O' manu dereta sagrada  
qui a' su mundu tenis impesu,  
fay qui siaus de sa brigada  
qui po custu qui adoru e besu  
tenis jay predestinada. 910

≈

O' Peccadu e' gravi mali  
o' errori e' desatinu

che per me è una pugnalata / di dispiacere nel cuore? |895 // Questa corona di spine / mi metterò per ornamento, / giacché sono miserevole, / tanto afflitta e addolorata: / bene mi stanno i tormenti. |900 // terminate ho le gioie, / il piacere e l'allegria: / con me fate lamenti / e state adesso attenti, / sentendo la mia pena. |905 // Adesso Nicodemo toglie il chiodo dalla mano destra e lo dà all'angelo, che dice: // Terzo angelo. / O mano destra sacra, / che tieni ritto il mondo, / fa' che siamo della brigata / la quale, grazie a te che adoro e bacio, / per te è già predestinata<sup>18</sup>. |910 // O peccato e grave male, / o errore e scipitezza /

<sup>18</sup> La brigada è quella degli eterni beati.

de su homini racionalì:  
 at postu a' su Rey divinu  
 sendu tanti paternali. 915

≈  
 Et cali esti su coru duru  
 qui hoy non sada ablandari  
 pro ingratu qui siat puru  
 o' incredulu ada arrestari  
 solus biendu custu agudu? 920

≈  
 [119v] Eccu innoxì, peccadori,  
 su obilu qui adi inclavadu  
 sa manu de su señori  
 qui su mundu at fabricadu  
 cun tanti pena e' dolori. 925

≈  
 Cudda manu qui in potençia  
 esti a' su babu iguali  
 y ancora in providençia  
 mostendusi liberali  
 cun infinita clementia. 930

*(La virgen tomando del Angel el clavo dize cara al pueblo)*

Maria.  
 Mamas qui cun amori e' cun istentu  
 eis a' fillus bostus regaladu

dell'uomo intelligente: / ha messo in croce il re divino, / che è stato così  
 paterno. |915 // È qual è il cuore duro, / che oggi non si addolcirà, / per  
 quanto sia ingrato, / o resterà incredulo, / soltanto vedendo questo chiodo  
 acuminato? |920 // Ecco qui peccatore / il chiodo che ha conficcato / la  
 mano del Signore, / che il mondo ha costruito / con tanta pena e dolore.  
 |925 // Quella mano che in potenza / è al padre uguale / ed anche in prov-  
 videnza, / mostrandosi liberale / con infinita clemenza. |930 // *La Vergine,*  
*prendendo dall'angelo il chiodo, dice, rivolta verso il popolo: // Maria. /*  
 Madri, che con amore e fatica / avete dato gioia ai vostri figli, /

conçideradi si may turmentu  
 simili ay gustu miu sest agatadu;  
 fedu cun megus hoy totus lamentu, 935  
 prangedi custu casu desdichadu  
 e' miradi si<sup>46</sup> tenju pena forti e' dolu  
 biendu ay gustu unicu fillu aychi solu.

*(Joseph saca el clavo de la mano izquierda, y lo da' al Angel)*

4. Angel.  
 O' sagrada manu sinistra,  
 qui de nienti nos formesti 940  
 e' cun tanti dolorosa vista  
 posa culpa nosta trista  
 tantis turmentus passesti.

≈

[120r] Custu est so obilu<sup>47</sup> segundu  
 qui sa manu at trapassadu 945  
 de su señori de su mundu  
 po bogaridi de su profundu  
 a' su homini raçionali.

≈

Alza is ogus, desdichadu,  
 e' cuntempla atentamenti: 950  
 mira comenti as paradu

<sup>46</sup> M se

<sup>47</sup> su obilu

considerate se mai tormento / simile a questo mio s'è trovato; / fate con  
 me oggi tutte lamento, |935 / piangete questo evento sventurato, / e  
 guardate se soffro pena forte e lutto / vedendo quest'unico figlio così solo.  
 // Giuseppe toglie il chiodo dalla mano sinistra, e lo dà all'angelo. // Quarto  
 angelo. / O sacra mano sinistra, / che dal niente ci formasti, |940 / e con  
 tanto dolorosa vista / per nostra sciagurata colpa / tanti dolori passasti! //  
 Questo è il secondo chiodo, / che la mano ha trapassato |945 / del Signore  
 del mondo, / per sottrarti all'inferno, / o uomo razionale. // Alza gli occhi,  
 disgraziato, / e contempla attentamente: |950 / guarda come hai ridotto, /

posu perversu peccadu  
a' su Rey omnipotenti.

≈

Conçidera atentamenti  
sa desdicha tanti manna 955  
qui as mortu a' su Innocenti  
senza de causa nienti  
posa pena tanti istraña.

≈

O' obilu tanti sicadu  
in cussas carris divinas, 960  
de itta modu as tratadu  
a' quini ti at criadu  
in igussas ricas minas?

*(Nicodemus saca el clavo de los pies, y loda al Angel el qual dize)*

5. Angel.

Is sagradus peis divinus  
custu obilu at berrinadu: 965

[120v] prangedi totus mesquinus  
is malis e' desatinus  
de su presenti et passadu.

≈

Custu est cuddu veramenti  
qui ad passadu cun dolori 970

a causa del tuo perverso peccato, / il re onnipotente. // Considera attentamente / la disgrazia tanto grande: |955 / che hai ucciso l'Innocente / senza nessuna ragione, / con pena tanto atroce<sup>19</sup>. // O chiodo tanto seccato / in codeste carni divine, |960 / in che modo hai trattato / colui che ti ha creato / in codeste ricche miniere? // *Nicodemo toglie il chiodo dai piedi, e lo dà all'angelo, il quale dice:* // Quinto angelo. / I sacri piedi divini / questo chiodo ha trivellato: |965 / piangete tutti, scellerati, / i mali e le follie / del presente e del passato. // Questo è quello veramente / che ha trapassato dolorosamente |970 /

<sup>19</sup> Lett. 'strana, singolare'.

is peis de su Redemptori,  
veru Deus omnipotenti,  
Rey, monarcha e' Imperadori.

≈

O' ferru prus que crudeli,  
o' atzarxu diamantinu! 975  
E' cali coru fideli  
po tali rescatu tenni  
no hada prangiri de continu!

≈

Regordadi, o' mesquinu,  
regordadi, desdichadu, 980  
mira cun meda cuidadu  
ay custu Christus beniu  
cun custu obilu inclavadu.

≈

Custu esti su ultimu presenti  
qui a' bosu, señora, os portu, 985  
is obilus qui anti mortu  
a' fillu ostu innocenti:  
pigadiddus po' aconortu.

[121r] (*El Angel da' los dos clavos a' san Juan, y el los da' a la virgen, y dize*)

San Juan.

Custu esti su ultimu presenti

i piedi del Redentore, / vero Dio onnipotente, / re, monarca e imperatore.  
// O ferro più che crudele! / O acciaio diamantino! |975 / E quale cuore  
fedele / per avere tale riscatto / non piangerà di continuo! // Ricordati,  
o sciagurato, / ricordati, disgraziato, |980 / osserva con molta attenzi-  
one / questo Cristo benigno / con questo chiodo conficcato. // Questo  
è l'ultimo regalo / che a voi, signora, porto: |985 / i chiodi che hanno  
ucciso / vostro figlio innocente. / Prendeteli per conforto. // *L'angelo dà i  
due chiodi a San Giovanni, egli li dà alla Vergine e dice: // San Giovanni. /  
Questo è l'ultimo regalo /*

qui a' bosu, senora, portu, 990  
 is obilus canti<sup>48</sup> mortu  
 a' fillu ostu innoçenti:  
 pigadiddus po aconortu.

Maria.  
 Obilus crudelis, obilus que eis passadu  
 is manus qui anti criadu donnia cosa, 995  
 obilus qui a' mama y a fillu eis inclavadu  
 in custa Ruxi dura sanguinosa,  
 poitta tanti dolori imiddeis dadu  
 po qui essendu bellu e' gloriosu  
 hoy middeis torradu lastimosu? 1000

*(San Juan a' un lado de Christo dize a' la virgen la copla siguiente)*

San Juan.  
 Sagrada çia, mia virgini pura,  
 eccu canti inclavadu a' fillu ostu,  
 miradiddu qui paridi unu mostru  
 po qui non tenidi forma ni figura.

Maria.  
 O' Padri eternu Deus omnipotenti, 1005  
 miradi a' fillu ostu tanti amadu:

<sup>48</sup> *qui anti*

che a voi, signora, porto: |990 / i chiodi che hanno ucciso / vostro figlio innocente. / Prendeteli per conforto. // Maria. / Chiodi crudeli, chiodi che avete trapassato / le mani, che hanno creato ogni cosa, |995 / chiodi, che madre e figlio avete conficcato / in questa croce dura sanguinosa, / perché tanto dolore m'avete dato, / poiché, se prima era bello e glorioso, / oggi me l'avete restituito pietoso? |1000 // *San Giovanni a un lato di Cristo dice alla Vergine la strofa seguente:* // San Giovanni. / Sacra zia mia, vergine pura, / ecco che hanno inchiodato vostro figlio, / osservatelo, ché sembra un mostro, / poiché non ha forma, né figura. // Maria. / O Padre eterno, Dio onnipotente, |1005 / guardate vostro figlio tanto amato: /

comenti mi ddu torranta eclipsadu  
essendu prus que soli resplendenti<sup>49</sup>.

[121v] (*Agora san Juan Nicodemus y Joseph baxan con toda reverentia / a' Christo de la cruz y lo ponen en brazos de la virgen la qual dize*)

Maria.

Bonest custu presenti qui manti fatu!  
Ida abrazu<sup>50</sup> aligramenti, fillu miu, 1010  
e' si benis ses mortu e' non biu  
beni a' mama tua qui damat<sup>51</sup> tantu.

≈

Non bollu prus conçolu<sup>52</sup> de su prantu  
cun prantu apa a' passari custa dij:  
populu miu caru, narami 1015  
si in su mundu ses bidu tali ispantu.

≈

Non fusti tui malu fillu miu  
po daridi una morti tanti dura,  
o' mala dicha mia, sorti e' bintura,  
biendudi in su modu qui imo ti biu. 1020

≈

<sup>49</sup> Sotto questa strofa è aggiunto il simbolo ≈.

<sup>50</sup> *idi abrazu*

<sup>51</sup> *qui idi amat*

<sup>52</sup> *M concolu*

come me lo restituiscono eclissato, / mentre era splendente più del sole. // Adesso San Giovanni, Nicodemo e Giuseppe con la massima riverenza calano Cristo dalla croce e lo pongono fra le braccia della Vergine, la quale dice: // Maria. / Buono è questo regalo che m'han fatto! / T'abbraccio allegramente, figlio mio, |1010 / e sebbene sia morto e non vivo, / vieni da tua madre, che t'ama tanto. // Non voglio più consolazione dal pianto, / con pianto passerò questa giornata: / popolo mio caro, dimmi |1015 / se al mondo si sia visto fatto tanto eccezionale. // Non eri tu cattivo, figlio mio, / perché ti fosse data una morte tanto dura, / o sventurato destino, sorte e fortuna, / ché ti vedo nel modo in cui ora ti vedo. |1020 //

Portadimi una luxi po mirari  
 custu qui fuit biancu prus que lillu  
 ca apenas iddu conoxu si mest fillu  
 po qui certa e' segura potza istari.

*(Agora san Juan lleva una candela encendida y la virgen /  
 reconoce al Christo y dize)*

- Maria.  
 Fillu su prus formosu y agraciadu 1025  
 [122r] su prus bellu de gantus inda naxidu<sup>53</sup>,  
 apenas de mama tua ses conoxidu  
 ca ses prenu de sanguini e' isfiguradu.  
 ≈  
 Biancu e' rubicundu fusti tui,  
 brundu qui oru fini fusti tui certu: 1030  
 su corpus tanti bellu hoy es cobertu  
 de una tenebrosa y obscura nuy.  
 ≈  
 Vida e' discansu miu de bechesa,  
 jay qui mortu a' ty torradu imanti  
 fuedda a' mama tua, fillu amanti, 1035  
 nara a' undi esti andata sa bellezza.  
 ≈  
 Sa cara tua jucunda de alegria,

<sup>53</sup> *indi at naxidu*

Portatemi una luce per guardare / questi, che era bianco piú del giglio,  
 / ché appena lo riconosco per mio figlio, / affinché certa e sicura possa  
 stare. // Adesso San Giovanni porta una candela accesa e la Vergine riconosce  
 Cristo, e dice: // Maria. / Figlio, il piú bello e grazioso, |1025 / il piú bello  
 di quanti sono nati, / da tua madre sei appena riconosciuto, / perché sei  
 pieno di sangue e sfigurato. // Bianco e rubicondo eri tu<sup>20</sup>, / biondo come  
 oro fino eri tu certo; |1030 / il corpo tanto bello oggi è coperto / da una  
 tenebrosa e oscura nube. // Vita e sollievo della mia vecchiezza, / giacché  
 morto a me t'hanno portato, / parla a tua madre, figlio amorevole, |1035 /  
 guarda dov'è andata la bellezza. // Il volto tuo giocondo d'allegria – /

<sup>20</sup> Cioè bianco per carnagione e, allo stesso tempo, rubicondo per colorito.

nara, su coru miu, a' undi est andata?  
 Fuedda a' mama tua isconsolada,  
 mira ca pençu morri de agonia. 1040

≈

Undest sa crini tua brunda que oru,  
 is trempas coloradas qui arrosa?  
 Undest sa cara tua graçiosa  
 sendu tottu istrachada in custu modu?

≈

Is ogus luminosus as serradu: 1045  
 aberiddus, ti pregu e' mirami;  
 fillu, su coru miu conçolami  
 po su lati qui deu ti apu dadu.

≈

[122v] Ixida su coru miu si ses dormidu;  
 no ses dormidu ma però ses mortu: 1050  
 comenti in custa dij tenju aconortu  
 candu de conca a' peis idi miru?

≈

Sa ucca que una rosa colorida  
 hoy idda portas fillu iscolorada  
 totu de sanguini prena e' inbrutada, 1055  
 amori miu, dolci conçolu e' vida.

≈

Non potzu cun fueddus isplicari  
 su dolori qui sentu, fillu amadu,  
 biendu custu corpus flagelladu

dimmi, cuore mio – dov'è andato? / Parla a mamma tua sconsolata, /  
 guardami, ché penso di morire d'angoscia! |1040 // Dov'è la tua chioma  
 bionda come l'oro, / le guance colorate come rose? / Dov'è il tuo volto  
 grazioso, / che oggi tutto straziato in questo modo? // Gli occhi luminosi  
 hai chiuso: |1045 / aprili, ti prego, e guardami; / figlio, cuor mio, consola-  
 mi, / per il latte che io ti ho dato. // Svegliati, cuore mio, se sei addormen-  
 tato; / non sei addormentato, ma sei invece morto! |1050 / Come posso  
 in questo giorno aver conforto, / quando da testa a piedi ti contemplo? //  
 La bocca, simile a una rosa colorita, / oggi hai, o figlio, priva di colore, /  
 tutta piena di sangue e lordata, |1055 / amore mio, dolce consolazione e  
 vita. // Non posso con parole ispiegare / il dolore che sento, figlio amato, /  
 vedendo questo corpo flagellato: /

- hoy penzu de prantu rebentari. 1060  
 ≈  
 Mira quest istrachadu y ancu abertu  
 cun crudelis flagellus e' cadenas;  
 comenti deu bivu in tantis penas  
 no tenendu conçolu ni cuntentu?
- San Juan.  
 Su prantu, cara çia, eis renovadu 1065  
 ay gustus lagrimosus ogus mius:  
 hoy sunti funtanas y arrius  
 prangendu custu casu desastradu.  
 ≈  
 Est custu cuddu petus regaladu  
 de su maistu miu, çia dolenti, 1070  
 [123r] ma iddu biu mudadu e' differenti  
 essendu de feridas lastimadu.  
 ≈  
 No prusu in custu sinu deu arreposu  
 ni mancu de nigunu seu diletu,  
 perdidu apu su beni e'y su cuntentu 1075  
 arrestendu in su mundu congoxosu.  
 ≈  
 Dulci maistu miu, ricu thesoru,  
 miradi qui eis lassadu sfortunada  
 a' mama osta sola y abandonada,  
 prena de tanti angustia in su coru. 1080

oggi penso di scoppiare dal pianto. |1060 // Guarda, ch   straziato ed anche aperto / con crudeli flagelli e catene; / come posso vivere con cotante pene, / non avendo conforto, n   gioia? // San Giovanni. / Il pianto, cara zia, avete rinnovato |1065 / a questi occh   miei lacrimosi: / oggi sono fontane e fiumi, / che piangono questo caso disgraziato. //    questo quel petto delicato / del mio maestro, zia dolente, |1070 / ma lo vedo cambiato e differente, / essendo egli straziato dalle ferite. // Non pi  in questo grembo io riposo, / nemmeno sono diletto per qualcuno; / perduto ho il bene e la contentezza, |1075 / restando nel mondo angosciato. // Dolce maestro mio, ricco tesoro, / guardate che avete lasciato, sfortunata, / vostra madre, sola e abbandonata, / piena di tanta angoscia nel cuore. |1080 //

Maria.

O' Christus Jesus miu e' frady,  
 fillu, babu, señori e' donnia cosa  
 bida imó mas lassadu lastimosa:  
 comenti sfortunada apa acabarì!

≈

In brevi apu acabadu su cuntentu 1085  
 candu a' ty<sup>54</sup> adorenti is tres urreis,  
 fillu, po qui mo' iddu biu manus et<sup>55</sup> peis  
 passadus cun obilus e' turmentus.

≈

Conçolu beni miu e' cumpañia,  
 poitta tanti pena hoy imi dais 1090  
 po biridi in su mundu qui no stasi  
 mortu e' mali tratadu, vida mia?

≈

[123v] Pietosa Magdalena, itta fais?  
 Poita<sup>56</sup> cun Juanny no pra<n>geis?  
 Po qui prestu de vista hoy perdeis 1095

<sup>54</sup> M *a'ty*

<sup>55</sup> M e': questa forma è dovuta a mescolanza di *e'* con *et*

<sup>56</sup> *poita* < *potta*

Maria. / O Cristo, Gesù mio e fratello, / figlio, padre, signore ed ogni  
 cosa, / adesso mi hai lasciato vedova pietosa: / come finirò sventurata! //  
 In breve ho terminato la contentezza |1085 / quando ti adorarono i tre  
 re, / figlio, perché adesso vedo mani e piedi / trapassati con chiodi e tor-  
 mento<sup>21</sup>. // Consolazione mia, bene e compagnia, / perché tanta pena oggi  
 mi dai<sup>22</sup>, |1090 / a vederti, lasciato adesso il mondo, / morto e maltrattato,  
 o vita mia? // Pietosa Maddalena, che cosa fai? / Perché con Giovanni non  
 piangete? / Perché presto di vista oggi perdetevi |1095 /

<sup>21</sup> Non è tradotto il pronome iddu, che pare inutile e forse, anche per ragioni metriche, è da espungere.

<sup>22</sup> In M si ha dais, che concorda con i tre sostantivi del verso precedente.

ay gustu fillu miu qui tanti amais?

Magdalena.

Hay me desdichada, itta sentu?

Itte est totu cussu qui moy narais?

Po qui a' mimi su coru mi segais,  
lastimadu de dolu e' de turmentu? 1100

≈

Dulçi maystu miu sanctu e' perfectu,  
comenti malamenti ses tratadu  
mortu finalimenti, y acabadu  
senza fari peccadu nixunu ni defectu.

≈

Vida qui vida dais a' su mortu, 1105  
comenti essendu vida hoy moreis  
cun is manus clavadas i ancu is peis  
culpadu falçamenti, y a' tortu?

≈

A mimi custa morti a' bonu contu  
ymi staiada beni e' no a' bosu 1110  
po qui essendu vida y arreposu  
in bosu discansaus nosu totu.

≈

Qui mada defençari, hay mesquina,  
de cuddu fariseu murmuradori  
[124r] sendu qui mortu seis dulçi señori 1115  
remediu de is malis mius e' mexina?

questo figlio mio, che tanto amate? // Maddalena. / Ahimé sfortunata,  
che cosa sento? / Che cos'è tutto questo che ora dite? / Perché a me spez-  
zate il cuore, / ferito dal dolore e dal tormento? |1100 // Dolce maestro  
mio santo e perfetto, / come malamente sei trattato, / morto infine, ed  
eliminato / senza nessun peccato, né difetto! // Vita che vita date al morto,  
|1105 / come, essendo vita, oggi morite / con le mani inchiodate ed anche  
i piedi, / incolpato falsamente ed a torto? // Per me questa morte a buon  
conto / stava bene a me, e non a voi, |1110 / perché, essendo vita e riposo,  
/ in voi riposiamo noi tutti. // Chi mi difenderà, ahì poveretta, / da quel  
fariseo diffamatore / poiché siete morto, dolce signore, |1115 / rimedio dei  
miei mali e medicina? //

Maria.

Prangi imoi is peis qui samunesti  
 cun lagrimas dolorosas que coralis:  
 in custu su perdonu tui agatesti  
 de is peccadus tuus y ancu malis.

1120

Magdalena.

Apu prantu e' pranju amaramenti  
 ay gustu fillu ostu e' maistu miu  
 ma pranju tanbeni<sup>57</sup> a' bosu po qui biu  
 ca bida hoy arrestais e' dolenti.

Joseph.

Dadinos logu, señora,  
 e' lisençia de pigari  
 su corpus po' suterrari  
 de fillu ostu in cust hora  
 innantis de iscurigari.

1125

Maria.

E itta pressi es custa qui teneis,  
 ay me isconsolada, y ancu trista?  
 E' poitta privari de sa vista  
 ay gustu fillu miu imi oleis?

1130

≈

Itta mi lassas, fillu, in testamentu

<sup>57</sup> *M ta'beni*

Maria. / Piangi adesso i piedi, che lavasti, / con lacrime dolenti, come se venissero dal cuore: / in ciò tu trovasti il perdono / dei miei peccati tuoi e dei mali. |1120 // Maddalena. / Ho pianto e piango amaramente / questo figlio vostro e maestro mio, / ma piango anche voi perché vedo / che vedova rimanete e dolente. // Giuseppe. / Dateci posto, signora, |1125 / e licenza di prendere / il corpo di vostro figlio / per soterrarlo in quest'ora / prima del tramonto. // Maria. / E che fretta è codesta, che avete, |1130 / ahimé sconsolata e pure triste? / E perché privarmi della vista / di questo figlio mio volete? // Che mi lasci, figlio, in testamento /

innantis qui di partas de su totu? 1135  
 [124v] Obilus imi lassas po' aconortu  
 e' corona de ispinas po cumentu.

*(Agora ponen a' Christo en las andas, y llevan a' Christo al / sepulchro. Los judios llevan las Andas. Siguen Joseph, / y Nicodemus. Despues san Juan y las Marias, y cantan en / el camino la cançion siguiente asta llegar al sepulcro)*

Al Entierro.

In gusta jornada sancta  
 totu su mundu est in lutu  
 qui fina is Angelus suntu 1140  
 bestidus de niedda manta  
 po' essiri sa peña tanta  
 qui si nad aichi vehementi  
 et cali<sup>58</sup> coru atzarxadu  
 no ada a' prangi amargamenti? 1145

≈

Si mi miru a is xelus  
 iddus biu tottu obscuradus,  
 is rayus innieddigadus

<sup>58</sup> *M cari*

prima di dipartire definitivamente? |1135 / Chiodi mi lasci per conforto / e corona di spine per piacere. // Adesso pongono Cristo sulla lettiga e lo portano al sepolcro. I giudei prendono la lettiga. Seguono Giuseppe e Nicodemo, poi San Giovanni e le Marie, e cantano lungo il cammino la canzone seguente fino al sepolcro. // Verso la sepoltura<sup>23</sup>. / In questa giornata santa / tutto il mondo è in lutto, / ché perfino gli angeli sono |1140 / vestiti di nero mantello: / la pena è tanta, / che si dice così veemente, / e quale cuore duro come l'acciaio / non piangerà amaramente? |1145 // Se mi metto a guardare i cieli, / li vedo tutti oscurati, / ed i raggi del sole, /

<sup>23</sup> Il vocabolo spagnolo *entierro*, etimologicamente 'interramento', è usato oggi col significato di 'funerale'.

- de su soli tanti bellus;  
 sa luna cun nieddus velus 1150  
 ysa amostada<sup>59</sup> a' sa genti.  
 ≈  
 Si miru a' su velum templi  
 cun tristeza e' dolorosu  
 donniunu iddu cuntemplid  
 [125r] a' summo usque deorsu 1155  
 isperradu e' lastimosu  
 prangendu a' su omnipotenti.  
 ≈  
 Is perdas de sentimentu  
 si seganta pari pari  
 no podendu reparari 1160  
 su tanti forti turmentu  
 qui ad patidu<sup>60</sup> cun lamentu  
 su criadori veramenti.  
 ≈  
 Cuddas tristas sepulturas  
 cun is montis de su campu 1165  
 is oberinti po' spantu  
 prenu totus de tristuras;  
 o' Deus de is alturas  
 aberedi coru et menti.  
 ≈

<sup>59</sup> *isi amostada*<sup>60</sup> *M partidu*

tanto belli, anneriti<sup>24</sup>; / la luna con veli neri |1150 / si mostra alla gente. //  
 Se guardo il *velum templi*<sup>25</sup> / con tristezza e dolore, / ognuno lo contem-  
 pli / a *summo usque deorsum* |1155 / spaccato e miserevole, / piangendo  
 l'onnipotente. // Le pietre per la commozione / si rompono l'una con  
 l'altra, / non potendo riparare |1160 / al tormento tanto forte, / che ha  
 patito con lamento<sup>26</sup>, / veramente, il creatore. // Queste tristi sepolture /  
 con i monti e le pianure |1165 / si aprono per la meraviglia, / tutti pieni di  
 tristezze. / O Dio delle altezze, / aprite cuore e mente! //

<sup>24</sup> *is rayus ... tanti bellus*: iperbato.<sup>25</sup> Il velo del tempio.<sup>26</sup> Cioè il tormento era tanto forte, che costrinse Cristo a lamentarsi.

- Solamenti sa criatura 1170  
 agatu tanti indurada  
 pues qui no ndi biu nixuna  
 ma prus prestu obstinada  
 qui siat tanti penada  
 ofendendu a' Deus viventi. 1175  
 ≈  
 Si iddu miras advertidu  
 de conca fina is peis  
 [125v] nienti de consolu tenis  
 si prangis cun su sentidu,  
 o' homini iscarexidu 1180  
 de tanti arricu presenti.  
 ≈  
 Contempla cun advertençia  
 a' Christus in custa perda,  
 manteni justa potençia  
 de mirari sa manera 1185  
 cun itta crudeli peña  
 ad patidu<sup>61</sup> injustamenti.  
 ≈  
 Cudda conca delicada  
 cun is pilus de oru fini  
 arrestad tottu messada 1190  
 de turmentus qui apisidi

<sup>61</sup> M *partidu* con -r- ≠

Solamente la creatura |1170 / trovo tanto indurita, / poiché non ne vedo  
 nessuna, / che, piuttosto, sia ostinata, / e sia tanto afflitta / per aver of-  
 feso il Dio vivente. |1175 // Se lo guardi attentamente, / dalla testa fino ai  
 piedi, / nessuna consolazione hai, / e anche se piangi a ragione, / o uomo  
 diméntico |1180 / di tanto ricco presente<sup>27</sup>. // Contempla con attenzione  
 / Cristo in questa pietra, / mantieni giusta capacità / di osservare in che  
 maniera, |1185 / e con quale crudele pena / ha patito ingiustamente. //  
 Quella testa delicata / coi capelli d'oro fino / rimane tutta straziata<sup>28</sup> |1190  
 /

<sup>27</sup> Nel senso di 'dono', ma forse anche, ironicamente, come 'situazione attuale'.

<sup>28</sup> Lett. 'mietuta'.

- po ispinas qui patisidi<sup>62</sup>  
de sa corona dolenti.  
≈  
Sa ucca de Rubinadu<sup>63</sup>  
arestad iscolorida 1195  
po essiri mali tratadu  
sendu in gusta trista vida  
totu sa fachi aclarida:  
iddanti afeada cruelimenti.  
≈  
Si contemplu cuddas palas 1200  
[126r] cun coru meda devotu  
arrestad plagadu totu  
de is feridas tanti malas  
de is ses milla tanti das  
a' Christus Rey potenti. 1205  
≈  
Prus ancora apu notadu  
cum lamentu singulari  
a' is qui anti fabricadu  
a' su xelu, terra, e' mari,  
qui fuid tanti sa maldadi 1210  
sena lastima nienti.  
≈  
Cun Atzarxadus obilus

<sup>62</sup> *patisidi* < *apisidi*

<sup>63</sup> *Rubinadu* < *Rubinandru*

dai tormenti che ha avuto / per le spine della corona / dolorosa, che ha patito. // La bocca di rubino / rimane scolorita |1195 / per il maltrattamento, / ed in questa triste vita / tutta la faccia serena / è stata sfigurata crudelmente. // Se contemplo quelle spalle, |1200 / con cuore molto devoto, / rimane tutto piagato / dalle ferite tanto cattive, / tutte le semilia date / a Cristo re potente. |1205 // Più ancora ho notato / con lamento singolare / coloro che hanno fabbricato / cielo, terra e mare, / ché era tanta la malvagità |1210 / senza nessuna pietà. // Con chiodi d'acciaio /

- stetisinti traspassadas,  
 naru po' is manus sagradas  
 cun is doloris continuus. 1215  
 O' desdichadus mesquinus  
 qui eis erradu malamenti.  
 ≈  
 Si miru ay gussu costadu  
 passadu cun duna lança  
 po' cumpliri tanti errança 1220  
 de su homini qui at faltadu  
 po' essiri beni arrescatadu  
 de su errori incontinenti.  
 ≈  
 [126v] Tenju ancora itta mirari  
 po' is peis sacrosanctus: 1225  
 po' essiri misterius tanti altus  
 no potzu prestu isplìcari  
 ma' es bisonju contemplari  
 atentu<sup>64</sup> e' devotamenti.  
 ≈  
 Infinis contempla totu 1230  
 custu corpus lastimadu  
 po su perversu peccadu  
 qui as causadu tanti a' tortu:  
 acudi meda devotu  
 po prangiri a' su omnipotenti. 1235

<sup>64</sup> M *a'tentu*

furono trapassate, / dico le mani sante, / con dolori intensi. |1215 / O  
 poveri sciagurati, / che avete errato malamente! // Se guardo quel costato  
 / passato da una lancia / a compimento di tale errore |1220 / dell'uomo  
 che ha fallato, / per essere bene riscattato / dall'errore incontinente. // Ho  
 ancora da guardare / i piedi sacrosanti: |1225 / essendo misteri tanto alti /  
 non posso spiegarli presto, / ma è necessario contemplarli / con attenzione  
 e devozione. // Infine contempla tutto |1230 / questo corpo straziato / per  
 il perverso peccato, / che hai causato tanto a torto: / accorri molto devoto  
 / per piangere l'onnipotente. |1235 //

≈

Beni meda lagrimosu  
a' is peis de custu Rey,  
nara miserere mey  
po essiri istadu defectosu  
pranji puru et sias peñosu  
po Christus tanti Innoçenti.

1240

Fin De la comedia Del esclavamiento De la santa Cruz.

Vieni molto lacrimoso / ai piedi di questo re, / di' *miserere mei* / per essere stato colpevole / piangi pure e stai in pena |1240 / per Cristo tanto innocente. // **Fine della commedia della Deposizione dalla Santa Croce.**



## Versos que se Representan el Dia De la Resurrection

Regina celi letare,  
letare, virgo Maria,  
Po qui novas de Alegria  
benimos a' ti cantare. 4  
Regina<sup>1</sup>.

[127r] Sicut dixit resurrexit  
quem meruisti portare  
et qui semper nos dilexit  
voluit resuscitare. 8  
Regina.

Christus mortu resuscitat

<sup>1</sup> M r ≈ Regina.

### Versi che si rappresentano il Giorno della Resurrezione

*Regina caeli laetare / laetare virgo maria*<sup>1</sup> / perché notizie allegre / veniamo a cantarti. |4 / Regina<sup>2</sup>. // *Sicut dixit resurrexit / quem meruisti portare | et qui semper nos dilexit / voluit resuscitare*<sup>3</sup>. |8 / Regina. // Cristo morto resuscita /

<sup>1</sup> 'Regina del cielo, allietati, allietati Vergine Maria'.

<sup>2</sup> Con *Regina* è indicato il ritornello, costituito dai primi quattro versi. I primi due componimenti dei *Versos* (sino al v. 64) sono scritti in logudorese, con l'inserimento delle solite espressioni in latino, che in questo caso traduciamo direttamente. Il verso usato sino al v. 332 è l'ottonario. In questa prima poesia si ha lo schema metrico ABBA ACCA ADDA e così via, fatta eccezione per la seconda strofa, nella quale i primi due versi sono invertiti. Nei *Versos* i criteri metrici sono più precisi e semplici di quelli adottati nelle Sacre Rappresentazioni.

<sup>3</sup> 'Come disse, è risorto chi hai meritato di portare, e chi sempre ci ha amato è voluto resuscitare'.

querende nos demonstrare  
sa morte qui nos visitat  
pro la poder reparare. 12  
Regina.

Non si podet iscusare,  
depemus morrer forçadu  
ma lassende su peccadu  
podemus bene cantare. 16  
Regina.

Pro nois duncas pregare  
querzas, virgine Maria,  
tales qui de custa alegria  
potamus partiçipare. 20  
Regina.

Non si podet denegare  
qui Christus chruçificadu  
non siat resuscitadu,  
Maria, pro nos salvare. 24  
Regina.

A tales partiçipare  
potamos de sos tesoros,  
ablandarenos sos coros  
pregamos a' ti diñare. 28

volendo ricordarci / la morte che ci tocca, / perché possiamo porvi rime-  
dio. |12 / Regina. // Non si può evitare, / dobbiamo morire per forza, /  
ma abbandonando il peccato / possiamo ben cantare. |16 / Regina. // Per  
noi dunque pregare / voglia tu, Vergine Maria, / cosicché a questa allegria /  
possiamo partecipare. |20 / Regina. // Non si può negare / che Cristo cro-  
cifixso / non sia resuscitato, / Maria, per salvarci. |24 / Regina. // Affinché  
partecipare / possiamo a tali tesori, / di intenerirci i cuori / preghiamo che  
ti degni. |28 /

Regina.

No nos querzas denegare,  
 Maria, custu favore,  
 qui cun verdaderu amore  
 benimus a' ti implorare. 32  
 Regina.

E tanbene a' ti cantare  
 custas alabaças quintas:  
 Alleluias infinitas  
 goses, Maria, singulare. 36  
 Regina.

E querzas sa manu dare  
 a' totu nois presentes  
 po qui cun letas mentes  
 potamus alegros cantare 40  
 Regina çeli, letare.

\*\*\*\*\*

Serenissima aurora,  
 alva luguida perfecta,  
 ses sole, luna, et Planeta

Regina. // Non voler negarci, / Maria, questo favore, / il quale con vero amore / veniamo ad implorarti. |32 / Regina. // Ed ancora a cantarti / queste lodi in cinque versi<sup>4</sup>: / alleluia infinita / goda tu, Maria eccellente. |36 / Regina. // E voglia dare la mano / a tutti noi presenti, / perché con liete menti / possiamo allegri cantare |40 / *Regina caeli laetare*. // \*\*\*\*\* // Serenissima aurora, / alba limpida e perfetta, / sei sole, luna e pianeta /

<sup>4</sup> I componimenti in cui si articolano i *Versos* sono detti *alabaças quintas*, ovvero sia lodi in strofe di cinque versi (quattro piú ritornello).

de totu su mundu ancora.	44
≈	
Alegressij <sup>2</sup> , virgen pia, de grande gustu <sup>3</sup> , et cuntentu, qui acabadu est su tormentu de fizu vostru messia.	48
≈	
[127v] Su fiju est resuscitadu triumphante, et poderosu et gasi, señora, gosu a' sos mortales at dadu.	52
≈	
Totu su mundu Illustradu es de alegria, et cuntentu, su demoniu restat tentu et in su infernu ligadu.	56
≈	
Sas manos portat piagadas et no li dan sentimentu, prus prestu li dan cuntentu segundu qui istan serradas.	60
≈	
Vivat su Re de sa gloria vivas aurora Maria; fatzan festas de alegria,	

<sup>2</sup> M *Alegessij* (corrispondente ad *Alegretsi*).

<sup>3</sup> M *custu*

insieme per tutto il mondo<sup>5</sup>. |44 // Si rallegrì, Vergine pia, / con gran gioia e contentezza / ché concluso è il tormento / del Messia figlio vostro<sup>6</sup>. |48 // Il figlio è resuscitato / trionfante e potente, / e cosí, signora, gioia / ha dato ai mortali. |52 // Tutto il mondo è illuminato / d'allegria e contentezza, / il demonio è imprigionato / e legato all'inferno. |56 // Porta le mani piagate<sup>7</sup> / e non gli danno dolore, / piuttosto gli danno gioia / nel modo in cui stanno chiuse. |60 // Viva il Re della gloria, / viva Maria l'aurora. / Faccian festa allegramente, /

<sup>5</sup> In questa poesia lo schema metrico è ABBA CDDC ecc., mentre in alcune fra le seguenti si avrà ABAB CDCD ecc.

<sup>6</sup> Il poeta si rivolge a Maria col 'tu', col 'lei' e col 'voi'.

<sup>7</sup> Evidentemente si parla di Cristo.

cantemusli sa victoria. 64

\*\*\*\*\*

O Dij clara et resplendenti,  
 dij de su altu señori,  
 dij prenu de dulchori,  
 dij qui alirgat sa genti. 68

≈  
 Soli de gloria bestidu  
 in is portas orientalis,  
 qui nos das alirgus signalis  
 cun su visu altu luxidu. 72

≈  
 Totu nos das alegria,  
 totu ses jubilu et cuntentu:  
 non si intendat prus lamentu  
 sino dulchi melodia. 76

≈  
 In custu aligru manjanu  
 nos cantanta laudis divinas  
 is calandrias e' cardelinas  
 cun su pilloni di eranu. 80

≈  
 Sa rutilanti Aurora  
 parit qui nos det avisu  
 qui inchat festa in paradisu

cantiamo loro la vittoria. |64 // \*\*\*\*\* // O giorno chiaro e splendente, /  
 giorno dell'alto Signore, / giorno pieno di dolcezza, / giorno che rallegra la  
 gente. |68 // Sole vestito di gloria / alle porte orientali, / che ci dà segnali  
 allegri / col viso alto lucente. |72 // Tutto ci dai allegria, / tutto sei giubilo  
 e contentezza: / non si senta più lamento / ma solo dolce melodia. |76 //  
 In questo allegro mattino / ci cantano lodi divine / le allodole e i cardellini  
 / insieme con l'usignolo<sup>8</sup>. |80 // L'aurora rutilante / pare darci avviso / che  
 c'è festa in paradiso /

<sup>8</sup> Il nome dell'usignolo, *pilloni di eranu*, significa 'uccello di primavera'.

e' in terra gloria ancora.	84
≈	
Rexoni est qui cun praxeri fatzanta festa y alegria et cantinti cun melodia surrexit dominus vere.	88
*****	
[128r] Aligradosi, señora de is xelus, Reyna mia, po' qui jay es benida so hora de sa festa y alegria.	92
≈	
Es passadu su hierru y es benidu su heranu de su Abrili sempiternu in custu alirgu manjanu.	96
≈	
Eccu qui est resuscitadu, eccu qui est prenu de luxi cuddu fillu ostu amadu qui morxisit in sa ruxi.	100
≈	
Cuddu corpus sanguinosu qui tanti aiat patidu resuscitat gloriosu et de alegria es bestidu.	104

ed anche in terra gloria. |84 // V'è ragione che, con piacere, / facciamo festa e allegria, / e cantino con melodia / *Surrexit Dominus vere*<sup>9</sup>. |88 // \*\*\*\*\* // Rallegratevi, signora / dei cieli, mia regina, / poiché già è venuta l'ora / della festa e dell'allegria. |92 // È passato l'inverno / ed è giunta la primavera / dell'aprile sempiterno / in quest'allegro mattino. |96 // Ecco che è resuscitato, / ecco che è pieno di luce / quel figlio vostro amato / che morì sulla croce. |100 // Quel corpo insanguinato, / che tanto avea patito, / resuscita glorioso / ed è vestito d'allegria. |104 //

<sup>9</sup> 'Il Signore è risorto veramente'.

≈  
 Non tengiais prus paura  
 ca no eis a' perdiri prus  
 a' fillu ostu Jesus,  
 Maria virgini pura. 108

≈  
 Eccu is manus prus bellas,  
 eccu su abertu costadu,  
 prus claras de is istellas  
 e' de su xelu istelladu. 112

≈  
 Cudda conca coronada  
 de ispinas e' dishonoris  
 imoy est totu florigada  
 de rayus e' resplendoris. 116

\*\*\*\*\*

Alirguintisi is mortalis,  
 façanta festa, y alegria  
 cun is corus çeľstialis  
 posu fillu de Maria. 120

≈  
 Resuscitada gloriosu  
 in custa solemni dij  
 claru prus que soli e' nij,  
 prinçipi Illustri e' famosu. 124

Non abbiate piú paura / perché non perdete piú / vostro figlio Gesù, /  
 Maria vergine pura. |108 // Ecco le mani piú belle, / ecco il costato aperto,  
 / piú lucenti delle stelle / e del cielo stellato. |112 // Quella testa coronata /  
 di spine ed ingiurie / adesso è tutta infiorata / di raggi e di splendori. |116  
 // \*\*\*\*\* // Si rallegrino i mortali, / facciano festa e allegria / con i cori ce-  
 lestiali / per il figlio di Maria. |120 // Resuscita glorioso / in questo giorno  
 solenne, / chiaro piú di sole e neve, / principe illustre e famoso. |124 //

≈  
 Altissima e' bella señora  
 resplendenti prus que soli,  
 aligradosi po qui est hora,  
 questi inoxi su señori. 128

≈  
 Pigadosi cussu dolu  
 e' non chapat prus tristura,  
 bistediosi de clarura  
 de alegria e' conçolu. 132

≈  
 Lassadi in totu su prantu,  
 su dolori e'y sa tristura,  
 bistedios virgini pura  
 de unu festivu mantu. 136

≈  
 [128v] Et benedi po discansari  
 in is bratzus disijosus  
 po' qui est tempus de cantari  
 is alegrias, et gosus. 140

≈  
 Imoy prestu ada' cumparri  
 cun is Angelus a' innanti  
 Christus cun gloria triumphanti:  
 suplicu os bollais alligrari. 144

≈  
 Concordinti is istrumentus,

Altissima e bella signora, / risplendente piú del sole, / rallegratevi perché è l'ora / in cui il Signore è qui. |128 // Lasciate codesto lutto / e non si abbia piú tristezza: / vestitevi di chiarore, / d'allegria e conforto. |132 // Lasciate del tutto il pianto, / il dolore e la tristezza: / vestitevi, Vergine pura, / d'un manto festivo. |136 // E venite per riposare / fra le braccia / poiché è tempo di cantare / le allegrie e le gioie. |140 // Ora presto comparirà / con gli angeli davanti, / Cristo trionfante di gloria<sup>10</sup>: / supplico che vogliate rallegrarvi. |144 // S'accordino gli strumenti, /

<sup>10</sup> In *christus cun gloria triumphanti* si ha ipallage.

rebequinus, clarinus, y arpa  
 po qui eus a' cantari in boxi alta  
 e' cun altivus pençamentus. 148

≈

Aligradios, señora mia,  
 e' non chapat prus ispantu,  
 passit de su totu su prantu:  
 vivat Christus cun Maria. 152

\*\*\*\*\*

Ea, bollaus intonari  
 unu psalmu de praxeri  
 surrexit dominus vere  
 et cun alegria cantari. 156

≈

Totus alleluia canteus  
 et mutetus de alegria,  
 a' su fillu de Maria  
 resuscitadu adoreus. 160

≈

Custu qui a' bandera istesa  
 benit de gloria bestidu,  
 mostrat ayri conseguidu  
 victoria de alguna impeza. 164

≈

Ad a' essiri capitanu

ribeche, clarini e arpa, / perché canteremo ad alta voce / e con pensieri fieri. |148 // Rallegratevi, signora mia, / e non vi sia piú timore, / passi del tutto il pianto: / viva Cristo con Maria! |152 // \*\*\*\*\* // Orsú, vogliamo intonare / un salmo lieto – / *Surrexit Dominus vere* – / e cantare con allegria. |156 // Cantiamo tutti *alleluia* / e mottetti d'allegria, / il figlio di Maria / resuscitato adoriamo. |160 // Costui, che a bandiera spiegata / giunge vestito di gloria, / mostra d'aver conseguito / vittoria di notevole rilevanza. |164 // Sarà capitano /

- de sa gloria cęlestiali  
 segundu sa insignia reali  
 qui portat cun forti manu. 168  
 ≈  
 Es capitanu potenti  
 es Rey inclitu e' forti  
 qui at dadu morti a' sa morti  
 e' vida a' sa morta genti. 172  
 ≈  
 Miradi cuddas feridas  
 qui funti tanti sanguinosas:  
 imoi funti luxidas  
 resplandentis e' gloriosas. 176  
 ≈  
 Et po' tantis dishonoris  
 qui issu portedi in sa ruxi  
 imoi es plenu de honoris  
 cum bestidura de luxi. 180  
 ≈  
 [129r] Itte mirais, bona genti?  
 Prangedi totus de alegria  
 ca su fillu de Maria  
 esti innox jay presenti. 184  
 ≈  
 Labadiddu me ingui  
 prenu de alegria e' consolu

della gloria celestiale / secondo l'insegna reale / che porta con mano ferma.  
 |168 // È capitano potente, / è re inclito e forte, / che ha dato morte alla  
 morte / e vita alla gente morta. |172 // Guardate quelle ferite / che hanno  
 tanto sanguinato<sup>11</sup>: / ora sono luminose, / splendenti e gloriose. |176 //  
 E per le tante offese, / che egli soffrì in croce, / ora è ricoperto di onori,  
 / con abito di luce. |180 // Che cosa guardate, buona gente? / Piangete  
 tutti d'allegria / giacché il figlio di Maria / è qui già presente. |184 //  
 Guardatelo proprio costí, / pieno d'allegria e conforto, /

<sup>11</sup> Lett. 'sono tanto sanguinose'.

po qui non tenit prus dolu  
ca est jay passada sa nuy. 188

≈

Cantadi totus a' una oxi<sup>4</sup>  
alabansas de alegria  
dadi pascas a' Maria  
po su fillu quest innox. 192

\*\*\*\*\*

Mama e' señora nosta,  
pascas de conçolu apais  
ca pascas bosu a' totus dais  
cun alegria meda nosta. 196

≈

Acabadus sunti is plantus,  
is suspirus e' is lamentus,  
benis apais e' cuntentus  
in cumpaña de is sanctus. 200

≈

Pascas de conçolu e' paxi  
apais, quest convenienti  
po qui seis veramenti  
consolada in custu biaxi. 204

≈

Miradi, señora, cun ogus pius

<sup>4</sup> A sinistra di questo verso è segnata una croce +.

perché non ha piú dolore / ché è già passata la nube. |188 // Cantate  
tutti a una voce / lodi di allegria, / e fate festa a Maria / per il figlio che  
è qui. |192 // \*\*\*\*\* // Madre e signora nostra, / abbiate pasqua di con-  
forto, / perché voi date pasqua a tutti / con molta allegria nostra. |196 //  
Terminati sono i pianti, / i sospiri ed i lamenti, / abbiate benessere e gioia  
/ in compagnia dei santi. |200 // Pasque di conforto e pace / abbiate, ed è  
conveniente / perché siete veramente / consolata in questo viaggio. |204 //  
Guardate, signora, con occhî pietosi /

ay gustu populu tanti devotu  
 po qui anti prantu a' Jesus mortu,  
 e' deu ancora cun totu is mius. 208

≈

Consoladi a is affigidus  
 sanadi a' totu is dolentis  
 dadi remediū a' is presentis  
 y a is qui fun desfallidus. 212

≈

Babu e' fillu de Maria,  
 bosu mi eis a' perdonari  
 po qui no os potzu laudari  
 cun sa curça lingua mia. 216

\*\*\*\*\*

Portad is pilus ispartus  
 in circulu totu inflamadus  
 tanti qui sunti illustradus  
 is campus vallis e' saltus. 220

≈

Jay qui est resuscitadu  
 Christus bellu e' gloriosu  
 qui fu mortu lastimosu  
 induna ruxi inclavadu. 224

≈

[129v] Cali esti custu altu señori

questo popolo tanto devoto, / perché hanno pianto Gesù morto, / e  
 anch'io con tutti i miei. [208 // Consolate gli afflitti, / guarite tutti gli am-  
 malati, / date aiuto ai presenti / ed a quelli che sono scomparsi. [212 //  
 Padre e figlio di Maria, / voi mi perdonerete / per ché non posso lodarvi /  
 con la mia lingua corta. [216 // \*\*\*\*\* // Porta i capelli sciolti / tutti infiam-  
 mati circolarmente<sup>12</sup>, / tanto che sono rischiarate / pianure, valli e campi.  
 [220 // Giacché è resuscitato / Cristo bello e glorioso, / che era morto mis-  
 eramente, / inchiodato su una croce. [224 // Chi è quest'alto signore /

<sup>12</sup> Si tratta dell'aureola, che al v. 237 è definita *corona de oru*.

qui de Edom est resuscitadu? De tintas bestis hornadu benid cun gloria y honori.	228
≈	
Custu qui in albis vestidu resplendit cun tanti luxi cun duna insiñia de ruxi e' in peis mostad feridu.	232
≈	
Is manus sunti plagadas e' non mostad sentimentu antis danti meda cuntentu segundu istanti formadas.	236
≈	
Sa corona portad de oru, is ogus getanta isplendoris, de sa ucca ispraxit floris qui mi alirganta su coru.	240
≈	
Si fu mortu, comenti stedi de sa morti binchidori? Si morxisit cun dolori comenti idda guadangedi?	244
≈	

che è resuscitato da Edom<sup>13</sup>? / Ornato di vesti colorate / giunge con gloria e onore. |228 // Costui, che, vestito di bianco, / risplende con tanta luce / con un'insegna di croce, / e si mostra ferito ai piedi<sup>14</sup>. |232 // Le mani sono piagate, / e non mostra sofferenza, / anzi esse gli danno molta contentezza / secondo che sono disposte. |236 // Porta la corona d'oro, / gli occhi diffondono splendore, / dalla bocca sparge fiori / che mi rallegrano il cuore. |240 // Se era morto, come fu / della morte vincitore? / Se morì con dolore / in che modo la sconfisse? |244 //

<sup>13</sup> Antica regione palestinese situata a mezzogiorno del Mar Morto, detta anche Idumea con nome greccizzato, è nominata nella Bibbia in vari passi. Gli Edomiti, popolo semitico nordarabico, furono fieri nemici dei Cananei ebrei.

<sup>14</sup> Nel testo manca il pronome riflessivo.

Su Elephanti idda mostedi  
 candu a' Alçianu mochisidi  
 po qui morendu arruisidi  
 suba de qui iddu corpedi. 248

≈  
 De custu Ozeas propheta naredi;  
 ned Christus: o' mors ero mors tua,  
 po qui cun sa morti sua  
 demoniu e' mundu guadangedi. 252

≈  
 Comenti a' tantis sa morti  
 morendu potzised dari  
 ey su dimoniu ligari  
 dandiddi pëna prus forti. 256

\*\*\*\*\*

Comenti a' tantis sa morti  
 morendu potzised dari  
 ey su dimoniu ligari  
 dandiddi pena prus forti. 260

≈  
 Sansoni nos dad exemplu  
 candu dedi a' tanti genti  
 sa morti subitamente

L'elefante lo prefigurò / quando uccise Alziano, / perché morendo cadde / sopra colui che l'ebbe colpito<sup>15</sup>. |248 // Di ciò disse il profeta Osea; / disse Cristo: 'o morte, sarò la tua morte', / perché con la sua morte / vinse il demonio e riscattò il mondo<sup>16</sup>. |252 // Come a tanti la morte / morendo poté dare, / e imprigionare il demonio / infliggendogli pena maggiore. |256 // \*\*\*\*\* // Come a tanti la morte / morendo poté dare, / e imprigionare il demonio / infliggendogli pena maggiore. |260 // Sansone ci fornisce esempio / allorché diede a tanta gente / la morte subitamente /

<sup>15</sup> Si veda Bibbia, 1 Maccabei, VI, 43-46, dove l'uomo ucciso dall'elefante è chiamato Eleazaro.

<sup>16</sup> Il verbo *guadanjari* è adoperato qui in due accezioni diverse.

getendu de suba su templu.	264
≈	
Comenti ancora donedi vida sa serpenti iddu mostedi candu is hebreus sanedi de sa mortali ferida.	268
≈	
[130r] Moyses ayada ordinadu ponni sa serpenti in su lignu e' mirandu custu signu su populu rested curadu.	272
≈	
Su lignu figurad sa ruxi undi Christus esti inclavadu po remediū de su peccadu e' dari a' su infideli luxi.	276
≈	
Si tres dijs lastimosu istetisid interrada, comenti esti resuscitadu tanti bellu e' gloriosu?	280
≈	
Custu Jonas iddu mostedi candu a' intru de sa balena tengisid tres dijs de pēna ma sa vida indi iscapedi.	284
≈	

scagliando giù il tempio<sup>17</sup>. |264 // Come donò la vita anche / il serpente lo prefigurò, / quando guarì gli ebrei / dalla ferita mortale<sup>18</sup>. |268 // Mosè aveva ordinato / di porre il serpente sul legno / e osservando questo segno / il popolo restò guarito. |272 // Il legno rappresenta la croce, / dove Cristo è inchiodato / per sanare il peccato / e dar luce all'infedele. |276 // Se compianto per tre giorni / rimase sepolto, / com'è resuscitato / tanto bello e glorioso? |280 // Giona prefigurò questo / quando dentro la balena / ebbe tre giorni di pena, / ma la vita ne scampò<sup>19</sup>. |284 //

<sup>17</sup> Bibbia, Giudici, XVI, 24-31.

<sup>18</sup> Bibbia, Numeri, XXI, 4-9.

<sup>19</sup> Bibbia, Giona, II.

Aduncas si est Rey de gloria  
 custu qui intrat triumphanti  
 bellu prus de diamanti,  
 canteusiddi sa victoria. 288

≈

Custu cun festa e' praxere  
 alleluia totus intoneus  
 et cuncertadus nareus  
 surrexit dominus vere. 292

\*\*\*\*\*

Beni istadi custa alegria  
 e' qui nos ponjaus a' cantari  
 ma andint Angelus a' Maria  
 po sa nova iddi portari. 296

≈

Andeus po ddus avisari  
 et qui fatzanta melodia  
 et si potzanta preparari  
 cun mutetus de alegria. 300

≈

Altissima et bella señora  
 resplendenti prus que soli,  
 bonas umbras in cust hora  
 in cumpangia de su señori. 304

≈

Dunque se è il Re della gloria / costui che entra trionfante / bello piú del  
 diamante, / cantiamogli la vittoria. [288 // Con festa e piacere questo /  
*alleluia* tutti intoniamo / e di concerto diciamo / *Surrexit Dominus vere.*  
 [292 // \*\*\*\*\* // Bene sta quest'allegria / e che ci mettiamo a cantare, / ma  
 vadano angeli da Maria / per recarle la notizia. [296 // Andiamo per av-  
 visarli / e perché intonino melodia, / e possano prepararsi / con mottetti  
 d'allegria. [300 // Altissima e bella signora, / risplendente piú del sole, /  
 buon riposo in quest'ora / in compagnia del Signore. [304 //

- Caminadi po gosari  
 hoy infinitus thesorus,  
 benedi po ddu laudari  
 cun is celestialis chorus. 308  
 ≈
- Is plagas portat tanti bellas  
 y apertu su costadu  
 qui parit siant istellas  
 de cuddu xelu istelladu. 312  
 ≈
- [130v] Rebequinu e' ispineta  
 organus cun dolci cantu,  
 cessit in totu su prantu  
 sonit jay sa guitarreta. 316  
 ≈
- Co<n>quistada es sa victoria,  
 caminadi a ddu abratzari,  
 gosadi is gustus de gloria  
 qui os ada a' comunicari. 320  
 ≈
- E tui, populu amadu,  
 gosa pascas de alegria,  
 resta aligru e' consoladu  
 cun Christus e' cun Maria. 324  
 ≈
- Ma perdonami is erroris  
 qui apu fatu in relatari

Camminate per godere / oggi infiniti tesori, / venite per lodare / con i cori celestiali. |308 // Porta le piaghe tanto belle, / e aperto il costato, / che paiono essere stelle / del cielo stellato. |312 // Ribeca e spinetta / e organi con dolce canto: / cessi affatto il pianto, / e suoni già la chitarreta. |316 // Conquistata è la vittoria, / camminate ad abbracciarlo, / godete i piaceri della gloria / di cui vi farà partecipi. |320 // E tu, popolo amato, / godi pasque d'allegria, / resta allegro e consolato / con Cristo e con Maria. |324 // Ma perdonami gli errori / che ho commesso nel riferire, /

e' gosa pasca de floris  
sendu liberu de mali. 328

≈

De totu coru e' voluntadi  
ti donju pascas floridas  
qui gosis cun felichidadi  
cun festas meda cumplidas. 332

\*\*\*\*\*

O' grandu triumphu o' mannu misteriu<sup>5</sup>  
es custa victoria de su Illustri imperiu  
po' qui in cautiveriu su mundu istaiat.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 336

≈

Ad resuscitadu senza de dudari  
su fillu de Deus po' ertenu gosari  
undi ada istari cun rica armonia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 340

≈

Es resuscitadu bellu e' gloriosu  
qui certu si amostad que soli formosu,  
totu es luminoso, dolci reina mia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 344

≈

<sup>5</sup> A partire da questo verso il testo è disposto su una sola colonna. A sinistra del verso è segnata una croce +.

e godi pasqua di fiori / essendo libero dal male. |328 // Di tutto cuore e  
volontà / ti auguro pasque fiorite, / che tu goda con felicità / con molte  
feste compiute. |332 // \*\*\*\*\* // O grande trionfo, o grande mistero, /  
questa è la vittoria dell'illustre impero, / perché il mondo stava in pri-  
gionia. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria<sup>20</sup>. |336 // È resuscitato senza  
dubitare / il figlio di Dio per eterno godimento, / dove starà con ricca  
armonia. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. |340 // È resuscitato bello e  
glorioso / ché certo si mostra come sole formoso, / tutto è luminoso, dolce  
regina mia. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. |344 //

<sup>20</sup> Da qua sino al v. 408 i versi sono doppi senari, le strofe sono quartine di schema AABB CCBB DDBB (le ultime tre però cambiano i due versi finali).

- [131r] Solu su mirari is manus sagradas  
 parinti jaçintus in oru ingastadas,  
 naru cuddas plagas de tanti agonia.  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 348  
 ≈  
 Sa de su costadu paridi una rosa  
 totu colorada et meda graçiosa;  
 es tanti illostrosa, qui dat luxi et guia.  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 352  
 ≈  
 Si tratu de is peis no tenju ita narri  
 po qui a' isplicariddu no potzu abastari:  
 solu su ddus<sup>6</sup> mirari causanta alegria  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 356  
 ≈  
 Ea, dulçi señora, foras tanti prantu,  
 restadi jucunda, y aligra a' ispantu  
 po qui a' totu gantus<sup>7</sup> seis vera guia.  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 360  
 ≈  
 Abaxadios, chelus, fiñça a' sa terra  
 bistendu is caminus de nui serena  
 narandu gratia plena in totu sa ya.  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 364  
 ≈

<sup>6</sup> M *ddas*<sup>7</sup> M *totugantus*

Solo il guardare le mani sacre, / paiono giacinti incastonati in oro<sup>21</sup>, / dico  
 quelle piaghe di tanta agonia / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. [348 //  
 Quella del costato pare una rosa / tutta colorata e molto graziosa; / è tanto  
 luminosa, che dà luce e guida. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. [352 //  
 Se tratto dei piedi, non trovo da dire / perché a spiegarlo non posso rius-  
 cire: / solo a guardarli suscitano allegria / Alleluia, alleluia, Vergine Maria.  
 [356 // Orsú dolce signora, cessi tanto pianto, / e restate mirabilmente  
 lieta ed allegra, / perché per tutti quanti siete vera guida / Alleluia, alleluia,  
 Vergine Maria. [360 //

<sup>21</sup> *Solu su mirari ... parinti*: anacoluto.

Benedi, Pillonis de limpias isphas,  
 abaxadi concordis cun boxis veneras  
 [131v] cantendu de veras totu a' qui ginia.  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 368

\*\*\*\*\*

Imprimis cumbidu a is angelus sanctus<sup>8</sup>  
 qui sunti in su chelu, et terra beatus  
 po qui totu cantus bollanta cantari;  
 cumbidu a is criaturas po si aligrari. 372

≈

Cumbidu a' is chelus, cumbidu a is istellas  
 cun su soli, et luna sendu tanti bellas  
 o' claras isphas non bollais tardari;  
 cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 376

≈

Cumbidu a' is pillonis de is nuis altas  
 qui bollanta cantari in musicas sanctas,  
 totu a' boxis fatus nerinti itesti<sup>9</sup> amari;

<sup>8</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +.

<sup>9</sup> *ita esti*

Scendete, cieli, fino alla terra, / vestendo i sentieri di nubi serene / e dicen-  
 do *Gratia plena*<sup>22</sup> per tutta la via. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. [364  
 // Venite, uccelli dalle limpide sfere, / scendete concordi con voci adoranti  
 / cantando sinceramente tutti insieme / Alleluia, alleluia, Vergine Maria.  
 [368 // \*\*\*\*\* // Dapprima invito gli angeli santi, / che sono in cielo e terra  
 beati, / perché tutti quanti vogliono cantare; / invito le creature perché si  
 rallegrino. [372 // Invito i cieli, invito le stelle, / col sole e la luna, essendo  
 tanto belle: / o chiare sfere, non vogliate tardare! / Invito le creature perché  
 si rallegrino. [376 // Invito gli uccelli delle nubi elevate, / che vogliono  
 cantare in musiche sante: / tutti presi nel canto, dicano che cos'è amare /

<sup>22</sup> Piena di grazia.

- cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 380  
 ≈  
 Cumbidu a' is leonis e' tigris ferochis  
 qui sunti in is boscus e' in is asperus montis  
 acudanta<sup>10</sup> a' sortis po' dolci laudari;  
 cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 384  
 ≈  
 Lamu a' is animalis totu venenosus  
 po acudiri prestu meda amançiosus  
 no sendu istentosus de musica fari;  
 cumbidu a is criaturas po si aligrari. 388  
 ≈  
 [132r] Cumbidu a' is pixis de su mari vivu  
 però a' sa balena prinçipali e' primu  
 po qui de continu laudis potzat narri;  
 cumbidu a' is criaturas po' si aligrari. 392  
 ≈  
 Ancora cumbidu a' is bechus de canas  
 po narri grandesas y altas cosas mannas,  
 lamu ancora a' is damas po' musica fari;  
 cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 396  
 ≈  
 Cumbidu a' is ceracus de edadi florida  
 qui benganta atentus cun boxi isclarida  
 po' narri sa vida de su redentori;

<sup>10</sup> M a'cudanta

Invito le creature perché si rallegrino. [380 // Invito i leoni e le tigris feroci, / che sono nei boschi e negli aspri monti: / accorran in massa per lodar con dolcezza. / Invito le creature perché si rallegrino. [384 // Chiamo tutti gli animali velenosi, / perché accorran presto molto mansueti, / non essendo esitanti a fare musica. / Invito le creature perché si rallegrino. [388 // Invito i pesci del mare vivo, / ma per prima la balena principalmente, / perché possa dir lode continuamente. / Invito le creature perché si rallegrino. [392 // Invito anche i vecchi canuti / per narrare meraviglie e altre cose grandi; / chiamo anche le dame perché facciano musica / Invito le creature perché si rallegrino. [396 // Invito i giovani d'età fiorita / che vengano attenti con voce schiarita / per narrare la vita del Redentore. /

cumbidu a' is criaturas cun totu sa amori<sup>11</sup>. 400

≈

Ancora cumbidu totu is innocentis  
de minori edadi po' essiri excelentis  
fendusi potentis cun grandu vigori;  
cumbidu a' is criaturas cun totu sa amori. 404

≈

Infinis cumbidu a' totu su criadu  
qui esti in terra et mari e' in altu istadu:  
tenganta cuidadu de laudari a' su Redentori;  
cumbidu a' is criaturas cun totu sa amori. 408

\*\*\*\*\*

Die de grandu gustu e' de cuntentu  
celebrat chelu e' terra in gustu instanti  
po qui su soli divinu e' Rutilanti  
aligrat totu su orbi e' firmamentu. 412

≈

[132v] Aligrintisi unidamenti is mortalis<sup>12</sup>

<sup>11</sup> *su amori*

<sup>12</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +.

Invito le creature perché si rallegrino. |400 // Invito anche tutti gli innocenti / d'età minore, perché siano eccellenti, / facendosi potenti con grande vigore / Invito le creature perché si rallegrino. |404 // Infine invito tutto il creato, / che è in terra e mare e nell'alto stato<sup>23</sup> / abbiano cura di lodare il Redentore / Invito le creature perché si rallegrino. |408 // \*\*\*\*\* // Giorno di grande piacere e contentezza / celebrano terra e cielo in quest'istante / perché il sole divino e rutilante / rallegra tutto l'orbe e il firmamento<sup>24</sup>. |412 // Si rallegrino i mortali uniti, /

<sup>23</sup> Il cielo.

<sup>24</sup> Da qua al v. 504 i versi sono endecasillabi, le strofe – fino al v. 480 – sono quartine di schema ABBA CDDC ecc.

- e' façanta totus<sup>13</sup> festas de alegria  
 eys corus divinus celestialis  
 po' su unicu fillu bellu de Maria. 416  
 ≈  
 Resuscitat sa suprema alteza,  
 triumphanti guadangesit cun sa morti  
 a' reynari<sup>14</sup> in sa suprema corti  
 contra su pecca<du> a' bandera istesa. 420  
 ≈  
 Sa terra si demonstrat florijada  
 is campus de libreas e' coloris  
 is arboris tramudan noas floris  
 donnia planta de gloria coronada. 424  
 ≈  
 Resuscitat su fillu de Maria  
 prus perfectu, galanu e' prus jucundu  
 dandu caminu e' luxi ay gustu mundu  
 y a'<sup>15</sup> nosu mortalis vera guia. 428  
 ≈  
 Resuscitat su Rey de sa gloria,  
 su qui fudi po nosu humanadu  
 et nos adi cun sa morti guadanjadu  
 a' totu is mortalis sa victoria. 432  
 ≈

<sup>13</sup> M *tostus*<sup>14</sup> M *reynari*<sup>15</sup> M ≡ *a'*

e facciano tutti festa e allegria, / e così i cori divini celestiali / per l'unico  
 bel figlio di Maria. |416 // Resuscita la suprema altezza, / trionfante ot-  
 tenne con la morte / di regnare nella suprema corte / contro il peccato a  
 bandiera spiegata. |420 // La terra si mostra infiorata, / i campi sono vis-  
 toosamente colorati<sup>25</sup>, / gli alberi danno nuovi fiori, / ogni pianta è di gloria  
 coronata. |424 // Resuscita il figlio di Maria, / più perfetto, leggiadro e più  
 giocondo, / dando cammino e luce a questo mondo, / e a noi mortali vera  
 guida. |428 // Resuscita il Re della gloria, / colui che era per noi incarnato  
 / e ci ha con la morte procurato, / a tutti noi mortali, la vittoria. |432 //

<sup>25</sup> Lett. 'livree', per metonimia 'colori'.

- Su coru de Aijs matutinas  
cantanta po' su supremu criadori  
[133r] bestidas de pinnas bellas de colori,  
calandrias, pilloneddus e' cardelinas. 436  
≈  
Aligrisi<sup>16</sup> imoy doña christianu  
cun canticus de festa e' melodia  
e' dongaus parabenis<sup>17</sup> a' Maria  
po' su fillu triumphanti soberanu. 440
- \*\*\*\*\*
- In cuddu tempus qui os laudei<sup>18</sup>  
narendu: graçia plena Ave Maria,  
grandu alegria e' cuntentu os portei,  
senora de is xelus Reyna mia. 444  
≈  
Imoy a is limbus est abaxadu  
y os portu custa nova de alegria:  
ixipiais qui fillu ostu o' Maria  
no es mortu ma resuscitadu. 448  
≈  
E po qui siais certa e' segura  
de su qui os naru in gusta hora

<sup>16</sup> *Aligrisi < Aligrintisi*

<sup>17</sup> *M' parabenis*

<sup>18</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +.

Il coro d'uccelli mattutini / cantano per il supremo creatore / vestiti di  
piume, belle di colore, / allodole, uccellini e cardellini. |436 // Si rallegr  
adesso ogni cristiano / con cantici di festa e melodia, / e rivolgiamo i com-  
plimenti a Maria / per il figlio trionfante sovrano. |440 // \*\*\*\*\* // In quel  
tempo in cui vi lodai / dicendo *Gratia plena ave Maria* / grande allegria e  
contentezza vi arrecai, / Signora dei cieli mia regina. |444 // Adesso è sceso  
al limbo / e vi porto questa notizia d'allegria: / sappiate che vostro figlio, o  
Maria, / non è morto ma resuscitato. |448 // E perché siate certa e sicura /  
di ciò che vi dico in quest'ora, /

iddeis a' biri, reyna casta e' pura,  
luxenti prus de soli e' de aurora. 452

≈

Non chapat prus timori ni paura:  
passadu est su hierru et benit so hora  
de sa festa, gaudiu, y alegria,  
de su triumphu palma e' victoria. 456

\*\*\*\*\*

[133v] Altissimu, poderosu e' triumphanti  
resuscitas binchendu jay sa morti  
illustri, perfectu, bellu diamanti  
arças a' sa suprema e' çelesti corti. 460

≈

Has bintu is contrarius cun turmentus,  
resuscitas supremu Rey de gloria  
a is celestialis e' ricus aposentus  
po ponni a' is mortalis in victoria. 464

≈

Po dari a' is mortalis eterna luxi  
ti intregesti a' sa morti cun cuntentu  
sufrendu cun passientia su tormentu  
cun is braçus istendidus in sa ruxi. 468

≈

Cun cussus divinus braçus piadosus  
abraça a' igustu populu a' doni hora,

lo vedrete, o regina casta e pura, / lucente più del sole e dell'aurora. |452  
// Non vi sia più timore, né paura: / passato è l'inverno e viene l'ora /  
di festa, gaudio e allegria, / di trionfo, palma e vittoria. |456 // \*\*\*\*\* //  
Altissimo, potente e trionfante / resusciti vincendo già la morte, / illustre,  
perfetto, bel diamante, / ascendi alla suprema e celeste corte. |460 // Hai  
vinto gli avversari coi tormenti, / resusciti supremo Re di gloria / alle  
stanze celestiali e ricche / per portare i mortali alla vittoria. |464 // Per dare  
ai mortali eterna luce / ti consegnasti alla morte con lietezza / soffrendo  
con pazienza il tormento / con le braccia distese sulla croce. |468 // Con  
codeste divine braccia pietose / abbraccia questo popolo in ogni ora, /

comenti piadosu babu ancora  
 fai a' fillus tuus binturosus. 472

≈

A is ęternus chelus soberanus  
 sianta acumpańadus<sup>19</sup> in sa morti  
 donenduriddis logu in sa suprema corti  
 a' igustus y a' totu is christianus. 476

≈

[134r] Mandaddis, seńori, su sustentu  
 e' gracia in su xelu e' in sa terra,  
 totu bona saludi a' cumplimentu  
 e' liberaddus de famini, pesta, e' guerra. 480

\*\*\*\*\*

Prologo.  
 Gloria in excelsis siat in su chelu<sup>20</sup>  
 e' paxi a' is mortalis in sa terra  
 cantinti sa gloria cun divinu zelu  
 po' qui es destruta sa mortali guerra  
 cantinti sena timori ni rezelu  
 curxanta is boxis in donnia<sup>21</sup> campu e' serra  
 is Angelus portenduru a' Maria  
 novas bonas de gloria, y alegria. 488

<sup>19</sup> M *a'cupmańadus*

<sup>20</sup> A sinistra del verso ę segnata una croce +.

<sup>21</sup> M *indonna*

come padre misericordioso inoltre / rendi i tuoi figli fortunati. |472 // Ai  
 cieli eterni superiori / siano accompagnati nella morte, / ottenendo posto  
 nella suprema corte, / essi e tutti i cristiani. |476 // Manda loro, Signore, il  
 sostentamento, / e grazia in cielo e in terra, / tutta buona salute veramente,  
 / e liberali da fame, peste e guerra. |480 // \*\*\*\*\* // Prologo. / *Gloria in  
 excelsis*<sup>26</sup> sia nel cielo / e pace ai mortali sulla terra, / cantino la gloria con  
 divino zelo / perchę ę sconfitta la guerra mortale; / cantino senza timore,  
 nę sospetto, / si diffondano le voci in ogni campo e montagna, / mentre  
 gli angeli recano a Maria / nuove notizie di gloria e allegria<sup>27</sup>. |488 //

<sup>26</sup> Gloria nell'alto dei cieli.

<sup>27</sup> Si hanno da qua tre ottave in endecasillabi, di schema ABABABCC DEDEDEFF ecc.

≈

Sa morti esti jai destruta e'y su peccadu  
 e' satanasu prinçipi infernali  
 restat de Christus bintu e' guadanjadu  
 e' rescatadu so homini mortali;  
 su xelu no adessiri prus serradu  
 aberta sestì sa porta çeļestiali  
 fatu nos adi jai Christus su caminu  
 po curriri a' su Regnu altu divinu.

496

≈

Hoy ispollada su limbu su señori  
 po' bogarindi ay guddus babus sanctus  
 e is dimonius restanta cun dolori  
 cun affannu, cum pena, dolu e' prantus  
 e' is Anguelus sanctus cun amori  
 [134v] cumbidanta a' cantari dulcis cantus  
 cun praxeri<sup>22</sup> e' cuntentu sa victoria  
 paxi in sa terra in chelu siada gloria.

504

\*\*\*\*\*

Deus ti salvit, Maria<sup>23</sup>,  
 su parabeni dau, señora,  
 alirgadi qui jai est hora

<sup>22</sup> M *praxeri* con ≡ la prima -r -

<sup>23</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +. Da qua il foglio è novamente ripartito in due colonne.

La morte è già distrutta e anche il peccato, / e Satanasso, principe infernale, / resta da Cristo vinto e catturato, / e resta riscattato l'uomo mortale; il cielo non sarà piú inaccessibile, / aperta si è la porta celestiale, / Cristo ci ha spianato già la strada / per correre all'alto regno divino. |496 // Oggi il Signore svuota il limbo / per prelevarne quei padri santi, / e i diavoli rimangono con dolore, / con affanno, con pena, sofferenza e pianto, / e gli angeli santi con amore / invitano a cantare dolci canti / con piacere e gioia, e la vittoria: / sia pace sulla terra, e in cielo gloria. |504 // \*\*\*\*\* // Dio ti salvi, Maria, / ti porgo i complimenti, signora, / rallegrati perché è già ora /

de biviri cun alegria.	508
≈	
Lassit cussu tristu mantu lassit su lutu e' y su dolu e' pranjatsi de consolu de alegria e' dulçi cantu.	512
≈	
Po qui est jay resuscitadu fillu bostu gloriosu e' benit victoriosu qui su limbu adi ispolladu.	516
≈	
Ja benidi y es presenti elloddu totu triumphanti cali soli radianti: saludintisi aligramenti.	520
≈	
Su Archangelu Gabrieli os dedi, señora mia, novas de grandu alegria po su fillu Emanueli.	524
≈	
De su consistoriu sanctu de sa sancta Trinidadì	

di vivere con allegria<sup>28</sup>. |508 // Lasci questo triste manto, / lasci il lutto e il duolo, / si colmi di conforto, / d'allegria e dolce canto. |512 // Perché è già resuscitato / vostro<sup>29</sup> figlio glorioso, / e viene vittorioso, / ché il limbo ha svuotato. |516 // Già viene ed è presente / eccolo tutto trionfante / quale sole raggiante: / si salutino allegramente<sup>30</sup>. |520 // L'arcangelo Gabriele / vi diede, signora mia, / notizie di grande allegria, / per il figlio Emanuele. |524 // Notizie del santo concistoro / della santa Trinità, /

<sup>28</sup> Si hanno qui quartine in ottonari del tipo già visto.

<sup>29</sup> L'autore adesso si rivolge a Maria col 'voi': aveva già usato il 'tu' e il 'lei'.

<sup>30</sup> Maria e Gesù.

cun avisu e' dignidadi di essiri electa po tantu.	528
≈	
Os naredi: gratia plena, dominus tecum, señora, po qui in cudda propria hora de Deus restestis plena.	532
≈	
Peró hoy cun nou avisu os naru totu cuntentu: lassit su tristu lamentu e' mostidi su alirgu visu.	536
≈	
Lasidi cussu corrutosu mantu de dolu e' tristesa po qui benit cun grandesa fillu ostu gloriosu.	540
≈	
Cun bandera de victoria benit bellu e' resplendenti, cantinti totu alirgamenti vivat su Rey de sa gloria.	544

con l'avviso d'esser scelta / voi per tale dignità<sup>31</sup>. |528 // Vi disse: “Piena di grazia, / il Signore è con te, signora” / perché in quella stessa ora / di Dio restaste incinta. |532 // Perciò oggi, con nuovo avviso, / vi dico, tutto contento, / di lasciare il triste lamento / e mostrare il viso allegro. |536 // Lasci codesto luttuoso / manto di dolore e tristezza, / perché giunge la grandezza, / figlio vostro glorioso. |540 // Con bandiera di vittoria / viene bello e splendente, / cantino tutti allegramente / *Viva il Re della gloria*. |544

<sup>31</sup> In *cun avisu e' dignidadi di essiri electa po tantu* si ha costruito coordinato: può ritenersi un tipo particolare di endiadi.



Prolog<sup>o</sup><sup>1</sup>.

Occurendumi fueddari  
in presentia de tanti genti  
tanti hondrada, y exçelenti  
mi convenit dimandari  
gratia po qui açerti. 5

≈

Po tanti, o' clara Aurora  
vera istella de su mari,  
os dimandu qui in cust hora  
bosu mi deis, señora,  
gratia in su fueddari. 10

≈

Po qui innoxu seu Alzadu  
solamenti po contari  
hay custu populu hondradu  
totu su qui est trassadu  
et ancu su quest de fari. 15

≈

In custa jornada sancta  
de sa virgini Maria,  
intendi, patria mia,

<sup>1</sup> In questa commedia la *g* è sempre segnata con l'apostrofo: si trova dunque *g'*, che sarà trascritta semplicemente con *g*.

### Commedia grande sull'Assunzione della / Vergine Maria nostra Signora ai cieli

Prologo. / Occorrendomi parlare / in presenza di tanta gente / tanto onorata ed eccellente / mi conviene domandare / grazia affinché io ben riesca. |5 // Pertanto, o chiara aurora, / vera stella del mare, / vi domando che in quest'ora / voi, o signora, mi diate / grazia nel parlare. |10 // Poiché qua sono salito / soltanto per raccontare / a questo popolo onorato / tutto ciò che è allestito / e anche quel che s'ha da fare. |15 // In questa giornata santa / della Vergine Maria – / ascolta, patria mia – /

una cumedia ses fatta po qui tenjas alegria.	20
≈	
Sa cumedia est dividida in tres attus ordinada. Unu contada sa partida qui at fattu de custa vida Maria virgo Imaculada.	25
≈	
Is Apostolus sagradus eis a' biri in cust attu comenti sunti ajuntadus et de un Angelu portadus exceptu Tomasu sanctu.	30
≈	
Su quali no si agatedi a' sa morti de Maria tali qui issu arrestedi tribuladu ey si lamedi [135v] totu prenu de agonia.	35
≈	
E però istadi atentus e' cun grandu devoçioni cun silentiu, y atençioni po sentiri unus lamentus de custa afflita perçoni.	40
≈	

una commedia s'è approntata / perché tu abbia allegria. |20 // La com-  
media è ripartita / nell'ordine di tre atti. / Uno racconta la dipartita, / che  
ha fatto da questa vita / Maria Vergine immacolata. |25 // I santi apostoli /  
vedrete in quest'atto / come sono uniti / e condotti da un angelo, / eccetto  
San Tommaso. |30 // Il quale non fu presente / alla morte di Maria, / cos-  
icché egli restò / affranto e si disse / tutto colmo d'agonia. |35 // E perciò  
voi state attenti, / e con grande devozione, / e silenzio ed attenzione, / per  
sentire alcuni lamenti / di questa persona afflitta. |40 //

Assa <sup>2</sup> acabamentu de custu essidi una cumpangia de turcus de sa moria qualis teninti disgustu de sa gloria de Maria.	45
≈	
Custus essendu paganus neganta hoy claramenti su qui nosu firmamenti jay milli e' sexentus annus creus fidelimenti.	50
≈	
Qui Maria est a' ixiri est vera mama de Deus segundu totus teneus po articulu de fidi et firmamenti creus.	55
≈	
Tali qui de custu boganta qui Maria no est istada de peccadu preservada et per consequentia neganta qui siat resuscitada.	60
≈	
Is qualis opositionis si disfainti veramenti	

<sup>2</sup> A' su

In conclusione di questo / entra in scena una compagnia / di Turchi di Berberia<sup>1</sup>, / che provano disprezzo / per la gloria di Maria. |45 // Costoro, essendo pagani<sup>2</sup>, / negano oggi chiaramente / quel che noi fermamente / già da mille e seicento anni / crediamo con fedeltà. |50 // Vale a dire che Maria / è vera madre di Dio, / secondo ciò che per tutti noi / è articolo di fede, / e crediamo fermamente. |55 // Dunque essi ne traggono / che Maria non è stata / preservata dal peccato, / e di conseguenza negano / che sia resuscitata. |60 // Le quali obiezioni / sono veramente demolite /

<sup>1</sup> Il sost. *moria* significa propriamente 'terra dei Mori, Berberia', ma qui, visto l'accostamento coi Turchi, può intendersi genericamente come 'paesi islamici'.

<sup>2</sup> In questo caso *paganus* è da intendere come 'non cristiano'.

- de sa christiana genti  
 cun eficacis rexonis  
 qui concludenti directamenti. 65  
 ≈  
 Et essendu custu dij  
 de festa e' de alegria  
 pustis qui hoy Maria  
 intrat po coronarisi  
 in chelu cun melodia. 70  
 ≈  
 Dij de totus celebrada  
 cun alegria grandissima  
 po qui sa virgini sanctissima  
 hoy de gloria est coronada  
 restendu gloriosissima. 75  
 ≈  
 Sa sanctissima Trinitadi  
 babu, fillu e' Christu sanctu  
 [136r] hoy de unu arricu mantu  
 da coberinti in beridadi  
 qui de su xelu esti ispantu. 80  
 ≈  
 Su Babu po' qui est fillu  
 su fillu po' qui est mama  
 fainti festa ay custa dama,  
 qui a' totus maravilla  
 causat solus sa fama. 85

dal popolo cristiano / con ragioni efficaci, / pienamente risolutive. [65 // È infatti questo giorno / di festa ed allegria, / poiché oggi Maria / entra per coronarsi / in cielo con melodia. [70 // Dì da tutti celebrato / con grandissima allegria / perché la santissima Vergine / oggi è coronata di gloria / restando gloriosissima. [75 // La santissima Trinità – / Padre, Figlio e Spirito Santo<sup>3</sup> – / oggi da un ricco manto / in verità è coperta, / la qual cosa è stupore del cielo. [80 // Il Padre perché è figlia, / il Figlio perché è madre, / fanno festa a questa dama, / di cui la sola fama / causa a tutti meraviglia. [85 //

<sup>3</sup> Il *christu santu* che si legge in **M** deve essere ritenuto un errore di distrazione.

- ≈  
 Cuddu spiritu de amori  
 ay custa mistica rosa  
 essendu qui iddesti isposa  
 fait festa cun tanti honori,  
 qui in chelu est sa prus dichosa. 90
- ≈  
 Ballus cun milli mudanzas  
 in sa corti çelestiali  
 cun dunu cuntentu tali  
 fainti, y ancora danzas  
 cun musica Angelicali. 95
- ≈  
 Su soli aligru e' jucundu  
 in is portas orientalis  
 nos dadi aligrus signalis  
 et ancu aligrat su mundu  
 cun cuddus rayus solaris. 100
- ≈  
 Sa luna bella argentada  
 serbidi po calçamentu  
 a' Maria nosta advocada  
 tenendosi adventurada  
 et jubilada de cuntentu. 105
- ≈  
 Sa rutilanti aurora  
 infinis at dadu avisu

Quello spirito d'amore / a questa mistica rosa, / essendo che gli è sposa,  
 / fa festa con tanto onore, / che in cielo è la più fortunata. |90 // Balli  
 con mille evoluzioni / nella corte celeste / con tale contentezza / fanno, e  
 anche danze, / con musica angelica. |95 // Il sole allegro e giocondo / dalle  
 porte orientali / ci dà allegri segnali, / e rallegra anche il mondo / con quei  
 raggi luminosi. |100 // La bella luna argentea / fa da tappeto<sup>4</sup> / a Maria  
 nostra avvocata, / e si ritiene fortunata, / piena di gioia ed allegria. |105 //  
 L'aurora rutilante / infine ha dato avviso /

<sup>4</sup> Lett. 'serve da calzatura'.

de manjanu a' sa bonhora  
 qui at festa in paradisu  
 et in terra festa Ancora. 110

≈  
 Is criaturas de cuncertu  
 hoy formanta dulchi<sup>3</sup> choru  
 cun cuddu<sup>4</sup> linguaxi insoru  
 cun melodia de cuntentu  
 et cantu du<l>chi sonoru. 115

≈  
 Aduncas est arrexoni  
 qui xirqueus nosu ancora  
 trassa et invençioni  
 in custa representaçioni  
 de fari festa in cust hora. 120

≈  
 E pero cun intremesu  
 y sest<sup>5</sup> fatu po' gustari  
 et ancu po' os recreari,  
 [136v] po' qui non siat de pesu  
 tanti longu fueddari. 125

≈  
 Deu confidu qui in cust hora  
 eis arrestari cuntentus

<sup>3</sup> M *dulchi* con ≡-l -

<sup>4</sup> *cuddu* < *cudda*

<sup>5</sup> *isi est*

dalla mattina alla sera / che v'è festa in paradiso / e festa pure in terra.  
 |110 // Le creature di concerto / oggi formano un dolce coro / con quel  
 linguaggio loro / di gioiosa melodia / e dolce canto sonante. |115 // V'è  
 dunque ragione / perché noi ricerchiamo anche / trama e invenzione / in  
 questa rappresentazione, / per far festa in quest'ora. |120 // E perciò un in-  
 termezzo / s'è aggiunto<sup>5</sup> per compiacervi / e anche per dilettarvi, / affinché  
 non sia di peso / tanto lungo parlare. |125 // Io confido che in quest'ora /  
 rimarrete contenti, /

<sup>5</sup> Lett. 'con un intermezzo si è fatto, si è agito': il verbo *fàiri* qui è impersonale.

si devotus y atentus  
 et cun silentiu ancora  
 teneis is intendimentus. 130

≈

Cun grandissima clementia  
 cun amori et caridadi  
 et profunda humilidadi  
 dimandu custa audientia  
 in custu representari. 135

≈

Intre tantis deū imindandu<sup>6</sup>  
 de noxi patria mia:  
 restadi cun Alegria  
 e' a' totus recumandu  
 a' sa virgini Maria. 140

Acto Primero El qual Representa el trançito De la virgen

Interlocutores son

1. Angel	San Jago	San Thomas
Maria	San Matheo	3. Angel
2. Angel	San Thadeo	San Philipe
San Pedro	San Juan	San Bartholome
San Andres	San Pablo	San Simon
San Matias		

<sup>6</sup> *imi indi andu*

se devoti e attenti, / ed anche in silenzio, / mantenete gli intendimenti.  
 |130 // Con grandissima clemenza, / con amore e carità / e profonda um-  
 iltà / domando il vostro ascolto / in questa rappresentazione. |135 // Nel  
 frattempo io me ne vado / da qua, patria mia: / restate con allegria / e rac-  
 comando tutti / alla Vergine Maria. |140

**Primo atto, che rappresenta il passaggio della Vergine** // Interlocutori //  
 I angelo San Giacomo San Tommaso / Maria San Matteo III angelo / II  
 angelo San Taddeo San Filippo / San Pietro San Giovanni San Bartolomeo  
 / Sant'Andrea San Paolo San Simone / San Mattia //

*(Sale la virgen, y mientras ora compareçe un Angel)*

Primer Angel.

Plena de graçia veramenti,  
señora, a' bosu narci  
candu os annunçiei  
mama de Deus viventi.

≈

No est mancu in cust hora  
una nova qui os portu,  
essendu qui de su totu  
seis de graçia plena ancora.

≈

Sen-<sup>7</sup>

145

<sup>7</sup> Queste lettere si trovano a piè di [136v]: il testo della commedia s'interrompe qui.

*(Sale la Vergine, e mentre prega compare un angelo) // Primo angelo. / Piena di grazia veramente, / signora, vi dissi, / quando vi annunziai / come madre di Dio vivente. // Non è minore in quest'ora / una notizia che vi porto, / giacché assolutamente / siete ancora piena di grazia ...*

## GLOSSARIO

Il lessico sardo campidanese è costituito di tre componenti principali: latino, italiano e iberico. Neolatino è l'elemento fondamentale, il vero nucleo del sardo, giacché comprende la maggior parte delle parole d'uso piú comune, che passarono dal latino volgare al sardo romanzo secondo trasformazioni fonetiche, le quali oggi sono ben note e studiate. Si sono poi aggiunti tutti i cultismi che, nei varí settori del lessico, specialmente nelle opere letterarie piú illustri, sono stati ripresi direttamente dal latino, e rappresentano un patrimonio comune di tutte le piú diffuse lingue romanze, attraverso le quali sono poi penetrate anche nei vocabolari dei maggiori idiomi mondiali, anche non indeuropei. Le parole di origine latina in questo glossario sono indicate con la sigla **lat.** Del fondo lessicale romanzo in Sardegna fanno parte anche le neoformazioni e le onomatopee.

L'influenza italiana cominciò nell'XI secolo dopo Cristo, e proseguí, intensificandosi, nei successivi secoli XII e XIII. Essa aveva carattere toscano (soprattutto pisano) e ligure (essenzialmente genovese), quest'ultimo limitato quasi esclusivamente al settentrione della Sardegna. In quell'epoca l'italiano letterario non era ancora nato: esso esercitò un modesto influsso per via letteraria nei successivi secoli XIV, XV, XVI e XVII, prima che nel 1720 i Savoia, nuovi sovrani, s'appropriassero la Sardegna e lo spagnolo fosse gradualmente sostituito dall'italiano, subito promosso lingua ufficiale. Si può spesso distinguere fra i prestiti piú antichi, documentati nei testi sardi medievali, e risalenti all'epoca precedente Dante, Petrarca e Boccaccio, e quelli posteriori, non piú solo toscani e liguri. S'indicheranno qui dunque i prestiti piú antichi toscani (**tosc.**) e liguri (**lig.**) dai prestiti del tempo in cui l'italiano letterario (**it.**) si era già sviluppato; nel caso di parole come *sciagura* e *troppo*, che furono già usate da Dante ma non sono documentate nel sardo medievale, l'indicazione sarà 'it.', benché esse possano essere state conosciute in Sardegna anche nei primi secoli d'influsso pisano. Alcune parole usate da frate Antonio Maria sono caratteristiche dell'italiano dei secoli scorsi: è probabile dunque che l'autore abbia avuto conoscenza di opere letterarie italiane.

Il tempo in cui scrisse frate Antonio Maria è, nella storia della Sardegna, quello dai tratti piú marcatamente spagnoli. L'influenza iberica era cominciata nel 1324, quando aragonesi e catalani giunsero nell'isola a prendere possesso del regno creato da Bonifacio VIII. Nel corso dei quasi quattrocento anni di dominio spagnolo in Sardegna, si formò intanto la lingua spagnola letteraria, su base castigliana: essa rimase ovviamente distinta dal catalano, che ne subí l'influsso e il cui uso progressivamente si ridus-

se sempre piú, anche in Sardegna, dove comunque rimase l'unica lingua ufficiale ancora per tutto il XVI secolo. Lo spagnolo in Sardegna fu usato per la prima volta nel 1602 in documenti, e divenne ufficiale nel 1643. La lingua della *Reconquista*, non piú solo castigliana, assorbí parole da altre lingue e rapidamente soppiantò i vecchî volgari. Tra i vocaboli entrati in sardo, non è facile individuare qualcuno sicuramente ed esclusivamente aragonese. S'indicheranno dunque i prestiti spagnoli (**sp.**) e catalani (**cat.**); se la parole citate oggi sono divenute rare nelle lingue moderne spagnola e catalane, saranno indicate come antiche (**sp.** o **cat. ant.**).

Elemento lessicale minore, ma d'estremo interesse scientifico, è l'insieme delle voci prelatine, diffuse soprattutto nei toponimi e fitonimi. Il *Libro de comedias*, che tratta un argomento religioso, non è il tipo di testo piú adatto a documentare la presenza di vocaboli del periodo suddetto. Il sostrato fenicio ha un peso ancora minore, mentre quasi nullo è l'apporto dei superstrati germanico e arabo (quest'ultimo ebbe invece influenza molto rilevante sullo spagnolo, attraverso il quale un certo numero di vocaboli passò in sardo).

Sarà qui indicata l'etimologia soprattutto di quelle parole, che in campidanese non sono piú d'uso comune, e si darà risalto ai prestiti, numerosi in un'opera su tema religioso; viceversa non riteniamo necessario soffermarsi troppo sui numerosi termini dotti, solitamente latinismi presenti ancor oggi in italiano e spagnolo.

I singoli versi sono citati con l'indicazione del numero, preceduto da una delle lettere seguenti: **N** = *Conçqueta del Nacimiento de Christo*, **P** = *Comedia de la Passion de nuestro señor Jesu Christo*, **D** = *Representaçion de la comedia del Desenclavamiento de la Cruz de Jesu Christo nuestro señor*, **V** = *Versos que se representan el Dia de la Resurreccion*, **A** = *Comedia grande sobre la Assumption de la virgen Maria senora nuestra a los cięlos*.

I vocaboli strani o difficili da spiegare sono: *a'notissij*, *ginia*, *impesu*, *impeza*, *obstrusu*, *stillu*, *veneru*. Si hanno anche parole leggibili in piú d'una maniera: *incurpadus*, per esempio, può essere variante dell'attestato *inculpadus* (da *inculpari*), o derivare da *\*inçurpari*.

I vocaboli che, eccezion fatta per i cultismi piú comuni, non sono presenti nei principali dizionari sono: *alvorada*, *alvorari*, *amançiosu*, *apella*, *asolari* (1), *assentu* (nel significato di 'seggio'), *astrologali*, *bofitu*, *cerrialla*, *doctoria*, *gineta*, *desnudu*, *hierru* (2), *illostrosu*, *illuminosu*, *iscarniri* 'scherrire', *ixutari*, *ixutu*, *juntu*, *murrioni*, *nigunu*, *paranju*, *passijari*, *perenali*, *perjudiciali*, *perjurari*, *presurosu*, *posta* 'paga', *profidiari*, *realçadu*, *rematari*, *revoltori*, *rubinadu*, *sino*, *solitudi*, *tempestuosu*, *traballu* (nel significato di 'pena'), *vera*. Sono in larga prevalenza iberismi.

I vocaboli presenti nei dizionari sardi, ma attribuiti al solo logudorese, sono: *atorgari*, *asolari* (2), *cursari*, *desfalliri*, *ingastari*, *isvariadu*, *pesosu*.

I sostantivi sono dati al singolare, anche quando nel testo compaia solo la forma plurale; gli aggettivi sono dati al maschile singolare, anche quando nel testo compaia la sola forma femminile o plurale. I nomi propri di persona e di luogo sono indicati colla lettera iniziale maiuscola, anche se nel testo hanno la minuscola. I verbi sono dati all'infinito, anche quando nel testo tale modo non compaia; non sono citate tutte le forme verbali presenti nel testo, ma soltanto quelle particolari: esse sono date normalmente alla prima persona, mentre le persone successive sono citate per mezzo dei numeri romani da II a VI. Le varie locuzioni sono da ricercare sotto la parola di maggiore importanza, quando essa ha significato autonomo (per esempio *in mesu de* si trova sotto *mesu*). Quelle parole, che talvolta presentano prostesi vocalica (*ispantu*, *istari* ecc.) sono date nella forma senza *i-*, ovviamente se essa è attestata nell'opera. Le diverse grafie delle parole sono tutte riportate, con poche eccezioni che non rivestono particolare significato, quali *y* per *i* in fine di verso, o più di rado, in principio di parola. I passi del *Libro de comedias* sono citati con grafia semplificata (per esempio *imada a' negari* è citato come *imi ada a negari*, *iddapa a' manifestari* è volto in *iddu apu a manifestari*, ma sempre secondo una scrittura che l'autore talvolta adopera), nel rispetto delle indicazioni date nelle note al testo. Frate Antonio Maria adopera un ricciolo orientato verso destra come unico segno per indicare il troncamento e l'accento: nel glossario si distingue fra parole troncate (come *po'*) e parole accentate (quali *imò*), alle quali è attribuito l'accento proprio.

Le varianti di forma, così come tutti i derivati, sono segnate in neretto; le varianti di scrittura sono segnate in corsivo.

Questo glossario riguarda le sole parti del testo in campidanese, e non comprende dunque gli interi versi e le locuzioni latine, distribuite in tutto il *Libro de comedias*; le parti in logudorese (nel *Nacimientu* i dialoghi dei pastori, nei *Versos* le prime due poesie); le battute in ispannole di Agostino e il suo servo (nel *Nacimientu*).